

LE MAÎTRE
ITALIEN.

Gerard Gustave Ducor et al.
Supplément à l'original.
**LE MAÎTRE
ITALIEN,**

DANS SA DERNIÈRE PERFECTION.

Revu, corrigé & augmenté de nouveau.

Où l'on trouve tout ce qui est le plus
nécessaire, pour apprendre facilement &
en peu de tems, la LANGUE ITALIENNE.

*Par le Sieur VENERONI, Secrétaire-
Interprete du Roi en Langue Italienne.*

NOUVELLE EDITION.



A PARIS,

Chez PRAULT, pere, Quai de Gevres,
au Paradis.

M. D C C. L I I.

Avec Approbation & Privilège du Roi



A

MONSEIGNEUR

LE

DAUPHIN.

*M*ONSEIGNEUR,

J'appréhenderois de paroître devant un Prince aussi éclairé que vous êtes, & je n'oserois, MONSEIGNEUR, mettre un nom aussi majestueux que le vôtre, à la

EPI T R E.

tête d'un Livre , qui ne peut valoir que par le prix que vous lui donnerez ; si je n'avois déjà reçu par avance l'honneur de vos ordres , & de votre auguste protection , pour les précédentes éditions du Maître Italien , que je prens la liberté de vous présenter de nouveau. Je m'estimerois , **MONSEIGNEUR** , le plus content de tous les hommes , si après l'avoir augmenté de tout ce qui est nécessaire pour apprendre l'Italien avec grande facilité , & de ce qu'il y a de plus beau & de plus divertissant dans les fameux Poètes Italiens , il pouvoit , **MONSEIGNEUR** , être digne d'attirer vos regards ; & il ne manqueroit plus rien pour comble de mon bonheur , que de vous pouvoir marquer avec combien de soumission , de devoir , & de respect je suis ,

MONSEIGNEUR ;

Votre très-humble , très-soumis
& très-obéissant serviteur ,
GIOVANNI VENERONI.

P R É F A C E

D E L'ÉDITEUR.

LE nombre d'impressions du MAÎTRE ITALIEN DE VENERONI qu'on a mis au jour , font l'éloge de l'Auteur , & en perpétuent la mémoire : & les traductions de cet ouvrage , qu'on a publiées chez les différentes Nations de l'Europe , sont une preuve incontestable de son excellence.

Cette Grammaire a par conséquent passé par les mains de plusieurs Editeurs , qui se sont fort vantés des peines qu'ils ont prises pour la corriger , la réformer & l'augmenter : mais presque tous se sont écartés de l'esprit de leur Auteur. *Veneroni* sentit de quelle nécessité indispensable il est pour les François de marquer d'un accent la syllabe qui doit être pleine & dominante dans un mot Italien , afin de les accoutumer à cadencer les phrases de cette langue harmonieuse. La plupart des nouveaux Editeurs ont beaucoup négligé cette partie si essentielle pour se former une prononciation correcte. On a eu soin dans cette nouvelle Edition , de rétablir les accens dans

P R É F A C E .

tout le courant de l'ouvrage.

Il est arrivé par laps de tems , que bien des explications & définitions de l'Auteur mêmes , sont devenue presque inintelligibles , & ont eu besoin d'être retouchées , suivant la justesse des excellens Grammairiens qui ont éclairé notre siècle. On s'est souvent plaint que le vocabulaire fourmilloit d'expressions inconnues aux Italiens ; l'Éditeur les a réformées. Il a aussi ajouté deux ou trois pieces de petits vers , & quelques Lettres Marchandes , qui pourront avoir leur utilité pour certaines personnes : sans parler de quantité de nouvelles observations qu'il a semées dans le corps du Livre. Enfin le Lecteur verra que l'Éditeur a fait de son mieux pour répondre au zèle que les Libraires lui ont témoigné , en lui recommandant de rendre cet ouvrage aussi parfait qu'il étoit possible.





INTRODUCTION

A LA

LANGUE ITALIENNE,

*POUR CEUX QUI NE SAVENT
PAS LE LATIN.*

LA MANIERE la plus courte & la plus sûre de bien écrire & parler Italien, François & toutes les Langues, est de les apprendre par principes. Cependant personne jusqu'à présent ne s'est avisé d'en expliquer les termes qui embarrassent ceux qui ne savent pas le Latin, & particulièrement les Dames. Pour leur faciliter le moyen d'apprendre une Langue aussi agréable que l'est celle des Italiens, j'en ai renfermé l'explication dans cette Introduction.





EXPLICATION

Des termes de la Grammaire.

Les premiers termes de la Grammaire sont les Lettres.

Il n'y a que vingt Lettres dans la Langue Italienne, *A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, Z.* On ne se sert point de *K, X, Y*, dans cette Langue.

Les Lettres se divisent en voyelles & en Consonnes.

Les Voyelles sont *A, E, I, O, U.* On les appelle Voyelles, parcequ'elles forment une voix d'elles seules, sans l'appui d'autres Lettres, comme *A* se prononce seul, *E* de même, & ainsi des autres voyelles.

Ces Lettres *J* & *V* deviennent Consonnes, quand elles sont suivies d'une autre Voyelle, comme *JA, JE, JI, JO, JU; VA, VE, VI, VO, VU.* Exemple: *Jardin, Jeu, Joli, Juge, Valeur, Vertu, Ville, Voisin, Vulgaire.*

Les Consonnes sont les autres Lettres, *B, C, D, F, G, L, M, N, P, Q, R, S, T, Z.* Le nom de Consonne vient de ce qu'on ne les peut prononcer sans l'appui d'une Voyelle, ou devant, ou après. Exemple: *B* se prononce comme s'il y avoit un *B* & un *E*; savoir, *be*: *F*, comme *ef*, & ainsi des autres.

L'H n'est pas proprement une Lettre, mais un signe d'aspiration: on ne le prononce pas en Italien, quand il est au commencement d'un mot; mais quand il est après les Consonnes *c* & *g*, sui-

vies d'e ou d'i, il change la prononciation de ces Lettres.

Les Lettres entremêlées forment généralement tous les mots que chaque Langue peut produire : & pour mettre quelque ordre dans l'infinité des paroles, on les a réduites sous neuf Classes qui composent le discours.

Le discours est composé de phrases.

Les phrases sont composées de mots.

Les mots, de syllabes.

Les syllabes, de Lettres.

Les Lettres sont des marques, ou caractères qui servent à former les syllabes & les mots, comme *A, B, C, D, E, &c.*

La syllabe est une partie du mot, qui se prononce d'un seul ton : comme *amore*, est composé de trois syllabes, *a-mo-re*; *Paradiso*, de quatre syllabes, *Libro*, de deux syllabes.

Quelquefois un mot n'a qu'une syllabe; & alors, on appelle ce mot monosyllabe; c'est-à-dire, mot d'une syllabe, comme *Re*, *Roi*. *Il*; le. *Del*, du.

Le mot est une parole, qui se dit en une ou plusieurs syllabes, comme *Re*, *amore*.

La phrase est composée de plusieurs mots, qui font un sens, comme *per ben parlare Italiano*, *bisogna parlare Toscano*, *e pronunziare come i Romani*. Pour bien parler Italien, il faut parler Toscan, & prononcer comme les Romains.

Les Grammairiens ont distribué tous les mots d'une Langue en neuf Classes, qu'on appelle parties d'Oraison, qui sont l'*ARTICLE*, le *NOM*, le *PRONOM*, le *VERBE*, le *PARTICIPLE*, l'*ADVERBE*, la *PREPOSITION*, la *CONJONCTION*, l'*INTERJECTION*. On ne peut pas dire un mot qui ne soit compris sous l'une de ces Classes, dont l'explication est dans le Traité suivant.



EXPLICATION

Des parties du Discours.

POUR apprendre les Langues avec facilité, il faut s'appliquer à bien savoir les parties du discours, & leur explication : autrement, il est impossible de les pouvoir jamais ni entendre, ni bien parler. Selon l'ordre où elles se trouvent ci-dessus, je devrois commencer par l'Article ; mais afin de me rendre plus intelligible, je commencerai par le nom.

DES NOMS.

IL y a deux sortes de Noms, l'un qu'on appelle Nom Substantif, l'autre, Nom Adjectif.

Le Nom Substantif sert à nommer une substance, un être, une chose, que l'on comprend par son nom seul, sans le secours d'un autre mot, comme *Ciel, Terre, Roi, Maison, Livre, Valeur, Visite*. On connoît ce que c'est que *Ciel, Terre, Roi, Maison, Livre, Valeur & visite*.

Le Nom Adjectif est celui qui exprime les qualités du Substantif, & qu'on ne comprend pas quand on le nomme seul, comme *grand, beau, petit, rouge*, on ne fait pas ce qui est *grand, beau, petit ou rouge*, si on n'y joint un Substantif, comme *grand livre, beau livre, petit livre, livre rouge ; grand chapeau, beau chapeau, petit chapeau, chapeau rouge*.

Le Nom est du genre Masculin, ou du genre Féminin.

Le genre Masculin est marqué par *LE*.

Le genre Féminin est marqué par *LA*.

Tous les Noms devant lesquels on peut mettre *le*, sont du genre Masculin; & ceux devant lesquels on pourra mettre *la*, seront du genre Féminin. Exemple: *le Livre*, *le Feu*, *le Ciel*, sont du genre Masculin. *La Terre*, *la Chambre*, *la Plume*, sont du genre Féminin.

Remarquez que le Nom Substantif n'est jamais que d'un genre; c'est-à-dire, qu'il est ou Masculin ou Féminin: comme *Dieu*, *Ciel*, *Terre*, *Chambre*, *Jardin*; *Dieu*, *Ciel* & *Jardin*, sont du Masculin, & jamais du Féminin; *Terre* & *Chambre* sont du Féminin, & jamais du Masculin.

Le Nom Adjectif au contraire est toujours de deux genres, afin qu'il puisse s'accorder avec le Substantif. Exemple: *grand*, *grande*; *beau*, *belle*; *petit*, *petite*; *prudent*, *prudente*; *bon*, *bonne*; *saint*, *sainte*.

Il y a des Noms Adjectifs, qui, sans rien changer, sont Masculins & Féminins, ce sont ceux qui se terminent en *e* muet, comme *illustre*, *sage*, *brave*, *admirable*, *rouge*, &c. On peut dire *un homme illustre*, *une femme illustre*; *un garçon sage*, *une fille sage*; *un brave Capitaine*, *une brave femme*; *un esprit admirable*, *une beauté admirable*; *un habit rouge*, *une veste rouge*.

Tous les Noms devant lesquels on peut mettre *LE* & *LA*, sont des Noms Adjectifs; comme *le sage*, *la sage*; *le prudent*, *la prudente*; *le blanc*, *la blanche*.

Les Noms devant lesquels on ne peut pas mettre *LE* & *LA*, indifféremment, mais seulement l'un des deux, sont des noms substantifs, comme *le*

soleil, la lune, le jardin, le fruit, la vertu, la prudence, la valeur.

Le Nom est aussi du nombre Singulier, ou du nombre Pluriel.

Le nombre Singulier est quand on parle d'une chose, comme *le Prince, le corps, le cheval*; on ne parle que d'un Prince, d'un corps & d'un cheval.

Le nombre Pluriel est quand on parle de plusieurs, comme *les Princes, les corps, les chevaux*; on parle de plusieurs Princes, de plusieurs corps & de plusieurs chevaux.

Ces petits mots de deux ou trois Lettres, comme *le, la, les*, qui sont devant les Noms pour en marquer le genre & le nombre, sont ce que l'on appelle Articles.

Remarquez que les Noms Adjectifs sont sujets aux Noms Substantifs; c'est à-dire, qu'il faut les mettre au même genre & au même nombre que les Substantifs. Exemple. *beau* est un Nom Adjectif du Singulier, qui fait au Feminin *belle*, & au Pluriel, *beaux & belles*. Ainsi, pour mettre un des Noms Adjectifs ci-dessus, avec *carosse & table*, il faut dire *beau carosse, belle table* au Singulier, & *beaux carosses, belles tables* au nombre Pluriel.

DES ARTICLES.

L'ARTICLE est un mot très court que l'on met devant les Noms, pour faire connoître de quel genre, de quel nombre, & à quel cas sont les Noms.

Le genre & le nombre sont expliqués dans la page précédente.

Pour ne pas embrouiller la mémoire, j'ai mis

l'explication des cas , à la suite de celle des parties du discours , où il sera assez tems de les apprendre ; il suffit de savoir pour le présent , que les Articles en François , sont *le, la, l', les ; de, du, de l', de la, des ; à, au, à l', à la, aux, ô ;* on ne peut connoître le genre , le nombre , ni le cas des Noms , que par l'Article qui les précède. Exemple : si on demande *Palais* , de quel genre est-il ? on ne le peut savoir , qu'en mettant un Article devant. L'Article *le* sert pour le Masculin , & *la* pour le Féminin ; ainsi , en disant *le Palais* , l'Article *le* fait connoître que *Palais* est du genre Masculin.

De même , si on demande de quel nombre est *Palais* , on ne peut pas en rendre raison , si l'on ne met devant les Articles *le* ou *les* , qui marquent le nombre singulier ou pluriel , & ainsi des autres cas.

Il y a des Noms de nombre , comme *un, deux, trois, quatre, &c. premier, second, troisième, &c.*

Remarquez que lorsqu'un Article se trouve devant un mot qui commence par une voïelle , on fait une énon de la dernière Lettre de l'Article ; c'est-à-dire , qu'on retranche la voïelle qui est à la fin de l'Article ; & on met à sa place une apostrophe , dont voici la figure ('). Exemple : pour mettre un Article devant *amour, étude, esprit, honneur, ame, extrémité, honnêteté* , on ne doit point écrire ni prononcer *le amour, la étude, le esprit, le honneur, la ame, la extrémité, la honnêteté* ; mais *l'amour, l'étude, l'esprit, l'honneur, l'ame, l'extrémité, l'honnêteté*.

On abrege de même les autres cas , de *l'amour, de l'ame, de l'esprit, de l'homme ; à l'amour, à l'ame, à l'esprit, à l'homme, à l'honneur, de l'intérêt, &c.*

On voit par ces exemples , que l'on met aussi une apostrophe devant les noms qui commencent par une *h* non aspirée.

On ne fait point d'élision devant les mots qui commencent par des *J* ou des *V* consonnes; car on écrit & on prononce *le jardin*, & non pas *l'jardin*; *le juge*, & non pas *l'juge*; *la joie*, & non pas *l'joie*, parceque, comme j'ai dit ci-dessus, ces deux lettres deviennent consonnes lorsqu'elles sont suivies d'une voyelle au commencement d'un mot.

Remarquez que les Articles du nombre pluriel, qui sont *les*, *des*, *aux*, se mettent également devant les noms Masculins & Féminins, & que l'on dit *les hommes*, *les femmes*; *des hommes*, *des femmes*; *aux hommes*, *aux femmes*; *les habits*, *les chemises*.

Il y a deux sortes d'Articles; savoir, l'Article défini, & l'Article indéfini.

Les Articles définis, sont *le*, *la*, *l'*, *les*; *du*, *de la*, *de l'*, *dés*; *au*, *à la*, *à l'*, *aux*. On les appelle Articles définis, parcequ'ils marquent & déterminent le genre des noms devant lesquels ils sont placés. Exemple: *le cheval*, *la rue*; l'Article *le* fait connoître que *cheval* est du Masculin, & *la* désigne que *rue* est du Féminin.

L'Article indéfini ne fait point connoître de quel nombre, ni de quel genre sont les noms devant lesquels il se trouve, puisqu'on le met indifféremment devant les noms Masculins & Féminins, soit au singulier ou au pluriel. Ces Articles indéfinis en François, sont *de* & *à*. Exemple: *une peau de lion*, *une écaille de tortue*, *un bouquet de fleurs*, *une paire de souliers*. Quand après *de* ou *à*, il se rencontre une avec apostrophe, comme *de l'esprit*, *à l'esprit*, *de l'ame*, *à l'ame*; pour lors, *de l'*, *à l'*, deviennent des Articles définis.



DES PRONOMS.

Le Pronom est ce qui se met au lieu du Nom.
Il y a sept sortes de Pronoms ; savoir,

- PRONOMS PERSONNELS.
- PRONOMS CONJONCTIFS.
- PRONOMS POSSESSIFS.
- PRONOMS DÉMONSTRATIFS.
- PRONOMS INTERROGATIFS.
- PRONOMS RELATIFS.
- PRONOMS IMPROPRES.

PRONOM PERSONNEL.

Le Pronom personnel marque les trois Personnes ; savoir, la première, la seconde & la troisième, tant du singulier que du pluriel.

La première Personne est celle qui parle, elle s'exprime par *je* ou *nous*.

Le Pronom personnel *je*, désigne la première personne du singulier : *nous*, désigne la première personne du pluriel ; comme, *je parle*, *je chante*, *je crois* ; *nous parlons*, *nous chantons*, *nous croyons*.

Les Pronoms personnels *je* & *nous* s'appliquent au genre Masculin, comme au genre Féminin, & une femme peut dire de même qu'un homme, *je chante*, *je vois*, *je lis*, &c. & au pluriel, *nous chantons*, *nous voyons*, *nous lisons*.

Remarquez que l'on fait une élision du Pronom personnel *je*, lorsqu'il est devant un Verbe qui commence par une voyelle, & que l'on ne dit pas *je ai*, *je aime*, *je écris*, *je écoute* ; mais, *j'ai*, *j'aime*, *j'écris*, *j'écoute*.

Moi, est aussi un Pronom personnel de la première personne. Exemple : *moi*, *de moi*, *à moi*; ce mot *moi* est un Pronom personnel, *de* & *à* sont des Articles indéfinis.

La seconde personne est celle à qui on parle, qui sert aussi pour le Masculin & pour le Féminin; savoir, *Tu* pour le singulier, *Vous* pour le pluriel. Exemple : *tu parles*, *tu chantes*; *vous parlez*, *vous chantez*, &c.

Toi, est aussi un Pronom personnel de la seconde personne. Exemple : *toi*, *de toi*, *à toi*, *pour toi*, *avec toi*, *auprès de toi*.

La troisième personne est celle de qui on parle; savoir, *il* pour le Masculin, *elle* pour le Féminin, qui sont au pluriel *ils* & *elles*; comme, *il parle*, *il chante*, *elle parle*, *elle chante*; *ils parlent*, *elles parlent*.

Lui, est aussi un Pronom de la troisième personne pour le Masculin, *elle* pour le Féminin, *lui*, *elle*; *de lui*, *d'elle*, &c.

Remarquez qu'il n'y a que *je* & *nous*, pour la première personne.

Il n'y a aussi que *tu* & *vous* pour la seconde; c'est pourquoi, toutes les phrases où il n'y aura ni *je*, ni *nous*, ni *tu*, ni *vous*, seront de la troisième personne, comme *le Roi veut*, *le Maître enseigne*, *le Soleil luit*, *Paris est beau*, *les Soldats combattent*.

Toutes ces phrases sont à la troisième personne, parcequ'il n'y a ni *je*, ni *nous*, ni *tu*, ni *vous*.

Soi, est un autre Pronom de la troisième personne, qui est très souvent joint avec *même*, *soi-même*, *de soi*, *de soi-même*, &c. il se rapporte aussi aux choses inanimées, *la vertu est de soi fort aimable*, *cela est bon en soi*.

On ou *l'on* est aussi mis au rang des Pronoms personnels, & tient lieu du mot *homme*, pris en général : *si l'on craint la vieillesse*, *c'est que l'on*

A LA LANGUE ITALIENNE. II.
*craint la mort, ou si l'homme craint la vieillesse,
c'est qu'il craint la mort.*

PRONOM CONJONCTIF.

Il y a douze Pronoms conjonctifs, qui sont : *me, te, se, lui, nous, vous, leur, le, la, les, y, en.*

Les Pronoms conjonctifs ont beaucoup de rapport avec les Pronoms personnels, en ce qu'ils sont toujours devant les Verbes ; mais avec la différence, que les Pronoms personnels font l'action du Verbe devant lequel ils sont, & que les Pronoms conjonctifs la reçoivent. Exemple : *je chante, nous chantons, vous parlez ; c'est je, nous, vous, qui fait l'action des Verbes chante, chantons, parlez, devant lesquels ils sont ; & par conséquent, ce sont des Pronoms personnels. Mais quand on dit ; Dieu me regarde, le Maître te prie, le peuple se plaint, le Soleil nous éclaire, mon frere vous prie, le Capitaine leur écrira ; dans la premiere phrase, Dieu me regarde, c'est Dieu qui fait l'action du Verbe regarder ; & me, qui reçoit l'action d'être regardé, est un Pronom conjonctif. De même, quand on dit, je vous prie, vous nous considerez ; quels sont les mots de ces deux phrases qui font l'action de prie & de considerez ? Dans la premiere phrase, c'est je qui prie. Je est Pronom personnel, & Vous est Pronom conjonctif.*

Dans la seconde phrase, *vous nous considerez*, c'est vous qui est le Pronom personnel, qui fait l'action du Verbe *considerez*, & le mot nous qui la reçoit, est le Pronom conjonctif.

En un mot, le Pronom personnel désigne la personne qui fait l'action que le Verbe exprime, & le Pronom conjonctif en dénote l'objet.

Les Pronoms conjonctifs *le, la, les*, sont quelquefois personnels, comme *mon pere vient, je*

le vois ; la Reine va passer , je la connois ; mes freres vont à l'Office , je les y ai envoyés. Quelquefois , ils ont rapport à des choses inanimées : ce pavé est dur , je le sens bien , &c. Le a aussi une signification neutre , & est indéclinable : vous les verrez comme je le dis.

Y & En sont des Particules démonstratives , qui sont aussi Pronoms conjonctifs : *j'y serai dans deux heures , j'en sortirai à mon honneur.*

PRONOM POSSESSIF.

Le Pronom possessif marque la possession d'une chose , comme *mon chapeau* , ce Pronom , *mon* , marque que ce chapeau est à moi , & que j'en suis le possesseur.

Les Pronoms possessifs sont *mon , ton , son , ma , ta , sa , notre , votre , leur , mes , tes , ses , nos , vos , leurs.* Exemple : *mon cheval , ton chapeau , son livre , ma chambre , ta fille , sa maison , notre jugement , notre intention , votre esprit , votre pulme , mes enfans , mes terres , tes plaisirs , tes actions , ses miroirs , ses chaises , nos chevaux , nos villes , vos habits , vos mains , leur pere , leurs cousines.*

PRONOM DEMONSTRATIF.

Le Pronom démonstratif sert à montrer ou indiquer un objet , comme , *ce , celui , celle , cet , cette , ceux , ces.* Exemple : *ce carosse , cette femme , cet homme , ces livres , celui-là , ceux-ci , cela , &c.*

PRONOM INTERROGATIF.

Le Pronom interrogatif sert à faire une question , comme *que ? qui ? quel ? quelle ?* Exemple : *que voulez-vous ? qui veut me parler ? quel homme est-ce ?*

A LA LANGUE ITALIENNE. 13
quels livres lisez-vous ? quelle femme est-ce ?

PRONOM RELATIF.

Le Pronom relatif se rapporte à une chose dont on a déjà parlé, comme, *lequel, laquelle, dont, & que, qui, quel, quelle, quels, quelles*, quand ils ne sont point interrogatifs. Exemples : *le livre que je lis, le Maître qui enseigne, la leçon que j'étudie.*

Ces Pronoms, *que, qui*, deviennent des Pronoms relatifs, parcequ'ils se rapportent à une chose dont on a déjà parlé.

PRONOM IMPROPRE.

Les Pronoms improprement nommés tels, sont *chaque, tout, aucun, nul, quel, de, même, chacun, personne, autre, &c.*

Il faut remarquer que les Pronoms impropres ont beaucoup de rapport aux Pronoms adjectifs, puisqu'ils prennent les genres Masculin & Féminin, & que l'on dit *tout & toute, chacun & chacune, aucun, aucune, un autre, une autre, le même, la même, nul, nulle, pas un, pas une.*

Les Pronoms impropres se mettent aussi aux nombres singulier & pluriel, comme, *tout, tous, toutes, aucun, aucuns, aucune, aucunes, autre, autres, le même, les mêmes, & ainsi des autres.*

DES VERBES.

LE Verbe & le Nom sont les deux principales parties du discours.

Le Nom sert pour nommer les choses.

Le Verbe sert pour exprimer les actions que cha-

que chose peut faire, comme, *aimer, rire, dormir, courir, nourrir, chanter, enseigner.*

Le Verbe n'est point susceptible de genres; il se distribue en tems présent, passé & futur. Le Verbe est communément précédé de quelque Pronom personnel, comme, *je chante, tu chantes, il chante, je chantois, j'ai chanté, tu chanteras, nous chanterons, vous chanterez, ils chanteront.* Vous voyez dans ces exemples un changement de tems & de nombre.

Ce changement s'appelle en terme de Grammaire, Conjugaison.

La Conjugaison des Verbes est composée de quatre parties; savoir, de Modes, de Tems, de Personnes & de Nombres.

DES MODES.

Mode, en terme de Grammaire, signifie la façon ou la manière dont chaque Verbe peut nous servir.

Ces manières ou modes s'appellent *Indicatif, Impératif, Subjonctif, Infinitif.*

L'INDICATIF indique ou marque directement & positivement, indépendamment de tout autre mot, les divers tems du Verbe; comme, *je chante, j'ai chanté, je chantois, j'avois chanté, je chanterai, j'aurai chanté.*

L'IMPÉRATIF marque l'action du Verbe, en commandant, exhortant ou défendant. Exemple: *chante, ne chante pas; chantez, ne chantez pas; chantons, ne chantons pas; allons, n'allons pas; venez, ne venez pas; qu'il parle, qu'il ne parle pas; qu'ils fassent cela, qu'ils ne le fassent pas; donne-le, ne le donne pas.*

Il est aisé de voir que dans les exemples ci-dessus, on parle par commandement, par exhortation &

A LA LANGUE ITALIENNE. 15
par défense ; & que par conséquent , tous ces Verbes sont à l'Impératif.

LE SUBJONCTIF est ainsi appelé , parcequ'il exprime les divers tems des Verbes , qui dépendent de quelque Verbe ou Conjonction qui précède ; la Conjonction *que* en est ordinairement le signe. Exemple : *mon Maître veut que je fasse mon devoir. Quoi qu'il dise. Afin que j'écrive. Pourvu qu'il vienne. Il faut que je chante.* Les Verbes , *fasse , dise , écrive , vienne & chante* , qui suivent les Conjonctions qui finissent en *que* , sont au Subjonctif.

L'INFINITIF représente l'action du Verbe , sans marquer ni tems , ni personne ; comme , *aimer , écrire*. On ne sauroit connoître en quel tems cette action d'aimer ou d'écrire , doit être faite , ni quelle personne la doit faire.

D E S T E M S .

Les Verbes ont trois tems ; le présent , le passé , & le futur.

Le présent , comme , *je chante , tu chantes , &c.*

Le passé , comme , 1. *je chantois* , 2. *je chantai* , 3. *j'ai chanté* , 4. *j'avois chanté*. Ces quatre exemples font assez sentir qu'une action peut être passée en quatre manieres. De-là , vient qu'il y a quatre tems différens qui désignent le passé , qui sont :

1. Le passé imparfait.
2. Le passé défini.
3. Le passé indéfini.
4. Le passé plus que parfait.

Le passé imparfait tient un certain milieu entre le présent & le tems passé , & exprime une action qui étoit présente dans un tems passé , ou une chose qui se faisoit quand une autre arriva. Exemple : *je chantois quand vous êtes entré* ; ce mot , *je chan-*

tois, marque que l'action de chanter n'étoit pas achevée.

Le passé défini se nomme ainsi, parcequ'il fixe & détermine l'action à un tems entièrement passé, tel que *hier, ces jours passés, le mois passé, la semaine, ou l'année passée*; comme je chantai hier, je parlai au Roi l'année passée.

On se sert du passé défini pour faire le récit de quelque chose. Exemple: *le Roi fut l'année passée en campagne, il prit plusieurs Villes, il conquit des Provinces, il défit les ennemis qui se défendirent vigoureusement, il remporta la victoire, il mit la terreur chez tous ses voisins, & leur fit enfin accepter la paix de la manière qu'il voulut.* Tous les Verbes de cet exemple sont au passé défini.

Le passé indéfini s'appelle ainsi, parcequ'il marque ordinairement une chose passée dans un tems qu'on ne désigne pas, ou dans un tems désigné, dont il reste encore quelque partie à s'écouler. Exemple: *j'ai souvent pensé à vous. Je l'ai vu cette semaine, ce mois, ce printemps.* Dans le premier de ces exemples, le tems passé n'est pas déterminé; & dans le second, les tems nommés ne sont point absolument passés, & il en reste encore quelque partie à écouler.

On se sert donc du passé indéfini, pour exprimer une action passée dans un tems, qui dure encore, & non pas dans un tems où l'on n'est plus; comme, *j'ai donné, j'ai écrit, j'ai parlé, j'ai envoyé, aujourd'hui, ce matin, cette année, pendant ma vie*; & non pas comme disent plusieurs étrangers, qui confondent le passé défini avec le passé indéfini, en disant, *je donnai, je parlai, j'envoyai, aujourd'hui, ce mois, cette semaine*, parceque *aujourd'hui, ce mois, cette semaine*, sont des tems qui durent encore, & qu'il faut exprimer par le passé indéfini, & dire, *j'ai donné, j'ai parlé, j'ai envoyé, au-*

A LA LANGUE ITALIENNE. 27
jourd'hui, ce mois, cette semaine.

Le plus que parfait marque non-seulement une action parfaitement passée; mais, il annonce en même tems qu'elle a précédé une autre action qui est aussi passée. Exemple: *j'avois soupe, quand vous arrivâtes. J'avois écrit, quand vous êtes entré.*

Par ces définitions, l'on voit clairement qu'il y a quatre tems passés; savoir, deux tems passés simples, & deux tems passés composés.

Les deux tems passés simples, sont, le passé imparfait, & le passé défini, qu'on exprime par un seul Verbe, avec un Pronom personnel devant; comme, *je lisois, tu lisois, il lisoit; je lus, tu lus, il lut.* Dans ces exemples, il n'y a qu'un Verbe & un Pronom personnel.

Les deux tems passés composés, sont les passés indéfinis & plus que parfait, qu'on exprime toujours par deux Verbes, & un Pronom personnel devant; comme, *j'ai écrit, tu as écrit, il a écrit, &c. j'avois donné, tu avois donné, il avoit donné.* Il y a deux Verbes dans ces exemples, & un Pronom personnel.

Il reste un second plus que parfait, qu'on peut appeller Prétérit ou passé antérieur, en ce qu'il exprime une action passée avant une autre; mais dont on spécifie le tems par une de ces Conjonctions: *quand, lorsque, dès que, aussi-tôt que, ou après que.* Exemple: *dès qu'il eut parlé, il prit congé de la Compagnie. Quand j'eus fini mon conte, je m'en allai.*

Le Futur est un tems qui marque une chose à venir; comme, *je chanterai, je parlerai, &c.* Il est simple ou composé; simple, comme dans les exemples qu'on vient de lire; composé, comme lorsque je dis, *j'aurai lu, j'aurai écrit.*

INTRODUCTION DES PERSONNES.

Les tems des Verbes sont composés de trois personnes. La premiere est toujours exprimée par *je* pour le singulier, & *nous* pour le pluriel; comme, *je chante, nous chantons.*

La seconde est marquée par *tu* & *vous*; comme, *tu chantes, vous chantez.*

La troisieme personne est, *il, elle* pour le singulier; *ils, elles* pour le pluriel; comme, *il parle, elle parle; ils parlent, elles parlent.*

Les Verbes peuvent être aussi à la troisieme personne, sans Pronom personnel; comme, *la lune est ronde; les étoiles brillent.*

DES NOMBRES.

Les tems des Verbes ont le nombre singulier & pluriel; singulier, comme, *j'aime; tu aimes, il aime*; pluriel, comme, *nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

DES PARTICIPES.

LES PARTICIPES sont ainsi appellés, parceque quoiqu'ils soient des Verbes, ils participent aussi à la nature & qualité des Noms adjectifs, comme, *aimé, aimée; adoré, adorée*: on peut dire, *j'aime, j'ai aimé; j'adore, j'ai adoré*, qui sont des Verbes: on dit aussi: *un homme aimé, une fille aimée; un Dieu adoré, une Divinité adorée*; alors, *aimé, aimée; adoré, adorée*, sont des Noms adjectifs, & par conséquent des Participes, puisqu'ils participent aux Noms adjectifs & aux Verbes.

Remarquez que toutes les fois que l'on trouve deux Verbes de suite dans une phrase, & que

Le premier est un tems du Verbe *avoir*, ou du Verbe *être*; le second est un Participe: comme, *j'ai vu, vous avez prié, il avoit écrit; je suis aimé, tu seras loué*; les mots, *vu, prié, écrit, aimé, loué*, sont les Participes.

Les cinq premières parties du Discours, qui sont l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe & le Participe, changent dans leurs terminaisons. Exemple:

Le cheval du Prince est beau.

Les chevaux des Princes sont beaux.

On voit par ces deux exemples le changement des Articles, des Noms & des Verbes; & par ces deux autres qui suivent, on verra un changement dans les Noms, les Pronoms & les Participes.

Votre lettre est écrite d'une maniere touchante & élégante.

Vos lettres sont écrites en des termes touchans & élégans.

Les quatre autres parties du Discours, qui sont l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction & l'Interjection, ne souffrent point de changement: on les dit, & on les écrit toujours de même; elles n'ont ni genre, ni nombre, ni cas, ni tems; comme, *beaucoup*, qui est un Adverbe, *avec, sur, dans*, qui sont des Prépositions, *mais & puisque*, &c. qui sont des Conjonctions; *fi, hélas*, qui sont des Interjections, s'écrivent toujours de même maniere.

DES ADVERBES.

LES ADVERBES sont des mots qui aident à mieux exprimer ce que le Verbe signifie, & qui lui donnent plus ou moins de force & de signification, en faisant sentir la maniere dont l'action se fait; comme, *bien, mal, fidèlement, mieux, clairement*. Exemple: *j'enseigne, j'entends bien que vous ensei-*

guez, mais je ne fais pas comment. Pour me le faire connoître, vous ajoutez l'Adverbe *clairement*, & vous dites, *j'enseigne clairement*.

Il y a plusieurs sortes d'Adverbes, mais je ne donnerai ici des exemples que sur trois sortes, qui sont les plus ordinaires; savoir,

Les Adverbes de tems; comme, *quand, hier, aujourd'hui, demain, tard, bien-tôt, long-tems, toujours, jamais*.

Les Adverbes de lieu; comme, *où, ici, là-haut, là-bas, vers, loin, proche*.

Les Adverbes de quantité; comme, *combien, tant, autant, peu, beaucoup*.

DES PRÉPOSITIONS.

LES PRÉPOSITIONS n'ont, comme les Adverbes, ni genre, ni nombre, ni cas; elles sont toujours devant les Noms, les Articles & les Verbes; c'est pour cela qu'on les appelle Prépositions, ou mises devant; comme, *sur, auprès, devant, dehors, dans, sur, contre, pour, en*. Exemple: *sur la maison, auprès du Palais, dans le Jardin, pour dîner, pour boire, pour rire*.

Remarquez qu'il y a une grande différence entre l'Adverbe & la Préposition, en ce que l'Adverbe ne demande rien après soi, & que le sens est fini, sans qu'il exige rien à la suite. Exemple: *il enseigne bien, vous parlez sagement, tu écris vite*. Mais au contraire, la Préposition demande toujours quelque mot après elle. Exemple: *il est sur la table, vous êtes devant moi, ils sont dans le Jardin*.

Remarquez aussi, que les Prépositions deviennent quelquefois Adverbes, quand on parle absolument, & qu'il n'y a ni Article, ni Nom, ni Pronom après

les Prépositions. Exemple : *mon frere marche devant ; la servante est dehors ; il viendra après ; elle est auprès.*

Dans ces quatre exemples, *devant, dehors, après & auprès*, sont des Adverbes. Mais si on disoit :

Mon frere marche devant sa Compagnie.

La servante est dehors du Jardin.

Il viendra après vous.

Elle est auprès de moi.

Pour lors, *devant, dehors, après, auprès*, sont des Prépositions

DES CONJONCTIONS.

LES CONJONCTIONS servent pour joindre & lier le Discours & les phrases ; comme, *Et, Mais, quoique, vu que, parceque, afin ; &c.* Exemple : *Pierre & Paul ; blanc ou noir ; je vous l'ai promis, mais il faut me le rendre.*

Tous les mots qui finissent en *que*, sont des Conjonctions ; comme, *nonobstant que, encore que, bien que, pourvu que, quoique, vu que, puisque.*

DES INTERJECTIONS.

LES INTERJECTIONS sont des mots qui font un sens d'eux-mêmes, & servent à exprimer la violence de quelque passion ; comme, *fi ! hélas ! courage ! halte ! vite !* Les juremens & les termes qui marquent l'emporement ou les vivacités,





EXPLICATION

Des Cas.

Il y a, comme il est dit ci-dessus, quatre parties de l'Oraison qui ne changent point; savoir, les Adverbes, les Prépositions, les Conjonctions & les Interjections. Exemple: *prudemment, sur, &, hélas.* On écrit & on prononce ces mots toujours de la même manière, & ils n'ont ni genre masculin, ni féminin, ni nombre singulier, ni pluriel.

Les cinq autres, qui sont l'*Article*, le *Nom*, le *Pronom*, le *Verbe* & le *Participe*, changent dans leurs terminaisons; comme, *le jour, les jours, je, nous, j'aime, j'aimerai, aimé, aimés.*

Le changement des Articles, des Noms & des Pronoms, s'appelle *Déclinaison*.

Le changement des Verbes s'appelle *Conjugaison*.

La *Déclinaison* a six changemens, que l'on appelle *Cas*; savoir, *Nominatif, Génitif, Datif, Accusatif, Vocatif, Ablatif.*

Les Articles du *Nominatif* sont *LE, LA, L', LES;* comme, *le soleil, la terre, l'esprit, l'ame, les hommes.*

On appelle ce cas *Nominatif*, de *nominare*, nommer, parcequ'il dit le nom de toutes choses, avec les Articles *LE, LA, L', LES,* & ces Articles, avec le Nom suivant, sont le *Nominatif*; comme, *le soleil, le ciel, le feu, la chambre, la terre, l'esprit, l'amour, les hommes, les femmes.*

Les Articles du *Génitif* sont *DU, DE LA, DE L', DES, DE.* Exemple: *du soleil, de la terre, de l'esprit, de l'ame, des hommes, de Paris.*

On donne le Nom de *Génitif* à ce cas, parce-

qu'il marque qui est l'Auteur, la cause, ou qui engendre ou produit le nom dont on parle : l'exemple le fera mieux connoître.

Quand on dit *la chaleur du soleil*, en cet exemple, *du soleil* est au Génitif, parceque le soleil est l'auteur, la cause, & celui qui engendre ou produit le nom de *chaleur*, & de même des exemples suivans.

La longueur de la terre.

Le fils du Pere.

Les fruits des arbres.

La beauté de Paris.

Le mot de Génitif vient de *gignere*, qui signifie engendrer ou produire.

Le Datif est marqué par les Articles *au*, *à la*, *à l'*, *aux*, *à*. Exemple : *au soleil*, *à la terre*, *à l'esprit*, *aux hommes*, *à Paris*.

Le Datif sert pour faire connoître à qui, ou à quoi, on donne ou adresse la chose dont on parle, comme, *donner l'aumône aux Pauvres*, *écrire au Roi*, *à la Reine*; *adresser à Paris*, *à Rome*. Datif vient de *dare*, donner.

L'Accusatif est semblable au Nominatif, & les Articles sont *le*, *la*, *les*; comme, *le soleil*, *la terre*, *les hommes*.

Accusatif vient du mot Latin *accusare*, accuser.

La différence qu'il y a entre ces deux cas, est que le Nominatif est devant un Verbe, & l'Accusatif après.

Pour distinguer le Nominatif d'avec l'Accusatif, il suffit de se souvenir, que le Nominatif nomme celui qui fait l'action du Verbe, & que l'Accusatif accuse ou nomme ce qui la reçoit. Exemple : *le Roi aime la Reine*.

Le Roi est au Nominatif, parceque c'est le Roi qui fait l'action d'aimer. La Reine est à l'Accusatif, parceque c'est la Reine qui reçoit l'action d'aimer du Roi.

Remarquez qu'on met ordinairement l'Accusatif après les Verbes actifs, & les Prépositions; comme, *je regarde le soleil, avec le Prince, pour le Roi.*

Le Vocatif est toujours marqué par la Particule *ô*, il sert pour appeller. Exemple: *ô Pierre, ô Paul, &c.*

Le plus souvent, on ne met point d'Article pour exprimer le Vocatif; comme, *Monseigneur, Madame, Pierre, Champagne.*

Le mot de Vocatif vient de *Vocare*, appeller.

L'Ablatif, dans la Langue Françoisse, est semblable au Génitif: les marques de l'Ablatif, sont les Articles, *du, de la, des, de.* Pour en faire la différence, il suffit de savoir que l'Ablatif est après un Verbe; comme, *j'ai reçu du Prince, je suis aimé du Roi, vous êtes estimé de la Reine:* le Génitif est après un nom; comme, *la Couronne du Roi, la grandeur de la Terre.*

Remarquez que quand les Articles *du, de la, des, de,* se peuvent tourner par *par*, c'est la véritable marque de l'Ablatif. Exemple: *je suis estimé de la Reine ou par la Reine.*

L'Ablatif se met ordinairement après les Verbes passifs. Les Dames, & ceux qui ne savent pas le Latin, connoîtront aisément ce que c'est qu'un Verbe passif, en ce qu'il est toujours composé de deux Verbes, dont le premier est quelque tems du Verbe *être*, & l'autre un Participe; & les deux ensemble font un Verbe passif, après lequel on met l'Ablatif. Exemple: *je suis estimé du Roi, tu seras loué des hommes, il est aimé de ses amis.*

On met aussi l'Ablatif après les Verbes, *ôter, recevoir, séparer, obtenir, éloigner.* Exemple:

Oter des mains.

J'ai reçu du Prince.

Il est séparé de moi.

Il est éloigné de la Ville.

Ces derniers mots sont à l'Ablatif.

L'Ablatif

L'Ablatif tire son origine du mot Latin *ablatum*, qui signifie ôté ou enlevé; comme, *je suis aimé du Prince, j'ai reçu cent écus du Prince, la Princesse est séparée du Prince.* C'est comme si l'on disoit qu'on a ôté ou enlevé du Prince, l'amour & cent écus.

Vous remarquerez dans la suite, que les Articles du Génitif & de l'Ablatif, *DU, DE LA, DE L', DES, DE,* sont les mêmes en François; mais on les exprime différemment en Italien.

Après qu'un Maître aura exercé ses Ecoliers sur les parties du Discours, sur les Cas, les Nombres, les Genres & les Personnes, il leur doit proposer quelques phrases, en demander les parties. Exemple: *les Soldats qui combattent généreusement pour leur Roi, sont estimés & loués de tout le Royaume.*

Les, est un Article défini, du nombre pluriel, du genre Masculin, du Nominatif.

Soldats, est un nom substantif, du genre Masculin, du nombre pluriel, au Nominatif.

Qui, Pronom relatif.

Combattaient, Verbe, du présent, à la troisième personne du pluriel, du mode indicatif.

Généreusement, est un Adverbe.

Pour, Préposition.

Leur, Pronom possessif.

Roi, Nom substantif, Masculin, du nombre singulier, à l'Accusatif.

Sont, Verbe, nombre pluriel, à la troisième personne du présent, de l'Indicatif.

Estimés, Participe, nombre pluriel.

Sont estimés, Verbe passif, de la troisième personne du pluriel.

Et, Conjonction.

Loués, Participe.

Sont loués, Verbe passif.

De, Article indéfini.

Tout, Pronom impropre.

Le, Article défini du Masculin.

Royaume, Nom substantif, Masculin.

De tout, à l'Ablatif, parceque *sont estimés & sont loués*, sont des Verbes passifs, après lesquels on met l'Ablatif.

Il est très difficile que ceux qui ne savent point de Latin, puissent jamais bien parler Italien, ni aucune autre Langue, à moins de savoir cette Introduction, qui leur facilitera le moyen de l'apprendre, & les avancera de la moitié du tems.

C'est aussi par cette Introduction, que l'on apprendra l'Orthographe, & à parler correctement.

Après que l'on saura cette Introduction, il faut apprendre à chercher les mots dans le Dictionnaire, où ils sont tous par ordre alphabétique.

On y trouvera les Noms substantifs par le singulier, & non pas par le pluriel; c'est pourquoi il ne faut pas chercher, *Cieux, Chevaux*; mais *Ciel, Cheval*.

Il y faut chercher les Noms adjectifs par le Masculin, & non pas par le Féminin. Exemple, pour savoir comment on dit *belle*, il faut chercher *beau*.

Les Verbes ne sont dans le Dictionnaire que par l'Infinitif. Pour trouver facilement l'Infinitif des Verbes, on doit supposer qu'il y a devant le Verbe *il faut*. Exemple, pour trouver l'Infinitif de *aimons, rions, écrivez, il meurt*, mettez devant chacun de ces Verbes, *il faut*, & vous direz, *il faut aimer, il faut rire, il faut écrire, il faut mourir*; & ainsi *aimer, rire, écrire, mourir*, sont les Infinitifs des Verbes que l'on trouvera dans le Dictionnaire; & après, on les met au tems, au nombre & à la personne, suivant la Regle des Conjugaisons.



LE
MAITRE
ITALIEN.

PREMIERE PARTIE.

LA Prononciation Italienne est la premiere chose que l'on doit apprendre. Elle consiste en quelques syllabes, que les Italiens prononcent autrement que les François; comme on peut voir, *page 40 & 41*, où toute la Prononciation Italienne est insérée dans un Discours de sept lignes.





DE LA PRONONCIATION

ITALIENNE.

LA Langue Italienne a vingt Lettres, que l'on prononce.

<i>tché</i>	<i>dgé, acca.</i>
A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N,	
<i>cou</i>	<i>ou dséta.</i>
O, P, Q, R, S, T, U, Z.	

L'on voit par cet Alphabet, que la Prononciation Italienne n'est différente de la Françoisse que dans les Lettres *C, G, H, Q, U, Z*, qu'il faut se souvenir de prononcer comme elles sont marquées ci-dessus.

Il n'y a point de *K, X, Y*, dans la Langue Italienne.

Les Lettres se divisent en Voïelles & Consonnes, comme je l'ai marqué dans l'Introduction.

PRONONCIATION

Des Voïelles.

LES Voïelles, qui sont *a, e, i, o, u*, se prononcent comme en François, excepté *u*, que l'on prononce comme *ou*. Exemple: *publicatione*, lisez *poublicatzione*. Vous voyez dans cet exemple la Prononciation des cinq Voïelles.

Il n'est pas possible de bien prononcer une Langue, sans en connoître les syllabes longues ou breves; c'est pourquoi, il faut savoir que dans un mot Italien, il n'y a jamais qu'une syllabe longue; très souvent, c'est la pénultième syllabe; comme, dans *amore*, c'est *mo* qui est long, quelquefois, c'est l'antépénultième; comme, dans *albero*: rarement c'est la syllabe qui précède l'antépénultième: comme, dans *esercitano*, plus souvent c'est la dernière; comme, dans *città*, ces dernières syllabes longues sont toujours marquées dans les livres; ainsi, on ne s'y trompera pas. Dans cette Grammaire, on marquera les syllabes longues, qui ne seront pas la pénultième, pour accoutumer les commençans; ainsi, quand il n'y aura point de syllabe longue marquée dans un mot, ce sera la pénultième qui le sera; comme, *amore*. Il faut faire attention à baisser la voix en prononçant les dernières syllabes, quand elles sont longues, & marquées d'un accent grave (`), & à l'élever, en prononçant les autres syllabes longues, tant les pénultièmes qui ne seront point marquées, que les autres qui le seront d'un accent aigu (´).

L'e n'est jamais muet en Italien; ainsi, *fette*, sept, ne se prononce pas *fett*, mais *fetté*; il conserve aussi la Prononciation ordinaire, sans prendre celle de l'a dans les syllabes *em* & *en*. Par exemple: *tempio*, temple, *tendere*, tendre, ne se prononcent pas *tempio*, *tandere*; mais on conserve le son de l'e, comme dans ces mots François: émissaire, énumération: cette observation a lieu aussi pour la voyelle *i* dans les syllabes *im* & *in*, *imperfetto*, imparfait, *incitare*, inciter, seroient mal prononcés, en disant, *emperfetto*, *encitare*; mais on conserve le son de l'i, comme

dans les mots François : immoler , innover.

Remarquez que la Voïelle *u* devient Consonne, quand elle commence une syllabe avec une autre voïelle ; & alors , on la prononce comme en François. Exemple : *vaso* , *vero* , *vostro* , *virtù* , *vase* , *vrai* , *votre* , *vertu*. Prononcez ces mots comme vous les prononceriez en François.

Remarquez aussi que la voïelle *u* ne se prononce presque point , lorsqu'elle se trouve devant un *o* dans la même syllabe , pourvu que l'*u* ne commence pas la syllabe. Exemple : *buono* , *cuore* , *fuoco* , *può* ; lisez , *bono* , *core* , *foco* , *pò*. Les Florentins prononcent en ces mots l'*u* plus fort que les Romains.

Exceptez de cette Regle , *duo* , *tuo* , *suo* , *virtuoso* , où il faut prononcer l'*u* comme *ou* , parce que l'*u* & l'*o* sont dans deux syllabes différentes.

Quand on trouve deux *vv* entre deux Voïelles , on n'en prononce qu'un , parceque les deux font une Consonne. Exemple : *avvenire* , prononcez *avenire*.

Les Voïelles qui composent les Diphtongues, (qui ne sont autre chose que l'union de deux ou plusieurs Voïelles) , se prononcent toutes , & néanmoins ne font qu'une syllabe ; comme , *mai* , *jamais* ; *miei* , *mes* ; *i tuoi* , *i suoi* ; *noi* , *voi* , *Europa*. Mais , on ne laisse éclater dans ces syllabes que les Voïelles *a* , *e* , *o* , on glisse si fort sur les Voïelles *i* & *u* , qu'à-peine les entend-on.



PRONONCIATION

Des Consonnes.

IL n'y a que trois Consonnes qui s'éloignent de la Prononciation Françoisse, qui sont C, G & Z, auxquels on peut ajoûter H, N, T & S, sur lesquelles il y a quelques particularités à observer.

Toute Consonne double doit se faire sentir à la Prononciation; comme, *terra*, terre. Il faut aussi prononcer double la Consonne initiale des mots, qui se prononcent joints au mot précédent, lorsque la dernière Voïelle du précédent est longue; comme, *avrò pur caro*, je serai bien aise; prononcez, *avrò-p-pur caro*.

PRONONCIATION

De la Lettre C.

C, DEVANT les Voïelles *a*, *o*, *u*, & devant les Consonnes, se prononce comme en François. Exemple: *casa*, maison; *collo*, col; *cura*, soin; *Christo*, Christ; *Clemente*, Clément, *credito*, crédit.

C, devant les Voïelles *e* ou *i*; comme, *ce*, *ci*, se prononce, comme on prononceroit en François *tché*, *tchi*. Exemple: *Césare*, César; *cecità*, aveuglement; *Città*, Ville. Lisez, *tchéfare*, *tchet-chità*, *tchittà*.

✍ Remarquez, que pour parler selon la déli-

careffe Italienne , il faut faire sonner le T de *tchéfare* , *tchéchità* , &c. si doucement , que l'on ne connoisse pas si l'on prononce un t ou un d.

Mais , lorsqu'il y a deux cc devant les Voïelles e ou i , il faut prononcer le t distinctement. Exemple : *accento* , accent ; *braccio* , bras ; Lisez , comme vous liriez en François , *atchento* , *bratchio*.

Quand après ci , il y a une Voïelle ; comme , *cia* , *cie* , *cio* , *ciu* , il les faut prononcer en une syllabe , ne faisant presque point sonner la Voïelle i , & prononçant le t d'une manière qu'on ne l'entende presque pas , comme dans les mots suivans : *Francia* , *cielo* , *bacio* , *ciuffo*. Prononcez , comme on prononceroit en François. *Frantchia* , *tchielo* , *batchio* , *tchiouffo*.

Les syllabes *sce* , *sci* , se prononcent comme on prononce en François , *ché* , *chi*. Exemple : *sce-mare* , diminuer ; *lasciare* , laisser. Lisez , *chemare* , *lachiare*.

Les syllabes *ché* , *chi* , se prononcent par-tout , comme les syllabes *qué* , *qui* , en François , ou comme *ke* , *ki*. Exemple : *cherubino* , chérubin ; *ciechi* , aveugles ; *chiodo* , clou ; *giovenchi* , jeunes bœufs. Prononcez , *querubino* , *tchiequi* , *kiodo* , *giovenki*.

P R O N O N C I A T I O N

De la Lettre G.

G , DEVANT les Voïelles a , o , u , & les Consonnes , se prononce comme en François. Exemple : *gabbia* , cage ; *gobbo* , bossu ; *gusto* , goût ; *grido* , cri.

G, devant les Voïelles *e* ou *i*; comme, *ge*, *gi*, se prononce, comme s'il y avoit un *d* devant le *g*. Exemple: *gelo*, gelée; *giro*, tour. Lisez, *dgelo*, *dgiro*, sans presque laisser entendre le *d*; mais lorsqu'il y a deux *gg* devant les mêmes Voïelles *e*, *i*, le *d* se prononce distinctement. Exemple: *oggetto*, objet; *oggi*, aujourd'hui. Lisez, *odgetto*, *odgi*.

Quand après la syllabe *gi*, il y a une Voïelle; comme, *gia*, *gio*, *giu*, il ne faut presque pas laisser entendre la Voïelle *i*. Exemple: *giardino*, *giorno*, *giudice*. Prononcez *djardino*, *djorno*, *djouditche*.

La syllabe *gli* se prononce comme la dernière syllabe de *bouillie*. Exemple: *pigliare*, lisez, *pil-liare*: *figlio*, *foglio*, *figlia*. Prononcez, *fillo*, *soillo*, *fil-la*, comme une *L* mouillée.

Negligere & ses dérivés, se prononcent comme en François, sans *L* mouillée.

Les syllabes *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, se prononcent comme, *ngnia*, *ngnie*, *ngni*, *ngnio*, *ngniou*, en une syllabe. Exemple: *guadagnare*, gagner; *agnello*, agneau; *incógnito*, inconnu; *giugno*, Juin; *ignudo*, nud. Lisez, *goudangniare*, *angniello*, *incógnito*, *djoungnio*, *ingnioudo*.

Les syllabes en *ghe* & en *ghi*; comme, *fatighe*, *fatigues*; *luoghi*, lieux, se prononcent comme *fatigue*, *luogui*.

PRONONCIATION

De la Lettre H.

L'H ne s'aspire point, & ne se prononce pas au commencement des mots; comme, *hora*, heures; *honore*, honneur; *humano*, humain. Lisez, *ora*,

onore, *oumano*. Tous ces mots s'écrivent aujourd'hui sans *h* : on peut s'en servir encore aux trois personnes du singulier, & à la troisième du pluriel, du présent de l'Indicatif du Verbe *avere*, & cela pour mieux distinguer *Ho*, j'ai, de *o*, Vocatif, & de *o*, Adverbe alternatif; *Hai*, tu as, de *ai*, aux; *Ha*, il a, de *a*, à, Préposition; *Hanno*, ils ont, de *anno*, qui signifie l'année. On ne la retranche pas non plus dans les Interjections *ahi!* *ah!* *eh!* ni lorsqu'elle est précédée d'un *c* ou d'un *g*.

Che, *chi*; *ghe*, *ghi*: Voyez page 32 & 33.

P R O N O N C I A T I O N

De l'j Consonne.

Ce caractère *J* n'est pas une Consonne en Italien; on l'emploie comme l'*i* dans les mots François: *voïelle*, *baïonnette*. Exemple: *aiuto*, lisez *aïouto*. On le met aussi au commencement des mots, qui s'écrivoient autrefois avec une *h*; ainsi, au lieu de *hier*, hier; *hidròpico*, hydropique, on écrit *jeri*, *jdròpico*. On le met aussi à la fin des mots qui se terminoient en *ii*; ainsi, au lieu de *studii*, les études, *sentii*, je sentis; on écrit, *studj*, *sentj*.



PRONONCIATION

De la Lettre N.

LA Lettre N devant les Consonnes *b, m, p*, se prononce comme *m*; ainsi, *con poco*, avec peu; *in marmo*, sur le marbre; *gran beltà*, grande beauté. Lisez, *com poco*, *im marmo*, *gram beltà*.

Cette Lettre, quand elle termine un mot, ou quand elle est suivie d'une Consonne, conserve toujours la prononciation qu'elle auroit en François, si elle étoit suivie d'un *e* muet; ainsi, *non*, en Italien, ne se prononce pas comme en François, *non*; mais comme s'il y avoit *none*.

PRONONCIATION

De la Lettre S.

LA Lettre S au commencement d'un mot, se prononce comme en François & en Latin. Exemple: *salute*; *sole*, *sale*, *singulare*, *servo*, *sopra*.

Sa, dans ces mots seulement, *cosa*, chose, & *rosa*, quand il signifie rongée, doit être prononcé comme on prononce la première syllabe de *salut*; & par conséquent, prononcez *cosa* & *rosa*, comme s'il y avoit *coça*, *roça*.

Cosi, ainsi, se prononce comme *co sè*. Les Napolitains disent *cousi*, Prononciation vicieuse, qu'il faut éviter.

Les Siciliens, les Napolitains & les Florentins, prononcent la Lettre *S*, lorsqu'elle se trouve entre deux Voïelles; comme, les premières syllabes de *salut*, *sévère*, *soleil*, *Sire*; & suivant cette Pro-

nonciation, disent, *casa*, *palese*, *bisogna*, *glorioso*, *confuso*, *uso*.

Cette Prononciation est condamnée & rejetée à Rome & à Sienne, qui sont les deux Villes où l'on parle le mieux Italien; & c'est de-là qu'est venu le Proverbe, *LINGUA TOSCANA IN BOCCA ROMANA*. Prononcez donc la Lettre *S* entre deux Voïelles, *za*, *ze*, *zi*, *zo*, & lisez & prononcez, comme si on écrivoit, *caza*, *paleze*, *bizogna*, *gloriozo*, *confuzo*, *uzo*.

PRONONCIATION

De la Syllabe TI.

LA Syllabe *TI*, que les Latins prononcent, *ti*, doit être prononcée en Italien, comme *ti*. Exemple: *natione*, nation; *gratia*, grace. Lisez, *natione*, *gratia*: actuellement, ces mots s'écrivent par un *z*, *nazione*, *grazia*.

Dans les mots suivans, la syllabe *ti* se prononce comme dans le mot François, tison; *simpatia*, sympathie; *natio*, naturel; *malatia*, maladie. Cette Prononciation a lieu toutes les fois que la Voïelle *i* fait une syllabe à part, & indépendamment de la Voïelle qui suit.

La même Regle a lieu, lorsque le *t* est précédé d'une *s*; comme, *bestia*, bête; 2°. pour tous les Verbes dont l'Infinitif est terminé en *tare*, *tere* & *tire*; comme, *mutiamo*, nous changeons; *scuotiamo*, nous secouons; *sentiamo*, nous sentons; de *mutare*, changer; *scuotere*, secouer; *sentire*, sentir; 3°. dans les mots suivans *tiara*, tiare; *sentiero*, sentier; *altiero*, haïr.

PRONONCIATION

De la Lettre Z.

Z se prononce en deux manieres ; comme , DS, & comme TS. La regle générale est de le prononcer comme TS, excepté aux mots , qui , en Italien & en François , s'écrivent par Z. Exemple : *zona*, zone ; *zero*, zero ; *zodiaco*, zodiaque ; *gazetta*, gazette ; *Lázaro*, Lafare. Lisez, *dsóna*, *dsero*, *dsodiaco*, *gadsetta*, *ládaro*.

On prononce aussi le Z, comme DS, aux mots *mezzo* ou *mezzo*, milieu ou demi ; *rozzo*, signifiant grossier ; *zibetto*, civette ; *zendado*, taffetas ; *manza*, genisse ; *ziffera*, chiffre ; *zigrino*, chagrin ; *zénzero*, gingembre.

Tous les autres Z, simple ou double ZZ, se prononcent comme TS. Exemple : *fazzoletto*, mouchoir ; *lezione*, leçon ; *gentilezza*, gentillesse ; *pozzo*, puits ; *nozze*, nêces ; *diligenza*. Lisez, *fatsolletto*, *letsione*, *gentiletsa*, *potso*, *noise*, *diligentisa*, & appuié sur le T ou le D qui est devant S, quand le Z est double.

Les autres Consonnes B, D, F, L, M, P, Q, R, S, T, V, conservent la Prononciation Françoisse & Latine.



R E C U E I L

*Des Syllabes & des Mots les plus difficiles
à prononcer.*

A V A N T que de lire ce Recueil, souvenez-vous de la Prononciation des Syllabes, CIA, CIE, CIO, CIU; SCE, SCI, SCIA, SCIE, SCIO, SCIU; GLI, GLIA, GLIO.

Ce, ci; prononcez comme, *tché, tchi, Cicerone, ceci, cecità, cénere, cena, cenare, cerchio, cibo, città, citare, accento, bacio, cianciare, cielo.*

Che, chi; prononcez, *Ké, Ki.*

Che dite? che fate? che volete? chi cercate? chi volete? chi domandate?

Ge, gi, gli; prononcez, *dgé, dgi, lli.*

Gesto, genio, gelo, gente, giro, giudice, maggiore, leggiadro, leggiadra, giorno, giovane, giugno, figlio, figlia, pigliare, gionchiglia, foglio, orgoglio, saggio, maggio.

Gna, gne, gni, gno, gnu; prononcez, *ngnia, ngnié, ngni, ngnio, ngniou, en une syllabe.*

Bagnare, magnare, legna, legno, ingegnere, magnifico, pegni, pegno, signore, ingegno, ignado.

Scia, sce, sci, scio, sciu; prononcez, *chia, ché, chi, chio, chiou.*

Lasciare, sciatica, scemare, scena, scegliere, disciplina, sciogliere, assutta.

Sa, se, st, so.

Appliquez-vous à bien prononcer, *salute, cosa, rosa, rongée; spesa, casa, virtuosa, palese, prese, presi, resi, bisogna, riso, virtuoso, cose.*

Ti ; prononcez , *tsi*.

Natione , *ostinatione* , *inclinatione* , *gratia* ,
giuriditione , *attione*.

U ; prononcez , *ou*.

Tu , *virtù* , *pugnare* , *pugno* , *mature* , *funesto* ,
muro , *bruno*.

U , devant *o* ; prononcez , *o*.

Buono , *fuoco* , *giuoco* , *figliulo* , *figliuola* , *suocero* ,
suocera. Exceptez de cette regle , *duo* , *tuo* , *suo* ,
virtuoso , &c. où l'*u* & l'*o* , font deux syllabes.

Suoi , *les* ; *tuoi* , *tes* ; prononcez *sooi* , *tooi* , le
premier *o* de ces deux mots conservant un peu de
la prononciation de *u* , & de même dans les paroles
où *u* & *o* , font une même syllabe , comme *buono* ,
cuore , *fuoco*. Voyez page 30 , la prononciation
des Diphtongues.

VV ; prononcez , *v*.

Avvenire ; *inavvertenza* , *avvezzo*.

Z ; prononcez , *ts*.

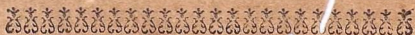
Senza , *nozze* , *diligenza* , *prudenza* , *fazzoletto* ,
porzo , *ignoranza* , *lezione* , *pazzia* , *pazzo*.

Z ; prononcez , *ds*.

Mezo , *mezzo* , *Lázaro* , *Zona* , *Zodiaco* , *Zigri-
no* , *rozzo*.

Pour saisir l'accent Italien , il suffit de bien lire
les lignes de la page suivante où toute la Pronon-
ciation Italienne est renfermée dans les syllabes
marquées d'étoiles : quand on les saura pronon-
cer , on sera au fait de tous les sons de la Lan-
gue Italienne.





*C*lascheduno sà, che come non v'è cosa, che
 più dispiaccia a Dio, che l'ingratitude ed inof-
 servanza de' suoi precetti; così non v'è niente che
 cagioni maggiormente la desolazione di questo uni-
 verso, che la cecità e superbia degli huomini, chi
 sprezzano la gran potenza di Dio, la pazzia de
 gentili, l'ignoranza, ed ostinazione de' Giudei, e
 Scismatici:

Chacun fait, que comme il n'y a point de cho-
 se qui déplaît plus à Dieu que l'ingratitude & le
 mépris de ses Commandemens; de même il n'y a
 rien qui cause davantage la désolation de cet Uni-
 vers, que l'aveuglement & l'orgueil des hommes
 qui méprisent la grande puissance de Dieu, la
 folie des Gentils, l'ignorance & l'obstination des
 Juifs & des Schismatiques.



P R O N O N C E Z.

T Chaskédouno sà ké comé none v'è c-coça, ké pioù dispiatcha a Dio ké l'ingrattitudiné, ed inofservantsa dé souôï pretchétti; coçi none v'è n-niente ké cadjioni madjiormenté la désolatsioné di qouésto ouniverso, ké la tchéchità é souperbia deilli ouomini, ki sprédsano la gram potentsa di Dio, la patzia dé dgentili, l'ingniorantsa ed ostinatcioné dé djoudei é chismatitchi.

Souvenez-vous qu'il faut prononcer, en baissant la voix, les Voïelles accentuées avec un accent grave; comme, *sà*, *è*, *virtù*, *cecità*; & prononcer en l'élevant, les autres syllabes longues, soit celles qui sont marquées; comme, *sprezzano*, *huòmini*; soit les pénultièmes qui ne le sont pas; comme dans les mots, *ci*, *sheduno*, *precetti*, & prononcer breves toutes les autres syllabes de chaque mot.



TRAITÉ

DES

NEUF PARTIES DU DISCOURS.

CHAPITRE PREMIER.

Des Articles en général.

IL y a deux sortes d'Articles, l'un défini, l'autre indéfini.

L'Article défini marque le genre, le nombre, & le cas des noms qu'il précède; comme,

Le Prince, du Prince, au Prince; les Princes, des Princes, aux Princes.

L'Esprit, de l'Esprit, à l'Esprit; les Esprits, des Esprits, aux Esprits.

La Terre, de la Terre, à la Terre; les Terres, des Terres, aux Terres.

Les Articles *le, la, l', les; du, de la, de l', des; à la, à l', aux*, sont appellés Articles définis, parcequ'ils marquent & déterminent le genre masculin ou féminin, & le nombre pluriel ou singulier des noms Prince, Esprit & Terre; devant lesquels ils sont.

Les Articles définis ont six Cas; Nominatif, Génitif, Datif, Accusatif, Vocatif, Ablatif.

L'Article défini *le*, se met devant les noms masculins.

L'Article défini *la*, se met devant les noms féminins.

L'Article indéfini se met devant le masculin, comme devant le féminin; devant le pluriel, comme devant le singulier.

Il n'y a point d'autres Articles indéfinis en François, que ces trois Monosyllabes.

DE A DE

On peut mettre *de* devant un nom masculin; comme, *une Couronne de Roi, une livre de pain, un coup de canon*; les noms *Roi, pain, canon*, sont masculins.

On peut aussi mettre l'Article indéfini *de* devant les noms féminins; comme, *un chapeau de paille, un arpent de terre, trois livres de viande*: les noms, *paille, terre, viande*, sont féminins.

On met aussi l'Article indéfini *de* devant le pluriel, comme devant le singulier. Exemple: *une livre de cerises, quantité de personnes, beaucoup de chevaux*.

L'Article indéfini n'a que trois cas; Génitif, Datif & Ablatif: en François, on ne distingue point le Génitif de l'Ablatif.

De s'exprime ordinairement en Italien par *di*; si c'est le Génitif; & par *da*, si c'est l'Ablatif: *a*, s'exprime par *a*, ou *ad*.

De l'Article Défini.

LA Langue Françoisse a deux Articles définis, qui sont *le* & *la*.

La Langue Italienne en a trois, qui sont:

<i>il</i>	<i>le</i>
<i>lo</i>	<i>le</i>
<i>la</i>	<i>la</i>

L'Article *il*, se met devant les noms masculins, qui commencent par une consonne, & fait au singulier; comme, *il padre, i padri, il fratello*.

lo, *i fratelli*, *il libro*, *i libri*, *il cielo*, *i cieli*.

L'Article *lo*, qui fait au pluriel *gli*, se met devant deux sortes de noms ; savoir, devant les noms masculins qui commencent par une *s*, suivie d'une consonne ; comme, *lo studio*, *lo spirito*, *lo scolare*, *gli studj*, *gli spiriti*, *gli scolari*, *lo specchio*, *gli specchj*.

Si après la lettre *s*, il y aroit une Voïelle, il faut se servir de l'Article *il*, & non pas de *lo* ; comme, *il Soldato*, *il Sacramento*, *il Signore*, *il Sécolo*, *il superbo* ; & non pas, *lo Soldato*, *lo Sacramento*, &c.

L'Article *lo*, se met aussi devant les noms masculins, qui commencent par une Voïelle, ou par une *h* ; & alors, on fait une apostrophe. Exemple : *l'amore*, *l'honore*, *l'ingegno* ; & non pas *lo amore*, *lo honore*, *lo ingegno* ; *gli amori*, *gli honori*, *gli ingegni*, au pluriel.

L'Article *la*, sert pour le féminin, & fait *le* au pluriel ; comme, *la casa*, *le case* ; *la chiesa*, *le chiese* ; *la messa*, *le messe* ; *la terra*, *le terre* ; *la camera*, *le camere* ; *la porta*, *le porte* ; *la strada*, *le strade* ; *la stella*, *le stelle*.

Déclinaison des Articles Masculins.

IL & LO.

JE n'y mets point l'Accusatif, parcequ'il est semblable au Nominatif. Je n'y mets point même le Vocatif, parcequ'il s'exprime par *ô* dans les deux Langues.

Singulier.

Nominatif	<i>il</i>	<i>lo</i>	<i>le</i>
Génitif	<i>del</i>	<i>dello</i>	<i>du</i>
Datif	<i>al</i>	<i>allo</i>	<i>au</i>

Pluriel.

Nominatif	<i>i</i>	<i>gli</i>	les
Génitif	<i>dei, de'</i>	<i>degli</i>	des
Datif	<i>ai, a'</i>	<i>agli</i>	aux
Ablatif	<i>dai, da'</i>	<i>dagli</i>	des, ou par les.

On ne se sert plus au pluriel des Articles, *li, delli, alli, dalli*, comme ont fait les Anciens.

Remarquez, que pour écrire correctement, il ne faut point abrégér l'Article *lo* au pluriel, à moins que le nom suivant ne commence par un *i*. C'est pourquoi, vous écrirez, *gl' ingegni, gl' incendii*, avec une apostrophe; & *gli amori, gli honori*, sans apostrophe.

Déclinaison de l'Article Féminin *LA*.

S. Nominatif	<i>la</i>	<i>la</i>
Génitif	<i>della</i>	de <i>la</i>
Datif	<i>alla</i>	à <i>la</i>
Ablatif	<i>dalla</i>	de <i>la</i> , ou par <i>la</i> .

P. Nominatif	<i>le</i>	les
Génitif	<i>delle</i>	des
Datif	<i>alle</i>	aux
Ablatif	<i>dalle</i>	des, ou par les.

Il ne faut point abrégér l'Article *la* au pluriel; moins que le mot suivant ne commence par un *e*; & ainsi, vous écrirez *l'eminenze, l'essecutioni*, avec une apostrophe; & *le anime, le ultime, le invenzioni*, sans apostrophe.

Déclinaison de l'Article *IL*, avec un nom masculin, dont la première Lettre est consonne.

S. Nominatif	le livre	<i>il libro</i>
Génitif	du livre	<i>del libro</i>
Datif	au livre	<i>al libro</i>
Ablatif	du livre ou par le livre.	<i>dal libro</i>
P. Nominatif	les livres	<i>i libri</i>
Génitif	des livres	<i>dei, ou de' libri</i>
Datif	aux livres	<i>ai, ou a' libri</i>
Ablatif	des livres ou par les livres.	<i>dai, ou da' libri</i>

Déclinaison de l'Article *LO*, devant les noms masculins, dont la première Lettre est une S, suivie d'une consonne.

S. Nominatif	le miroir	<i>lo specchio</i>
Génitif	du miroir	<i>dello specchio</i>
Datif	au miroir	<i>allo specchio</i>
Ablatif	du miroir	<i>dallo specchio</i>
P. Nominatif	les miroirs	<i>gli specchj</i>
Génitif	des miroirs	<i>degli specchj</i>
Datif	aux miroirs	<i>agli specchj</i>
Ablatif	des miroirs	<i>dagli specchj</i>

Déclinaison de l'Article *LA*, devant un nom féminin, qui commence par une consonne.

S. Nominatif	la maison	<i>la casa</i>
Génitif	de la maison	<i>della casa</i>
Datif	à la maison	<i>alla casa</i>
Ablatif	de la maison	<i>dalla casa</i>

P. Nominatif	les maisons	<i>le case</i>
Génitif	des maisons	<i>delle case</i>
Datif	aux maisons	<i>alle case</i>
Ablatif	des maisons	<i>dalle case</i>

L'Article *la* se met aussi devant les noms féminins ; qui commencent par une S , suivie d'une consonne ; comme , *le strada* , *la strade* , le chemin , &c.

Déclinaison de l'Article *LO* , avec l'apostrophe ou élision.

S. Nominatif	l'amour	<i>l' amore</i>
Génitif	de l'amour	<i>dell' amore</i>
Datif	à l'amour	<i>all' amore</i>
Ablatif	de l'amour ou par l'amour	<i>dall' amore</i>

P. Nominatif	les amours	<i>gli amori</i>
Génitif	des amours	<i>degli amori</i>
Datif	aux amours	<i>agli amori</i>
Ablatif	des amours ou par les amours.	<i>dagli amori</i>

Déclinaison de l'Article *LA* , avec l'apostrophe.

S. Nominatif	l'ame	<i>l' anima</i>
Génitif	de l'ame	<i>dell' anima</i>
Datif	à l'ame	<i>all' anima</i>
Ablatif	de l'ame	<i>dall' anima</i>
P. Nominatif	les ames	<i>le anime</i>
Génitif	des ames	<i>delle anime</i>
Datif	aux ames	<i>alle anime</i>
Ablatif	des ames	<i>dalle anime</i>

C H A P I T R E I.

Les François n'ont point de changement au pluriel pour leurs Articles, & disent : *les hommes, les livres, les femmes, les étoiles*. Les Italiens ont un Article de chaque genre au pluriel ; comme, *gli huomini, i libri, le donne, le stelle*.

De l'Article indéfini.

L'ARTICLE indéfini n'a que trois cas :

Génitif	de	<i>di</i>
Datif	à	<i>a, ou ad</i>
Ablatif	de, ou par	<i>da</i>

L'Exemple vous fera voir que les noms qui sont déclinés par l'Article indéfini, n'ont point d'Article au Nominatif, à l'Accusatif, ni au Vocatif.

Nominatif	Rome	<i>Roma</i>
Génitif	de Rome	<i>di Roma</i>
Datif	à Rome	<i>a Roma</i>
Accusatif	Rome	<i>Roma</i>
Vocatif	Rome	<i>Roma</i>
Ablatif	de Rome	<i>da Roma</i>

L'Article indéfini sert pour décliner les Noms, qui n'ont point d'Article au Nominatif ; comme sont les noms d'Anges, d'hommes, de Villes, de mois ; & les Pronoms Personnels, Démonstratifs, Interrogatifs & Relatifs ; comme, Michel, Pierre, Paris, Janvier, Février, Mars, Avril, moi, toi, lui, nous, vous, ce, celui, cette, cela, ceux, ces, que, qui, quel, quelle.

Quel

Quel & quelle, peuvent cependant être aussi déclins par l'Article défini; car on dit lequel, duquel, auquel; laquelle, de laquelle, à laquelle.

L'Article indéfini se peut mettre aussi devant toutes sortes d'autres noms, comme j'ai déjà dit ci-dessus; car on dit, *une livre de pain, une glace de miroir, un chapeau de paille, une tasse d'argent, un habit de drap.*

Si l'Article indéfini *di*, précède quelque nom qui commence par une Voïelle, il faut faire une élision au Génitif & à l'Ablatif, & se servir de *ad* au Datif; comme, nominatif *António*, génitif, *d'António*, datif *ad António*, ablatif *d'António*, ou *da António*.

L'Article indéfini se met aussi devant les infinitifs; comme, *il est tems de parler, de dormir, de lire, d'étudier, d'écrire, d'aimer, d'aller; è tempo di parlare, di dormire, di leggere, di studiare, di scrivere, d'amare, d'andare.* On fait une élision quand les Verbes commencent par une Voïelle; comme, *d'amare, d'andare.*

Toutes les fois que l'on trouvera en François les monosyllabes *de* & *a*, il faut se souvenir qu'ils sont des Articles indéfinis.

OBSERVATION

Sur les Articles.

LISEZ avec application, & faites reflexion sur les neuf Regles suivantes; & remarquez que dans les quatre premières, il est question des Pronoms conjonctifs, *le, la, les*, & que la cinquième, qui enseigne comme il faut exprimer *dans*, en Italien, est une règle générale pour tous les Articles mêlés avec des Prépositions,

C H A P I T R E I.

1. *Le*, devant un Verbe, s'exprime toujours par *lo*; comme je le vois, *io lo vedo*; nous le savons, *noi lo sappiamo*; je le fais, *io lo fo*.

2. *La*, devant un Verbe, s'exprime par *la*. Exemple: je la connois, *la conosco*; je ne la connois pas, *non la conosco*.

3. *Les*, devant un Verbe, s'exprime par *li* ou *gli*, pour les masculins; & par *le*, pour les féminins. Exemple: je les vois, *li* ou *gli vedo*, ou *le vedo*, selon le genre.

4. Il faut transporter les Pronoms *lo*, *la*, *les*, que l'on trouve en François devant *voilà*, & devant les Infinitifs & Gérondifs; & les mettre en Italien après; comme, le voilà, au lieu de dire, *lo ecco*, il faut dire *eccolo*; la voilà, *eccola*; les voilà, *eccoli*, pour le masculin, & *eccole*, pour le féminin; pour le voir, au lieu de dire, *per lo vedere*, il faut dire, *per vederlo*, à cause que *vedere* est à l'Infinitif; & de même pour dire, le voyant, on ne dira pas, *lo vedendo*, mais *vedendolo*, parceque *vedendo* est au Gérondif, & que la Regle Italienne veut que ces Pronoms *lo*, *la*, *li* ou *gli*, *le*, soient toujours après les Infinitifs & Gérondifs, ainsi qu'après *ecco*, & jamais devant.

Quand on transpose les Pronoms *lo*, *la*, *li*, *le*, après les Infinitifs, on retranche la Voïelle *e* de l'Infinitif; comme, *per vederlo*, *vederla*, *vederli*, *vederle*.

 Souvenez-vous que je viens de dire les Pronoms *lo*, *la*, *li*, *le*, & non pas les Articles, *lo*, *la*, *li*, *le*, & que plus haut, j'ai dit aussi les Pronoms *le*, *la*, *les*; c'est parceque ces mots *le*, *la*, *les*, *l'*, quand ils sont devant les Verbes, ou devant *voilà*, ne sont point Articles, mais Pronoms relatifs ou conjonctifs. Ils ne sont Articles, que quand ils sont devant des Noms ou Pronoms.

De la maniere qu'il faut exprimer Dans en Italien.

5. **L**ES Prépositions *dans* & *en*, se disent en Italien par *in*; comme, dans Paris, *in Parigi*; en France, *in Francia*; en chambre, *in camera*; en feu, *in fuoco*; dans toute la terre, *in tutta la terra*; dans un verre, *in un bicchiere*; dans une bouteille, *in un fiasco*.

Quand après la Préposition *dans*, on trouve les Articles définis, *le*, *la*, *les*, ou un Pronom possessif; comme *dans le*, *dans la*, *dans les*, *dans mon*, *dans ton*, *dans son*, &c. il ne faut pas dire *in il*, *in lo*, *in la*, *in li*, *in mio*, *in tuo*, *in suo*; mais, *nel*, *nello*, *nella*, *nei* ou *ne'*, *negli*, *nel mio*, *nel tuo*, *nel suo*. Exemple: dans le jardin, *nel giardino*, & non pas, *in il giardino*.

Dans l'esprit, *nello spirito*, & non pas, *in lo spirito*. On dit *nello*, à cause que *spirito* commence par une *s*, suivie d'une consonne.

Dans la maison, *nella casa*.

Dans les jardins, *nei* ou *ne' giardini*.

Dans les feux, *nei fuochi*.

Dans les esprits, *negli spiriti*.

Dans les maisons, *nelle case*.

Dans mon jardin, *nel mio giardino*.

Dans ton livre, *nel tuo libro*.

Dans son lit, *nel suo letto*.

Dans sa chambre, *nella sua camera*.

Dans ses livres, *ne' suoi libri*.

Dans ses chambres, *nelle sue camere*.

Quand *dans* est devant les Pronoms possessifs, masculin au pluriel, on l'exprime par *ne'* avec une apostrophe, & non pas par *nei*: comme,

Dans mes livres, *ne' miei libri*.

Dans nos jardins, *ne' nostri giardini*.

C H A P I T R E I.

Dans vos yeux, *ne' vostri occhi.*

Dans ses écrits, *ne' suoi scritti.*

Dans leurs esprits, *ne' loro spiriti.*

6. On voit par ces exemples, que *dans le*, se dit en Italien, *nel* ou *nello*, dans la, s'exprime par *nella*.

On met *nel* devant les mêmes noms, où l'on met l'Article *il*, & il fait au pluriel *nei* ou *ne'*, dans les.

Nello, se met devant les mêmes noms, que l'Article *lo*, & il fait au pluriel *negli*, dans les.

Nella, se met devant les mêmes noms, que l'Article *la*; c'est-à-dire, devant les noms féminins, qui commencent par une Consonne.

Si le mot commence par une Voïelle, ou *h*, il faut mettre *nell'*; comme, dans l'amour, dans l'ame, *nell' amore*, *nell' anima*.

On peut exprimer *dans* par *in*, lorsque *dans* est devant un Pronom possessif féminin; en transposant le Pronom possessif à la fin de la phrase: comme, dans ma chambre, *in camera mia*; dans votre maison, *in casa vostra*; en la boutique, *in bottega sua*. Cette Regle convient aux noms féminins, & non pas aux masculins.

Si *dans* étoit devant un nom de nombre, & qu'il marquât le temps, comme dans un mois, dans six semaines, il faut exprimer *dans*, par *fra* ou *trà*, & dire, *fra un mese*, *trà un mese*, *fra sei settimane*, &c.

Comme il faut exprimer Avec en Italien.

7. **Q**UAND après la Préposition *avec*, qui se dit en Italien *con*, on trouve les Articles définis *le*, *la*, *les*, ou un Pronom possessif: comme, *avec le*, *avec la*, *avec les*, *avec mon*, *avec ton*, *avec son*, *avec ma*, *avec ta*, *avec sa*, &c. il ne faut pas

dire, *con il, con lo, con la*, mais *col, collo, colla, coi ou co', con gli, colle*. Exemple : avec le Prince, *col Principe*, & non pas, *con il Principe*.

Avec la main, *colla mano*.

Avec l'écolier, *collo scolare*.

Avec les Princes, *coi Principi*.

Avec les Princesses, *colle Principesse*.

Avec les écoliers, *con gli scolari*.

Avec mon livre, *col mio libro*.

Avec ma plume, *colla mia penna*.

Avec vos amis, *co' vostri amici*.

Avec mes livres, *co' miei libri*.

Col, fait au pluriel, *coi co'*, & se met devant les mêmes noms, où l'on met l'Article *il*.

Collo, fait *con gli* ou *colli*, & se met devant les mêmes noms que l'Article *lo*. *Colla*, fait *colle*. Cependant, on met communément *con lo*, & *con gli* devant les mots qui commencent par une *s*, suivie d'une autre consonne, & on dit, *con lo strale, con lo scolare, con gli studj*.

8. Quand la Préposition *avec*, est suivie d'un Pronom possessif, & qu'après le Pronom possessif, il y a un nom de qualité ou de parenté au singulier : comme, avec votre Majesté, avec son Altesse, avec votre Excellence, avec son frere, avec sa mere, avec sa sœur ; il faut alors exprimer *avec*, par *con*, & dire, *con vostra Maestà, con sua Altezza, con vostra Eccellenza, con suo fratello, con sua madre, con sua sorella*.

On peut aussi se servir de *col* & de *colla*, en transposant le Pronom possessif en Italien, après les noms de qualité & de parenté ; & dire, *colla Maestà vostra, coll' Eccellenza sua, col fratello suo, colla madre sua, &c.*

9. Si les Pronoms possessifs sont au pluriel, il faut exprimer *avec*, par *co'*, pour le masculin, & par *coile*, pour le féminin. Exemple : avec

mei freres, co' miei fratelli, & non pas, con miei fratelli; avec mes sœurs, colle mie sorelle, & non pas, con mie sorelle; parceque les Pronoms possessifs sont au pluriel, & que la Regle n'est que pour le singulier.

Remarquez, que les Auteurs anciens & quelques modernes, disent, con il, con lo, &c.



CHAPITRE II.

Des Noms.

Les noms Italiens ne finissent qu'en cinq manières; savoir, par les cinq voyelles.

A, E, I, O, U.

La Langue Italienne n'a que deux Genres, le masculin & le féminin.

Les noms Italiens n'ont point de changement dans leurs Cas, comme les Latins, & c'est l'Article seulement qui fait connoître le Cas des Noms. Exemple: Nomin. *il Signore*, Gen. *del Signore*, Dat. *al Signore*, Acc. *il Signore*, Voc. *ò Signore*, Ablatif, *dal Signore*. Nom. plur. *i Signori*, Gen. *dei Signori*, Datif, *ai Signori*, Accusatif, *i Signori*, Ablatif, *dai Signori*.

⚡ Souvenez-vous comme d'une Regle générale, que tous les noms masculins font le pluriel en *i*. Exemple: *il Papa*, *i Papi*; *il padre*, *i padri*; *il libro*, *i libri*.

Des Noms terminés en A.

Les Noms terminés en *a* sont féminins, & font leur pluriel en *e*; comme, *la casa*, *la maison*,

le case, les maisons; *la Chiesa*, l'Eglise, *le Chiese*, les Eglises; *la carrozza*, le carosse, *le carrozze*, les carosses.

EXCEPTIONS.

1. Tous les Noms terminés en *ca* & en *ga*, prennent un *h* au pluriel, pour éviter la rude prononciation: comme, *la manica*, la manche, *le maniche*, les manches; *la piaga*, la plaie, *le piaghe*, les plaies.

2. Les Noms qui se terminent en Italien en *tà*, en François en *té*, en Latin en *tas*, ne changent point de terminaison au pluriel: comme, *la purità*, *le purità*; *la castità*, *le castità*, avec un accent sur *à* au singulier & au pluriel; c'est l'Article qui les distingue: comme, *la sincerità*, *le sincerità*.

3. Les Noms masculins qui finissent en *a*, font leur pluriel en *i*: comme, *Papa*, *Papi*; *Profeta*, *Profeti*; *tema*, *temi*; *pianeta*, *planeti*, planettes.

Des Noms terminés en *E*.

LES Noms terminés en *e*, soit masculins ou féminins, soit substantifs ou adjectifs, font tous leur pluriel en *i*. Exemple: *il padre*, le pere, *i padri*, les peres; *la madre*, la mere, *le madri*, les meres; *prudente*, prudent, *prudenti*, prudens.

EXCEPTIONS.

1. *Mille*, mille, fait au nombre pluriel, *mila*. *Moglie* femme, fait *mogli*.

2. Ces cinq Noms, *Rè*, Roi; *specie*, espece; *superficie*, superficie; *effigie*, effigie; *eséque*, les obseques, ne changent point de terminaison au plu-

ri. Et on dit, *il Rè, i Rè*; *la spécie, le spécie*; *la superficie, le superficie*; *l'effigie, le effigie*; *l'eséquie, le eséquie*, sans abréger l'Article de ces deux derniers Noms au pluriel, pour les distinguer du singulier. *Eséquie*, ne s'emploie gueres qu'au pluriel.

Regles pour connoître le genre des Noms en *E*.

1. **L**es Noms terminés en *me*, sont masculins. Exemple: *il costume*, la coùtume; *il fiume*, la riviere; *il rame*, le cuivre; *il verme*, le ver.

Il y a deux Noms en *me*, féminins; savoir, *la fame*, la faim; *la speme*, l'espérance.

2. Il n'y a que quatre Noms en *re*, féminins, qui sont, *la febre*, la fièvre; *la madre*, la mere; *la torre*, la tour; *la polvere*, la poudre.

Tous les Noms en *ore*, sont masculins: comme, *la fleur*, *il fiore*; *la chaleur*, *il calore*; *la fureur*, *il furore*; *la splendeur*, *lo splendore*; *le cœur*, *il cuore*; *le Prédicateur*, *il Predicatore*.

Il y a quatre Noms en *re*, qui ont les deux genres; savoir, *il & la cárcere*, la prison; *il & la cénere*, la cendre; *il & la fôlgore*, la foudre; *il & la lepre*, le lievre.

3. Les Noms Italiens, terminés en *ine*, en *ione*, & en *one*, conservent le genre qu'ils ont en François; comme, *l'ordine*, l'ordre; *la grândine*, la grêle; *la prigione*, la prison; *il bastone*, le bâton. On dit, *il fine*, pour but, objet, dessein; & *il ou la fine*, pour la fin.

4. Il n'y a que deux Noms en *ente*, féminins; savoir, *la gente*, la nation, & *la mente*, l'esprit: tous les autres Noms qui se terminent en *ente*, sont

DES NOMS.

masculins : comme , *il dente* , la dent ; *il ponte* , le pont ; *il monte* , la montagne ; *il gigante* , le géant.

Gente , signifie la nation & le monde : comme , il y a bien du monde à Paris , *v'è gran gente in Parigi* ; il n'y a pas grand monde , *v'è poca gente* ; c'est une méchante nation , *è cattiva gente*.

Il y a aussi trois Noms terminés en *nte* , qui ont deux genres ; savoir , *il & la fante* , le valet & la servante ; *il & la fronte* , le front ; *il ou la fonte* , la fontaine.

5. Les autres différentes terminaisons des Noms en *e* , retiennent le même genre qu'ils ont en François & en Latin. Exemple : *il pesce* , le poisson ; *la voce* , la voix ; *la Croce* , la Croix ; *il latte* , le lait ; *la lode* , la louange. Exceptez

La siepe , le buisson ; *la gregge* , le troupeau. On dit aussi *il gregge* au masculin.

Des Noms en I.

LA Langue Italienne n'a que quinze Noms terminés en *i* ; ils font le pluriel , de même que le singulier. On les distingue par l'Article ;

Savoir :

<i>il dì</i> ,	le jour ,	<i>i dì</i> , les jours.
<i>il lunedì</i> ,	le lundi ,	<i>i lunedì</i> .
<i>il martedì</i> ,	le mardi ,	<i>i martedì</i> .
<i>il mercoledì</i> ,	le mercredi ,	<i>i mercoledì</i> .
<i>il giovedì</i> ,	le jeudi ,	<i>i giovedì</i> .
<i>il venerdì</i> ,	le vendredi ,	<i>i venerdì</i> .
<i>la diocesi</i> ,	le diocèse ,	<i>la diocesi</i> .
<i>il barbagianni</i> ,	le hibou ,	<i>i barbagianni</i> .
<i>l'eclissi</i> ,	l'éclipse ,	<i>le eclissi</i> .
<i>l'estasi</i> ,	l'extase ,	<i>gli estasi</i> .

<i>la frasi,</i>	la phrase,	<i>le frasi.</i>
<i>l'enfasi,</i>	l'emphase,	<i>le enfasi.</i>
<i>la metamorfosi,</i>	la métamorphose,	<i>le metamorfosi.</i>
<i>la crisi,</i>	la crise,	<i>le crisi.</i>
<i>la tesi,</i>	la these,	<i>le tesi.</i>
<i>la iri,</i>	l'arc-en-ciel,	<i>e iri.</i>
<i>un pari,</i>	un pareil,	<i>li & le pari.</i>

Ce dernier mot est de tout genre & de tout nombre, & on dit, *un pari vostro*, un homme comme vous; *una pari vostro*, une femme, une fille, comme vous.

Il y a aussi quelques Noms propres en *i*: comme, *Giovanni*, *Parigi*, *Napoli*, & les Noms numéraux; comme, *dieci*, *undici*, *dodici*, *tredici*, *quattordici*, *quindici*, *sedici*, *venti*.

Des Noms en O.

DE tous les Noms en *O*, il n'y en a qu'un seul féminin, qui est *la mano*. Tous les autres sont masculins, & sont le pluriel en *i*. Exemple: *il fratello*, le frere; *i fratelli*, les freres; *il fazzoletto*, le mouchoir, *i fazzoletti*; *la mano*, la main, *le mani*; *uomo*, homme, fait *uomini* au pluriel.

Remarquez que les Noms substantifs en *aro*, peuvent changer leur terminaison en *aio*; car, on dit,

Gennaro & *Gennaio*, Janvier.

Febbraro & *Febraio*, Février.

Calzolaro & *Calzolaio*, Cordonnier.

Mortaro & *Mortaio*, Mortier.

EXCEPTIONS.

Il y a quelques Noms en *O*, qui se terminent plus

communément au pluriel en *a*, qu'en *i*; & alors, ils sont féminins au pluriel : ce sont les suivans.

<i>l'anello</i> ,	<i>le anella</i> ,	les bagues.
<i>il braccio</i> ,	<i>le braccia</i> ,	les bras.
<i>il budello</i> ,	<i>le budella</i> ,	les boyaux.
<i>il calcagno</i> ,	<i>le calcagna</i> ,	les talons.
<i>il cerchio</i> ,	<i>le cerchia</i> ,	les cercles.
<i>il ciglio</i> ,	<i>le ciglia</i> ,	les sourcils.
<i>il corno</i> ,	<i>le corna</i> ,	les cornes.
<i>il dito</i> ,	<i>le dita</i> ,	les doigts.
<i>il ditello</i> ,	<i>le ditella</i> ,	les aisselles.
<i>il filo</i> ,	<i>le fila</i> ,	les fils.
<i>il grido</i> ,	<i>le grida</i> ,	les cris.
<i>il guscio</i> ,	<i>le guscia</i> ,	les coques.
<i>il ginocchio</i> ,	<i>le ginocchia</i> ,	les genoux.
<i>il labbro</i> ,	<i>le labbra</i> ,	les lèvres.
<i>il lenzuolo</i> ,	<i>le lenzuola</i> ,	les draps.
<i>il legno</i> ,	<i>le legna</i> ,	les bois.
<i>il melo</i> ,	<i>le mela</i> ,	les pommes.
<i>il membro</i> ,	<i>le membra</i> ,	les membres.
<i>il muro</i> ,	<i>le mura</i> ,	les murailles.
<i>il migliaio</i> ,	<i>le migliaia</i> ,	les milliers.
<i>l'orechio</i> ,	<i>le orecchia</i> ,	les oreilles.
<i>l'osso</i> ,	<i>le ossa</i> ,	les os.
<i>il paio</i> ,	<i>le paia</i> ,	les paires.
<i>il pomo</i> ,	<i>le poma</i> ,	les pommes.
<i>il pugno</i> ,	<i>le pugna</i> ,	les coups de poing.
<i>lo staio</i> ,	<i>le staja</i> ,	les boisseaux.
<i>il riso</i> ,	<i>le risa</i> ,	les ris.
<i>l'uovo</i> ,	<i>le uova</i> ,	les œufs.
<i>il rubbio</i> ,	<i>le rubbia</i> ,	les muids de grains.
<i>il vestigio</i> ,	<i>le vestigia</i> ,	les vestiges.

Les Noms finis en *co* & en *go*, de deux syllabes, prennent un *h* au pluriel, pour éviter une prononciation rude. Exemple : *il fuoco*, le feu ; *i fuo-*

chi, les feux; *il luogo*, le lieu; *i luoghi*, les lieux.

Deux en sont exceptés.

Il porco, le pourceau; *i porci*, les pourceaux; *il Greco*, le Grec; *i Greci*, les Grecs.

Les autres Noms finis en *co* & en *go*, de plus de deux syllabes, ne prennent point d'*h* au pluriel: comme, *amico*, *amici*, amis; *doméstico*, *doméstici*, domestiques; *Canónico*, *Canónici*, Chanoines; *Cattólico*, *Cattólici*, Catholiques; *Médico*, *Médici*, Médecins; *Mendico*, *Mendici*, Mendians; *Mónaco*, Moine, fait au pluriel, *Mónaci* & *Mónachi*.

Les suivans en sont exceptés.

Albergo, *Alberghi*, habitations, demeures.

Astrólogo, *Astróloghi* & *Astrólogi*, Astrologues.

Antico, *Antichi*, anciens.

Beccafico, *Beccafichi*, becquetiques.

Bisfolco, *Bisfolchi*, Laboureurs.

Catafalco, *Catafalchi*, mausolées.

Diálogo, *Diáloghi*, Dialogues.

Fiamingo, *Fiaminghi*, Flamands.

Reciproco, *Reciprochi*, réciproques.

Siniscalco, *Siniscalchi*, Sénéchaux.

Tedesco, *Tedeschi*, Allemands.

Tráflico, *Tráfichi*, négoces.

Quelques Auteurs établissent pour Regle générale, que tous les Noms en *io* forment leur pluriel, en retranchant l'*o* final; & ils ont raison, pour les mots où la terminaison *io* ne fait qu'une syllabe; tels que, *bacio*, *baci*, baisers; *figlio*, *figli*, fils; *saggio*, *saggi*, sages; *occhio*, *occhi*, yeux.

Mais, si la terminaison *io* se trouve partagée en deux syllabes, il faudra deux *ii* pour faire le pluriel : comme, *vario*, *varii*, divers : *incendio*, *incendii*, incendies : *Tempio*, *Tempii*, Temples : *natio*, *natii*, naturels, ou *varj*, *incendj*, *tempj*.

Les Noms qui se terminent en *cio*, en *chio*, en *gio* & en *glio*, font ordinairement, *io* d'une syllabe, & font leur pluriel, changeant *io* en *i* : comme, *impaccio*, embarras, *impacci* : *occhio*, œil, *occhi* : *paggio*, page, *paggi* : *foglio*, feuillet, *fogli*.

Des Noms en U.

LA Langue Italienne a seulement six Noms en *U* ; ils ne changent point au pluriel, & sont tous les six féminins ; savoir,

<i>la grù</i> ,	la grue,	<i>lè grù</i> .
<i>la gioventù</i> ,	la jeunesse,	<i>le gioventù</i> .
<i>la servitù</i> ,	la servitude,	<i>le servitù</i> .
<i>la tribù</i> ,	la tribu,	<i>le tribù</i> .
<i>la virtù</i> ,	la vertu,	<i>le virtù</i> .
<i>la schiavitù</i> ,	l'esclavage,	<i>le schiavitù</i> .

Des Augmentatifs.

LES Italiens ont cela de particulier dans leur Langue, qu'ils peuvent aggrandir, grossir, ou diminuer la signification des Noms, en ajoutant seulement quelques syllabes à la fin des mots, qu'ils appellent Augmentatifs & Diminutifs.

Les Augmentatifs sont des mots, qui, étant augmentés d'une syllabe, en augmentent aussi la signification.

Il y a deux sortes d'Augmentatifs, les uns terminés en *one*, pour dire quelque chose de grand & de gros : comme, *capello*, chapeau ; changez la dernière lettre qui est *o*, en *one*, vous trouverez *cappellone*, grand ou gros chapeau : *sala*, changez *a* en *one*, vous trouverez *salone*, grande sale : *Frate*, Religieux : *Fratone*, gros ou grand Religieux : *casa*, maison : *casone*, grande maison : *libro*, livre : *librone*, grand ou gros livre ; & ainsi des autres.

Remarquez que les Augmentatifs, terminés en *one*, sont masculins, quand même leur positif seroit féminin. Exemple : *una porta*, un portone : *la cámara*, il camerone.

Les autres Augmentatifs se forment, en changeant la dernière lettre du mot en *accio*, pour le masculin, & en *accia*, pour le féminin ; alors, ces Augmentatifs signifient quelque chose de mauvais & de mépris : comme, *cappello*, chapeau : *cappellaccio*, grand vilain chapeau.

Sala, *salaccia*, vilaine sale.

Casa, *casaccia*, méchante, ou vilaine maison.

Les Noms terminés en *ame*, marquent quelque abondance : comme, *gentame*, quantité de gens : *ossame*, quantité d'os.

Des Diminutifs.

QUOIQUE les Diminutifs soient augmentés d'une ou deux syllabes, ils diminuent néanmoins la signification des mots.

Il y a deux sortes de Diminutifs, les uns de caresse, les autres de compassion, ou de moquerie.

Les Diminutifs de caresse, sont terminés en *ino*, *etto*, *ello*, pour le masculin, & en *ina*, *et-a*, *ella*, pour le féminin. Exemple : de *póvero*, pauvre :

Poverino, *poveretto*, *poverello*, pauvre petit :

poverina, poveretta, poverella, pauvre petite.

Les Diminutifs de compassion ou de moquerie, sont terminés en *uccio, uzzo, ucciuolo*, pour le masculin : en *uccia, uzza, ucciuola*, pour le féminin. Exemple : de *uomo*, homme ; on fait *uomuccio, uomuzzo, uomucciuolo*, pauvre petit homme.

Remarquez que les Diminutifs n'ont rien de mauvais, comme les Augmentatifs ; & que pour dire un petit vieillard, vous pouvez vous servir indifféremment de *vecchietto, vecchino, vecchiettinno, vecchiarello, vecchiarellino, vecchiuzzo*.

Comme aussi, de *casino*, ou *casina, casetta, casuzza, casuccia, casucciola*, pour dire maisonnette, ou petite maison.

Remarquez aussi que les Diminutifs en *ino* & en *ina*, ont quelque chose de caresse, de flatterie & de joli. Exemple : le petit Prince, *il Principino* : la petite Princesse, *la Principina*,

Dans sa petite chambre, *nel suo camerino*.

Cane, chien, fait au Diminutif, *cagnuolino*, petit chien.

Tavola, table, *tavolino*, petite table.

Cámara, chambre, *camerino* & *cameretta*, petite chambre.

Beretta, bonnet, *berettino*, petit bonnet. Ce qui fait voir que plusieurs Noms en *A*, féminins, ont leurs Diminutifs en *ino*.

Carozza, carrosse, *carozzino*.

Bastone, bâton, *bastoncino*.

Porta, porticella, petite porte.

Campana, cloche, *campanellino*, petite cloche.

Pezza, piece, *pezzettina*, petite piece.

Gabbia, cage, *Gabbiuzza*, petite cage.

Des Noms Adjectifs.

Les Noms Adjectifs sont toujours de deux genres, afin de s'accorder avec les Noms Substantifs.

Il y a deux sortes de Noms Adjectifs, les uns terminés en *O*, les autres en *E*; les Adjectifs terminés en *O*, ne servent que pour le masculin. Exemple: *bello, santo, dotto, ricco, povero*: ces Adjectifs, & tous les autres terminés en *O*, font le pluriel en *i*: comme, *belli, santi, dotti, ricchi, poveri*.

Pour rendre ces Adjectifs du genre féminin, il faut changer *O* en *A*: comme, *bello, bella: dotto, dotta: ricco, ricca*. Ils font le pluriel en *E*, *belle, dote, ricche*.

Les autres Noms Adjectifs, terminés en *E*, sont du genre masculin & du genre féminin, sans rien changer à la terminaison; & ils font le pluriel en *I*, tant pour le masculin, que pour le féminin. Exemple: *un' uomo prudente, una donna prudente: duoi uomini prudenti, due donne prudenti*.

Il faut remarquer que l'Adjectif est de même nombre, de même genre & de même cas, que son Substantif: comme, *beau carrosse, bella carrozza: mauvaise coutume, cattivo costume: grande maison, casa grande*.

Des Noms Adjectifs, on peut faire des Comparatifs & des Superlatifs.

Les Comparatifs.

Les Comparatifs François sont des Adjectifs, devant lesquels on met les Particules, *plus, moins, mieux*.

Les Comparatifs Italiens ont devant eux *più*, *meno*, ou *meglio* : comme, *più dotto*, plus docte : *meno dotto*, moins docte : *più bella*, plus belle : *meno bella*, moins belle.

Les Comparatifs servent pour comparer une chose avec une autre : comme, *le Soleil est plus grand que la Terre. Votre Sœur est mieux habillée que votre Niece.* Dans ces deux exemples, on compare le Soleil à la Terre, la Sœur à la Niece.

Il y a quatre comparatifs Italiens, qui se terminent en *ore*. On peut aussi les exprimer par *più* ; savoir,

<i>maggiore</i> ,	plus grand,	<i>più grande</i> .
<i>minore</i> ,	plus petit,	<i>più piccolo</i> .
<i>peggiore</i> ,	pire,	<i>peggio</i> , pis.
<i>megliore</i> ,	meilleur,	<i>meglio</i> , mieux.

On y peut ajouter *superiore*, supérieur, & *inferiore*, inférieur.

Remarquez qu'on ne peut faire aucune comparaison sans le mot *que*, & que ce mot *que*, ne s'exprime point alors par *che*, mais par les Articles du Génitif, *di*, *del*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *delle*.

Quand le mot *que*, qui est après un Comparatif, est suivi de quelque Article, ou de quelque Pronom possessif : comme, *que le*, *que la*, *que les*, *que mon*, *que ton*, *que son*, *que ma*, *que mes*, *que notre*, *que nos*, *que leurs*, &c. pour lors, le *que* s'exprime par les Articles définis, *del*, *dello*, *della*, *dei*, *degli*, *delle*. Exemples :

Plus clair que le Soleil,	<i>più chiaro del Sole.</i>
Plus blanc que la neige,	<i>più bianco della neve.</i>
Plus savant que l'écolier,	<i>più dotto dello scolare.</i>

Plus longs que les jours, *più lunghi dei giorni.*
 Plus belles que les étoiles, *più belle delle stelle.*
 Plus clairs que les miroirs, *più chiari degli specchj.*
 Plus grand que mon livre, *più grande del mio libro.*
 Plus large que ma main, *più larga della mia mano.*
 Plus riche que vos parens, *più ricchi de' vostri parenti.*

✍ Si après le *que*, il n'y a ni Article, ni Pronom possessif, le *que* s'exprime par l'Article indéfini *di*. Exemple :

Plus savant que Cicéron, *più dotto di Cicerone.*
 Plus estimé que moi, *più stimato di me.*
 Plus grand que toute la terre, *più grande di tutta la terra.*
 Plus riche que celui ci, *più ricco di questo.*

✍ Quand après *que*, il y a un Pronom possessif, suivi d'un Nom de qualité ou de parenté, au singulier, le *que* s'exprime en Italien par l'Article indéfini *di*. Exemple :

Plus beau que mon frere, que ma sœur, que votre Excellence, &c. *Più bello di mio fratello, di mia sorella, di vostra Eccellenza, &c.*

✍ Si le Pronom possessif est au pluriel : comme, *que mes freres, que mes tantes, que leurs Alteſſes*, il faut se servir des Articles définis *de' & delle*. Exemple : plus puissans que mes freres, que mes tantes, que leurs Alteſſes. *Più potenti de' miei fratelli, delle mie zie, delle Alteſſe loro.*

✎ Si le *que* est suivi d'un Nom Adjectif, ou d'un Verbe, ou d'un Adverbe, il faut exprimer le *que* par *che*. Exemple :

Plus blanc que jaune, *più bianco che giallo.*
 Plus pauvre que riche, *più povero che ricco.*
 Il écrit plus qu'il ne parle, *scrive più che non parla.*
 Il vaut mieux tard que jamais, *è meglio tardi che mai.*

Quand les Italiens veulent faire leurs comparaisons plus relevées, ils se servent de *via più*, *assai meno*, *molto meno*.

Exemple :

César est beaucoup plus estimé que Pompée.
Cesare è via più stimato di Pompeo ; ou bien ,
Cesare è assai più stimato che Pompeo.
Cesare è molto più stimato di Pompeo.
 Pompée a été beaucoup moins heureux que César.
Pompeo è via meno , assai meno , molto meno felice di Cesare. On peut dire dans tous ces exemples, *che Cesare.*

Et de même, quand le *que* est suivi d'un Nom Substantif. Mais cela est moins usé, que de se servir des Articles du Génitif.

✎ Voyez dans la seconde Partie, au Chapitre de la Concordance des Noms, la Règle sur la comparaison, quand elle se fait par *si... que ; aussi... que ; tant... que ; autant... que.*

Des Superlatifs.

LE Superlatif François, n'est autre qu'un Nom Adjectif, devant lequel on met les Particules *très*.

& *fort*, qui relevent le mot qu'elles précèdent : comme, *très docte*, *très grand* ; *fort grand*, *fort savant*.

Le Superlatif Italien se forme du Nom Adjectif, changeant la dernière lettre en *issimo*, pour le masculin, & en *issima*, pour le féminin : comme, de *grande*, on forme *grandissimo*, *très grand*, ou *fort grand* : de *bella*, *bellissima*, *très belle*, ou *fort belle*. Mais alors, ces mots seroient mieux nommés Exagératifs que Superlatifs ; car, un véritable Superlatif est un Adjectif, précédé de ces mots *le plus* ou *la plus* : comme, vous êtes *la plus belle* des femmes, ne se dit pas, *voi siete bellissima delle donne* ; mais, *voi siete la più bella delle donne*.

Le plus s'exprime par *il più*. Exemple : le plus beau, *il più bello* : le plus grand, *il più grande* : la plus belle, *la più bella* : les plus beaux, *i più belli* : les plus belles, *le più belle*.

Changeant la dernière lettre des Noms Adjectifs en *issimamente*, on en compose les Adverbes, qui sont superlatifs : comme, de *docto*, *très savamment*, *dottissimamente*, *très savamment* ; de *ricco*, *riche*, *richissimamente*, *très richement* : de *prudente*, *prudent*, *prudentissimamente*, *très prudemment*.

Observations sur quelques Noms.

Uno, *bello*, *grande*, *santo*, *quello*, *buono* ; ces mots se retranchent devant les Noms masculins, qui commencent par une consonne, & on met seulement,

Un, *bel*, *gran*, *san*, *quel*, *buon* : comme, *un libro*, *bel cane*, *gran fuoco*, *san Michele*, *quel bastone*, *buon figliuolo*.

DES NOMS.

Devant les Noms féminins ; on met,

Una, bella, gran, santa, quella, bona. Il n'y a que *gran* qui s'abrege devant les féminins.

Voyez dans la seconde Partie, le Chapitre des mots, qu'on doit abreger.

Frate, signifie un Moine & un Frere : comme, c'est un Moine, un Religieux, è *un Frate*. On abrege *Frate*, devant les Noms propres d'hommes, & on met seulement *Frà* : comme, Frere Pierre, Frere Paul, Frere Augustin, Frere Jean, *Frà Pietro, Frà Paolo, Frà Agostino, Frà Giovanni.*

Il faut se souvenir que *Fra*, devant des Noms numéraux, signifie dans. Exemple : dans un an, dans deux mois, dans quinze jours : *Fra un anno, fra duoi mesi, fra quindici giorni.*

Des Noms Numéraux,

UN, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-un, vingt-deux, vingt-trois, &c. trente, quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent, deux cens, trois cens, mille, deux mille, million, une dizaine, une douzaine, une vingtaine, une centaine.

UN, uno, una, duoi & due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, dieci-sette, dieci-otto, dieci-nove, venti, venti-uno, ventidue, venti-tre, &c. trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, cento, duecento, trecento, mille, due mila, milione ou miglione, una decina, una dozzina, una ventina, una trentina.

Des Noms Ordinaux.

PREMIER, deuxieme, troisieme, quatrieme, cinquieme, sixieme, septieme, huitieme, neuvieme, dixieme, onzieme, douzieme, treizieme, quatorzieme, quinzieme, seizieme, dix-septieme, dix-huitieme, dix-neuvieme, vingtieme, vingt-unieme, trentieme, quarantieme, cinquantieme, soixantieme, soixante-dixieme ou septantieme, quatre-vingtieme ou huitantieme, quatre-vingt-dixieme ou nonantieme, centieme, millieme, dernier.

PRIMO, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodécimo, decimo-terzo, decimo-quarto, decimo-quinto, decimo-sesto, decimo-settimo, decimo-ottavo, decimonono, vintésimo, vintésimo-primo, trentésimo, quarantésimo, cinquantesimo, sessantesimo, settantesimo, ottantesimo, nonantesimo, centésimo, millesimo, último.



MANIERE D'APPRENDRE
une quantité de mots Italiens,
en peu de tems.

QUOIQU'ON dise que l'Italien est un Latin corrompu, il n'y a néanmoins point de Langue avec laquelle il ait tant de conformité, qu'avec la Françoisë; puisque les mots François sont presque tous Italiens, pour peu de changement qu'on y fasse, comme on peut voir par les exemples suivans; mais, il faut remarquer auparavant, que la syllabe Françoisë *cha*, s'exprime toujours en Italien par *ca*, en ôtant l'*h*. Exemple: charbon, charité, chasteté, chapon, charette, chandelle, chapelain: l'Italien dit, *carbone*, *carità*, *castità*, *capo*, *ce*, *caretta*, *candela*, *capello*.

Pour apprendre une grande quantité de mots Italiens, en peu de tems, il faut observer les Regles suivantes.

Lorsque la lettre *f*, *h*, *p*, se trouve en François ou en Latin, après *f*, *h*, *p*, il faut changer *l* en *i*. Exemple: fleur, *fiore*: blanc, *bianco*: blanche, *bianca*: plein, *pieno*: Temple, *Tempio*: plomb, *piombo*.

Souvenez vous, qu'on ne met jamais un *c* ni un *p* devant un *t*, dans la Langue Italienne; & qu'alors, on change le *p* & le *c* en *t*. Exemple: docte, *dotto*: Docteur, *Dottore*: acte, *atto*: aptitude, *attitudine*: adoption, *adottione*. *Ph* se change en *f*. Exemple: *Filósofo*. *X*, se change en *s* ou en *ss*, quelquefois en *c*. Exemple: Xerxes, *Serse*: Alexandre, *Alessandro*: excellent, *eccellente*.

Terminaisons Françoises , qui finissent en Italien en *A*.

Les mots terminés en François en *ance* : comme, confiance, vigilance, &c. finissent en Italien par *anza*, *vigilanza*, *costanza*.

Ceux en *ence*, en François : comme, clémence, diligence, prudence, finissent en Italien en *enza*, *clemenza*, *diligenza*, *prudenza*.

AGNE, fait *agna* : montagne, *montagna* : campagne, *campagna*.

OGNE, fait *ogna* : Catalogne, *Catalogna* : charogne, *carogna*.

IE, fait *ia* : Comédie, *Comedia* : Poésie, *Poesia*.

OIRE, fait *oria* : gloire, *gloria* : victoire *vittoria*.

TE, fait *tà* : pureté, *purià* : libéralité, *liberalità*.

URE, fait *ura* : aventure, *ventura* : imposture, *impostura*.

Terminaisons Françoises , qui finissent en Italien en *E*.

AL, *ale* : Cardinal, *Cardinale* : mal, *male*.

ABLE, Adjectif, *evole* : charitable, *caritatevole* : honorable, *honorevole* : louable, *lodévole*.

ANT, *ante* : vigilant, *vigilante* : amant, *amante*.

ENT, Adjectif, *ente* : prudent, *prudente* : diligent, *diligente*.

EUR, *ore* : honneur, *onore* : chaleur, *calore*.

IER, *iere* : Chevalier, *Cavaliere* : picquier, *picchiere*.

ION, *ione* : union, *unione* : portion, *porzione*.

ISON, *gione* : raison, *ragione* : prison, *prigione*.

ON,

ON, *one* : charbon, *carbone* : canon, *canone* : Baron, *Barone*.

ONT, *onte* : front, *fronte* : pont, *ponte*.

OIS, noms de Nation, *ese* : François, *Francesse* : Hollandois, *Olandese* : Anglois, *Inglese*.

UDE, *údine* : ingratitude, *ingrattitudine*.

ULIER, *olare* : régulier, *regolare* : particulier, *particolare*.

Terminaisons Françaises, qui finissent en Italien en O.

AGE, *aggio* : page, *paggio* : équipage, *equipaggio* :

AIN, *ano* : humain, *umano* : main, *mano*.

AIN & IEN, noms de Nation, *ano* & *ino* : Romain, *Romano* : Italien, *Italiano* : Napolitain, *Napolitano* : Parisien, *Parigino*.

AIRE, *ario* : salaire *salário* : téméraire, *temerario*.

EAU, *ello* : chapeau, *cappello* : manteau, *mantello*.

ENT, *ento* : Sacrement, *Sacramento*.

EUX, *oso* : généreux, *generoso* : gracieux, *grazioso*.

IN, *ino* : vin, *vin* : jardin, *giardino*.

IF, *ivo* : actif, *attivo* : passif, *passivo*.

C, *co* : porc, *porco* : Turc, *Turco* : Grec, *Grec*.

Changemens des Terminaisons des Verbes & des Participes.

ER, *are* : aimer, *amare* : parler, *parlare*.

ENDRE, *endere* : prendre, *prendere* : rendre, *rendere* : vendre, *vendere*.

IR, *ire* : partir, *partire* : sentir, *sentire*.

Les Participes des Verbes Réguliers en é, font

ato : aimé, *amato* : orné, *ornato* : chanté, *cantato* : parlé, *parlato*.

Le Verbe *Fare*, fait au Participe, *fatto*, pour le distinguer de *fato*, destin.

Les Participes en *i*, font *ito* : dormi, *dormito* : senti, *sentito* : pâti, *patito* : menti, *mentito*.

Il y a plusieurs Noms Italiens, qui n'ont aucun rapport au François : comme, *le ciglia*, les sourcils : *fazoletto*, mouchoir : *gobbo*, bossu : *chiama*, appeler : *scherzare* badiner, & plusieurs autres : ce qui fait que ces Regles ne sont point générales.

Autre Terminaison des Noms Italiens tirés du Latin.

L'Ablatif Latin fait ordinairement le Nominatif Italien : comme, *calore*, honore, *pétine*, *ver-gine*.

Les Noms neutres changent leur terminaison en *o* : comme, *tempus*, *tempo* : *caput*, *cape* : *Sacerdotium*, *Sacerdotio* : *cornu*, *corne*.

Les Nominatifs neutres en *en* tranchent l'*n* : comme, *nomen*, *nome* : *flumen*, *fiume*.

La plus grande partie des Infinitifs Latins, de la seconde & troisième conjugaison, font les Infinitifs Italiens : comme, *dolere*, *tenere*, *solere*, *temere*, *vedere*, *credere*, *leggere*, *defendere*, *perdere*.



CHAPITRE III

Des Pronoms.

LES Pronoms, sont, personnels, conjonctifs, possessifs, démonstratifs, interrogatifs, relatifs, ou impropres.

Des Pronoms Personnels.

LES Pronoms Personnels, sont *io* & *noi* pour la première personne; ils servent pour le masculin & pour le féminin.

Tu & *toi*, pour la seconde, & servent de même pour le masculin & pour le féminin.

Egli, pour la troisième personne du genre masculin, qui fait au pluriel, *Eglino*.

On dit *ella* & *essa*, & jamais *lei* pour le Nominatif de la troisième personne au féminin, & qui font au pluriel *elleno*, & *niex esse*. On dira donc *ella* ou *essa* (& non pas *mi dia una presa di Tabacco*. Monsieur, donnez-moi une prise de Tabac.

Les Pronoms Personnels se déclinent par l'Article indéfini, *di*, *a*, *da*.

Déclinaison des Pronoms Personnels.

PREMIERE PERSONNE

S. Nominatif	je, ou moi,	<i>io.</i>
Génitif	de moi,	<i>di me.</i>
		D ij

Datif	à	moi,	<i>a me, ou mi</i>
Accusatif		moi,	<i>me. mi.</i>
Ablatif	de	moi,	<i>da me.</i>
		ou par moi.	
P. Nominatif		nous,	<i>noi.</i>
Génitif	de	nous,	<i>di noi.</i>
Datif	à	nous,	<i>a noi, ou ci.</i>
Accusatif.		nous,	<i>ci.</i>
Ablatif	de	nous,	<i>da noi.</i>
		ou par nous.	

Avec moi, se dit, *con me*, ou *meco*. Moi, après les Impératifs, s'exprime par *mi*. Exemple : parlez-moi, *parlatemi* : dites-moi, *ditemi* : envoyez-moi, *mandatemi* : écrivez-moi, *scrivetemi*.

Moi, étant au Nominatif, s'exprime par *io*. Exemple : je ne le fais pas moi, *non lo so io* : vous & moi, *voi ed io*.

Moi, après les Prépositions, s'exprime par *me* ; c'est pour moi, *è per me* : auprès de moi, *appresso di me* : dans moi, *in me*.

Nous, après les Impératifs, s'exprime par *ci*. Exemple : dites-nous, *diteci* : donnez-nous, *dazeci* ; montrez-nous, *mosteci*. Dans ces exemples, nous, n'est pas le nom personnel, mais Pronom conjonctif : comme on verra ci-après.

SECONDE PERSONNE.

S. Nominatif	tu, ou toi,	<i>tu.</i>
Génitif	de toi,	<i>di te.</i>
Datif	à toi,	<i>a te, ou ti.</i>
Accusatif	toi,	<i>te, ou ti.</i>
Ablatif	de toi,	<i>da te.</i>
	ou par toi.	
P. Nominatif	vous,	<i>voi.</i>
Génitif	de vous,	<i>di voi.</i>

Datif	à	vous,	<i>a voi, ou vi.</i>
Accusatif		vous,	<i>voi, ou vi.</i>
Ablatif	de	vous,	<i>da voi.</i>
		ou par vous.	

Avec toi, se dit ; *con te* ou *teco*. Vous, après les Impératifs, s'exprime par *vi*, & non pas par *voi* : comme, contentez-vous, *contentatevi* ; montrez-vous, *mostratevi* ; cachez-vous, *nascondetevi* ; habillez-vous, *vestitevi*.

Toi, après l'Impératif, s'exprime par *ti* : montre-toi, *mostrati* : comme on verra aux Pronoms conjonctifs.

TROISIÈME PERSONNE MASCULINE.

S. Nominatif	il, ou lui,	<i>egli ou esso.</i>
Génitif	de lui,	<i>di lui.</i>
Datif	à lui,	<i>a lui, ou gli.</i>
Accusatif	le, lui,	<i>lo, lui.</i>
Ablatif	de lui,	<i>da lui.</i>
	ou par lui.	

P. Nominatif	ils, ou eux,	<i>eglino, ou essi.</i>
Génitif	d'eux,	<i>di loro.</i>
Datif	a eux,	<i>a loro.</i>
Accusatif	eux,	<i>loro.</i>
Ablatif	d'eux,	<i>da loro.</i>
	ou par eux.	

 Souvenez-vous que le Pronom *lui*, étant près du Verbe, s'exprime toujours en Italien par *gli* ou par *lo*, comme on verra aux Pronoms conjonctifs.

TROISIÈME PERSONNE FÉMININE.

Nominatif	elle,	<i>ella, ou essa.</i>
-----------	-------	-----------------------

Génitif	d'elle,	<i>di lei.</i>
Datif	à elle,	<i>a lei, ou</i>
Accusatif	la elle,	<i>la lei.</i>
Ablatif	d'elle,	<i>da lei.</i>
	ou par elle.	
P. Nominatif	elles,	<i>elleno, ou esse.</i>
Génitif	d'elles,	<i>di loro.</i>
Datif	à elles,	<i>a loro, ou loro.</i>
Accusatif	elles,	<i>loro.</i>
Ablatif	d'elles,	<i>da loro.</i>
	ou par elles.	

Il faut se servir pour le Nominatif de *egli*, *ella*, & de *eglino*, *elleno*, & non pas de *lui*, *lei* & *loro*. On dira donc, *egli parla*, *ella canta*, *eglino*, ou *elleno dicono*, & non pas, *lui parla*, *lei canta*, *loro dicono*; parceque *lui*, *lei* & *loro*, ne se disent point au Nominatif, mais bien aux autres cas. Exemple: pour lui, *per lui*; pour elle, *per lei*; pour eux, *per loro*; pour elles, *per loro*; avec lui, *con lui*, ou *feco*; avec elle, *con lei*, ou *feco*; avec eux, *con loro*; avec elles, *con loro*, ou *con esse*.

Du Pronom SE.

Il y a un Pronom personnel, qui sert indifféremment pour le masculin & féminin, qui est *se*, *foi*. Il n'a point de Nominatif.

Génitif	de	foi,	<i>di se.</i>
Datif	à	foi,	<i>a se, ou si.</i>
Accusatif		foi,	<i>se, ou si.</i>
Ablatif	de	foi,	<i>da se.</i>
	ou par	foi,	

On l'accompagne souvent du Pronom *stesso*.

ou *stessa*; alors, il a plus de grace : comme, *per se stesso*, ou *per se stessa*, pour soi-même, pour elle-même.

Des Pronoms Conjonctifs.

LES Pronoms Conjonctifs ont beaucoup de rapport aux Pronoms personnels. Les Pronoms personnels sont :

je ou moi, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.

Il y a douze Pronoms Conjonctifs; savoir, me, te, se, lui, nous, vous, leur, le, la, les, y, en.

Ces Pronoms Conjonctifs se disent en Italien.

mi, ti, si, gli ou *le, ci, vi, loro, lo, la, li* ou *gli, ci* ou *vi, ne*.

Il est facile de se souvenir que les Pronoms Conjonctifs, ME, TE, SE, LUI, LEUR, se rendent toujours en Italien, par *mi, ti, si, gli* ou *le, loro*. Exemple : cela me plaît, *questo mi piace*.

Dieu te voit, *Dio ti vede*.

Le Soleil se leve, *il Sole si leva*.

Je lui dirai, *io gli dirò*, pour le masculin, ou *io le dirò*, pour le féminin.

Je leur promets, *prometto loro*, tant pour le masculin, que pour le féminin.

Le Pronom Conjonctif *loro*, se met toujours en Italien, après les Verbes; mais ne s'y joint jamais pour ne faire qu'un seul mot, comme les autres Conjonctifs qui se mettent après les Verbes. Exemple : vous leur direz, *direte loro*.

Les Pronoms Nous & Vous, s'expriment en Italien par *noi* & *voi*, quand ils sont devant des

Verbes, dont ils font l'action, & qu'ils en font les Nominatifs : comme, nous prions, *noi preghiamo*; vous chantez, *voi cantate*. Nous, est le Nominatif de *prions*, dont il fait l'action; & de même, Vous est le Nominatif de *chantez* : pour lors, Nous & Vous, sont des Pronoms personnels.

¶ Quand Nous & Vous, sont devant des Verbes, dont ils ne sont pas Nominatifs, & qu'il y a quelqu'autre mot précédent, qui fait l'action du Verbe; pour lors, Nous & Vous, sont des Pronoms Conjonctifs, qu'on doit exprimer en Italien, par *ci* & *vi*. Exemple : le Maître nous parle, *il Maestro ci parla*, & non pas, *noi parla*; parceque c'est le Maître qui fait l'action, & qui est le Nominatif du Verbe *parle*. De même, pour exprimer en Italien, nous vous parlons, il faut dire, *noi vi parliamo*, & non pas, *noi voi parliamo*, parceque c'est Nous qui est le Nominatif, & qui fait l'action du Verbe *parlons*, & non pas Vous, qui, au lieu de faire l'action, la reçoit.

Le, comme on a vu, page 46, s'exprime par *lo*, quand il est devant un Verbe. Exemple : je le veux, *io lo voglio*; vous le connoissez, *voi lo conoscete*. Si le Verbe commence par une voyelle, il faut faire une élision : comme je le caresse, *io l'accarezzo*.

La, s'exprime par *la*. Exemple : je la fais, *io la fo*; vous la voulez, *voi la volete*.

Les, s'exprime par *li* ou *gli*, pour le masculin, & *le*, pour le féminin : comme je les vois, *li* ou *gli vedo*, *le vedo*.

Souvenez-vous qu'il faut transposer les Pronoms Conjonctifs *lo*, *la*, *li*, *le*, après les Infinitifs, les Gérondifs, & après *ecco*.

Y, est souvent Adverbe de lieu : comme, j'irai à la Comédie ? à quelle heure y ferez-vous; & dans ce cas, il s'exprime par *ci*, quand le lieu

est proche, & par *vi*, quand il est éloigné. Exemple: il y a une Dame ici, *c'è una Donna qui*; y avoit-il des carosses, *v'erano carrozze*? Mais, il est Pronom Conjonctif en ce sens ci: vous fiez-vous à lui? je m'y fie: vous savez ce que je vous ai dit, je n'y manquerai pas; alors, il ne s'exprime pas du tout, ou s'exprime par *vi*: *fidatevi in lui io mi fido. Voi sapete quel che v'ho detto, non vi mancherò*, ou *non mancherò*.

En, Pronom Démonstratif, se met aussi au rang des Pronoms Conjonctifs, puisqu'il se joint aux Verbes auprès desquels il est: comme, en voir, *vederne*.

Une des difficultés de ceux qui apprennent l'Italien, est de savoir comme il faut exprimer les Pronoms Conjonctifs, ME, TE, SE, LUI, NOUS, VOUS, LEUR, quand ils sont suivis de la Particule EN, ou de, LE, LA, LES: comme, *m'en, t'en, s'en, lui en, nous en, vous en, leur en, me le, me la, me les, te le, te la, te les, nou le*, &c. Exprimez-les comme ci-dessous, en changeant la Lettre I du Pronom Conjonctif en E: comme, pour dire, *m'en*, au lieu d'exprimer *mine*, dites, *mene*; de même, au lieu de dire ME LE, par, *mi lo*, dites, *melo*, prononçant les deux syllabes brèves, & faites le même changement à tous les Pronoms Conjonctifs suivans.

me, <i>mi</i> , m'en, <i>mene</i> ,	me le, <i>melo</i> .
	me la, <i>mela</i> .
	me les, <i>meli</i> , <i>mele</i> .
te, <i>ti</i> , t'en, <i>tene</i> ,	te le, <i>telo</i> .
	te la, <i>tela</i> .
	te les, <i>teli</i> , <i>tele</i> .
se, <i>si</i> , s'en, <i>sene</i> ,	se le, <i>selo</i> .
	se la, <i>sela</i> .
	se les, <i>seli</i> , <i>sele</i> .
lui, <i>gli</i> ou <i>le</i> , lui en, <i>gliene</i> le lui, <i>glielo</i> .	

la lui, *gliela*.les lui, *glieli, gliele*.nous, *ci*, nous en, *cene*, nous le, *celo*.nous la, *cela*.nous les, *celi, cele*.vous, *vi*, vous en, *vene*, vous le, *velo*.vous la, *vela*.vous les, *veli, vele*.leur, *loro*, leur en, *ne loro*, mettant toujours *loro* après les Verbes.

Si le Verbe se trouve à l'Infinitif ou au Gêrondif, il faudra transposer les Pronoms Conjonctifs : comme, pour me dire, *per dirmi* ; pour m'en dire, *per dirmene* ; pour me le donner, *per darmelo* ; me le disant, *dicendomelo* ; pour nous le donner, *per darcelo* ; n'en faisant qu'un mot, se souvenant qu'il faut prononcer bref, *melo, mene, telo, tele* ; *celo, celi, cele* ; & tous les autres de même, de façon, qu'il n'y a rien à changer à la syllabe longue du mot qui les précède : comme, *darmelo*, c'est toujours la syllabe *da*, du Verbe *dare*, qui est longue ; *dicendomelo*, c'est toujours la syllabe *cen*, du mot *dicendo*, qui est longue ; c'est pourquoi, quoiqu'il n'y ait pas de longue marquée dans ces mots, il ne faut pas prononcer la pénultième longue ; mais, celle que l'on prononceroit longue, si ces Pronoms Conjonctifs n'y étoient pas.

Le Pronom Conjonctif, *LEUR*, quoique mis après le Verbe, fait toujours un mot séparé : je leur promets, *prometto loro*.

Pour leur en promettre, *per prometterne loro*.

Leur en promettant, *promettendone loro*.

Après les Impératifs, & devant les Infinitifs & Gêrondifs, les Pronoms ne sont jamais personnels, mais Conjonctifs. Exemple : donnez-nous, *dateci* ; pour vous voir, *per vedervi* ; en vous parlant, *parlandoyi*.

Après les Verbes, lorsqu'on interroge, les Pronoms sont personnels, & jamais Conjonctifs. Exemple : avez-vous, *avete voi* ; chanterons-nous, *cantaremo noi*.

Les Poètes se servent souvent de *ne*, au lieu de *ci*, pour exprimer le Pronom Conjonctif *nous*, comme on peut voir dans le *Pastor Fido* de Guarini.

Perche, crudo destin,

Ne disunici tu, s'amor ne stringe?

E tu perche ne stringi,

Se ne parte il destin, perfido Amore? Pourquoi cruel destin, nous désunis tu, si l'amour nous unit? Et toi, perfide amour, pourquoi nous unis tu, si le destin nous répare?

Des Pronoms Possessifs.

LES François se servent de l'Article indéfini devant les Pronoms Possessifs, & les Italiens y mettent le défini : comme mon, *il mio* ; ma, *la mia* ; mes, *i miei*, pour le masculin, ou *le mie*, pour le féminin.

Il y a six Pronoms Possessifs ; savoir, *il mio*, *il tuo*, *il suo*, *il nostro*, *il vostro*, *il loro* ; mon, ton, son, notre, votre, leur. Ils sont au pluriel, *i miei*, *i tuoi*, *i suoi*, *i nostri*, *i vostri*, *i loro*.

Les féminins des Pronoms Possessifs, sont, *la mia*, *la tua*, *la sua*, *la nostra*, *la vostra*, *la loro*. Pluriel, *le mie*, *le tue*, *le sue*, *le nostre*, *le vostre*, *le loro*.

Loro, comme vous voyez, ne change pas, & se dit toujours *loro*. On le met devant le masculin & le féminin, de même que devant le singulier & le pluriel.

Les Pronoms Possessifs se déclinent par l'Article défini, *il*, pour le masculin, & *la*, pour le fé-

minin. Pour en faciliter la déclinaison, j'en produirai un Exemple.

Singulier.

Nominatif	mon Livre,	<i>il mio Libro.</i>
Génitif	de mon Livre,	<i>del mio Libro.</i>
Datif	à mon Livre,	<i>al mio Libro.</i>
Ablatif	par mon Livre,	<i>dal mio Libro.</i>

Pluriel.

Nominatif	mes Livres,	<i>i miei Libri.</i>
Génitif	de mes Livres,	<i>de' miei Libri.</i>
Datif	à mes Livres,	<i>a' miei Libri.</i>
Ablatif	par mes Livres,	<i>da miei Libri.</i>

Déclinez les masculins de même, & déclinez les féminins par l'Article *la* : comme, *la mia serva, della mia serva, alla mia serva, dalla mia serva. Le mie serve, delle mie serve, alle mie serve, dalle mie serve.*

 Remarquez, qu'il ne faut pas se servir de l'Article défini, quand les Pronoms Possessifs sont devant les Noms de qualité ; mais seulement de l'Article indéfini, *di, a, da.* Exemple.

Votre Majesté, *vostra Maestà.*

De votre Majesté, *di vostra Maestà.*

A votre Majesté, *a vostra Maestà.*

De votre Majesté, *da vostra Maestà.*

 Souvenez-vous aussi que les Noms de parenté entrent dans cette Règle, & que l'on dir, *mio padre, di mio padre, a mio padre, da mio padre; mia madre, di mia madre, a mia madre, da mia.*

madre ; mio fratello , di mio fratello , a mio fratello , da mio fratello ; mia sorella , di mia sorella , a mia sorella , da mia sorella ; mio marito , &c.

Mio zio , mon oncle ; mia zia , ma tante.

Di suo zio , de son oncle ; di sua zia , de sa tante.

A suo zio , à son oncle ; a sua zia , à sa tante.

On voit par les Exemples ci-dessus , que les Noms , que l'on décline par l'Article indéfini , n'ont point d'Article au Nominatif.

Si les Noms de qualité ou de parenté sont au pluriel , il faut mettre les Articles définis , *i* ou *le* , *de'* , *delle*. Exemple :

Vos freres , i vostri fratelli , ou i fratelli vostri.

Vos sœurs , le vostre sorelle , ou le sorelle vostre.

De vos freres , de' vostri fratelli , ou de' fratelli vostri.

De vos sœurs , delle vostre sorelle.

A vos freres , a' vostri fratelli.

A vos sœurs , alle vostre sorelle.

Leurs Alteſſes , le Alteſſe loro , ou le loro Alteſſe.

De leurs Alteſſes , delle Alteſſe loro.

A leurs Alteſſes , alle Alteſſe loro.

Quoiqu'on trouve dans quelques Auteurs anciens & modernes , l'Article défini devant les Noms de parenté au singulier : comme , *il mio fratello , la mia sorella , il vostro cugino , la vostra cugina , del suo zio , della sua zia* : on ne doit pas les imiter , selon le Proverbe , qui dit , *tu vivendo bonos , scribendo sequare peritos*. Cependant , en transposant le Pronom possessif , on peut dire , *la Maestà vostra , il padre mio , la sorella tua , &c.*

Des Pronoms Démonstratifs.

LES Pronoms Démonstratifs, sont les suivans,
ce, cet, cette, celui, celle, cela, ces, ceux, celles, celui-ci, celui-là, ceux-ci, ceux-là.

On appelle ces Pronoms Démonstratifs, parce-
 que l'on s'en sert pour montrer quelque chose :
comme, ce livre, cet homme, cette femme.

On les exprime en Italien de la manière
 suivante.

Ce, &
 cet, }

*questo, & questi, ou quello,
 quel, & quegli, colui, costui.*

*cette,
 celui,
 celui-ci,
 celui-là,
 celle,
 celle-ci,
 celle-là,
 cela
 ces*

*questa, quella, ou colei.
 quel, ou quello, colui.
 questo, ou questo qui, costui.
 quello, quello là, colui.
 quella, ou colei.
 questa, questa qui, costei.
 quella, quella là, colei.
 questo, ou ciò.
 questi, ou quelli, quei, que', &
 costoro, pour le masculin, &
 queste, ou quelle, & costoro,
 pour le féminin.*

*ceux,
 ceux-ci,
 ceux & ceux-là,
 celles,
 celles-ci,
 celles-là,*

*quelli, ou coloro.
 questi, ou costoro.
 quelli, quei, ou coloro.
 quelle, ou coloro.
 queste, ou costoro.
 quelle, ou coloro.*

On se sert de *questo*, *questi*, *questa*, *queste*, quand on montre une chose qui est proche ; & de *quel*, *quello*, *quelli*, *quei*, *quella*, *quelle*, quand on montre, ou que l'on parle d'une chose éloignée.

Costui, *colui*, *costei*, *colei*, sont aussi des Pronoms Démonstratifs, & on ne s'en sert que quand on parle d'une personne : comme, d'un garçon, d'un homme, d'une femme, &c. Exemple : c'est pour celui-ci, ne le donnez pas à celui-là, *è per costui, non lo date a colui*. Payez celle-ci, & renvoyez celle-là, *pagate costei, & rimandate colei*. On peut aussi dire, *è per quella, non lo date a quello : pagate questa, & rimandate quella*.

Costui & *costei*, font au pluriel *costoro*, ceux-ci, celles-ci. *Colui* & *colei*, font au pluriel *coloro*, ceux-là, celles-là.

On ne se sert de *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, *costoro*, *coloro*, que lorsqu'ils sont les derniers mots de la phrase, & jamais, quand ils sont au commencement, ni au milieu, ni devant un substantif ; c'est-à-dire, que ces Pronoms ne s'emploient gueres au Nominatif.

On trouve aussi souvent *cotesto*, qui signifie *ce*, *celui*, ou *celui-ci* : on le met souvent devant les Pronoms Possessifs : comme, *il vostro libro*, ou *cotesto vostro libro*, votre livre ; son manteau, *il suo mantello*, ou *cotesto suo mantello* ; mais, il faut se souvenir, que l'on ne doit se servir de *cotesto*, ou *cotesta*, qu'en parlant d'une chose qui regarde la personne à qui on adresse la parole ; ainsi, on ne dira pas *cotesto mio abito*, mais, *questo mio abito*.

Remarquez, qu'on se sert souvent de *questi* & de *quegli*, pour le nombre singulier : comme, celui-ci fut heureux, celui-là malheureux, *questi fu felice, quegli sfortunato*, en parlant d'un

être raisonnable, comme d'un homme ou d'une femme, &c. car, s'il s'agissoit d'une bête ou d'autre chose, on diroit *questo* & *quel*. Mais, *questi* & *quegli*, ne se mettent jamais au singulier qu'au Nominatif, & ils ne peuvent être le régime d'un Verbe.

✍ Ce qui, s'exprime souvent par *il che*; mais en ce cas, il faut qu'il soit relatif à une phrase antécédente, & que *il che* commence une autre phrase. Exemple: ce qui m'oblige, *il che m'obliga*, au commencement d'une phrase, il faut dire *cio che*. Exemple: ce qui me plaît, je ne l'ai pas; *cio che mi piace, non l'ho*.

Des Pronoms Interrogatifs.

IL y a cinq Pronoms Interrogatifs, qui servent pour interroger; savoir, qui? que? quel? quelle? quoi? *Chi? che? quale? quale? che?*

Exemple:

Qui est-ce? *chi è?*

Qui vous a dit cela? *chi v'à detto questo?*

Que faites-vous? *che fate?*

Que voulez-vous? *che volete?*

Quel Livre est-ce? *che Libro è?*

Quelle est la maison? *quale è la casa?*

Quoi? *che?* de quoi? *di che?* A quoi? *a che?*

On se sert souvent de *che*, au lieu de *quale*; & alors, la phrase a beaucoup plus de grace. Exemple: quel homme est-ce? *che uomo è?* quelles affaires avez-vous? *che affari avete?*



Des Pronoms Relatifs.

IL y a cinq Pronoms Relatifs, QUE, QUI, LEQUEL, LAQUELLE, DONT.

Que, s'exprime toujours par *che*.

Qui, quand il n'est point Interrogatif, s'exprime aussi par *che* : comme, le Livre qui enseigne, *il Libro che insegna* ; les rues qui sont larges, *le strade che sono larghe*.

Qui, lorsqu'il est Interrogatif, s'exprime par *chi*.

De qui, au Génitif, se dit, *di chi*, ou *di cui*.

A qui, se dit, *a chi*, quelquefois, *a cui*.

De qui, à l'Ablatif, se dit, *da chi*.

Lequel, se dit, *il quale* ; duquel, *del quale* ; auquel, *al quale* ; duquel, à l'Ablatif, *dal quale* ; lesquels, *i quali* ; desquels, *dei*, ou *de'*, *quali* ; auxquels, *ai*, ou *a'*, *quali* ; desquels, à l'Ablatif, *dai quali*.

Laquelle, *la quale*, *della quale*, *alla quale*, *dalla quale*.

Souvenez-vous que les Pronoms Relatifs, que, qui, quel, quelle, quels, quelles, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, & quoi, s'expriment tous par *che*, & qu'au lieu de dire, *quale*, *quali*, *il quale*, *i quali*, *la quale*, *le quali*, on dit & on écrit, *che*, qui est plus usité.

Les bons Auteurs mettent après *cui*, les Articles définis, dans les Exemples suivans ; mais, faites attention que vous n'y trouverez jamais, ce Pronom au Nominatif.

Le beau visage duquel, ou de laquelle : *il cui bel viso*, ou *il di cui bel viso*, pour *il bel viso di cui*.

Les beautés duquel, ou de laquelle : *le cui bellezze, ou le di cui bellezze.*

Au pere duquel, ou de laquelle : *al cui padre, ou al di cui padre.*

Par le frere duquel j'ai reçu, *dal cui, ou dal di cui fratello ho ricevuto.* Boccacio, Ludovico Dolce, Manzini, Davilla, & le Cardinal Bentivoglio, se servent souvent de ces Exemples.

Dont, est aussi un Pronom Relatif ; il s'exprime en Italien par, *di cui.*

Dont le, *il di cui, ou il cui.*

Dont la, *la di cui, ou la cui.*

Dont les, *i di cui, ou i cui,* pour le masculin.

Dont les, *le di cui, ou di cui le,* pour le féminin.

Esso, icelui, ou lui, est aussi un Pronom Relatif ; il fait au pluriel, *essi,* au féminin, *essa, esse.*

Des Pronoms Impropres.

Ces Pronoms sont appellés Pronoms Impropres, parcequ'ils ne sont pas proprement des Pronoms. Ils ont beaucoup de rapport aux Noms Adjectifs. Ce sont les suivans.

Tutto, tout, *tutta*, toute ; *ogni*, chaque ; *altro, altra, altri, altre*, autre, autres ; *qualche*, quelque ; *chiunque*, quiconque ; *qualcheduno*, quelqu'un ; *ciascheduno, ciascheduna, ciascheduni, ciaschedune, ciascuno, ciascuna*, chacun, chacune ; *nissuno*, personne ; *niuno*, pas un ; *il medesimo, lo stesso, la medesima, la stessa, l'istessa*, le même, la même ; *altrui, altri*, autrui, &c.

Tutto, comprend une totalité générale, & s'accorde avec la chose dont on parle : comme,

Tout le monde, *tutto il mondo*, ou *tutto l'mondo.*

Tous les hommes, *tutti gli uomini*.

Toute la terre, *tutta la terra*.

Toutes les femmes, *tutte le donne*.

On doit se servir de *tutto*, quand après tout, il y a un Article, ou un Nom de nombre : comme, tout le monde, *tutto' l mondo* ; toute la terre, *tutta la terra* ; tous les trois, *tutti i tre*.

Quand après, tout, il n'y a point d'Article, il faut se servir d'*ogni*. Exemple : tout homme qui dit cela, parle mal : *ogni uomo che dice questo, parla male* ; toute femme qui, *ogni donna che*.

 **OGNI**, ne se met qu'avec le nombre singulier, & jamais devant le pluriel. On s'en sert devant les masculins ; comme devant les féminins, & principalement, quand le Pronom, tout, se peut tourner par chaque. Exemple : tous les écoliers, ou chaque écolier, *ogni scolare* ; pour toute chose, *per ogni cosa*.

ALTRO, fait au pluriel, *altri* ; au féminin, *altra*, fait *altre*.

Les cas obliques font toujours *altrui* : Nominatif, *altro*, Génitif, *altrui* ou *d'altrui*, Datif, *altrui* ou *ad altrui*, Accusatif, *altrui*, Ablatif, *d'altrui* ; il ne se décline point au pluriel. Le féminin, tant au singulier, qu'au pluriel, est toujours semblable au Nominatif, *altra*, *altre*.

ALTRI, est souvent pris pour le singulier : comme, *altri piange*, *altri ride*, l'un pleure, l'autre rit. Mais alors, il est toujours au Nominatif.

 **QUALCHE**, ne se met que devant le singulier, & jamais devant le pluriel. Ce seroit mal dit, *qualche Signori*, *qualche Donne*, quelques Messieurs, quelques Dames. Il faut dire, *alcunt Signori*, *alcune Donne*.

QUALSIVOGLIA, qui signifie, quel que ce soit, est aussi un espece de Pronom Impropre : comme, quel Livre que ce soit, *qualsivoglia Libro*; quelle chose que ce soit, *qualsivoglia cosa*.



CHAPITRE IV.

Des Verbes.

ON trouvera une grande facilité à apprendre les Verbes, si on observe les Remarques suivantes.

REMARQUES IMPORTANTES *sur les Conjugaisons.*

Avant que d'entreprendre les Conjugaisons, il faut remarquer que l'on peut conjuguer tous les Verbes sans les Pronoms Personnels, *io, tu, egli, noi, voi, eglino*. C'est pourquoi, on fera le maître de les apprendre avec les Pronoms, ou sans les Pronoms, & on fera bien de suivre la règle du Latin.

Supprimit Orator, quæ rusticus edit ineptè.

Il faut aussi remarquer, que les tems qui sont marqués d'une étoile, dans la Conjugaison du Verbe *Avere*, Avoir, se terminent & se conjuguent de même dans tous les autres Verbes. Exemple : on dit au passé Imparfait du Verbe *Avere* :

Aveva, avevi, aveva, avévamo, &c.

Tous les autres Verbes sont de même.

Exemple :

Amava, *amavi*, *amava*, *amávamo*, &c.

Credeva, *credevi*, *credeva*, *credévamo*, &c.

Sentiva, *sentivi*, *sentiva*, *sentívamo*, &c.

Et ainsi de tous les autres tems marqués avec une étoile, le seul Verbe *Essere*, excepté.



CONJUGAISON

Du Verbe Auxiliaire *AVERE*, *Avoir*.

INDICATIF.

Présent.

S. J'ai,	<i>io ho</i> , ou <i>ò</i> ,	<i>ho</i> .
tu as,	<i>tu hai</i> ,	<i>hai</i> .
il a.	<i>egli ha</i> , ou <i>à</i> ,	<i>ha</i> .
P. nous avons,	<i>noi abbiamo</i> ,	<i>abbiamo</i> .
vous avez,	<i>voi avete</i> ,	<i>avete</i> .
ils ont.	<i>eglino hanno</i> ,	<i>hanno</i> .

Passé Imparfait.

J'avois,	<i>io aveva</i> , ou	<i>aveva</i> .
tu avois,	<i>tu avevi</i> ,	<i>avevi</i> .
il avoit,	<i>egli aveva</i> ,	<i>aveva</i> .
nous avions,	* <i>noi avévamo</i> ,	<i>avévamo</i> .
vous aviez,	<i>voi avevate</i> ,	<i>avevate</i> .
ils avoient.	<i>eglino avévano</i> ,	<i>avévano</i> .

Passé Défini.

J'eus ,	io ebbi ,	ou ebbi.
tu eus ,	tu avesti ,	avesti.
il eut ,	egli ebbe ,	ebe.
nous eûmes ,	noi avemmo ,	avemmo.
vous eûtes ,	voi aveste ,	aveste.
ils eurent.	eglino ebbero ,	ebbero.

Passé Indéfini.

J'ai eu ,	io ho avuto.
tu as eu ,	tu hai avuto.
il a eu ,	egli ha avuto.
nous avons eu ,	noi abbiamo avuto.
vous avez eu ,	voi avete avuto.
ils ont eu.	eglino hanno avuto.

Passé Antérieur.

J'eus eu ,	io ebbi avuto.
tu eus eu ,	tu avesti avuto.
il eut eu ,	egli ebbe avuto.
nous eûmes eu ,	noi avemmo avuto.
vous eûtes eu ,	voi aveste avuto.
ils eurent eu.	eglino ebbero avuto.

Passé Plusque parfait.

J'avois eu ,	io aveva avuto.
tu avois eu ,	tu avevi avuto.
il avoit eu ,	egli aveva avuto.
nous avions eu ,	*noi avevamo avuto.
vous aviez eu ,	voi avevate avuto.
ils avoient eu.	eglino avevano avuto.

Futur.

J'aurai ,	io averò ,	ou avrò.
tu auras ,	tu averai ,	avrà.
il aura ,	egli averà ,	avrà.
nous aurons ,	*noi avremo ,	avremo.
vous aurez ,	voi averete ,	avrete.
ils auront.	eglino avranno ,	avranno.

NB. *Averò, averai, averà, averemo, averete, averanno*, ne se disent plus par les bons Auteurs modernes, non plus que *averei, averesti, &c.*

I M P É R A T I F.

Aie,
qu'il ait,
ayons,
ayez,
qu'ils aient.

abbi.
abbia.
abbiamo.
abbiate.
abbiano.

L'Impératif n'a point de premiere personne, parcequ'on ne peut commander à soi-même.

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F.

Je les joints ensemble, parceque leurs tems sont semblables.

Présent.

Que j'aie,
que tu aies,
qu'il ait,
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ils aient.

ch'io abbia.
che tu abbi, ou abbia,
ch'egli abbia.
che noi abbiamo.
che voi abbiate.
ch'eglino abbiano.

Imparfait, ou Tems incertain.

J'aurois,
tu aurois,
il auroit,
nous aurions,
vous auriez,
ils auroient.

io averei.
tu averesti.
egli averebbe, ou averia.
**noi averemmo.*
voi avereste.
eglino averebbero, ou averia;
no,

ou *avrei*, *avresti*, *avrebbe*, *avremmo*, *avreste*, *avrebbero*. Cette dernière façon de dire, est la plus usitée.

On dit aussi à la troisième personne du singulier, *arebbe*, ou *aria*, & à la troisième du pluriel, *arèbbero*, ou *ariano*, & ainsi de la plupart des Verbes.

Passé Défini.

Que j'eusse,	<i>ch' io avessi.</i>
que tu eusses,	<i>che tu avessi.</i>
qu'il eût,	<i>ch' egli avesse.</i>
que nous eussions,	<i>*che noi avessimo.</i>
que vous eussiez,	<i>che voi aveste.</i>
qu'ils eussent.	<i>ch' eglino avessero.</i>

Passé Indéfini.

Que j'aie eu,	<i>ch' io abbia avuto.</i>
que tu aies eu,	<i>che tu abbia avuto.</i>
qu'il ait eu,	<i>ch' egli abbia avuto.</i>
que nous ayons eu,	<i>che noi abbiamo avuto.</i>
que vous ayez eu,	<i>che voi abbiate avuto.</i>
qu'ils aient eu.	<i>ch' eglino abbiano avuto.</i>

Temps incertain passé.

J'aurois eu,	<i>io avrei avuto.</i>
tu aurois eu,	<i>tu avresti avuto.</i>
il auroit eu,	<i>egli avrebbe avuto.</i>
nous aurions eu,	<i>*noi avremmo avuto.</i>
vous auriez eu,	<i>voi avreste avuto.</i>
ils auroient eu.	<i>eglino avrebbero avuto.</i>

Passé Plusque parfait.

Si j'avois eu,	<i>s' io avessi avuto.</i>
si tu avois eu,	<i>se tu avessi avuto.</i>
s'il avoit eu,	<i>s' egli avesse avuto.</i>
si nous avions eu,	<i>*se noi avessimo avuto.</i>
si vous aviez eu,	<i>se voi aveste avuto.</i>
s'ils avoient eu.	<i>s' eglino avessero avuto.</i>

Futur.

Futur.

Quand j'aurai eu,	quando avrò avuto.
tu auras eu,	tu avrai avuto.
il aura eu,	egli avrà avuto.
nous aurons eu,	*noi avremo avuto.
vous aurez eu,	voi avrete avuto.
ils auront eu.	eglino avranno avuto.

I N F I N I T I F.

Présent.

Passé.

Avoir, *Avere*.Avoir eu, *Avere avuto*.

Participe.

Actif.

Passif.

Ayant, *Avente*.eu, *avuto*.

Gérondif.

Présent.

Passé.

Ayant, ou en ayant, Ayant eu, *avendo*
avendo, ou *con avere*, *avuto*, *coll'*, ou *nell'*
coll' avere, *in avere*, *aver avuto*.
nell' aver.

On se sert souvent du Verbe *Avere*, avec la Particule *da*, ou *a*, au lieu du Verbe *Dovere*, *devoir*. Exemple : je dois faire, *ho da fare*; devant dire, *avendo a dire*, pour *devo fare*, *dovendo dire*.

Il est aisé de connoître par la généralité des tems du Verbe *Avere*, combien il importe de le bien apprendre, pour savoir tous les autres en peu de tems, puisque la conformité s'y rencontre toute entiere, à la réserve du Présent, du Passé défini, & du Subjonctif.

Dans le commencement qu'on apprend l'Italien, l'interrogation cause quelque difficulté, & on hésite à exprimer, *aurai-je ? avons-nous ? as-tu ? a-t-il ?* Cependant, il n'y a rien de plus facile. Il faut mettre les Pronoms Personnels après les Verbes Italiens, de même qu'ils y sont en François, & on ne manquera jamais, en disant, *avrò io ? abbiamo noi ? hai tu ? ha egli ?* Et si on veut parler mieux, & avec moins de difficulté, il ne faut point exprimer les Pronoms. Exemple : *aurai-je cela ? avrò questo ? fait-il bien ? fa bene ? chanterons-nous ? canteremo ?*

Quand on parle par négation, il faut se servir de *non*, sans exprimer *pas* ni *point*. Exemple : je n'ai pas, *non ho* ; vous ne connoissez pas, *non conoscete* ; tu n'a pas, *non hai* ; il n'a pas, *non ha*, &c.

De même, pour exprimer : j'en ai, tu en as, il en a, nous en avons, &c. dites, *ne ho, ne hai, ne ha, ne abbiamo*, &c. On peut faire aussi une abbréviation, disant, *n'ho, n'hai, n'ha*, &c.

Et pour exprimer : je n'en ai pas, tu n'en as pas, &c. dites, *non ne ho, non ne hai*.

Et pour dire : n'en ai-je pas ? n'en as-tu pas ? &c. On dit, *non ne ho io ? non ne hai tu ?*





CONJUGAISON

Du Verbe Auxiliaire ESSERE, *Etre*.

INDICATIF.

Présent.

Je suis,	io sono,	sono.
tu es,	tu sei,	sei.
il est,	egli è,	è.
nous sommes,	noi siamo,	siamo.
vous êtes,	voi siete, ou siete,	siete.
ils sont.	eglino sono,	sono.

Imparfait.

J'étois,	io ero, ou	ero.
tu étois,	tu eri,	eri.
il étoit,	egli era,	era.
nous étions,	noi eramo, ou	eravamo, eramo.
vous étiez,	voi erate, ou	eravate, erate.
ils étoient.	eglino erano,	erano.

Passé Défini.

Je fus,	io fui,	fui.
tu fus,	tu fosti, ou fosti,	fosti.
il fut,	egli fu,	fu.
nous fûmes,	noi fummo.	fummo.
vous fûtes,	voi fuste, ou foste,	foste.
ils furent.	eglino furono.	furono.

Passé Indéfini.

J'ai été,
tu as été,
il a été,
nous avons été,
vous avez été,
ils ont été.

*io sono stato.
tu sei stato.
egli è stato.
noi siamo stati.
voi siete stati.
eglino sono stati.*

Si on parloit en féminin, il faudroit dire,
*sono stata, sei stata, è stata, siamo state, siete
state, sono state, & de même, dans tous les
Tems composés.*

Passé Antérieur.

J'eus été,
tu eus été,
il eut été,
nous eûmes été,
vous eûtes été.
ils eurent été.

*io fui stato.
tu fosti stato.
egli fu stato.
noi fummo stati.
voi foste stati.
eglino furono stati.*

Plusque parfait.

J'avois été,
tu avois été,
il avoit été,
nous avions été,
vous aviez été,
ils avoient été.

*io ero stato.
tu eri stato.
egli era stato.
noi eramo stati.
voi erate stati.
eglino erano stati.*

Futur.

Je serai,
tu seras,
il sera,
nous serons,
vous serez,
ils seront.

*io sarò.
tu sarai.
egli sarà.
noi saremo.
voi sarete.
eglino saranno.*

IMPÉRATIF.

Sois,
qu'il soit,
soyons,
soyez,
qu'ils soient.

sii.
sii.
fiamo.
fiate.
fiano, ou fieno.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent.

Que je sois,
que tu sois,
qu'il soit,
que nous soyons,
que vous soyez,
qu'ils soient.

ch' io sia.
che tu sia, ou sii.
ch' egli sia.
che noi siamo.
che voi siate.
ch' eglino siano, ou fieno.

Temps incertain.

Je serois,
tu serois,
il seroit,
nous serions,
vous seriez,
ils seroient.

io farei.
tu faresti.
egli farebbe.
noi faremmo.
voi fareste.
eglino farebbero.

Passé Défini.

Que je fusse,
que tu fusses,
qu'il fût,
que nous fussions,
que vous fussiez,
qu'ils fussent.

ch' io fossi.
che tu fossi.
ch' egli fosse.
che noi fossim.
che voi foste.
ch' eglino fosser.

Passé indéfini.

Que j'aie été ,	<i>ch' io sia stato.</i>
que tu aies été ,	<i>che tu si, ou sia stato.</i>
qu'il ait été ,	<i>ch' egli sia stato.</i>
que nous ayons été ,	<i>che noi siamo stati.</i>
que vous ayez été ,	<i>che voi siate stati.</i>
qu'ils aient été.	<i>ch' eglino siano stati.</i>

Tems incertain passé.

J'aurois été ,	<i>io sarei stato.</i>
tu aurois été ,	<i>tu saresti stato.</i>
il auroit été ,	<i>egli sarebbe stato.</i>
nous aurions été ,	<i>noi saremmo stati.</i>
vous auriez été ,	<i>voi sareste stati.</i>
ils auroient été.	<i>eglino sarebbero stati.</i>

Plusque parfait.

Que j'eusse été ,	<i>ch' io fossi stato.</i>
tu eusses été ,	<i>che tu fossi stato.</i>
il eut été ,	<i>ch' egli fosse stato.</i>
nous eussions été ,	<i>che noi fossimo stati.</i>
vous eussiez été ,	<i>che voi foste stati.</i>
ils eussent été.	<i>ch' eglino fossero stati.</i>

Futur.

Quand j'aurai été ,	<i>quando sarò stato.</i>
tu auras été ,	<i>sarai stato.</i>
il aura été ,	<i>sarà stato.</i>
nous aurons été ,	<i>saremo stati.</i>
vous aurez été ,	<i>sarete stati.</i>
ils auront été.	<i>saranno stati.</i>

I N F I N I T I F.

*Présent.**Etre , essere.**Passé.**Avoir été , essere stato.*

Participe passé.

Été, stato, stati; stata, state.

Gérondif.

Présent.

Passé.

Etant, ou en étant, Ayant été, essendo
essendo, ou coll' essere, stato, stati, stata, state,
nell' essere, in essere. coll' ou nell' esser stato.

Le Verbe *sono*, se compare de soi-même, & il ne faut jamais mettre aucun tems du Verbe *avere*, devant le Participe *stato*. Exemple : j'ai été, *sono stato*, & non pas, *ho stato*. J'avois été, *ero stato*, & non pas, *aveva stato*; elle a été, *è stata*.

DES CONJUGAISONS.

LES Verbes Italiens ne se terminent à l'Infinitif qu'en trois manieres; savoir :

en *dre*, comme, *amare*, *cantare*, *saltare*.

en *ere*, comme, *temere*, *credere*, *godere*.

en *ire*, comme, *sentire*, *dormire*, *mentire*.

C'est pourquoi, je ne mettrai que trois Conjugaisons :

Amare, servira de Regle pour les Verbes en *dre*.

Credere, servira pour les Verbes en *ere*.

Sentire, servira pour ceux en *ire*.



M É T H O D E F A C I L E

pour apprendre à conjuguer les Verbes.

J'AI réduit tous les tems des Verbes en huit, dont il y en a quatre généraux, qui ont leur terminaison de même dans tous les Verbes; & quatre autres, où il n'y a qu'une lettre à changer, pour les rendre généraux, & réduire toutes les Conjugaisons en une.

Les tems généraux, sont, *le Passé imparfait, le Futur, le Passé défini du Subjonctif, & le Tems incertain.*

Le Passé Imparfait se termine dans tous les Verbes en,

va, vi, va; vamo, vâte, vano.

Le Futur se termine en,

vò, ràì, rà; rèmo, rête, rânno.

Le Tems incertain en,

vè, rèsti, rèbbe; rèmmo, rèste, rèbbero.

Le Passé défini du Subjonctif en,

ssi, ssi, sse; ssimo, ste, ssero.

Changez *re*, des Verbes *Amare, Credere, Sentire*, (& généralement de tous les autres Verbes) en *va*, en *vò*, en *ssi*, & en *rei*, &c. Vous trouverez l'*Imparfait*, le *Futur*, le *Passé défini du Sub-*

jonctif, & le *Tems incertain*, de tous les autres Verbes, sans aucune exception : ce qui doit donner une grande facilité.

Remarquez que le *Futur* & le *Tems incertain* des Verbes en *are* se terminent en *erò* & *erei*, & non pas en *arò* & *arei*, il faudra donc dire *amerò*, *amerei*, & ainsi des autres Verbes terminés en *are*.

Le *Présent de l'Indicatif*, le *Passé défini*, l'*Impératif*, & le *Présent du Subjonctif*, sont les seuls tems qui varient dans leurs terminaisons pour chaque Conjugaison ; pu que les autres tems que j'ai marqués ci-dessus, ont des terminaisons communes pour tous les Verbes en général.

Dans le Tableau suivant, changez les Terminaisons *are*, *ere*, *ire*, dans les Voïelles & Syllabes qui sont vis-à-vis, vous trouverez les Tems présent & Passé défini de l'Indicatif, l'Impératif, le Présent du Subjonctif, les Participes & Gérondifs de tous les Verbes réguliers.

Présent de l'Indicatif.

are, o, i, a, *iàmo*, *âte*, *ano*.

ere, o, i, e, *iàmo*, *ête*, *ono*.

ire, o, i, e, *iàmo*, *ite*, *ono*.

Passé Défini de l'Indicatif.

are, *ái*, *ásti*, ò, *ámmo*, *ásté*, *árono*.

ere, *èi*, *ésti*, è, *émmo*, *éste*, *érono*.

ire, j, *ísti*, i, *immo*, *íste*, *irono*.

IMPÉRATIVE.

are, a, i, *iàmo*, *âte*, *ino*.

ere, i, a, *iàmo*, *ête*, *ano*.

ire, i, a, *iàmo*, *ite*, *ano*.

Présent du Subjonctif.

are, *i, i, i, iámo, iáte, ino.*
 ere, *a, a, a, iámo, iáte, ano.*
 ire, *a, a, a, iámo, iáte, ano.*

Les Participes.

Présent.	Passé.	Gérondif.
are, <i>ánte.</i>	<i>áto.</i>	<i>ándo,</i>
ere, } <i>énte.</i>	<i>éto.</i>	} <i>éndo.</i>
ire. }	<i>íto.</i>	

On a eu soin de marquer les Syllabes longues dans la variation de tous les Tems des Verbes; quand il n'y a point de longue marquée sur une de ces variations, c'est la Syllabe qui précède la variation qui est longue; ainsi, à l'Imparfait, j'aimois, *amava*, il n'y a point d'accent sur *va*, parceque c'est la syllabe *ma* qui est longue au Présent de l'Indicatif j'aime, *amo*, il n'y a point d'accent sur *o*, parceque c'est *a* qui est long: cette Regle peut servir à tous les Verbes; exceptez ceux qui ont plus de quatre syllabes à l'Infinitif: comme, *esercitare*, exercer, *communicare*, communiquer, & quelques-uns qui ont le même Infinitif de quatre syllabes: comme, *agitare*, agiter, *giudicare*, juger. Dans ces Verbes, les variations du singulier des trois Présens, Indicatif, Impératif & Subjonctif, ont l'antépénultième longue, & la troisième du pluriel a l'accent sur la syllabe qui précède l'antépénultième: prononcez donc *esercito*, *eserciti*, *esercita*, *esercitano*; *communica*, *communiques*, *communichi*, qu'il communique, *giudichino*, qu'ils jugent.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

PREMIERE CONJUGAISON

Des Verbes en ARE,

AMARE, aimer.

INDICATIF.

 Je ne mettrai plus les Pronoms personnels
io, tu, egli, &c.

Présent.

J'aime,	<i>amo.</i>
tu aimes,	<i>ami.</i>
il aime,	<i>ama.</i>
nous aimons,	<i>amiamo.</i>
vous aimez,	<i>amate.</i>
ils aiment.	<i>amano.</i>

Imparfait.

J'aimois,	<i>amava,</i>
tu aimois,	<i>amavi.</i>
il aimoit,	<i>amava.</i>
nous aimions,	<i>amávamo.</i>
vous aimiez,	<i>amavate.</i>
ils aimoient.	<i>amávano.</i>

Passé Défini.

J'aimai,	<i>amai.</i>
tu aimas,	<i>amasti.</i>
il aima,	<i>amò.</i>
nous aimâmes,	<i>amammo.</i>
vous aimâtes,	<i>amaste.</i>
ils aimèrent.	<i>amárono.</i>

Le Passé défini est un Tems fort nécessaire dans tous les Verbes, & celui auquel on doit le plus s'appliquer, parcequ'on s'en sert quand on fait quelque récit.

Les Poètes se servent l'*amar* & *amaro*, pour *amárano*, & ainsi de tous les Verbes en *are*.

Passé indéfini.

J'ai aimé,	<i>ho</i>	<i>amato.</i>
tu as aimé,	<i>hai</i>	<i>amato.</i>
il a aimé,	<i>ha</i>	<i>amato.</i>
nous avons aimé,	<i>abbiamo</i>	<i>amato.</i>
vous avez aimé,	<i>avete</i>	<i>amato.</i>
ils ont aimé.	<i>hanno</i>	<i>amato.</i>

Passé antérieur.

J'eus aimé,	<i>ebbi</i>	<i>amato.</i>
tu eus aimé,	<i>avesti</i>	<i>amato.</i>
il eut aimé,	<i>ebbe</i>	<i>amato.</i>
nous eûmes aimé,	<i>avemmo</i>	<i>amato.</i>
vous eûtes aimé,	<i>aveste</i>	<i>amato.</i>
ils eurent aimé.	<i>ebbero</i>	<i>amato.</i>

Plusque parfait.

J'avois aimé,	<i>aveva</i>	<i>amato.</i>
tu avois aimé,	<i>avevi</i>	<i>amato.</i>
il avoit aimé,	<i>aveva</i>	<i>amato.</i>
nous avions aimé,	<i>avévamo</i>	<i>amato.</i>
vous aviez aimé,	<i>avevate</i>	<i>amato.</i>
ils avoient aimé.	<i>avévano</i>	<i>amato.</i>

Futur.

J'aimerai,	<i>amerò.</i>
tu aimeras,	<i>amerai.</i>
il aimera,	<i>amerà.</i>
nous aimerons,	<i>ameremo.</i>
vous aimerez,	<i>amerete.</i>
ils aimeront,	<i>ameranno.</i>

Autrefois, on disoit *amarò*, & à présent, on dit *amerò*, & ainsi de tous les Verbes en *are*: comme, *parlerò*, je parlerai; *chiamerò*, j'appellerai; *comprerò*, j'achèterai; *fermerò*, j'arrêterai; *ferrerò*, je fermerai.

IMPERATIF.

Aime,	<i>ama.</i>
qu'il aime,	<i>ami.</i>
aimons,	<i>amiamo.</i>
aimez,	<i>amate.</i>
qu'ils aiment.	<i>ámin.</i>

OPTATIF ET SUBJONCTIF

Présent.

Que j'aime,	<i>ch' io ami.</i>
que tu aimes,	<i>che tu ami.</i>
qu'il aime,	<i>ch' egli ami.</i>
que nous aimions,	<i>che noi amiamo.</i>
que vous aimiez,	<i>che voi amiate.</i>
qu'ils aiment.	<i>ch' eglino ámino.</i>

Temps incertain.

J'aimerois,	<i>amerei.</i>
tu aimerois,	<i>ameresti.</i>
il aimerait,	<i>amerebbe.</i>
nous aimerions,	<i>ameremmo.</i>
vous aimeriez,	<i>amereste.</i>
ils aimeraient.	<i>amerèbbero.</i>

Passé défini.

Que j'aimasse,	<i>ch' io amassi.</i>
que tu aimasses,	<i>che tu amassi.</i>
qu'il aimât,	<i>ch' egli amasse.</i>
que nous aimassions,	<i>che noi amassimo.</i>
que vous aimassiez,	<i>che voi amaste.</i>
qu'ils aimassent.	<i>ch' eglino amassero.</i>

Quand on trouve la Conjonction *si* devant l'Imparfait de l'Indicatif, il faut se servir du Passé défini du Subjonctif, ou Oportatif: comme, *si j'aimois, se amassi, & non pas, se amava; si j'avois, se avessi, & non pas, se aveva, & de même dans tous les Verbes, lorsque l'on parle par désir, ou par souhait.*

Tems incertain passé.

J'aurois aimé,	<i>avrei amato.</i>
tu aurois aimé,	<i>avresti amato.</i>
il auroit aimé,	<i>avrebbe amato.</i>
nous aurions aimé,	<i>avremmo amato.</i>
vous auriez aimé,	<i>avreste amato.</i>
ils auroient aimé.	<i>avrebbero amato.</i>

Passé indéfini.

Que j'aie aimé,	<i>ch' io abbia amato.</i>
que tu aies aimé,	<i>che tu abbia amato.</i>
qu'il ait aimé,	<i>ch' egli abbia amato.</i>
que nous ayons aimé,	<i>che noi abbiamo amato.</i>
que vous ayez aimé,	<i>che voi abbiate amato.</i>
qu'ils aient aimé.	<i>ch' eglino abbiano amato.</i>

Plusque parfait

Que j'eusse aimé,	<i>ch' io avessi amato.</i>
tu eusses aimé,	<i>che tu avessi amato.</i>
il eut aimé,	<i>ch' egli avesse amato.</i>
nous eussions aimé,	<i>che noi avessimo amato.</i>
vous eussiez aimé,	<i>che voi aveste amato.</i>
ils eussent aimé.	<i>ch' eglino avessero amato.</i>

Futur.

Quand j'aurai aimé,	<i>quando avrò amato.</i>
tu auras aimé,	<i>avrà amato.</i>
il aura aimé,	<i>avrà amato.</i>
nous aurons aimé,	<i>avremo amato.</i>
vous aurez aimé,	<i>avrete amato.</i>
ils auront aimé.	<i>avranno amato.</i>

INFINITIF.

Présent.

Passé.

Aimer, *amare.*Avoir aimé, *aver amato.*

Participe.

Présent.

Passé.

Aimant, *amante.*Aimé, *amato.*

Gérond.

Présent.

Passé.

Aimant, ou en aimant; Ayant aimé, *avendo*;
amando, coll' *amare*, *amato*, coll', ou nell'
 con *amar*, nell' *amare*. *aver amato.*
amare.



REMARQUES SUR LES VERBES

en A R E.

Tous les Verbes terminés à l'Infinitif en *are*, se conjuguent de même qu'*amare*. Il n'y en a que quatre qui s'éloignent en quelques uns de leurs Tems, de cette Regle, qui sont :

Andare, *Dare*, *Fare*, *Stare.*

Vous trouverez leur Conjugaison après les Verbes réguliers.

Remarquez, que les Verbes terminés à l'In-

finitif en *care* & en *gare*, prennent une *h*, dans les tems où le *c* & le *g* se rencontrent devant les voyelles *e* ou *i*; savoir, au Présent de l'Indicatif, du Subjonctif, au Futur, & au Tems incertain, qui sont les Tems que je mettrai des Verbes, *peccare* & *pagare*, qui serviront d'exemple.

PECCARE, pécher.

Présent. *Pecco*, *pecchi*, (& non pas, *pecci*), *pecca*, *pecchiamo*, *peccate*, *peccano*: je péche, &c. Passé imparfait *peccava*. Passé défini, *peccai*, *peccasti*, &c.

Futur. *Peccerò*, je pécherai, *peccherai*, *peccherà*, *peccheremo*, *peccherete*, *peccheranno*, & non pas, *peccerò*, *peccerai*, &c.

Impératif. *Pecca*, *pecchi*, *pecchiamo*, *peccate*, *peccchino*, péche, qu'il péche.

Subjonctif. *Che*, *pecchi*, *pecchi*, *peccai*, *pecchiamo*, *pecchiate*, *peccchino*, que je péche.

Tems incertain. *Peccherei*, je pécherois; *peccaresti*, *peccerebbe*, *pecceremmo*, *peccereste*, *peccerebbero*.

PAGARE, payer.

Présent. *Pago*, *paghi*, *paga*, *paghiamo*, *pagate*, *pagano*, je paie.

Futur. *Pagherò*, *pagherai*, *pagherà*, *pagheremo*, *pagherete*, *pagheranno*, je payerai.

Impératif. *Paga*, *paghi*, *paghiamo*, *pagate*, *paghino*, paie, qu'il paie.

Subjonctif. *Che* *paghi*, *paghi*, *paghi*, *paghiamo*, *paghiate*, *paghino*, que je paie, &c.

Tems incertain. *Pagherei*, *pagherai*, *paghereste*, *pagheremmo*, *paghereste*, *pagheremmo*, je payerois, &c.

Les autres Tems se conjuguent, comme *amare*.

Des Verbes Passifs.

Avant de passer à la seconde Conjugaison, il est nécessaire de savoir que les Verbes Passifs, ne sont autre chose que les Participes passés des Verbes Actifs, conjugués avec le Verbe *sono*.

Exemple.

Conjugaison des Verbes Passifs.

INDICATIF.

Présent.

Je suis aimé,	<i>sono amato.</i>
tu es aimé,	<i>sei amato.</i>
il est aimé,	<i>è amato.</i>
nous sommes aimés,	<i>siamo amati.</i>
vous êtes aimés,	<i>siete amati.</i>
ils sont aimés.	<i>sono amati.</i>

Imparfait.

J'étois aimé,	<i>ero amato.</i>
tu étois aimé,	<i>eri amato.</i>
il étoit aimé,	<i>era amato.</i>
nous étions aimés,	<i>eramo amati.</i>
vous étiez aimés,	<i>erate amati.</i>
ils étoient aimés.	<i>erano amati.</i>

Passé défini.

Je fus aimé,	<i>fui amato.</i>
tu fus aimé,	<i>fosti amato.</i>
il fut aimé,	<i>fu amato.</i>
nous fûmes aimés,	<i>fummo amati.</i>
vous fûtes aimés,	<i>foste amati.</i>
ils furent aimés.	<i>furono amati.</i>

Passé antérieur.

J'eus été aimé,	<i>fui stato amato.</i>
tu eus été aimé,	<i>fosti stato amato.</i>
il eut été aimé,	<i>fu stato amato.</i>
nous eûmes été aimés,	<i>fummo stati amati.</i>
vous eûtes été aimés,	<i>foste stati amati.</i>
ils eurent été aimés.	<i>furono stati amati.</i>

Passé indéfini.

J'ai été aimé,	<i>sono stato amato.</i>
tu as été aimé,	<i>sei stato amato.</i>
il a été aimé,	<i>è stato amato.</i>
nous avons été aimés,	<i>siamo stati amati.</i>
vous avez été aimés,	<i>siete stati amati.</i>
ils ont été aimés.	<i>sono stati amati.</i>

Passé plusque parfait.

J'avois été aimé,	<i>ero stato amato.</i>
tu avois été aimé,	<i>eri stato amato.</i>
il avoit été aimé,	<i>era stato amato.</i>
nous avions été aimés,	<i>eramo stati amati.</i>
vous aviez été aimés,	<i>erate stati amati.</i>
ils avoient été aimés.	<i>erano stati amati.</i>

Futur.

Je serai aimé,	<i>farò amato.</i>
tu seras aimé,	<i>farai amato.</i>
il sera aimé,	<i>farà amato.</i>
nous serons aimés,	<i>saremo amati.</i>
vous serez aimés,	<i>sarete amati.</i>
ils seront aimés.	<i>faranno amati.</i>

Je comprendrai pas davantage cette Conjugaison, puisque ce ne seroit qu'une répétition du

Verbe *sono*, accompagné du Participe *amato*.

Remarquez, que les Participes & les Noms Adjectifs, changent suivant le genre & le nombre, après les Tems du Verbe *Essere*.

Exemple :

Je suis aimé, *sono amato*, pour le masculin.

Je suis aimée, *sono amata*, pour le féminin.

Nous sommes aimés, *siamo amati*, pour le masculin.

Nous sommes aimées, *siamo amate*, pour le féminin.

Vous êtes savant, *siete dotto*.

Vous êtes savante, *siete dotta*.

Si on ne parle
que d'une
personne.

Vous êtes savans, *siete dotti*.

Vous êtes savantes, *siete dotte*.

Pour le plu-
riel.

SECONDE CONJUGAISON

Des Verbes en ERE,

CREDERE, croire.

INDICATIF.

Présent.

Je crois,

tu crois,

il croit,

nous croyons,

vous croyez,

ils croient.

credo.

credi.

crede.

crediamo.

credete.

credono.

Passé imparfait.

Je croyois,	<i>credeva.</i>
tu croyois,	<i>credevi.</i>
il croyoit,	<i>credeva.</i>
nous croyons,	<i>credevamo.</i>
vous croyez,	<i>credevate.</i>
ils croyoient.	<i>credevano.</i>

Passé défini.

Je crus,	<i>credei, ou credetti.</i>
tu crus,	<i>credesti.</i>
il crut,	<i>credè, ou credette.</i>
nous crûmes,	<i>credemmo.</i>
vous crûtes,	<i>credeste.</i>
ils crurent.	<i>credèrono, ou credettero.</i>

Passé indéfini.

J'ai cru,	<i>ho</i>	<i>creduto.</i>
tu as cru,	<i>hai</i>	<i>creduto.</i>
il a cru,	<i>ha</i>	<i>creduto.</i>
nous avons cru,	<i>abbiamo</i>	<i>creduto.</i>
vous avez cru,	<i>avete</i>	<i>creduto.</i>
ils ont cru.	<i>hanno</i>	<i>creduto.</i>

Passé antérieur.

J'eus cru,	<i>ebbi</i>	<i>creduto.</i>
tu eus cru,	<i>avesti</i>	<i>creduto.</i>
il eut cru,	<i>ebbe</i>	<i>creduto.</i>
nous eûmes cru,	<i>avemmo</i>	<i>creduto.</i>
vous eûtes cru,	<i>aveste</i>	<i>creduto.</i>
ils eurent cru.	<i>ebbero</i>	<i>creduto.</i>

Plusque parfait.

J'avois cru,	<i>aveva</i>	<i>creduto.</i>
tu avois cru,	<i>avevi</i>	<i>creduto.</i>
il avoit cru,	<i>aveva</i>	<i>creduto.</i>
nous avions cru,	<i>avévamo</i>	<i>creduto.</i>
vous aviez cru,	<i>avevate</i>	<i>creduto.</i>
ils avoient cru,	<i>avévano</i>	<i>creduto.</i>

Futur.

Je croirai ,	<i>crederò.</i>
tu croiras ,	<i>crederai.</i>
il croira ,	<i>crederà.</i>
nous croirons ,	<i>crederemo.</i>
vous croirez ,	<i>crederete.</i>
ils croiront.	<i>crederanno.</i>

I M P É R A T I F.

Crois ,	<i>credi.</i>
qu'il croie ,	<i>creda.</i>
crojons ,	<i>crediamo.</i>
croyez ,	<i>credete.</i>
qu'ils croient.	<i>credano.</i>

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F.

Présent.

Que je croie ,	<i>ch' io creda.</i>
que tu croies ,	<i>che tu creda.</i>
qu'il croie ,	<i>ch' egli creda.</i>
que nous croyons ,	<i>che noi crediamo.</i>
que vous croyez ,	<i>che voi crediate.</i>
qu'ils croient.	<i>ch' eglino credano.</i>

Tems incertain,

Je croirois ,	<i>crederei.</i>
tu croirois ,	<i>crederefti.</i>
il croiroit ,	<i>crederebbe , ou crederia.</i>
nous croirions ,	<i>crederemmo.</i>
vous croiriez ,	<i>crederefte.</i>
ils croiroient.	<i>crederebbero , ou crederiano.</i>

Passé défini.

Que je crusse ,	<i>che credessi.</i>
que tu crusses ,	<i>che credessi.</i>
qu'il crût ,	<i>che credesse.</i>
que nous crussions ,	<i>che credessimo.</i>
que vous crussiez ,	<i>che credeste.</i>
qu'ils crussent.	<i>che credessero.</i>

Passé indéfini.

Que j'aie cru ,	<i>ch' io abbia</i>	<i>creduto.</i>
que tu aies cru ,	<i>che tu abbia</i>	<i>creduto.</i>
qu'il ait cru ,	<i>ch' egli abbia</i>	<i>creduto.</i>
que nous ayons cru ,	<i>che noi abbiamo</i>	<i>creduto.</i>
que vous ayez cru ,	<i>che voi abbiate</i>	<i>creduto.</i>
qu'ils aient cru.	<i>ch' eglino abbiano</i>	<i>creduto.</i>

Temps incertain passé.

J'aurois cru ,	<i>avrei</i>	<i>creduto.</i>
tu aurois cru ,	<i>avresti</i>	<i>creduto.</i>
il auroit cru ,	<i>avrebbe</i>	<i>creduto.</i>
nous aurions cru ,	<i>avremmo</i>	<i>creduto.</i>
vous auriez cru ,	<i>avreste</i>	<i>creduto.</i>
ils auroient cru.	<i>avrebbero</i>	<i>creduto.</i>

Passé plusque parfait.

Que j'eusse cru ,	<i>ch' io avessi</i>	<i>creduto.</i>
tu eusses cru ,	<i>che tu avessi</i>	<i>creduto.</i>
il eut cru ,	<i>ch' egli avesse</i>	<i>creduto.</i>
nous eussions cru ,	<i>che noi avessimo</i>	<i>creduto.</i>
vous eussiez cru ,	<i>che voi aveste</i>	<i>creduto.</i>
ils eussent cru.	<i>ch' eglino avessero</i>	<i>creduto.</i>

Futur.

Quand j'aurai cru ,	<i>quando avrò</i>	<i>creduto.</i>
tu auras cru ,	<i>avrà</i>	<i>creduto.</i>
il aura cru ,	<i>avrà</i>	<i>creduto.</i>
nous aurons cru ,	<i>avremo</i>	<i>creduto.</i>
vous aurez cru ,	<i>avrete</i>	<i>creduto.</i>
ils auront cru.	<i>avranno</i>	<i>creduto.</i>

INFINITIF.

Présent.

Passé.

Croire, *credere*.Avoir cru, *aver creduto*.

Participe.

Présent.

Passé.

Croyant, *credente*.Cru, *creduto*.

Gérondif.

Présent.

Passé.

En croyant, *creden-*
do, *col credere*, &c.En ayant cru, *avendo*
creduto, ou *con aver*
creduto, &c.

Conjuguez de même les Verbes suivans, qui
sont les seuls Verbes en *ere*, qui suivent la re-
gle de *credere*.

Remarquez, que tous les Verbes réguliers en
ere, ont deux terminaisons au Passé défini, &
qu'ils font :

èi, *esti*, *è* ; *emmo*, *este*, *èrono*,

ou,

etti, *esti*, *ette* ; *emmo*, *este*, *éttero*.

Infinitif.

Passé défini.

Participe.

Rèvere, ou *bere*, boire, *èi*, ou *etti*

uto

Cède.e, *céder*.

èi

etti

u's

<i>Fèndere</i> ,	fendre.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Frémere</i> ,	frémir.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Gémere</i> ,	gémir.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Godere</i> ,	jouir.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Miètere</i> ,	moissonner.	<i>ei</i>	<i>etti ut.</i>
<i>Pàscere</i> ,	paître.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Pèndere</i> ,	pendre.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Ricévere</i> ,	recevoir.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Rilúcere</i> ,	reluire.	<i>ei</i>	sans Participe.
<i>Sedere</i> ,	asseoir.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Splèndere</i> ,	briller.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Sèrpere</i> ,	glisser.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Stridere</i> ,	murmurer.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Temere</i> ,	craindre.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>
<i>Vèndere</i> ,	vendre.	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>

Tous les autres Verbes en *ere*, sont irréguliers.

Les Verbes réguliers finissent par deux voyelles, à la premiere personne du Passé défini : comme, *amai*, *credei*, *sentii*, ou *senti*.

Les Verbes irréguliers finissent tous par la voyelle *I*; & devant la voyelle *I*, il y a une consonne : comme, *ebbi*, *credetti*, *scrissi*, & ainsi, *credere*, qui fait *credei* & *credetti*, est régulier & irrégulier, & de même des Verbes ci-dessus, qui font le passé défini en *ei* ou en *etti*.

Vous trouverez dans le Chapitre des Verbes irréguliers, en *ere* bref, une maniere très facile d'apprendre tous ces Verbes dans leur irrégularité, puisque je les ai tous réduits à une regle générale; ce que vous ne verrez point dans toute autre Grammaire.



TROISIEME CONJUGAISON

*Des Verbes en IRE,*SENTIRE, *Sentir*, & *Entendre*.

INDICATIF.

Présent.

Je sens,
tu sens,
il sent,
nous sentons,
vous sentez,
ils sentent.

sento.
senti.
sente.
sentiamo.
sentite.
sentono.

Passé imparfait.

Je sentois,
tu sentois,
il sentoit,
nous sentions,
vous sentiez,
ils sentoient.

sentiva.
sentivi.
sentiva.
sentivamo.
sentivate.
sentivano.

Passé défini.

Je sentis,
tu sentis,
il sentit,
nous sentîmes,
vous sentîtes,
ils sentirent.

sentì.
sentisti.
sentì.
sentimmo.
sentiste.
sentirono.

Passé indéfini.

J'ai senti,	ho	sentito.
tu as senti,	hai	sentito.
il a senti,	ha	sentito.
nous avons senti,	abbiamo	sentito.
vous avez senti,	avete	sentito.
ils ont senti.	hanno	sentito.

Passé plusque parfait.

J'avois senti,	aveva	sentito.
tu avois senti,	avevi	sentito.
il avoit senti,	aveva	sentito.
nous avions senti,	avévamo	sentito.
vous aviez senti,	avevate	sentito.
ils avoient senti.	avévano	sentito.

Passé antérieur.

J'eus senti,	ebbi	sentito.
tu eus senti,	avesti	sentito.
il eut senti,	ebbe	sentito.
nous eûmes senti,	avemmo	sentito.
vous eûtes senti,	aveste	sentito.
ils eurent senti.	ebbero	sentito.

Futur.

Je sentirai,	sentirò.
tu sentiras,	sentirai.
il sentira,	sentirà.
nous sentirons,	sentiremo.
vous sentirez,	sentirete.
ils sentiront.	sentiranno.

I M P É R A T I F.

Sens ,	<i>senti.</i>
qu'il sente ,	<i>senta.</i>
sentons ,	<i>sentiamo.</i>
sentez ,	<i>sentite.</i>
qu'ils sentent.	<i>sentano</i>

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent.

Que je sente ,	<i>ch' io senta.</i>
que tu sentes ,	<i>che tu senta , ou senti.</i>
qu'il sente ,	<i>che egli senta.</i>
que nous sentions ,	<i>che noi sentiamo.</i>
que vous sentiez ,	<i>che voi sentiate.</i>
qu'ils sentent.	<i>ch' eglino sentano.</i>

Tems incertain.

Je sentirois ,	<i>sentirei.</i>
tu sentirois ,	<i>sentiresti.</i>
il sentirait ,	<i>sentirebbe.</i>
nous sentirions ,	<i>sentiremmo.</i>
vous sentiriez ,	<i>sentireste.</i>
ils sentiraient.	<i>sentirebbero.</i>

Passé défini.

Que je sentisse ,	<i>che sentissi.</i>
que tu sentisses ,	<i>che sentissi.</i>
qu'il sentît ,	<i>che sentisse.</i>
que nous sentissions ,	<i>che sentissimo.</i>
que vous sentissiez ,	<i>che sentiste.</i>
qu'ils sentissent.	<i>che sentissero.</i>

Passé indéfini.

Que j'aie senti ,	<i>ch' io abbia</i>	<i>sentito.</i>
que tu aies senti ,	<i>che tu abbia</i>	<i>sentito.</i>
qu'il ait senti ,	<i>ch' egli abbia</i>	<i>sentito.</i>
que nous ayons senti ,	<i>che noi abbiamo</i>	<i>sentito.</i>
que vous ayez senti.	<i>che voi abbiate</i>	<i>sentito.</i>
qu'ils aient senti.	<i>ch' eglino abbiano</i>	<i>sentito.</i>

Tems incertain passé.

J'aurois senti	<i>avrei</i>	<i>sentito.</i>
tu aurois senti ,	<i>avresti</i>	<i>sentito.</i>
il auroit senti ,	<i>avrebbe</i>	<i>sentito.</i>
nous aurions senti ,	<i>avremmo</i>	<i>sentito.</i>
vous auriez senti ,	<i>avreste</i>	<i>sentito.</i>
ils auroient senti.	<i>avrebbero</i>	<i>sentito.</i>

Plusque parfait.

Que j'eusse senti ,	<i>ch' io avessi</i>	<i>sentito.</i>
tu eusses senti ,	<i>che tu avessi</i>	<i>sentito.</i>
il eut senti ,	<i>ch' egli avesse</i>	<i>sentito.</i>
nous eussions senti ,	<i>che noi avéssimo</i>	<i>sentito.</i>
vous eussiez senti ,	<i>che voi aveste</i>	<i>sentito.</i>
ils eussent senti.	<i>ch' eglino avéssero</i>	<i>sentito.</i>

Futur.

Quand j'aurai senti ,	<i>quando avrò</i>	<i>sentito.</i>
tu auras senti ,	<i>avrà</i>	<i>sentito.</i>
il aura senti ,	<i>avrà</i>	<i>sentito.</i>
nous aurons senti ,	<i>avremo</i>	<i>sentito.</i>
vous aurez senti ,	<i>avrete</i>	<i>sentito.</i>
ils auront senti.	<i>avranno</i>	<i>sentito.</i>

I N F I N I T I E.

*Présent.**Passé.*Sentir , *Sentire.*Avoir senti , *aver sentito.*

Participe.

Présent.

Passé.

Sentant, *sentente*.Senti, *sentito*.

Gerondif.

Présent.

Passé.

En sentant, *sentendo*,
col, ou *nel sentire*.Ayant senti, *avendo*
sentito, *coll'*, ou *nell'*
aver sentito.

Conjugez de même les Verbes suivans, qui
sont les seuls Verbes en *ire*, qui suivent la Re-
gle de *sentire*.

Infinitif

Présent. Passé def. Participe.

<i>Aprire</i> ,	ouvrir.	<i>apro</i>	<i>aprij</i>	<i>aperto</i> .
<i>Bollire</i> ,	bouillir.	<i>bollo</i>	<i>bollj</i>	<i>bollito</i> .
<i>Consentire</i> ,	consentir.	<i>consento</i>	<i>consentj</i>	<i>consentito</i> .
<i>Convertire</i> ,	convertir.	<i>converto</i>	<i>convertj</i>	<i>convertito</i> .
<i>Coprire</i> ,	couvrir.	<i>copro</i>	<i>coprj</i>	<i>coperto</i> .
<i>Cucire</i> ,	coudre	<i>cucio</i>	<i>cucj</i>	<i>cucito</i> .
<i>Dormire</i> ,	dormir.	<i>dormo</i>	<i>dormj</i>	<i>dormito</i> .
<i>Fuggire</i> ,	fuir.	<i>fuggo</i>	<i>fuggj</i>	<i>fuggito</i> .
<i>Mentire</i> ,	mentir.	<i>mento</i>	<i>mentj</i>	<i>mentito</i> .
<i>Morire</i> ,	mourir.	<i>moro</i>	<i>morj</i>	<i>morto</i> .
<i>Partire</i> ,	partir.	<i>parto</i>	<i>partj</i>	<i>partito</i> .
<i>Pentirsi</i> ,	se repentir.	<i>mi pento</i>	<i>mi pentj</i>	<i>pentitosi</i> .
<i>Salire</i> ,	monter.	<i>salgo</i>	<i>salj</i>	<i>salito</i> .
<i>Seguire</i> ,	suivre.	<i>seguo</i>	<i>seguj</i>	<i>seguito</i> .
<i>Servire</i> ,	servir.	<i>servo</i>	<i>servj</i>	<i>servito</i> .
<i>Soffrire</i> ,	souffrir.	<i>soffro</i>	<i>soffrj</i>	<i>sofferto</i> .

<i>Sortire</i> ,	sortir.	<i>sorto</i>	<i>sortj</i>	<i>sortito.</i>
<i>Vestire</i> ,	habiller.	<i>vesto</i>	<i>vestj</i>	<i>vestito.</i>
<i>Uscire</i> ,	sortir.	<i>esco</i>	<i>uscj</i>	<i>uscito.</i>
<i>Udire</i> ,	ouïr.	<i>odo</i>	<i>udj</i>	<i>udito.</i>

Tous les autres Verbes en *ire*, sont irréguliers au Présent, qu'ils font en *ico*: comme vous verrez au Chapitre des irréguliers en *ire*. Exemple:

patire *patisco* *patj* *patito.*
digerire *digerisco* *digerj* *digerito*, &c.

DES VERBES IRRÉGULIERS en ARE.

IL y a dans chaque Conjugaison quelques Verbes, qui ne suivent pas la règle ordinaire, & qui, par cette raison, s'appellent irréguliers.

Il n'y a que quatre Verbes de la première Conjugaison, lesquels, dans quelques-uns de leurs Tems, ne suivent pas la Règle du Verbe *amare*, & qui sont:

Andare, *Dare*, *Fare*, *Stare*.

Remarquez, que les Verbes sont irréguliers, les uns au Présent, les autres au Passé défini, & quelques autres au Futur.

Souvenez-vous aussi, que lorsqu'un Verbe est irrégulier au Présent de l'Indicatif, il l'est aussi à l'Impératif, & au Présent du Subjonctif.

Souvenez-vous de même, que la première

& la seconde personne du pluriel du Présent, sont toujours régulières, & jamais irrégulières.

Du Verbe ANDARE.

LE Verbe *Andare*, n'est irrégulier qu'au Présent.

INDICATIF.

Présent.

Je vais,	<i>vado, ou vo.</i>
tu vas,	<i>vai.</i>
il va,	<i>và.</i>
nous allons,	<i>andiamo.</i>
vous allez,	<i>andate.</i>
ils vont.	<i>vanno.</i>

Imparfait.

J'allois, tu allois, il alloit; nous allions, vous alliez, ils alloient;

Andava, andavi, andava; andavamo, andavate, andavano.

Passé défini.

J'allai, tu allas, il alla; nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.

Andai, andasti, andò; andammo, andaste, andarono.

Passé indéfini.

Je suis allé,	<i>sono andato.</i>
tu es allé,	<i>sei andato.</i>
il est allé,	<i>è andato.</i>
nous sommes allés,	<i>siamo andati.</i>
vous êtes allés,	<i>siete andati.</i>
ils sont allés,	<i>sono andati.</i>

Si on parloit en féminin, on diroit, *sono andata, sei andata, è andata; siamo andate, siete andate, sono andate.*

Plusque parfait.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé; nous étions allé, vous étiez allé, ils étoient allé.

Era andato, eri andato, era andato; eramo andati, erate andati, erano andati.

Ou *era andata* &c. au féminin.

PASSÉ ANT. J'eus été, *fui andato*

Futur.

J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.

Andrò, andrai, andrà; andremo, andrete, andranno, ou anderò, anderai, anderà, &c.

IMPÉRATIF.

Vas, qu'il aille; allons, allez, qu'ils aillent.

Va, vada; andiamo, andate, vādano.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent.

Que j'aille,
que tu ailles,
qu'il aille,
que nous allions,
que vous alliez,
qu'ils aillent.

*che vada.
che vada.
che vada.
che andiamo.
che andiate.
che vādano.*

Tems incertain.

J'irois, tu irais, il iroit; nous irions; vous iriez, ils iroient.

Anderei, andaresti, anderebbe; anderemmo, andereste, anderebbero, ou andrei, andresti, andrebbe, &c.

Passé défini.

Que j'allasse, tu allasses, il allât; nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

Che andassi, andassi, andasse; andassimo, andaste, andassero.

Passé indéfini. Que je sois allé, *che sia andato.*

Plusque perf. Que je fusse allé, *che fossi andato.*

Futur. Quand je serai allé, *quando sarò andato.*

I N F I N I T I F.

Aller, *andare*. Participe présent, allant, *andante*. Participe passé, allé, *andato*. Gérondif, allant, *andando*.

Remarquez, qu'il faut toujours mettre les Prépositions *a* ou *ad* après le Verbe *Andare*, & tous les autres Verbes de mouvemens, lorsqu'ils sont devant un Infinitif. Exemple :

Allons voir, *andiamo a vedere.*

Allez souper, *andate a cenare.*

Allez entendre la Messe, *andate a sentir la Messa,*
ou *V. S. vada a sentir la Messa.*

Vous irez m'attendre, *andrete ad aspettarmi.*

Venez voir, *venite a vedere.*

Envoyons dire, *mandiamo a dire.*

Du Verbe DARE.

DA R E a son irrégularité au Présent & au Passé défini.

INDICATIF.

Présent.

Dò , dai , dà ; diamo , date , danno : je donne , tu donnes , il donne ; nous donnons , &c.

Imparfait. *Dava , davi , dava ; d'ávamo , d'ávate , d'ávano* : je donnois , tu donnois , il donnoit ; nous donnions , &c.

Passé Défini.

Je donnai ,
tu donnas ,
il donna ,
nous donnâmes ,
vous donnâtes .
ils donnerent .

*diedi , ou detti .
desti .
diede , ou dette , diè .
denno .
deste .
dièdero , ou dettèro .*

Les Poètes se servent de *dier , diero , & de dièrono* , au lieu de *dièdero*.

Parfait composé.
Plusque parfait.
Futur.

J'ai donné , *ho dato* .
J'avois donné , *aveva dato* .
Je donnerai , *darò* .

IMPÉRATIF.

Dà , dai ; diamo , date , dieno ; donne , qu'il donne , donnons , donnez , qu'ils donnent .

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent. *Che dia, che dia, che dia; che diamo, che diate, che dieno*, que je donne, &c.

Tems incertain. *Darei, daresti, darebbe; daremmo, darestes, darebbero*, je donnerois, &c.

Passé défini. *Che dessi, dessi, desses; dessimo, destes, dessero*, que je donnasse, que tu donnasses, qu'il donnât, &c.

INFINITIF.

Donner, *dare*; donnant, *dante*; en donnant, *dando*; donné, *dato*.

Du Verbe FAIRE.

FAIRE; autrefois *facere*, est irrégulier au Présent & au Passé défini, & double le *t* au Participe.

INDICATIF.

Présent...

Fo, fai, fa; facciamo, fate, fanno; je fais, tu fais, il fait; nous faisons, vous faites, ils font.

Imparfait. *Faceva, facevi, faceva*; je faisois, &c.

Passé défini. *Feci, facesti, fece; fecemmo, faceste, fecero*; je fis, tu fis, il fit; nous fîmes, vous fîtes, ils firent, ou *fei, fesi, fè; femmo, feste, fecero*, ou *fèrono*.

Passé indéfini. *Ho fatto*, j'ai fait

Plusque parfait. *Aveva fatto*, j'avois fait.

Futur. *Farò, farai, farà; faremo, farete, faranno*; je ferai, tu feras, il fera; nous ferons, &c.

IMPÉRATIF.

Fa, faccia; facciamo; fate, facciano; fais, qu'il fasse; faisons, faites, qu'ils fassent.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent.

Che faccia, che faccia, che faccia; che facciamo, che facciate, che facciano; que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse; que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.

Tems incertain. *Farei faresti, farebbe; faremmo, fareste, farebbero*; je ferois, tu ferois, il feroit; nous ferions, vous feriez, ils feroient.

Passé défini. *Che facessi, facessi, facesse; facessimo, faceste, facessero*; que je fisse, tu fisses, il fit; nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

INFINITIF.

Faire, *fare*; faisant, *faciente*; faisant, *facendo*; fait, *fatto*.

Du Verbe STARE.

STARE, signifie, être, demeurer, se tenir, se porter.

Son irrégularité est au Présent & au Passé défini.

INDICATIF.

Présent.

Sto, je demeure, ou je suis; *stai*, tu demeures; *stà*, il demeure; *stiamo*, *state*, *stanno*.

Imparfait. *Stava*, *stavi*, *stava*; je demeuerois; &c.

Passé défini. *Stetti*, *stesti*, *stette*; *stemmo*, *steste*, *stettero*; je demeurai, tu demeuras, il demeura, &c.

Passé indéfini. *Sono stato*, je suis demeuré, &c.

Plusque parfait. *Era stato*, j'étois demeuré, &c.

Futur. *Starò*, je demeurerai; *starai*, *starà*; *staremo*, *starete*, *staranno*.

IMPÉRATIF.

Stà, demeures, *stia*, qu'il demeure; *stiamo*, demeurons, *state*, demeurez, *stieno*, qu'ils demeurent, ou *stiano*.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent.

Ch' io stia, *che tu stia*, *ch' egli stia*; *che noi stiamo*, *che voi stiate*, *ch' eglino stieno*, ou *stiano*; que je demeure, que tu demeures, qu'il demeure, &c.

Temps incertain. *Starei*, *staresti*, *starebbe*, *staremmo*, *stareste*, *starebbero*; je demeurerois, tu demeurerois, il demeureroit, &c.

Passé défini. *Che stessi*, que je demeurasse, *che stessi*, que tu demeurasses, *che stesse*, qu'il demeu-

rât, *che stéssimo*, que nous demeurassions, *chà stéste*, que vous demeurassiez, *che stéssero*, qu'ils demeurassent.

I N F I N I T I F.

Stare, demeurer; *stante*, demeurant; *stando*, demeurant; *stato*, demeuré.



O B S E R V A T I O N S

sur les quatre Verbes irréguliers.

A N D A R E , D A R E , F A R E , S T A R E .

Ces quatre Verbes font la seconde personne du Présent en *ai*: comme, *vai*, *dai*, *fai*, *stai*; la troisième personne du pluriel en *anno*, & non pas en *ano*, comme font les Verbes réguliers. Exemple: *vanno*, *danno*, *fanno*, *stanno*. Les Verbes réguliers font *ano*: comme, *amano*, *cantano*, *parlano*, &c.

Les Verbes réguliers en *are*, font le Subjonctif en *i*: comme, *ami*, *parli*, *canti*, *salii*. Les quatre irréguliers, font en *a*: comme, *vada*, *día*, *faccia*, *stia*.

Che vada, *vada*, *vada*; *andiamo*, *andiate*, *vadano*.

Che dia, *dia*, *dia*; *diamo*, *diate*, *diano*.

Che faccia, *faccia*, *faccia*; *facciamo*, *facciate*, *facciano*.

Che stia, *stia*, *stia*; *stiamo*, *stiate*, *stiano*.

Au Tems incertain, ils font, *anderei, darei, farei, starei.*

Dare & fare, font au Passé du Subjonctif, *dassi, & stessi*, & non pas *dassi & stassi*.

DES VERBES IRRÉGULIERS en ÈRE.

IL y a deux sortes de Verbes en *ere*, dont les uns ont la pénultième longue : comme, *Cadere, dovere, sapere, volere.*

Les autres ont la pénultième syllabe breve : comme,

Crédere, leggere, scrivere, perdere.

Ces Verbes en *ere*, long, & en *ere*, bref, n'ont d'autre différence dans la Conjugaison de tous leurs Tems, à l'égard de l'accent, qu'à l'Infinitif seulement.

Il n'y a en tout que vingt-deux Verbes, qui font l'Infinitif en *ere* long ; savoir,

Infinitif.		Présent.	P. déf.	Participe.
<i>Cadere</i> ,	tomber.	<i>cado</i>	<i>caddi</i>	<i>caduto.</i>
<i>Calere</i> ,	importer.	Verbe	impersonnel.	
<i>Capere</i> ,	contenir.	Verbe	peu	usité.
<i>Dovere</i> ,	devoir.	<i>devo</i>	<i>dovei</i>	<i>dovuto.</i>
<i>Dolere</i> ,	plaindre.	<i>doglio</i>	<i>dolsi</i>	<i>doluto.</i>
<i>Giacere</i> ,	être couché.	<i>giaccio</i>	<i>giacqui</i>	<i>giacciuto.</i>
<i>Godere</i> ,	jouir.	<i>godo</i>	<i>godei</i>	<i>goduto.</i>
<i>Avere</i> ,	avoir.	<i>ho</i>	<i>ebbi</i>	<i>avuto.</i>
<i>Parere</i> ,	paroître.	<i>paio</i>	<i>parvi</i>	<i>parso.</i>
<i>Piacere</i> ,	plaire.	<i>piacio</i>	<i>piacqui</i>	<i>piaciuto.</i>
<i>Persuadere</i> ,	persuader.	<i>persuado</i>	<i>persui</i>	<i>persuaso.</i>

Infinitif.		Présent.	P. def.	Participe.
<i>Potere</i>	pouvoir.	<i>posso</i>	<i>potei</i>	<i>potuto</i> .
<i>Rimane</i> re,	rester.	<i>rimango</i>	<i>rimasi</i>	<i>rimaso</i> .
<i>Sapere</i> ,	savoir.	<i>so</i>	<i>seppe</i>	<i>saputo</i> .
<i>Sedere</i> ,	asseoir.	<i>sedo</i>	<i>sedei</i>	<i>seduto</i> .
<i>Solere</i> avoir	coutume.	<i>soglio</i>		<i>solito</i> .
<i>Tacere</i> ,	taire.	<i>taccio</i>	<i>tacqui</i>	<i>tacciuto</i> .
<i>Tenere</i> ,	tenir.	<i>tengo</i>	<i>tenni</i>	<i>tenuto</i> .
<i>Temere</i> ,	craindre.	<i>temo</i>	<i>temei</i>	<i>temuto</i> .
<i>Valere</i> ,	valoir.	<i>voglio</i>	<i>valsi</i>	<i>valuto</i> .
<i>Vedere</i> ,	voir.	<i>vedo</i>	<i>viddi</i>	<i>veduto</i> .
<i>Volere</i> ,	vouloir.	<i>voglio</i>	<i>volli</i>	<i>voluto</i> .

Les Composés de ces Verbes, sont aussi *ere* long : comme, *ricadere*, *riavere*, &c.

De ces vingt-deux Verbes, il y en a trois de réguliers, qui sont *temere*, craindre; *godere*, jouir; & *sedere*, être assis, qui se conjuguent de même que *credere*, & sont au Passé défini, *temei*, *temesti*, *temè*; *tememmo*, *temeste*, *temèrono*, ou mieux, *temetti*, *temesti*, *temette*; *tememmo*, *temeste*, *teméttero*.

Godei, *godesti*, *godè*; *godemmo*, *godeste*, *godèrono*, ou mieux, *godetti*, *godesti*, *godette*; *godemmo*, *godeste*, *godéttero*.

Sedei, *sedesti*, *sedè*; *sedemmo*, *sedeste*, *sedèrono*, ou mieux, *sedetti*, *sedesti*, *sedette*; *sedemmo*, *sedeste*, *sedéttero*.

Des seize autres Verbes, qui ont l'Infinitif *ere* long, quelques-uns sont irréguliers au Présent, d'autres au Passé défini & au Futur, & quelques-uns au Participe.

La Conjugaison du Verbe *Avere* est ci-devant; *calere* & *capere* ne sont gueres en usage.

CONJUGAISON DES VERBES

irréguliers en ERE, long.

JE commence par *sapère, potère & volère*, qui viennent le plus souvent dans le Discours.

SAPERE, savoir.

Présent. *So, sai, sa; sappiamo, sapete, fanno*, je fais, tu fais, il fait; nous savons, vous savez, ils savent.

Imparfait. *Sapeva, sapevi, sapeva; sapévamo, sapevate, sapévano*; je savois, tu savois, il savoit; nous savions, vous saviez, ils savoient.

Passé défini. *Seppi, sapesti, seppe; sapemmo, sapeste, seppero*, je fus, tu fus, il fut; nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

Passé indéfini. *Ho saputo, hai saputo, ha saputo*, j'ai su, &c.

Plusque parfait. *Aveva saputo*, j'avois su.

Futur. *Saprò, saprai, saprà; sapremo, saprete, sapranno*, je saurai, tu sauras, il saura, &c.

IMPÉRATIF.

Sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano, saches, qu'il sache; sachons, sachez, qu'ils sachent.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent. *Che sappia, sappia, sappia; sappia*

mo, *sappiate*, *sappiano*, que je sache, que tu saches, qu'il sache; que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.

Tems incertain. *Saprei*, *sapresti*, *saprebbe*; *sapremmo*, *sapreste*, *saprebbero*, je saurois, tu saurois, il sauroit; nous saurions, vous sauriez, ils sauroient.

Passé défini. *Che sapeffi*, *sapeffi*, *sapeffe*; *sapèssimo*, *sapeste*, *sapèssero*, que je fusse, tu fusses, il fut; que nous fussions, vous fussiez, ils fussent.

INFINITIF.

Sapere, savoir; *sapiente*, sachant; *sapendo*, sachant; *saputo*, su.

POTERE, pouvoir.

INDICATIF.

Présent. *Posso*, *puoi*, *può*; *possiamo*, *potete*, *pòssono*, ou *ponno*, je puis, tu peux, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Imparfait. *Poteva*, *potevi*, &c. je pouvois.

Passé défini. *Potei*, *polesti*, *potè*; *potemmo*, *poteste*, *potèrono*, ou mieux, *potetti*, *potesti*, *potette*; *potemmo*, *poteste*, *potettero*, je pus, tu pus, il pût; nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

Passé indéfini ou composé. *Ho potuto*, j'ai pû.

Futur. *Potrò*, *potrai*, *potrà*; *potremo*, *potrete*, *potranno*, je pourrai, tu pourras, il pourra; nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent. *Che possa*, *possa*, *possa*; *possiamo*, *pos-*

fiate , pòssano ; que je puisse , tu puisses , il puisse ; nous puissions , vous puissiez , ils pussent.

Teris incertain. *Je pourrois ; potrei , potressi , potrebbe , &c.*

Passé défini. *Che potessi , potesti , potesse ; potéssimo , poteste , potéssero ; que je pusse , tu pusses , il pût ; nous pussions , vous pussiez , ils pussent.*

I N F I N I T I F.

Potere , pouvoir ; possente , pouvant ; potendo , pouvant , potuto , pû.

V O L E R E , vouloir.

Présent. *Voglio , vuoi , vuole ; vogliamo , volete , vogliono ; je veux , tu veux , il veut ; nous voulons , vous voulez , ils veulent.*

Imparfait. *Voleva , volevi , voleva ; volevamo , volevate , volevano ; je voulois , tu voulois , &c.*

 Passé défini. *Volli , volesti , volle ; volemmo , voleste , vollero ; je voulus , tu voulus , &c.*

Passé indéfini. *Ho voluto , j'ai voulu.*

Plusque parfait. *Aveva voluto , j'avois voulu.*

Futur. *Vorrò , vorrai , vorrà ; vorremo , vorrete , vorranno ; je voudrai , tu voudras , il voudra ; nous voudrons , &c.*

Il n'y a point d'Impératif.

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F.

Présent. *Che voglia , voglia , voglia ; vogliamo , vogliate , vogliano ; que je veuille , tu veuilles , il veuille ; nous voulions , vous vouliez , ils vouillent.*

Tems incertain. *Vorrei, vorresti, vorrebbe; vorremmo, vorreste, vorrebbero; je voudrois, tu voudrois. &c.*

Passé défini. *Che volessi, volessi, volesse; volemmo, voleste, volessero; que je voulusse, tu voulusses, il voulut; nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.*

INFINITIF.

Volere, vouloir; volente, voulant; volendo, voulant; voluto, voulu.

REMARQUES SUR LE VERBE

VOLERE.

1. Souvenez-vous, que *Volere* fait au Passé défini, *vollì, volesti, volle; volemmo, voleste, vollero*, & non pas, *volsi, volesti, volse, volsero*, qui viennent du Verbe *volgere*, tourner. Cependant, on trouve, *volsi, volse & volsero*, dans plusieurs Auteurs.

2. Les Verbes, terminés à l'Infinitif en *LERE*: comme, *Volere, Dolere, Solere, Valere*, & leurs composés, ont un *G* devant la lettre *L*, à la première personne du singulier, à la première & troisième personne du pluriel, au Présent: comme,

Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono.

Doglio, duoli, duole; dogliamo, dolete, dogliono.

Soglio, suoi, suole; sogliamo, solete, sogliono.

Voglio , vali , vale ; vogliamo , valete , vágliano.

3. Les Verbes , terminés à l'Infinitif en NERE & en NIRE : comme , *Rimanere , Tenere , Venire* , ont aussi un *ti* à la premiere personne du singulier , & à la troisieme du pluriel ; mais , ils n'en ont point à la premiere personne du pluriel : comme ,

Tengo , tieni , tiene ; teniamo , tenete , tengono.

Rimango , rimani , rimane ; rimaniamo , rimanete , rimangono.

Vengo , vieni , viene ; veniamo , venite , vengono.

4. Tous les Verbes , terminés en LERE , NERE , NIRE , prennent deux RR au Futur , & au Temps incertain.

Exemple : *Volere , voglio , vorrò , vorrei.*

Tenere , tengo , terrò , terrei.

Venire , vengo , verrò , verrei.

Et non pas , *Volerò , tenerò , venirò , &c.*

✂ Excepté , *finire , finir ; punire , punir ; svelere , arracher* , qui suivent la regle ordinaire , & font , *finirò , punirò , svellerò ;* & au Présent , *finisco , punisco , svello.*

CADERE , tomber.

INDICATIF.

Présent. *Cado , cadi , cade ; cadiamo , cadete ,*

cadono ; je tombe , tu tombes , il tombe ; nous tombons , &c.

Imparfait. *Cadeva , cadevi , cadeva ; cadevamo , cadevate , cadévano* ; je tombois , &c.

Passé défini. *Caddi , cadesti , cadde ; cademmo , cadeste , caddero* ; je tombai , tu tombas , il tomba ; nous tombâmes , vous tombâtes , ils tomberent.

Passé indéfini. *Sono caduto , sei caduto , è caduto ; siamo caduti , siete caduti , sono caduti* ; je suis tombé , tu es tombé , &c. au féminin , *sono caduta* . je suis tombée.

Plusque parfait. *Era caduto , eri caduto , era caduto ; erano caduti , erate caduti , erano caduti* ; j'étois tombé , tu étois tombé , il étoit tombé , &c.

Futur. *Cadrò , cadrà , cadrà ; cadremo , cadrete , cadranno* ; je tomberai , tu tomberas , &c.

Imp. *Cadi , tombes , cada , qu'il tombe ; cadiamo , tombons , cadete , tombez , cadano , qu'ils tombent.*

Opt. Présent. *Che cada , cada , cada ; cadiamo , cadiate , cadano* ; que je tombe , &c.

Temps incertain. *Cadrei , cadresti , cadrebbe ; cadremmo , cadreste , cadrebbero* ; je tomberois , &c.

Passé défini. *Che cadeffi , cadeffi , cadeffe ; cadéssimo , cadeste , cadéssero* ; que je tombasse , tu tombasses , &c.

Inf. *Cadere , tomber ; cadente , tombant ; cadendo , tombant ; caduto , tombé.*

DOVERE , devoir.

Dovere , se conjugue par tous les Temps , comme *credere*. Son irrégularité n'est qu'au Présent , mettant un e pour un o , *Devo , devi , deve ; dobbiamo , dovete , devono , & debbono* ; je dois , tu

dois, il doit; nous devons, vous devez, ils doivent.

Imparfait. *Doveva, dovevi, &c.* je levois.

Passé défini. *Dovei ou dovetti, dovesti, dovetti; dovermo, doveste, dovettero*; je dûs, &c.

Passé indéfini. *Ho dovuto, hai dovuto, ha dovuto*; j'ai dû, tu as dû, il a dû.

Futur. *Dovrò, dovrà, dovrà*; je devrai, tu devras, il devra.

IMP. *Devi, debbi; dobbiamo, dobbiate, debbano*; dois, qu'il doive; devons, devez, qu'ils doivent.

OPT. & SUBJ. Présent. *Che debba, debba, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano*; que je doive, que tu doives, qu'il doive, &c.

Temps incertain. *Dovrei, dovresti, dovrebbe; dovremmo, dovreste, dovrebbero*; je devrois, tu devrois, il devrait, &c.

Passé défini. *Che dovessi*, que je dusse.

INF. *Dovere, devoir; dovendo, devant; dovuto, dû.*

DOLERE, ou DOLERSI,

Se plaindre.

Dolere, est un Verbe réciproque que l'on conjugue avec les Pronoms conjonctifs, *mi, ti, si*, au nombre singulier, & *ci, vi, si*, au pluriel.

Il faut conjuguer de même tous les Verbes, qui ont la Particule *si* après l'Infinitif: comme, *pentirsi*, se repentir; *ricordarsi*, se souvenir, &c.

INDICATIF.

Je me plains,	<i>io mi dolgo, o mi dooglio.</i>
tu te plains,	<i>tu ti duoli.</i>
il se plaint,	<i>egli si duole.</i>
nous nous plaignons,	<i>noi ci dogliamo.</i>
vous vous plaignez,	<i>voi vi dolete.</i>
ils se plaignent.	<i>eglino si dólgono, ou dólgliono.</i>

Imparfait. *Mi doveva, ti dovevi, si doveva; ci dolévamo, vi dovevate, si dolévano; je me plaignois, &c.*

Passé défini.

Je me plaignis,	<i>mi dolsi.</i>
tu te plaignis,	<i>ti dolesti.</i>
il se plaignit,	<i>si dolse.</i>
nous nous plaignîmes,	<i>ci dolemmo.</i>
vous vous plaignîtes,	<i>vi dolesti.</i>
ils se plaignirent.	<i>si dólsero.</i>

Passé indéfini. *Mi sono doluto; je me suis plaint.*

Plusque parfait. *Mi era doluto; je m'étois plaint.*

Futur. *Mi dorro, ti dorrai, si dorrà; ci dorremo, vi dorrete, si dorranno; je me plaindrai.*

IMPÉRATIF.

Duoliti, plains-toi; doglasi, qu'il se plaigne; dogliamoci, doletevi, dólgansi; plaignons-nous, &c.

OPTATIF.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Présent. *Che mi dolga , ti dolga , si dolga ,
 ou doglia ; ci dogliamo , vi dogliate , si dōlgano ;*
 que je me plaigne , que tu te plaignes , &c.

Tems incertain. *Mi dorrei ;* je me plain-
 drois , &c.

Passé défini. *Che mi dolessi ;* que je me plai-
 gnisse.

INFINITIF.

Dolersi , se plaindre ; *dolentesi* , se plaignant ;
dolendosi , se plaignant ; *dolutosi* , s'étant plaint.

 Souvenez-vous , que *Dolere* , signifie aussi
 avoir mal. Alors , c'est un Verbe impersonnel ,
 qui n'a que la troisieme personne du singulier :
 comme ,

J'ai mal à la tête ,	<i>mi duole la testa.</i>
tu as mal à la tête ,	<i>ti duole la testa.</i>
il a mal à la tête ,	<i>gli duole la testa.</i>
nous avons mal à la tête ,	<i>ci duole la testa.</i>
vous avez mal à la tête ,	<i>vi duole la testa.</i>
ils ont mal à la tête.	<i>duole loro la testa.</i>

GIACERE , PIACERE , TACERE.

Etre couché. Plaire. Taire.

Ces trois Verbes se conjuguent de même.

 Si dans les Tems de ces trois Verbes , il y a
 deux voïelles après le c , il faut les écrire avec

deux cc. S'il n'y a qu'une voïelle , il ne faut mettre qu'un c.

I N D I C A T I F.

Présent. *Giaccio , giaci , giace ; giacciamo , giacete , giacciono* , je suis couché , &c.

Imparfait. *Giaceva* , &c. j'étois couché.

Passé défini. *Giacqui , giacesti , giacque ; giacemmo , giaceste , giacquero* , je fus couché , &c.

Passé indéfini. On ne dira pas , *sono stato giaciuto* , j'ai été couché ; mais , *sono stato a giacere* , &c.

Plusque parfait. *Era a giacere* , j'étois couché.

Futur. *Giacerò* , je serai couché.

IMP. *Giaci , giaccia ; Giacciamo , giacete , giacciano*. Sois couché , qu'il soit couché.

OPT. & SUBJ. Présent. *Che giaccia , giaccia , giaccia ; giacciamo , giacciate , giacciano*. Que je sois couché , &c.

Temps incertain. *Giacerei* , je serois couché.

Passé défini. *Che giacesti* , que je fusse couché.

INF. *Giacere* , se coucher ; *giacendo* , se couchant ; *giacciuto* , couché.

PIACERE. Présent. *Piaccio , piaci , piace ; piacciamo , piacete , piacciono* , je plais , tu plais , il plaît , nous plaisons , vous plaisez , ils plaisent.

Imparfait. *Piaceva , vi , va ; vamo , vate , vano* , je plaisois , &c.

Passé défini. *Piacqui , piacesti , piacque ; piacemmo , piaceste , piacquero* ; je plus , tu plus , il plût ; nous plûmes , vous plûtes , ils plûrent.

Passé indéfini. *Elo piacciuto* , j'ai plû , &c.

Futur. *Piacerò* , je plairai.

IMPER. *Piaci*, *piaccia* ; *piacciamo*, *piaccete*, *piacciano* ; *plais*, qu'il *plaise*, &c.

SUBJ. Prés. *Che piaccia*, *a*, *a* ; *iamo*, *iate*, *iano*. Que je *plaise*, &c.

Tems incertain. *Piacerei*.

Passé défini. *Che piaceffi*.

INF. *Piacere*, *piacendo*, *piaciuto*.

TACERE. Présent. *Taccio*, *taci*, *tace* ; *tacciamo*, *tacete*, *tacciono* : je *tais*, tu *tais*, il *taît* ; nous *taisons*, vous *taisez*, ils *taisent*.

Imparfait. *Taceva*, *vi*, *va* ; *vamo*, *vate*, *tacévano* : je *taisois*, ou je *me taisois*.

Passé défini. *Tacqui*, *taceffi*, *tacque* ; *taccemmo*, *taceste* ; *tacquero* : je *tus*, &c.

Passé indéfini. *Ho taciuto* : j'ai *tu*.

Futur. *Tacerò*, *tacerai*, *tacerà* ; *taceremo*, *tacerete*, *taceranno* : je *tairai*, tu *tairas*, &c.

IMPER. *Taci*, *taccia* ; *tacciamo*, *tacete*, *tacciano* : *tais*, qu'il *taise*, *taisons*, &c.

SUBJ. Prés. *Che taccia*, *a*, *a* ; *tacciamo*, *tacciate*, *tacciano*.

Tems incertain. *Tacerei*, *tacereffi*, *tacerebbe* : je *tairois*, &c.

Passé défini. *Che taceffi*, *taceffi*, *taceffe* : que je *tusse*.

INF. *Tacere*. Gérondif. *Tacendo*. Participle. *Taciuto*.

G O D E R E , *jouir*.

Le Verbe *Godere* est régulier ; il se conjugue par tous les Tems, comme le Verbe *Credere*.

P A R E R E , *paraître*.

IND. Présent. *Paio*, *pari*, *pare* ; *pajamo*, *parete*.

paiono : je paroïs , tu paroïs , il paroît ; nous paroissions , &c.

Imparfait. *Parèva* , je paroïssois.

Passé défini. *Parvi* , *paresti* , *parve* ; *paremmo* , *pareste* , *pàrvero* : je parus , tu parus , il parut , &c.

Futur. *Parrò* , *parrai* , *parrà* : je paroitrai , &c.

IMPER. *Pari* , *paia* , *païamo* , *parete* , *pàiano* : paroïs , qu'il paroisse ; paroïsons , paroïssiez , qu'ils paroissent.

☞ Souvenez-vous , que j'ai dit ci-devant , que quand un Verbe a quelque irrégularité au Présent de l'Indicatif , il l'a aussi au Présent de l'Impératif & du Subjonctif.

OPT. & SUBJ. *Che paia* , *paia* , *paia* , *païamo* , ou *pariamo* , *paiate* , *pàiano* : que je paroisse , tu paroisses , il paroisse.

Tems incertain. *Parrei* , je paroïtrois.

Passé défini. *Che paresti* , *paresti* , *sse* , *ssimo* , *ste* , *ssero* : que je parusse.

INF. *Parere* , *parendo* , *parso*.

Parere , est aussi un Verbe impersonnel , qui n'a que la troisième personne du singulier , quand il signifie , *il semble* : comme ,

Il me semble ,
il te semble ,
il lui semble ,
il nous semble ,
il vous semble ,
il leur semble .

mi pare.
ti pare.
gli pare , ou *le pare.*
ci pare.
vi pare.
par loro.

Et de même dans tous les Tems : il me sembloît, *mi pareva* ; il me sembla *mi parve*.

PERSUADERE, *persuader*.

IND. Présent. *Persuado*, *persuadi*, *persuade*, *persuadiamo*, *persuadete*, *persuadono*. : je persuade, tu persuades, &c.

Imparfait. *Persuadeva*, *vi*, *va*, *vamo*, &c.

Passé défini. *Persuasi*, *persuadesti*, *persuase*, *persuademmo*, *persuadeste*, *persuassero*, je persuadai, &c.

Futur. *Persuaderò*, *rai*, *rà*, *remo*, *rete*, *ranno*, je persuaderai, &c.

Impératif. *Persuadi*, *a*, *iamo*, *ete*, *ano* : persuade, &c.

OPT. *Che persuada*, *a*, *a*, *iamo*, *iate*, *ano* : que je persuade, &c.

Tems incertain. *Persuaderei*, *persuaderesti*, *persuaderebbe*, *persuaderemmo*, *persuadereste*, *persuaderébbero*, je persuaderois, &c.

Passé défini. *Che persuadessi*, que je persuadasse, &c.

Infinitif. *Persuadere*, *persuadendo*, *persuasfo*.

RIMANERE, *rester*.

 Souvenez-vous des Regles des Verbes en *lere*, *nere*, *nire*.

IND. Présent. *Rimango*, *rimani*, *rimane*, *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangono* : je reste, tu restes, &c.

Imparfait. *Rimaneva*, je restois.

Passé défini. *Rimasi*, *rimanesti*, *rimasi*, *rima-*

nemmo, *rimaneste*, *rimásero*, je restai, tu restas.

Passé indéfini. *Ho rimaso*, ou *sono rimaso*.

Futur. *Rimarrò*, *rimarrai*, *rimarrà* : je resterais.

IMP. *Rimani*, *rimanga*, *rimaniamo*, *rimanete*,
rimángano : reste, qu'il reste, &c.

OPT. *Che rimanga*, *rimanga*, *rimanga*, *rima-*
niamo, *rimaniate*, *rimángano* : que je reste, &c.

Tems incertain. *Rimarrei*, *rimarresti* : je resterois, &c.

Passé défini. *Che rimanessi*, que je restasse.

INF. *Rimanere*, *rimanendo*, *rimaso*.

SOLERE, avoir coutume.

IND. Présent. *Soglio*, *suoli*, *suole*, *sogliamo*,
solete, *sogliono* : j'ai coutume.

Ou *sono solito*, j'ai coutume, *sei solito*, tu as
coutume, *è solito*, il a coutume, *siamo soliti*, nous
avons coutume, *sete soliti*, vous avez coutume,
sono soliti, ils ont coutume.

Et de même de tous les Tems : comme, *era*
solito, j'avois coutume, *non era solito*, je n'a-
vois pas coutume, &c.

Imparfait. *Soleva*, j'avois coutume.

Il n'a point de Passé défini, ni de futur.

IMPER. *Suoli*, *soglia*, *sogliamo*, *solete*, *soglia-*
no : ayez coutume, qu'il ait coutume.

OPT. & SUBJ. *Che soglia*, *soglia*, *soglia*, *soglia-*
mo, *sogliate*, *sogliono* : que j'aie coutume, &c.

Il n'y a point de Tems incertain.

Passé défini. *Che soleffi* : que j'eusse coutume.

INFINIT. *Solere*, *solendo*, *solito*, *essendo so-*
lito, ayant coutume.

S E D E R E.

Sedere, asséoir, est régulier ; il se conjugue de même que le Verbe *Crédere*.

T E M E R E.

Temere, craindre, est aussi un Verbe régulier, de même que *Godere* & *Sedere*, qui font comme le Verbe *Crédere*, au Passé défini.

Présent.

ei, esti, è ; emmo, este, érono.

Passé défini.

etti, este, ette ; emmo, este, éttero.

Parceque les Verbes réguliers, qui font le Passé défini en *ei*, le font aussi en *etti*, selon la Règle du Verbe *Crédere*.

T E N E R E, *tenir.*

Présent. *Tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono* : je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Imparfait. *Teneva*, je tenois.

Passé défini. *Tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, ténnero* : je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

Passé indéfini. *Ho tenuto* : j'ai tenu, &c.

Futur. *Terrò, terrai, terrà, terremo, terrete,*

terranno : je tiendrai , tu tiendras , il tiendra ; &c.

IMP. *Tieni, tenga, teniamo, tenete, têngano.*

OPT. & SUBJ. Pref. *Che tenga, tenga, tenga, teniamo, teniate, têngano* : que je tienne.

Temps incertain. *Terrei, terrestri, terrebbe, terremmo, terrestre, terrèbbero* : je tiendrois , &c.

Passé défini. *Che tenessi, tenessi, tenesse, ssimo, ste, ssero* : que je tinsses , tu tinsses , il tint , &c.

Infinitif. *Tenere, tenendo, tenuto*

VALERE, valoir.

INDICATIF.

Présent. *Voglio, vali, vale, vogliamo, vate, vágliono* : je vaux , tu vaux , il vaut , nous valons , vous valez , ils valent.

Passé défini. *Valsi, valessi, valse, valemmo, valesse, valsero* : je valus , tu valus , il valut , &c.

Passé indéfini. *Ho valuto* , j'ai valu.

Futur. *Varrò, varrai, varrà* : je vaudrai , &c.

Impératif. *Vali, vaglia, vogliamo, vate, vágliano* : vaille , qu'il vaille , valons , &c.

Subjonctif. *Che vaglia, vaglia, vaglia, vogliamo, vagliate, vágliano* : que je vaille , &c.

Temps incertain. *Varrei, &c.* je vaudrois.

Passé défini. *Che valessi* , que je valusse.

Infinitif. *Valere, valendo, valuto.*

VEDERE, voir.

INDICATIF.

Présent. *Vedo, vedi, vede, vediamo, vedete,*

vedono : je vois , tu vois , il voit , nous voyons , vous voyez , ils voient.

Imparfait. *Vedevo* , *vi* , *va* , *vamo* , *vate* , *vanno* : je voyois , &c.

Passé défini. *Viddi* , *vedesti* , *vidde* , *vedemmo* , *vedeste* , *viddero* : je vis , tu vis , il vit , nous vîmes , vous vîtes , ils virent.

Futur. *Vedrò* , *rai* , *rà* , *remo* , *rete* , *ranno* : je verrai , tu verras , il verra , &c.

Imperat. *Vedi* , *veda* , *vediamo* , *vedete* , *vedano* : vois , qu'il voie , voyons , voyez , qu'ils voient.

SUBJ. Pres. *Che veda* , *veda* , *veda* , *vediamo* , *vediate* , *vedano* : que je voie , que tu voies , qu'il voie , &c.

Temps incertain. *Vedrei* , je verrois.

Passé défini. *Che vedessi* , que je visse.

Infinitif. *Vedere* , *vedendo* , *veduto* , ou *visto*.

Remarques sur les Verbes en *ERE* , longs.

Il n'y a que quatre Verbes en *ERE* , longs , qui soient irréguliers au Participe.

Parere , fait au Participe , *parso*.

Persuadere , fait *persuasò*.

Rimanere , fait *rimasò* ; *Solere* , fait *sòlito*.

Tous les autres Verbes en *ERE* , longs , font le Participe en *uto* : comme , *Sapere* , *saputo* ; *Vale-
re* , *valuto* , &c.





DES VERBES en ERE, bref.

DES Verbes en ERE, bref ; il n'y a que ceux que j'ai mis après le Verbe *Credere*, qui soient réguliers.

Tous les autres, qui sont en grand nombre, sont irréguliers, les uns au Présent, la plupart au Passé, quelques-uns au Futur, presque tous au Participe, ce qui paroît fort embarrassant ; mais que je rends facile par la Regle suivante.

*Regle nouvelle & générale pour apprendre
en un moment tous les Verbes irréguliers
en ERE, bref.*

Nous avons dans la Philosophie un Axiome qui dit que, *Frustrâ fit per plura, quod potest fieri per pauciora*. C'est sur cet Axiome que je me suis réglé, pour réduire tous les Verbes irréguliers en ere, bref, en une seule Regle, afin d'éviter l'embarras des autres Grammaires, & de rendre d'autant plus facile la Langue Italienne, qu'elle a été embrouillée par ceux qui se sont voulu mêler, & se mêlent encore de l'enseigner sans la savoir.

A la réserve de cinq Verbes, qui sont :

Conoscere, Crescere, Nascere, Nuocere, Rompere, qui sont au Passé défini, & au Participe, comme ci-dessous.

Infinitif. Passé défini. Participe.

<i>Conoscere</i> ,	<i>conobbi</i> ,	<i>conosciuto</i> ,	connoître.
<i>Creſcere</i> ,	<i>crebbi</i> ,	<i>creſciuto</i> ,	croître.
<i>Nàſcere</i> ,	<i>nacqui</i> ,	<i>nato</i> ,	naître.
<i>Nuocere</i> ,	<i>nocqui</i> ,	<i>nocciuto</i> ,	nuire.
<i>Rompere</i> ,	<i>ruppi</i> ,	<i>rotto</i> ,	rompre.

Généralement tous les autres Verbes, terminés à l'Infinitif en *Ere*, bref, font le Passé défini en *ſi*, & le Participe en *ſo*, ou en *to*, & tous les autres Tems suivent le Verbe régulier, *CRE'DERE*.

¶ Quoique cette Regle put suffire pour tous les Passés définis des Verbes terminés en *ere*, bref, on peut aussi remarquer que les mêmes Verbes peuvent se terminer en treize manières, qui cependant ne feront qu'une même Regle.

¶ Vous verrez dans ces Terminaisons qu'il y a des lignes, à la fin desquelles il y a une étoile, & d'autres, où il n'y en a point. L'étoile qui est à la fin, est pour avertir que ces Verbes font le Participe en *to*; & les lignes, où il n'y en a point, les Verbes feront leur Participe en *ſo*.

TERMINAISON DES VERBES en *Ere*, bref.

Les Verbes en *ere*, bref, sont terminés à l'Infinitif.

I. EN *CERE* : comme, *vincere*, *torcere*, *cubere*.

2. DERE : comme , *ardere* , *chiudere* , *ridere*.
3. GERE , *piangere* , *spingere* , *leggere*. *
4. GLIERE , *cogliere* , *sciogliere* , *togliere*. *
5. HERE , *trahere* , ou *trarre* , &c. *
6. LERE , *svellere*. *
7. MERE , *imprimere* , *opprimere*. Pret. *impressi* ,
oppressi. Part. *impresso* , *oppresso*.
8. NERE , *pönere* , *ripönere*. Part. *posto*. *
9. ONDERE , *rispondere* , *nascondere* , *risposto* ,
nascosto , ou *nascoso*.
10. PERE , *rompre* , fait au Passé défini , *ruppi*.
Part. *rotto*. *
11. RERE , *córrere* , *concórrere*.
12. TERE , *mèttère* , *misi* , *messo* ; *percuótere*.
13. VERE , *scrivere* , *vivere*. *

Changez toutes ces Terminaisons en *si*, vous trouverez le Passé défini de tous ces Verbes , tenus où se trouve la plus grande irrégularité. Exemple : pour trouver le Passé défini de *vincere* , *torcere* , *ardere* , *prendere* , *piangere* , *rispondere* , changez les Terminaisons *cere* , *dere* , *gere* , *ondere* , en *si* , vous trouverez , *vinfi* , *torfi* , *arfi* , *presfi* , *pianfi* , *risposfi*.

Remarquez , que les Verbes qui s'écrivent avec deux *g* devant la pénultième syllabe , les perdent , & qu'ils doublent l'*s* au Passé défini , & le *t* au Participe. Exemple : *leggere* , *reggere* , &c. Pret. *lessi* , *ressi*. Part. *letto* , *retto*.

Remarquez aussi , que les Verbes terminés en *gliere* , ne perdent que *giere* au Passé défini & au Participe , retenant toujours l'*i* ; ainsi , *cogliere* , *sciogliere* , *sciogliere* , *togliere* , font au Pret. *colsi* , *sciolsi* , *scielsi* , *tolsi* ; & au Part. *colto* , *sciolto* , *scielto* , *tolto*.

✍ Pour conjuguer ces Verbes avec facilité, souvenez-vous qu'il y a toujours trois personnes irrégulières, & trois régulières au Passé défini.

Les trois personnes irrégulières, sont la première, la troisième du singulier, & la troisième du pluriel, qui sont très faciles à composer : si on remarque que la première est toujours en *i* : comme, *vinfi*, *arfi*, *piansi* ; changez *i* en *e*, vous aurez la troisième du singulier, *vinse*, *arse*, *pianse*, & en ajoutant *ro* à celle-ci, vous formez la troisième du pluriel, *vinsero*, *arsero*, *pianserò*, & ainsi des autres.

Exemple :

<i>Scrissi</i> ,	<i>scrisse</i> ,	<i>scrissero</i> .
<i>Lessi</i> ,	<i>lesse</i> ,	<i>lessero</i> .
<i>Presi</i> ,	<i>prese</i> ,	<i>presero</i> .
<i>Resi</i> .	<i>rese</i> ,	<i>resero</i> .

Les trois personnes régulières, sont, la seconde du singulier, la première & la seconde du pluriel. Le plus souvent, on a plus de peine à les trouver, que les irrégulières, parcequ'on les confond les unes avec les autres. Le vrai secret de ne s'y pas tromper, est de se souvenir que la seconde personne du singulier du Passé défini de tous les Verbes, tant réguliers qu'irréguliers, se forme de l'Infinitif, changeant *re* en *sti* : comme, *vincere*, *vincesti* ; *ardere*, *ardesti* ; *piangere*, *piangesti*, excepté le seul Verbe *essere*.

La première personne du pluriel se forme aussi de l'Infinitif, changeant *re* en *mmo* : comme, *amare*, *amammo* ; *vedere*, *vedemmo* ; *leggere*, *leggemmo*.

La seconde personne du pluriel du Passé défini, se forme dans tous les Verbes de la seconde du singulier, changeant *i*, qui est à la fin en *e* : com-

me, *vincesti, vinceste; ardesti, ardeste; piangesti, piangeste*. Ainsi, on trouvera, *vinfi, vincefisti, vinse, vincemmo, vinceste, vinsero; arsi, ardesti, arse, ardemmo, ardeste, arsero*.

Souvenez-vous de relire ces Observations, elles sont très nécessaires pour conjuguer les Verbes irréguliers.

Il faut se souvenir que les Verbes terminés en *ggere*, avec deux *gg*, en *here*, & en *vere*: comme, *leggere, trahere, scrivere*, doublent la lettre *S* au Passé défini, & ont deux *TT* au Participe. Exemple: *lessi, trassi, scrissi, letto, tratto, scritto*.

Les Regles que je viens de donner, suffiroient pour apprendre l'irrégularité des Verbes en *ere*; bref; cependant, j'ai jugé à propos, pour plus grande facilité, d'expliquer les treize Terminaisons plus au long, où on trouvera l'éclaircissement de toutes les difficultés qu'on pourroit avoir.

Des Verbes terminés en CERE.

Les Verbes en *CERE*, forment le Passé défini, en changeant *cere* en *fi*, & le Participe en *to*: comme,

CUO'CERE, cuire. Présent. *Cuoco, cuoci, cuoce, cuociamo, cuocete, cuócono*: je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

Imparfait. *Cuoceva, vi, va, vamo, vate, vate*: je cuisais, tu cuisais, il cuisait, &c.

Passé défini. *Cossi, cuocesti, cosse, cuocemmo, cuoceste, cósse*: je cuisis, tu cuisis, il cuisit, &c.

Passé indéfini. *Ho cotto*, j'ai cuit.

Plusque parfait. *Aveva cotto*, j'avois cuit.

Futur. *Cuocerò*, rai, rà, remo, rete, ranno : je cuirai, tu cuiras, il cuira, &c.

IMPÉRATIF. *Cuoci*, *cuoca*, *cuociamo*, *cuocete*, *cuócano* : cuis, qu'il cuise, &c.

OPTATIF & SUBJONCTIF. *Che cuoca*. Passé déf. *Che cuocessi*. Temps incertain. *Cuocerei*. Participe. *Cotto*.

CONDU'CERE, ou *Condurre*, conduire. Présent. *Conduco*, *conduci*, *conduce*, *conduciamo*, *conducete*, *condùcono* : je conduis, tu conduis, il conduit, nous conduisons, &c.

Imparfait. *Conduceva*, *vi*, *va*, &c. je conduisois.

Passé défini. *Conduffi*, *conducesti*, *condusse*, *conducemmo*, *conducesti*, *condùssero* : je conduisis, tu conduisis, il conduisit, &c.

Futur. *Condurrò*, rai, rà, remo, &c. je conduirai.

IMPER. *Conduci*, *conduca*, &c.

OPT. & SUBJONCT. *Che conduca*. Passé déf. *Che conducessi*. Temps incertain. *Condurrei*. Participe. *Condotto*.

RILU'CERE, Reluire. Présent. *Riluco*, *riluci*, *riluce*, *riluciamo*, *rilucete*, *rilùcono* : je reluis, tu reluis, il reluit, &c. Imparfait. *Riluceva*, je reluisois.

Passé défini. *Rilussi*, *rilucesti*, *rilusse*, *rilucemmo*, *rilucesti*, *rilùssero* : je reluisis, tu reluisis, il reluisit, &c. Futur. *Rilucerò*, je reluirai, &c.

IMPER. *Riluci*, *riluca*, *riluciamo*, *rilucete*, *rilùcano* : reluis, qu'il reluise, &c.

OPT. & SUBJONCTIF. *Che riluca*, *riluca*, *riluca*, *riluciamo*, *riluciate*, *rilùcano* : que je reluise. Temps

incertain. *Rilucerei*, je reluirois. Il n'y a point de Participe.

VINCERE, gagner. Présent. *Vinco*, *vinci*, *vince*, *vinciamo*, *vincete*, *vincono* : je gagne, tu gagnes, il gagne. Imparfait. *Vinceva*, je gagnais.

Passé défini. *Vinsi*, *vincesti*, *vinse*, *vincemmo*, *vincesti*, *vinsero* : je gagnai, &c. Passé composé. *Ho vinto* : j'ai gagné. Futur. *Vincerò*, je gagnerai.

OPT. & SUBJONCTIF. *Che Vinca*. Passé déf. *Che vincesti*. Temps incertain. *Vincerei*. Participe. *Vinto*.

TORCERE, Tordre. Présent. *Torco*, *torci*, *torce*, *torciamo*, *torcete*, *tórcono* : je tors, tu tors, il tort, nous tordons, &c. Imparfait. *Torceva*, je tordais. Passé défini. *Torsi*, *torcesti*, *torse*, *torcemmo*, *torcesti*, *tórsero*. Futur. *Torcerò*.

OPT. & SUBJ. *Che torca*. Passé déf. *Che torcesti*. Temps incertain. *Torcerei*. Participe. *Torto*.

CONOSCERE & *Crêscere*, changent *scere* en *bbi*, pour former le Passé défini, & font le Participe en *sciuto* : comme,

CONOSCO, *conosci*, *conosce*, *conosciamo*, *conoscete*, *conóscono* : je connois. Imparfait. *Conosceva*. Passé défini. *Conobbi*, *conoscesti*, *conobbe*, *conoscemmo*, *conosceste*, *conóbbero* : je connus.

OPT. & SUBJ. *Che conosca*. Passé déf. *Che conoscesti*. Temps incertain. *Conoscerei*. Participe. *Conosciuto*.

CRESCO, *cresci*, *cresce*, *cresciamo*, *cresceste*, *crêscano* : je crois, tu crois, il croit, nous

croissons, vous croissez, ils croissent. Imparfait. *Cresceva* : je croissois. Passé défini. *Crebbi*, *crescesti*, *crebbe*, *crescemmo*, *cresceste*, *crebbero*. Futur. *Crescerò*, je croîtrai.

OPT. & SUBJ. *Che cresca*. Passé déf. *Che crescessi*. Tems incertain. *Crescerei*, je croîtrois. Participe. *Cresciuto*.

NA'SCERE & *Naocere*, font le Passé défini en qui.

Nascere, naître. Présent. *Nasce*, *nasci*, *nasce*, *nasciamo*, *nascete*, *nascono* : je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent. Passé défini. *Nacqui*, *nacesti*, *nacque*, *nascemmo*, *nasceste*, *nacquero* : je nâquis. Futur. *Nascero*, je naîtrai.

OPT. & SUBJ. *Che nasca*. Passé déf. *Che nascessi*. Tems incertain. *Nascerei*. Participe. *Nato*.

NUO'CERE, nuire. Présent. *Nuoco*, *nuoci*, *nuoce*, *nuociamo*, *nuocete*, *nuòcono* : je nuis. Passé défini. *Nocqui*, *nuocesti*, *nocque*, *nuocemmo*, *nuoceste*, *nòcquero*, je nuisis, tu nuisis, il nuisit, &c.

OPT. & SUBJ. *Che nuoca*. Passé déf. *Che nuocessi*. Tems incertain. *Nuocerei*. Participe. *Nuosciuto*.

Des Verbes en DERE.

LES Verbes en *dere*, font le Passé défini en *si*, & le Participe en *so* : comme,

A'RDERE, brûler. Présent. *Ardo*, *ardi*, *arde*, *ardiamo*, *ardete*, *ardono* : je brûle, tu brûles, il brûle, nous brûlons, &c.

Imparfait. *Ardeva*, je brûlois. Passé déf. *Ar-
si*, *ardesti*, *arfe*, *ardemmo*, *ardeste*, *arfero* : je
brûlai, tu brûlas, &c. Futur. *Arderò*, je brû-
lerai.

IMP. *Ardi*, *arda*, *ardiamo*, *ardete*, *ardano* :
brûle, qu'il brûle, &c.

OPT. & SUBJ. *Che arda*, *arda*, *arda*, *ar-
diamo*, *ardiate*, *ardano* : que je brûle, &c. Pas-
sé déf. *Che ardesti*. Tems incertain. *Arderei*.
Participe. *Arso*, brûlé. Gérondif. *A dendo*. Brû-
lant.

Je ne mettrai plus que les Présens, les Passés
définis, & les Participes des Verbes, puisque ce
sont les seuls Tems qui soient irréguliers.

CHIU'DERE, fermer. Présent. *Chiudo*, *chiu-
di*, *chiude*, *chiudiamo*, *chiudete*, *chiudono* : je
ferme, &c.

Passé défini. *Chiusi*, *chiudesti*, *chiusse*, *chiu-
demmo*, *chiudeste*, *chiusero* : je fermai, &c.

OPT. & SUBJ. *Che chiuda*, &c. Que je fer-
me.

Participe. *Chiuso*, fermé, *chiusa*, fermée.

CHIE'DERE, demander, fait au Passé défini
chiesi, & au Participe, *chiesto*, & non pas,
chieso.

PE'RDERE, fait au Passé défini, *perdei*, ou
perdetti & *persi*, au Participe, *perduto* & *perso*.

Ridere, rire, *rido*, *risi*, *riso*.

Rodere, ronger, *rodo*, *rosi*, *roso*.

Vous avez vu après la Conjugaison du Verbe
Crédere, que *Cédere* est un Verbe régulier : les
composés ne suivent pas la Règle, puisqu'ils font

le Passé défini en *ssi*, & le Participe en *ssô*. Exemple : *succédere*, succéder, *succedo*, *successi*, *successo*.

Concedere, accorder, *concedo*, *concessi*, *concesso*.

Des Verbes en E'NDERE.

LES Verbes en *éndere*, ont le Passé défini en *ei* & en *si*, & le Participe en *eso*. Exemple.

Atténdere, attendre, *attendei*, *attesi*, *atteso*.
Pre'ndere, prendre, *prendeï*, *presi*, *preso*. *Re'ndere*, rendre, *rendeï*, *resi*, *reso*. *Renduto* est mieux dit que *reso*.

Féndere, fendre, & *péndere*, pendre, sont réguliers au Passé défini & au Part. & sont *fendeï*, ou *fendetti*, *fenduto*; *pendeï*, ou *pendetti*, *penduto*. Mais les composés de ces deux Verbes sont irréguliers, faisant *esi* au Pret. & *eso* au Part. comme, *Diféndere*, défendre, *difesi*, *difeso*; *appéndere*, pendre, attacher, *appesi*, *appeso*, &c.

Des Verbes en GERE.

LES Verbes en *gere*, font le Passé défini en *si*, le Participe en *to* : comme,

C'INGERE, ceindre, *cingo*. Passé défini. *Cin-si*, *cingesti*, *cinse*. Participe. *Cinto*.

SPI'NGERE, pousser, *spingo*, *spinsi*, *spinto*.

PO'RGERE, présenter. Présent. *Porgo*, *porfi*, *porto*.

U'NGERE, oindre, *ungo*, *unsi*, *unto*.

On y peut joindre *Estinguer*, éteindre, *estinguo*, *estinsi*, *estinto*.

DISTINGUER, distinguer. Présent. *Distingo*, &c. Passé défini. *Distinsi*, *distinguesti*, *distinse*, *distinguemmo*, *distinguesti*, *distinsero*. Participe. *Distinto*.

Remarquez, que les Verbes qui ont une voyelle devant *gere*, se doivent écrire par deux *gg*, & que de plus, ils doublent la lettre *S* au Passé défini, & le *T* au Participe : comme,

FRIGGERE, frire. Pres. *frigo*. Passé défini. *frissi*, *frigesti*, &c. Participe. *fritto*.

LEGGERE, lire, Présent. *Leggo*, *leggi*, *legge*, *leggiamo*, *leggete*, *leggono*. Passé def. *lessi*, *leggesti*, *lessi*, *leggemmo*, *leggeste*, *lessero*. Futur. *leggerò*. Subjonctif. *Che legga*. Participe. *letto*.

SPARGERE, verser, fait aussi au Passé défini, *sparsi*. Participe, *sparso*.

IMMERGERE, plonger, *immersi*, *immerso*.

ERIGERE, ériger, *eressi*, *eretto*.

ERGERE, dresser, *ersi*, *erto*.

Des Verbes en GLIERE.

LES Verbes en *gliere* : comme, *cogliere*, *riogliere*, *sciogliere*, *scegliere*, changent *glie* en *r*, & l'on dit, *corre*, *torre*, *sciorre* ; mais *scegliere* s'est conservé entier.

De même, *pónere*, *condúcere*, *tráhere*, & leurs dérivés, font, *porre*, *condurre*, *trarre*.

CO'GLIERE, se dit *corre*, cueillir. Futur. *corrò*. Temps incertain. *correi*.

Les Verbes en *gliere*, changent leur Terminaison en *lfi*, pour former le Passé défini, & en *lto*, pour le Participe : *Cogliere*, *colfi*, *colto*, servira de Règle, pour conjuguer ceux qui se terminent de même.

INDICATIF. Présent. *Colgo* & *coglio*, je cueille, *cogli*, *coglie*, *cogliamo*, *cogliete*, *cólgono*, & *cógliono*. Imparfait. *Coglieva*, je cueillois. Passé défini. *Colfi*, *cogliesti*, *colse*, *cogliemmo*, *coglieste*, *cólsero*, je cueillis. Futur. *Corrò*, &c.

IMPÉRATIF. *Cogli*, *colga*, ou *coglia*, *cogliamo*, *cogliete*, *cógliano* & *cólgano*.

OPT. & SUBJ. *Che coglia*, ou *colga*, &c. Passé déf. *Che cogliesti*. Temps incertain. *Correi*. Participe. *Colto*.

TO'GLIERE. *Torre*, ôter. Présent. *Tolgo* ou *toglio*. Passé défini. *Tolfi*, *togliesti*, &c. Futur. *Torrò*.

OPT. & SUBJ. *Che Tolga*. Passé déf. *Che togliesti*. Temps incertain. *Torrei*. Participe. *Tolto*.

SCIO'GLIERE, *Sciorre*, délier. Présent. *Sciolgo*, ou *scioglio*. Passé défini. *Sciolfi*, *sciogliesti*. Participe. *Sciolto*.

SCE'GLIERE, choisir, ne s'abrege point à l'Infinitif, comme les Verbes ci-dessus, il fait au Présent, *scelgo*, *scegli*, *sceglie*, *scegliamo*, *sce*

gliete, *scelgono*. Passé défini. *Scelsi*, *scegliești*, *scelse*, *sceglemmo*, *scegliești*, *scelsero*: je choisis, tu choisis, &c. Passé indéfini. *Ho scelto*, j'ai choisi. Futur. *Sceglirò*, je choisirai. Subjonctif. *Che scelga*. Passé déf. *Scegliești*. Temps incertain. *Sceglierei*. Participe. *Scelto*.

Des Verbes en H E R E.

SIL y avoit quelque Verbe dans la Langue Italienne, qui fût terminé en *here*, ce seroit le Verbe *tráhere*, tirer, avec ses composés; mais, on les écrit aujourd'hui sans *h*. Ce Verbe se contracte aussi à l'Infinitif.

De *tráere*, on forme *trarre* ou *trar*. *Trassi* est son Pret. & *tratto* en est le Part.

INDICATIF. Présent. *Traggo*, *trai*, *trac*, *tragghiamo*, ou *traiamo*, *traete*, *traggono*, je tire. Imparfait. *Traeva*. Passé défini. *Trassi*, *traesti*, &c. Futur. *Trarrò*.

IMPÉRATIF. *Trai*, *tragga*, *tragghiamo*, ou *traiamo*, *traete*, *traggano*.

OPTATIF. *Che tragga*. Passé déf. *Traessi*. Temps incertain. *Trarrei*. Participe. *Tratto*.

ATTRA'HERE, *Attrarre*, attirer. Passé défini. *Attrassi*. Participe. *Attratto*.

CONTRA'HERE, *Contrarre*, contracter. Passé défini. *Contrassi*, *contraesti*, *contrasse*, *contraemmo*, &c. Participe. *Contratto*.

Des Verbes en LERE.

SVE'LLERE, arracher, est le seul avec ses composés des Verbes en *lere*, qu'il faut changer en *si*, pour former le Passé défini, & en *to*, pour le Participe. Présent. *Svello*. Passé défini. *Svelsi*, *svellesti*. Futur. *Svellero*. Participe. *Svelto*.

Des Verbes en MERE.

PRE'MERE & *Sùmere*, & leurs composés, sont les seuls Verbes irréguliers dans cette classe.

PRE'MERE, presser. Présent. *Premo*. Passé défini. *Pressi* & *premei*, ou *premetti*. Participe. *Premuto*.

Ses composés en *imere*, font le Passé défini en *si*, & le Participe en *so*: comme,

OPPRI'MERE, opprimer. Présent. *Opprimo*, &c. Passé défini. *Oppressi*, *opprimesti*, *opprime*, *opprimemmo*, *opprimeste*, *oppreffero*. Participe. *Oppresso*.

IMPRI'MERE. Passé défini. *Impressi*. Participe. *Impresso*.

Sùmere n'est pas usité: ses composés font *unsi*, *unto*: comme,

Assùmere, *assunsi*, *assunto*. *Consumere* *consumsi*, *consumto*.

Des Verbes en NERE.

PO'NERE, *Porre*, mettre, est aussi le seul irrégulier avec ses composés: pour cette classe, il

faut changer *nere* en *fi* pour le Passé défini : en *sto*, pour le Participe.

 Souvenez-vous des deux remarques que j'ai faites ci dessus sur les Verbes terminés en *lere*, *nere*, *nire*, qui prennent la lettre *G* au Présent, & changent *le*, *ne*, *ni*, en *r* au Futur, &c.

Présent. *Pongo*, *poni*, *pone*, *poniamo*, *ponete*, *póngono* : je mets, &c. Imparfait. *Poneva*.

Passé défini. *Posi*, *ponesti*, *pose*, *ponemmo*, *poneste*, *pósero*. Futur. *Porrò*.

IMP. *Poni*, *ponga*, *poniamo*, *ponete*, *póngano*.

OPT. *Che ponga*, *a*, *a*, *poniamo*, *poniate*, *póngano*. Passé défini. *Ponessi*. Tems incertain. *Porrei*. Participe. *Posito*. Gérondif. *Ponendo*.

Conjuguez les composés de même : comme, *Componere*, ou *comporre*, *composi*, *composto*.

Opponere, ou *opporre*, *opposi*, *opposto*.

Riponere, ou *riporre*, *riposi*, *riposto*.

Des Verbes en O'NDERE.

CHANGEANT *O'ndere* en *fi*, on forme le Passé défini & le Participe, en *osto*, ou en *use*, ou en *oso*.

RISPO'NDERE, répondre. Présent. *Rispondo*, *rispondi*, *risponde*, *rispondiamo*, *rispondete*, *rispondono*. Imparfait. *Rispondeva*. Passé défini. *Risposi*, *rispondesti*, *rispose*, *rispondemmo*, *rispondeste*, *rispósero*. Futur. *Risponderò*.

IMP. *Rispondi*, *risponda*, *rispondiamo*, *rispondete*, *rispóndano*.

OPT. *Che risponda*, *da*, *da*, *rispondiamo*, *rispondiate*, *rispóndano*. Tems incertain. *Risponderai*. Passé défini. *Rispondesti*. Participe. *Risposto*.

NASCO'NDERE,

NASCO'NDERE, cacher, *nascofi* : *nascosto*.

FON'DERE, fondre ; fait *fusi* , *fuso*.

CONFO'NDERE, confondre ; *confusi* , *confuso*.

TO'NDEPE. Tondre , *tofi* , *tondesti* , *tofe* , participe , *tofo*.

Des Verbes en PERE.

RO'MPERE, rompre , est le seul irrégulier de cette terminaison , avec ses composés : il fait au présent , *Rompo* , *rompi* , *rompe* ; *rompiamo* , *rompete* , *rompono* , Imparfait. *Rompeva*. Passé défini. *Ruppi* , *rompesti* , *ruppe* ; *rompemmo* , *rompeste* , *ruppero*. Futur. *Romperò*. Subjonctif. *Che rompa* , *rompa* , *rompa* ; *rompiamo* , *rompiate* , *rompano*. Tems incertain. *Romperei*. Passé défini. *Rompesti*. Participe. *Rotto*.

Des Verbes en RERE.

CO'RRERE, est aussi seul avec ses composés qui sont terminés en *rere* : ils font le passé défini en *si* , & le participe en *so* , comme ,

CO'RRERE, courir ; présent. *Corro* , *corri* , *corre* ; *corriamo* , *correte* , *corrano*. Imparfait , *Correva* , Passé défini. *Corsi* , *corresti* , *corse* ; *corremmo* , *correste* , *corserò*. Futur. *Correrò*.

OPT. SUBJ. *Che* , *corra* , *corra* , *corra* : *corriamo* ; *corriate* , *corrano*. Tems incertain. *Correrei* , *corraresti*. Passé défini , *Corressi*. Participe. *Corso*. Gérondif. *Correndo*.

ACCO'RRERE, accourir ; *accorsi* , *accorso*.

RICO'RRERE, recourir ; *ricorsi* , *ricorso*.

Des Verbes en TERE.

METTERE, mettre, ne fait pas au passé défini, *messi*; mais *misi*, *metesti*, *mise*; *mettemmo*, *metteste*, *mifero*: Je mis, tu mis, &c. Participe. *Messo*: On trouvera quelquefois *mèssero*, *promèssero*, mais plus en poésie qu'en prose.

PROMETTERE fait au présent, *prometto*, &c. au passé défini, *promisi*, *promettesti*, *promise*; *promettemmo*, *prometteste*, *promisero*: je promis, tu promis; &c. Participe. *Promesso*, *promessa*.

Risflettere, *rislessi*, *rislessio*, réfléchir.

Riscuotere, *riscossi*, *riscosso*, recevoir.

SCUOTERE, ébranler, fait *scossi*, *scoffo*.

PERCUOTERE, frapper, *percosi*, *percosso*.

Des Verbes en UCERE.

LES Verbes *Prodúcere*, produire, *addúcere*, alleguer, réduire, *indúcere*, engager, *sedúcere*, séduire, *condúcere*, conduire, *dedúcere*, déduire, *tradúcere*, traduire, ont aussi une contraction à l'Infinitif. On dit *Produrre*, *addurre*. Leur Passé défini est *produsi*, *addusi*, &c. & le Participe se termine en *otto*, comme *Prodoto*, *addotto*, &c.

Les autres Verbes terminés en *úcere* ne se contractent jamais à l'Infinitif, on doit toujours dire *rilúcere* & jamais *rilurre*, & ainsi des autres.

Des Verbes en VERE.

POUR former le passé défini des Verbes en *VERE*, il faut changer *vere* en *ssi*, ou *si*. Les participes sont differens.

MUOVERE, mouvoir. Passé défini, *Mossi*: Participe, *Mosso*.

SCRI'VERE, écrire, *scrissi, scritto.*

VI'VERE, vivre, *vissi, vivesti, visse*: Participe. *Vissuto*, Il fait aussi *vivetti*; au passé défini.

Assolvere, absoudre; qui a une consonne devant *vere*; fait au passé défini, *assolsi, assolvesti, assolse*, &c. ou *assolvei, assolvesti*, participe, *assolto*.

Risolvere, résoudre. Présent, *Risolveo*. Passé défini, *Risolsi, risolvesti*, ou *risolvi*, ou *risolvetti*. Participe, *risolto*.

Remarques sur les Verbes en BRE, bref.

Souvenez-vous que le Subjonctif des Verbes terminés en *ere*, & en *ire*, se forme de la première personne de l'Indicatif, changeant O en A: comme. *Vedere, vedo, veda. Scrivere, scrivo, scriva. Cogliere, colgo, colga. Credere, credo, creda. Dormire, dormo, dorma. Sentire, sento, senta. Finire, finisco, finisca. Dire, dico, dica*: & ainsi de tous les autres Verbes, excepté les Verbes *Havere, essere, & sapere*, qui font au Subjonctif, *Che habbia*, que j'aie; *che sia*, que je sois; *che sappia*, que je sache.

Vous avez vu ci-dessus; qu'en mettant *fi* à la place des deux dernières syllabes de l'Infinitif, on forme le passé défini des Verbes en *ere*, bref: comme:

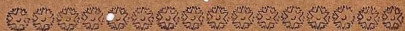
<i>Vin-cere</i> ,	<i>vinfi</i> ,	je gagnai.
<i>Ar-dere</i> ,	<i>arfi</i> ,	je brûlai.
<i>Pian-gere</i> ,	<i>pianfi</i> ,	je pleurai.
<i>Svel-lere</i> ,	<i>svelfi</i> ,	j'arrachai.

Si, devant les deux dernières syllabes de ces Verbes, il y a une consonne, le passé défini se terminera, en *fi*; s'il y a une voyelle ou deux consonnes semblable, il finit en *ffi*: comme,

<i>Vin-cere</i> ,	<i>vinsi</i> ,	<i>vinto.</i>
<i>Cuo-cere</i> ,	<i>cosi</i> ,	<i>colto.</i>
<i>Frig-gere</i> ,	<i>frisi</i> ,	<i>fritto.</i>
<i>Trá-ere</i> ,	<i>trasi</i> ,	<i>tratto.</i>
<i>Scri-vere</i> ,	<i>scrissi</i> ,	<i>scritto.</i>

Les Verbes en *dere*, ne sont pas de cette regle, n'ayant qu'une *S* au passé défini : comme,

<i>Chié-dere</i> ,	<i>chiesi</i> ,	<i>chiesto.</i>
<i>Chiú-dere</i> ,	<i>chiusi</i> ,	<i>chiuso.</i>
<i>Pó-nere</i> ,	<i>posi</i> ,	<i>posto.</i>
<i>Mét-tere</i> ,	<i>misi</i> ,	<i>messo.</i>



DES VERBES IRRÉGULIERS

de la troisieme Conjugaison.

IL y a dans la troisieme Conjugaison six Verbes plus irréguliers que les autres, qui sont, *dire*, *dire*; *morire*, mourir; *salire*, monter; *udire*, entendre; *venire*, venir; *uscire*, sortir.

DIRE, *dire.*

INDIC. présent, *Dico*, *dici*, *dice*, *diciamo*, *dite*, *dicono*: Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

Imparfait. *Dicevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*.

Passé défini, *Disi*, *dicesti*, *disse*; *dicemmo*, *diceste*, *dissero*: Je dis, tu dis, il dit: nous dûmes, vous dûtes, ils dirent.

Passé indéfini. *Ho detto*, J'ai dit.

Futur. *Dirò*. Je dirai.

IMPER. *Di, dica : diciamo, dite ; dicano : Dis, qu'il dise : disons, dites, qu'ils disent.*

OPT. & SUBJ. *Che dica, dica, dica ; diciamo, diciate, dicano.* Que je dise, que tu dises, &c.

Passé défini. *Che dicesse.* Tems incertain. *Direi.*

Participe. *Detto.* Gérondif. *Dicendo.*

MORIRE, mourir.

Morire, n'a point d'irrégularité, parcequ'il fait le présent en deux manieres.

INDICAT. présent. *Moro, mori, more ; moriamo, morite, morono, ou muoio, muori, muore ; muoiamo ; morite, muoiono.* Je meurs, tu meurs, il meurt ; nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Imparfait. *Moriva, vi, va ; vamo, vate, vano.*

Passé défini. *Morì, moristi, morì ; morimmo, moriste, morirono, & non pas morse, qui vient de mordere.*

Passé indéfini. *Sono morto, je suis mort : sei morto, è morto ; siamo morti ou morte, &c.*

Plusque parfait. *Era morto, eri morto, era morto, &c. j'étois mort.*

Futur. *Morirò, je mourrai.*

IMPER. *Mori, ou Muori, mora ou muoia, moriamo ou muoiamo, morite, morano ou muoiano ; meurs, qu'il meure, &c.*

OPT. & SUBJ. *Che mora ou muoia, mora, mora ; moriamo, moriate, morano ou muoiano.*

Tems incert. *Morirei.* Passé défini. *Che morissi.*

Participe. *Morto.* Gérondif. *Morendo.*

SALIRE, monter.

Salire est régulier, comme *Morire*, parcequ'il fait le présent en deux manieres.

INDICAT. présent. *Salgo* ou *saglio*, *sali*, *sale*; *sagliamo*, *salite*, *salgono* ou *sagliano*: Je monte, tu montes, il monte: nous montons, &c.

Passé défini. *Salj*, *salisti*, *sali*: *salimmo*, *saliste*, *salirono*: je montai. Futur. *Salirò*: je monterai.

IMPER. *Sali*, *salga* ou *saglia*: *sagliamo*, *salite*, *salgano*. Monte, qu'il monte: montons, &c.

OPT. & SUBJ. *Che salga* ou *saglia*, *salga*, &c. Que je monte.

Passé définitif. *Che salissi*, *salissi*, *salisse*.

Temps incertain. *Salirei*, *saliresti*.

Participe. *Salito*. Gerondif. *Salendo*.

U D I R E , entendre.

L'irrégularité d'*Udire*, n'est qu'au présent changeant *u* en *o*:

INDICAT. Présent. *Odo*, *odi*, *ode*: *udiamo*, *udite*, *ódono*: j'entends, tu entends, il entend; nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Imparfait. *Udiva*, *vi*, *va*: *vamo*, *vate*, *vano*.

Passé défini. *Udj*, *udisti*, *udi*: *udimmo*, *udiste*, *udirono*: j'entendis, &c.

Passé indéf. *Ho udito*, j'ai entendu.

Plusque parfait. *Haveva udito*; j'avais entendu.

Futur. *Udirò*, *rai*, *rà*: *remo*, *rete*, *ranno*: j'entendrai, tu entendras, il entendra, &c.

IMPER. *Odi*, *oda*: *udiamo*, *udite*, *ódano*.

OPT. & SUBJ. *Che oda*, &c. Que j'entende.

Passé déf. *Che udisi*. Que j'entendisse.

Temps incertain. *Udirei*. Participe. *Udito*. Gerondif. *Udendo*.

V E N I R E , venir.

INDICAT. présent. *Vengo*, *vieni*, *viene*: ve-

niamo, venite, vengono : je viens, tu viens, il vient ; nous venons, vous venez, ils viennent.

Imparfait. *Veniva*, je venois.

Passé défini. *Venni, venisti, venne* : *venimmo, veniste, vengero* : Je vins, tu vins, il vint ; nous vinmes, nous vintes, ils vinrent.

Passé indéfini. *Sono venuto* : Je suis venu.

Futur. *Verrò, verrai, à* : *remo, rete, ranno* : Je viendrai, tu viendras, &c.

IMPER. *Vieni, venga* : *veniamo, venite, vengano* : Viens, qu'il vienne, venons, &c.

OPT. & SUBJ. *Che venga*. Passé déf. *Che venissi*.

Temps incertain. *Verrei*. Participe. *Venuto*.

Tous les composés de *venire*, comme, *pervenire, rivenire*, se conjuguent de même, & ainsi de tous les autres Verbes composés.

U S C I R E , sortir.

Uscire n'est irrégulier, qu'en ce qu'il change, *u* en *e* au présent.

INDIC. présent. *Escò, esci, esce, usciamo, uscite, escòno* : Je sors, tu sors, il sort ; nous sortons, vous sortez, ils sortent.

Imparfait. *Usciva* : Je sortois.

Passé défini. *Uscì, uscisti, uscì, uscimmo, usciste, uscirono* : Je sortis, tu sortis, il sortit ; nous sortîmes, &c.

Passé indef. *Sono uscito* : Je suis sorti.

Futur. *Uscirò, uscirai, uscirà* : &c. Je sortirai.

IMPER. *Esci, esca* : *usciamo, uscite, escano*. Sors, qu'il sorte ; &c.

OPT. *Che esca, esca, esca* : *usciamo, usciate, escano* : Que je sorte, &c.

Passé déf. *Che uscissi*. Que je sortisse, &c.

Temps incertain. *Uscirei*. Participe. *Uscito*. Gerondif. *Uscendo*.

Aprire, ouvrir, fait au passé défini, *aprij*, ou *aperfi*. Participe. *Aperto*.

Coprire, couvrir, fait au passé défini, *coprij*, ou *coperfi*. Participe. *Coperto*.

La troisieme Conjugaison des Verbes terminés à l'infinitif en *ire*, a une autre sorte de Verbes irréguliers au présent seulement, que l'on forme de l'infinitif, changeant *ire*, en *isco*: comme *ardire*, oser, *ardisco*, dont voici la Conjugaison pour servir de regle à tous les autres.

Des Verbes en *Isco*.

A FIN de vous donner une regle générale sur les Verbes qui font le présent en *isco*, remarquez auparavant qu'il y en a quelques-uns qui ne suivent pas le Verbe *ardisco*, & qui different aussi du Verbe *Sentire*, au passé défini, & au Participe. Ce sont les suivans.

Inf.	Present.	Passé déf.	Part.
<i>Apparire</i>	<i>apparisco.</i>	<i>apparj</i> , ou <i>apparfi</i> ,	<i>appa</i>
<i>Comparire</i>	<i>comparisco.</i>	<i>comparsj</i> ,	<i>comparjo.</i>
<i>Offerire</i>	<i>offerisco.</i>	<i>offerj</i> , ou <i>offerfi</i> ,	<i>offerto.</i>
<i>Proferire</i>	<i>proferisco.</i>	<i>proferj</i> , ou <i>proferfi</i> ,	<i>proferto.</i>
<i>Soffrire</i>	<i>soffro.</i>	<i>soffrj</i> , <i>sofferfi</i> ,	<i>sofferto.</i>
<i>Sepelire</i>	<i>sepelisco.</i>	<i>sepelj</i> ,	<i>sepeljo.</i> ou <i>sepelito.</i>

J'ai fait un Recueil des Verbes en *ire*, réguliers, qui se conjuguent comme, *Sentire*, comme vous avez vu, pag. 121. Tous les autres Verbes qui ne sont pas dans ce Recueil, & dans le précédent, font le présent en *isco*, & doivent être conjugués

comme, *Ardisco*, à l'Indicatif, *Ardisca*, au Subjonctif.

☞ Auparavant de lire le Verbe *Ardisco*, souvenez vous des deux remarques sur l'irrégularité du présent, qui est à la pag. 123.

La première règle enseigne, que la même irrégularité qui se trouve au présent de l'indicatif, se rencontre aussi au présent de l'Imperatif, & du Subjonctif; la seconde, par laquelle on connoît que la première & la seconde personne du pluriel du présent, ne sont jamais irrégulières.

ARDIRE, oser.

INDICAT. Présent. *Ardisco*, *ardisci*, *ardisce*; *ardiamo*, *ardite*, *ardiscono*, j'ose, tu oses, &c.

Imparfait. *Ardiva*, *ardivi*, *ardiva*, &c. J'osois, tu osois, il osoit.

Plus que parfait. *Ardivi*, *ardisti*, *ardì*: *ardimmo*, *ardiste*, *ardirono*: j'osai, tu osas, il osa, &c.

Passé indéf. *Ho ardito*: J'ai osé.

Futur. *Ardirò*: J'oserai.

IMPERAT. *Ardisci*, *ardisca*: *ardiamo*, *ardite*, *ardiscano*: ose, qu'il ose: osons, &c.

OPT. & SUBJ. *Che ardisca*, *ardisci*, *ardisca*: *ardiamo*, *ardiate*, *ardiscano*: que j'ose, que tu oses, qu'il ose &c.

Passé déf. *Che ardisci*. Tems incertain *Ardirei*, Participe, *Ardito*, osé.

Conjugez les suivans de même.

Inf. Prés. passé déf. Part.

<i>Abbolire</i>	<i>Abbolisco</i>	j.	<i>ito</i> abolir.
<i>Abborrire</i>	<i>isco</i>	j.	<i>ito</i> avoir en horreur.
<i>Arrichire</i>	<i>isco</i>	j.	<i>ito</i> enrichir.

H v

<i>Arrossire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>rougir.</i>
<i>Bandire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>bannir.</i>
<i>Bianchire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>blanchir.</i>
<i>Capire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>comprendre.</i>
<i>Colpire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>frapper.</i>
<i>Compatire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>compâir.</i>
<i>Concepire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>concevoir.</i>
<i>Digerire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>digerer.</i>
<i>Eseguire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>exécuter.</i>
<i>Finire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>finir.</i>
<i>Fiorire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>fleurir.</i>
<i>Gradire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>agréer.</i>
<i>Impazzire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>devenir fol.</i>
<i>Incrudelire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>devenir cruel.</i>
<i>Insuperbire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>devenir superbe.</i>
<i>Languire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>languir.</i>
<i>Patire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>souffrir.</i>
<i>Spedire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>dépêcher.</i>
<i>Tradire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>trahir.</i>
<i>Ubbidire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>obéir.</i>
<i>Unire</i>	<i>isco</i>	<i>j.</i>	<i>ito</i>	<i>unir.</i>

Il faut remarquer que les Poètes n'observent pas toujours cette irrégularité, & qu'ils disent également *isso* & *offerisco* : *muge* & *mugisce* : *languis* & *languisce* : *fero* & *ferisce* : comme on voit dans le *Pastor fido*, & dans l'*Aminta* de Tasso : comme ;

Mugge in mandra l'armento. Pastor fido.

Qual arme fera, e qual dia morte, e qual

Sani e ritorni in vita. Aminta.

Il y a aussi quelques Verbes qui sont terminés en *are* & en *ire*, comme :

Colorare, *colorire*, *colorer.*

Inanimare, *inanimire*, *donner courage.*

Inacerbare, *inacerbire*, *aigrir.*

Indurare, *indurire*, *endurcir.*

Les Poètes se servent aussi très-souvent des Verbes *Ire* & *Gire*, au lieu d'*Andare*; qui est ce qui reste à dire des Verbes irréguliers.

Du Verbe , IRE.

On ne trouve dans les Auteurs que les tems suivans.

INDICAT. Imparfait, *Iva*, il alloit; *ivano*, ou *ivan*, ils alloient.

Futur. *Ira*, j'irai, *irà*: *iremo*, *irete*, *iranno*, ou *iran*: j'irai, tu iras, &c.

IMPERAT. *Ite*, allez.

INFINIT. *Ire*, ou *ir*, aller.

Participe. *Ito*, allé.

Les autres tems ne sont point unités.

Du Verbe , GIRE.

Il n'y a que les tems suivans qui soient en usage.

Présent. *Gite*, vous allez.

Imparfait. *Giva*, *givi*, *giva* ou *gia*; *givamo*, *givate*, *givano*; j'allois, &c.

Passé défini. *Gj*, *gisti*, *gi* ou *gio*; *gimmo*, *giste*, *girono*, j'allai, tu allas, il alla, &c.

Futur. *Girò*, *girai*, *irà*; *giremo*, *girete*, *giranno*: j'irai: tu iras, il ira; nous irons, &c.

IMPERAT. *Gite*, allez.

SUBJ. *Che gissi*, *gissi*, *gisse*; *gissimo*, *giste*, *giscro*: que j'allasse, tu allasses, il allât, &c.

INFINIT. *Gire*, aller. Participe. *Gito*, allant.

Il reste encore quelque chose à dire sur les Verbes Neutres, Reflexis & Impersonnels.

DES VERBES NEUTRES.

LES Verbes Neutres, sont ceux qui ne regissent rien ; c'est-à-dire, quand l'action marquée par le verbe n'a point d'objet sur lequel elle tombe, & que le Verbe tout seul remplit toute l'idée de l'action, on dit que le Verbe est Neutre. Ex. *je dors, tu bâilles, il étternue, nous marchons, vous courrâtes, ils sortiraient.* On les divise en *Actifs* & *Passifs* : Les neutres *Actifs*, sont ceux qui forment leurs tems composés par le moïen du Verbe *avoir* ; comme *dormir, étternuer, &c.* parcequ'on dit, *j'ai dormi, j'ai étternué.* Les Neutres *Passifs*, sont communément les Verbes de mouvement, comme, *aller, venir, arriver, &c.* & qui forment leurs tems composés par le moïen du Verbe *être*, comme, *je suis allé, j'étois venu, &c.*

Il est nécessaire de savoir ce que c'est qu'un Verbe Neutre, pour ne point faire de fautes dans les Participes, comme on peut voir dans la seconde partie, au chapitre de la Syntaxe des Participes.

DES VERBES REFLECHIS.

ON appelle Verbes Réflechis ceux dont l'action retombe sur l'agent, en sorte que la même personne s'y trouve deux fois exprimée ; comme, *je me souviens, tu te souviens, il se souvient, &c.* en Italien, ils sont accompagnés des Pronoms conjonctifs, *mi, ti, si, ci, vi, si* ; de la même manière que le Verbe *dolere*, est conjugué dans les irréguliers de la seconde Conjugaison. Exemple.

Présent. *Mi pento , ti penti , si pente ; ci peniamo , vi pentite , si pentono* : je me repens , &c.

Imparfait. *Mi pentiva , ti pentivi , si pentiva : ci pentivamo , vi pentivate , si pentivano* ; je me repentois , &c.

Passé défini. *Mi pentì , ti pentisti , si pentì ; ci pentimmo , vi pentiste , si pentirono* ; je me repentis , &c.

Passé indéfini. *Mi sono pentito* ; je me suis repenti.

Futur. *Mi pentirò* ; je me repentirai.

SUBJ. *Che mi penta*. Que je me repente.

Mi ricordo , ti ricordi , si ricorda. Je me souviens , &c. & ainsi des autres tems.

Scordare, oublier, est un Verbe réfléchi en Italien, que l'on conjugue.

Mi scordo , ti scordi , si scorda ; ci scordiamo , scordate , si scordano ; j'oublie , tu oublies , &c.

Mi scordava , ti scordavi , &c. j'oubliais.

Mi scordai , ti scordasti , si scordò : ci scordammo , vi scordaste , si scordarono : J'oubliai , &c.

Mi sono scordato : J'ai oublié , &c.

M'era scordato, j'avois oublié.

Mi scorderò : J'oublierai.

Scordati , si scordi : scordiamoci , scordatevi , dinfi ; souviens-toi , qu'il se souviennent , &c.

Che mi scordi , mi scorderei : che mi scordassi.

On met en Italien le Genitif après les tems du Verbe , *scordarsi*, comme :

N'oubliez pas votre épée : *Non vi scordate della vostra spada*.

J'ai oublié cela : *Mi sono scordato di questo*.

On peut se servir du Verbe *dimenticare* avec l'accusatif , comme :

N'oubliez pas votre épée : *Non dimenticate la vostra spada*.

N'oubliez pas cela : *Non dimenticate questo*.

Remarquez que tous les Verbes actifs peuvent devenir Verbes réfléchis. Exemple :

je m'aime ,	<i>io mi amo.</i>
tu t'aimes ,	<i>tu ti ami.</i>
il s'aime ,	<i>egli si ama.</i>
nous nous aimons ,	<i>noi ci amiamo.</i>
vous vous aimez ,	<i>voi vi amate.</i>
il s'aiment.	<i>eglino si amano.</i>

Et ainsi de tous les autres tems , & des autres Verbes.

DES VERBES IMPERSONNELS.

IL y a trois sortes de Verbes impersonnels, qui n'ont que la troisième personne du singulier.

Les premiers qui sont proprement impersonnels d'eux-mêmes , comme : *bisogna* , il faut : *basta* , il suffit , c'est assez.

Les seconds , proviennent des Verbes actifs qui ont devant eux la particule *on* , qui les rend impersonnels : comme , on aime , on dit ; *si accende* , si dice.

Les troisièmes , qui ont du rapport avec les Verbes réfléchis , & se conjuguent avec les pronoms conjonctifs , *mi* , *ti* , *gli* , ou *le* ; *ci* , *vi* , *loro* : *mi duole* , *ti duole* , &c. j'ai mal , &c.

Les Verbes impersonnels d'eux-mêmes , sont

<i>Accade</i> ,	il arrive.
<i>Avviene</i> ,	il arrive.
<i>Basta</i> ,	il suffit.
<i>Bisogna</i> ,	il faut.
<i>Grandina</i> ,	il grêle.

<i>Nevica</i> ,	il neige.
<i>Non occorre</i> ,	il n'est pas nécessaire.
<i>Pare</i> ,	il semble.
<i>Piove</i> ,	il pleut.
<i>Lamppeggia</i> ,	il éclaire.
<i>Tuona</i>	il tonne.

Et semblables que l'on conjugue par la troisième personne du singulier de chaque Temps, comme :

INDICAT. Présent. *Bisogna*, il faut.

Imparfait. *bisognava* ; il falloit.

Passé défini. *bisognò*, il fallut.

Futur. *bisognerà*, il faudra.

SUBJ. *Che bisogni*, qu'il faille.

Temps incertain. *Bisognerebbe*, il faudroit.

Passé défini. *Che bisognasse*, qu'il fallût.

INFINITIF. *Bisognare*, falloir.

La particule *si*, qui compose la seconde sorte de Verbes impersonnels, se met indifféremment devant ou après les Verbes : comme, on aime, *si ama*, ou *amasi* : on dit, *si dice*, ou *dicesi*. De cette manière, tous les Verbes actifs, peuvent devenir impersonnels. On les conjugue en Italien par les troisièmes personnes du singulier & du pluriel, comme :

Présent. *Amasi* ou *si ama* ; *si amano* ou *amanasi*, on aime.

Imparfait. *Si amava* ou *amavasi*, *si amavano* ou *amavano*, on aimoit : & ainsi du reste de toutes les troisièmes personnes de tous les Temps.

☞ Souvenez-vous que ces Verbes ne sont jamais, en François, que du singulier ; & qu'en Italien, on les met au singulier & au pluriel, suivant que le nom qui suit sera au nombre singulier, ou pluriel. Exemple,

On loue le Capitaine , *si loda il Capitano.*

On loue les Capitaines , *si lodano i Capitani.*

On voit un homme , *si vede un uomo.*

On voit des hommes , *si vedono uomini.*

Il faut aussi remarquer que quand on met la particule *si*, après un Verbe accentué, on double la lettre *s*, & on retranche l'accent du Verbe. Exemple :

Fassi, pour *si fa*, on fait.

Dirassi; on dira, pour *si dirà*.

La troisième sorte de Verbes impersonnels, est la même que la première *accade*, *avviene*, & les Verbes, *mi dispiace*, je suis fâché; *mi duole*, j'ai mal, qui se conjuguent tous, ayant devant eux les pronoms personnels, *mi*, *ti*, *gli*, ou *le*; *ci*, *vi*, *loro*, avec la troisième personne du singulier, & souvent du pluriel. Exemple.

INDICAT. Présent. *Mi dispiace*, je suis fâché, ou il me déplaît.

Ti dispiace, tu es fâché.

Gli dispiace, ou *le dispiace*; il est fâché; ou elle est fâchée.

Ci dispiace, nous sommes fâchés.

Vi dispiace, vous êtes fâchés.

Dispiace loro, ils sont fâchés.

Imparfait. *Mi dispiaceva*, j'étois fâché.

Passé défini. *Mi dispiacque*, je fus fâché.

Futur. *Mi dispiacera*, je serai fâché.

Subj. *Che mi dispiaccia*, que je sois fâché.

Temps incertain. *Mi dispiacerebbe*, je serois fâché.

Passé défini. *Che mi dispiacessi*, que je fusse fâché. Conjuguez de même les suivans.

Mi accade, il m'arrive.

Mi aggrada, il m'agré.

Mi avviene, il m'arrive.

Mi bisogna, il me faut.

Mi duole, j'ai mal.

Mi occorre, il m'arrive.

Mi pare, il me semble.

Mi piace, il me plaît.

Mi rincresce, il me déplaît, je suis fâché.

Mi sovviene, il me souvient.

Plusieurs de ces Verbes impersonnels ont les troisièmes personnes du singulier & du pluriel, comme :

J'ai mal à la jambe, *la gamba mi duole*.

J'ai mal aux yeux, *mi dogliono gli occhi*.

Votre habit me semble neuf, *il vostro vestito mi pare nuovo*.

Vos souliers me semblent bien longs, *le vostre scarpe mi pajono molto lunghe*.

Il nous arrive souvent un malheur, *ci avviene spesso una disgrazia*.

Il nous arrive souvent des malheurs, *ci avvengono, ci cadono, ou ci succedono spesso disgrazie, ou sciagure*.

Comme il faut exprimer, il y a,
il y avoit.

Le Pronom suppléant, Y, s'exprime en Italien par *ci*, quand on parle du lieu où on est, comme :

Puisque je suis ici, j'y dînerai ; *giacche sono qui, ci pranferò*.

On exprime Y par *vi*, quand on parle d'un lieu où on n'est point : comme j'ai été en Angleterre, je n'y retournerai plus. *Sono stato in Inghilterra, non vi tornerò più*.

La lettre Y, (si l'on veut) est un Adverbe qui marque le tems ou le lieu. On n'exprime point Y en Italien, quand on parle du tems, comme :

Il y a un an, *è un anno*, ou *un anno fa*.

Il y a deux mois, *sono due mesi*, ou *due mesi fa*.

Et ainsi de tous les tems, mettant le Verbe *essere*, à la troisieme personne du singulier, ou du pluriel, suivant qu'on parle au singulier, ou au pluriel.

Pour plus grande facilité, je conjugueraï ce Verbe impersonnel, *il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, &c. par tous les tems, & je marquerai comme il le faut exprimer quand on parle du lieu.

CONJUGAISON DU VERBE

Impersonnel, ESSERE.

ON changera *ci* en *vi*, si on parle des lieux éloignés; & si on parle du tems, il faut supprimer *ci* & *vi*.

Singulier.

Pluriel.

Présent. Il y a *c'è* ou *v'è*; *ci sono* ou *vi sono*.

IMPARF. Il y avoit, *c'era*, *c'erano*.

Passé défini. Il y eut, *ci fu*; *ci furono*.

Passé indef. Il y a eu, *c'è stato*; *ci sono stati*.

Plusque parfait. Il y avoit eu, *c'era stato*; *c'erano stati*.

Futur. Il y aura, *ci sarà*; *ci saranno*.

IMPER. Qu'il y ait; *che ci sia*; *ci siano*.

SUBJ. Qu'il y ait; *che ci sia*; *ci siano*.

Temps incertain. Il y auroit, *ci sarebbe*; *ci sarebbero*.

Passé défini. Qu'il y eût, *che ci fosse*; *ci fossero*.

Passé indef. Qu'il y ait eu, *che ci* ou *vi sia stato*, ou *che ci siano stati* ou *vi siano stati*.

Plusque parfait. S'il y avoit eu, *se ci* ou *vi fosse stato*; ou *che vi fossero stati*.

Qu'il y eût eu, ou quand il y auroit eu, *che vi fosse*, *stato*; ou *se vi fossero stati*.

Il y auroit eu, *ci sarebbe stato*, ou *vi sarebbero stati*.

Futur. Quand il y aura eu, *quando vi sarà stato*, ou *quando vi saranno stati*.

INFIN. Y avoir eu, *esservi stato*. Y ayant eu, *essendovi stato*.

Remarquez que si l'on parle au féminin, il faudra y mettre *stata*, *state*, au lieu de *stato*, *stati*.

☞ Souvenez-vous que quand après l'adverbe Y, on trouve le Verbe Avoir, & qu'après les tems du Verbe Avoir, il se rencontre un participe, comme : *il y a diné*, il faut alors exprimer les tems du Verbe Avoir, par ceux du Verbe Avere, & non pas ceux du Verbe Essere, Exemple :

J'y ai diné, *ci ou vi ho pransato*.

Tu y as diné, *ci ou vi hai pransato*.

Il y a couché, *ci ou vi ha dormito*.

Nous y avons lû, *ci ou vi abbiamo letto*.

Vous y avez dit, *ci ou vi avete detto*.

Ils y ont bû, *ci ou vi hanno bevuto*.

Observez la même règle pour tous les tems, à moins que ce ne soit devant le participe *Stato*, devant lequel on ne met point les tems du Verbe Avere. Exemple.

J'y ai été, *ci ou vi sono stato*, ou *stata*.

Tu y as été, *ci ou vi sei stato*, ou *stata*.

Et de même par tous les tems & personnes.

☞ Remarquez que l'on supprime souvent les particules *ci* & *vi* au présent, & que l'on dit *è un uomo*, au lieu de *ci è un uomo*, *sono uomini*, au lieu de *ci sono uomini*.

☞ Ce qui embarrasse ceux qui apprennent l'Italien, ce sont les expressions suivantes : *il y en a* :

*il n'y en a point : y en a-t-il ? n'y en a-t-il point ?
Il y en avoit , il n'y en avoit point , &c. J'ai re-
marqué que les Dames avoient bien de la peine à
exprimer ces manieres de parler , qu'elles trouve-
ront éclaircies dans la Conjugaison suivante.*



CONJUGAISON

Du Verbe Impersonnel , *il y en a* , quand
il marque le lieu.

Pour tous ses tems.

Il y en a	{ <i>cen'è , ven'è ,</i>	ou <i>cene sono. ou vene sono.</i>
Il n'y en a point ,	<i>non cen'è ,</i>	<i>non cene sono.</i>
y en a-t-il ?	<i>cenn'è ?</i>	<i>cene sono ?</i>
n'y en a-t-il pas ?	<i>non cen'è ?</i>	<i>non cene sono ?</i>

Il y en avoit ,	<i>vene'ra ,</i>	<i>ven' erano.</i>
il n'y en avoit pas ,	<i>non ven'era ,</i>	<i>non ven' erano.</i>
y en avoit-il ?	<i>ven'era ?</i>	<i>ven' erano ?</i>
n'y en avoit-il pas ?	<i>non ven'era ?</i>	<i>non ven' erano ?</i>

Il y en eût ,	<i>vene fù ,</i>	<i>vene furono.</i>
il n'y en eût pas ,	<i>non vene fù ,</i>	<i>non vene furono.</i>
y en eût-il ?	<i>vene fù ?</i>	<i>vene furono ?</i>
n'y en eût-il pas ?	<i>non vene fù ?</i>	<i>non vene furono ?</i>

Il y en aura ,	<i>vene farà ,</i>	<i>vene saranno.</i>
il n'y en aura pas ,	<i>non vene farà ,</i>	<i>non vene saranno.</i>
y en aura-t'il ?	<i>vene farà ?</i>	<i>vene saranno ?</i>
n'y en aura-t-il pas ?	<i>non vene farà ?</i>	<i>non vene saranno ?</i>
qu'il y en ait ,	<i>che vene sia ,</i>	<i>che vene siano.</i>
qu'il n'y en ait pas ,	<i>che non vene sia ,</i>	<i>che non vene siano.</i>

qu'il y en eût. *che vene fosse, che vene fossero.*
 qu'il n'y en eût pas, *che non vene fosse; che non vene*
fossero.

il y en auroit, *vene sarebbe; vene sarebbero.*

Il n'y en auroit pas, *non vene sarebbe; non vene*
sarebbero.

y en auroit-il? *vene sarebbe? vene sarebbero?*

n'y en auroit-il pas? *non vene sarebbe? non vene*
sarebbero?

s'il y en eût eu, *se vene fosse stato, se vene fossero*
stati.

s'il n'y en eût pas eu, *se non fosse stato, se non*
vene fossero stati ou state.

y en eût-il eu? *vene sarebbe stato? vene sarebbero*
stati?

n'y en eût-il pas eu? *non vene sarebbe stato? ou*
non vene sarebbero stati?

s'il y en avoit eu, *se vene fosse stato, ou se vene*
fossero stati.

s'il n'y en avoit pas eu, *se non vene fosse stato, se*
non vene fossero stati.

il y en auroit eu, *vene sarebbe stato; vene sareb-*
bbero stati.

il n'y en auroit pas eu, *non vene sarebbe stato; non*
vene sarebbero stati.

y en auroit-il eu? *vene sarebbe stato? vene sareb-*
bbero stati?

n'y en auroit-il pas eu? *non vene sarebbe stato?*
non vene sarebbero stati?

il y en aura eu, *vene sarà stato; vene saranno*
stati.

il n'y en aura pas eu, *non vene sarà stato; non*
vene saranno stati.

y en aura-t-il eu ? *vene sarà stato ? vene saranno stati ?*

n'y en aura-t-il pas eu ? *non vene sarà stato ? non vene saranno stati ?*

pour y en avoir trop eu , *per esse vene stato troppo.*
y en ayant eu trop peu , *essendovene stato troppo poco.*

 Si on parle du féminin , il faudra mettre *stata, state*, au lieu de *stato, stati*.

 Il faut exprimer y en , par *en'è*, si on parle d'un lieu où on est présent , & par *ven'è* si on parle d'un lieu où on n'est point : & si on parle du tems , on n'exprime pas y , mais seulement *en par ne*. Exemple.

Combien de mois y a-t-il ? il y en a dix au moins : *Quanti mesi sono ? ne sono dieci almeno.*

 Quand après les Pronoms conjonctifs *me, le ; nous, vous*, on y trouve Y , suivi d'un Verbe , il n'est pas nécessaire d'exprimer l'Y ; & on met à la fin *lì* ou *là*. Exemple : nous y irons , *ci ou vi andremo , ou verremo là*.

Vous m'y trouverez , *mi troverete lì*.

Je m'y en allai , *andai là , venni là , mi portai là*.

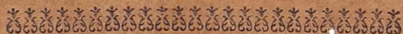
Il m'y verra , *mi vedrà lì*. Il t'y donnera , *ti darà lì*.

Nous vous y verrons , *vi vederemo lì*. Vous nous y écrirez , *ci scriverete lì ; ou costì , ou costà*.

Ces adverbes de lieu , *là , costà* , se mettent quand on parle avec des Verbes de mouvement ; comme , *andare , venire , mandare , là ou costà*.

Quand ce ne sont pas des Verbes de mouvement , on se sert de *lì* ou *costì* , comme ; on écrit de-là où vous êtes , *si scrive da costì*.

Voyez ce que nous avons dit de y en , à la page 80.



CHAPITRE V.

Du Participe.

LE Participe est un tems de l'Infinitif, duquel on se sert pour les tems composés de tous les Verbes, comme : *Ho amato, aveva amato.*

Amato est un participe ; & tous les Verbes en *are*, font le participe en *ato* ; comme *amato, cantato, parlato, andato, dato, confessato, adorato, studiato*, &c.

De tous les Verbes en *are*, il n'y a que le Verbe *fare*, qui a deux *tt* au participe, où il fait *fatto*, & non pas *fato*, qui signifie le destin.

Amato est aussi un nom adjectif. Exemple :

Uomo amato, donna amata, libri amati, lettere amate.

On trouve souvent des participes de la premiere Conjugaison contractés, comme :

<i>Acconcio</i> pour	<i>acconciato</i>	accommodé.
<i>Adorno</i> pour	<i>adornato</i>	orné.
<i>Asciutto</i>	<i>asciuttato</i>	seché sec.
<i>Avverzo</i>	<i>avezzato</i>	accoutumé.
<i>Carico</i>	<i>caricato</i>	chargé.
<i>Desto</i>	<i>destato</i>	éveillé.
<i>Fermo</i>	<i>fermato</i>	arrêté.
<i>Gonfio</i>	<i>gonfiato</i>	enflé.
<i>Guasto</i>	<i>guastato</i>	gâté.
<i>Lacero</i>	<i>lacerato</i>	déchiré.
<i>Macero</i>	<i>macerato</i>	mortifié.
<i>Manifesto</i>	<i>manifestato</i>	manifesté.
<i>Mozzo</i>	<i>mozzato</i>	coupé.
<i>Netto</i>	<i>nettato</i>	nettoyé.

<i>Pago</i>	<i>pagato</i>	payé.
<i>Pesto</i>	<i>pestato</i>	pilé.
<i>Privo</i>	<i>privato</i>	privé.
<i>Scemo</i>	<i>scemato</i>	diminué.
<i>Sconcio</i>	<i>sconciato</i>	avorté.
<i>Secco</i>	<i>seccato</i>	seché.
<i>Stanco</i>	<i>stancato</i>	las, fatigué.
<i>Tocco</i>	<i>toccato</i>	touché.
<i>Tronco</i>	<i>troncato</i>	coupé.
<i>Trovo</i>	<i>trovato</i>	trouvé.
<i>Volto</i>	<i>voltato</i>	tourné.
<i>Vuoto</i>	<i>vuotato</i>	vuidé.

Et plusieurs autres qu'on reconnoitra par la lecture des Auteurs.

Les Verbes réguliers terminés en *ere*, font le participe en *uto*; comme, *creduto*, *ricevuto*, *temuto*, *goduto*.

Les Verbes irréguliers, en *ere*, font le participe en *so*, ou en *to*; comme, *prendere*, *preso*; *rendere*, *reso*; *piangere*, *pianto*; *pungere*, *punto*; *leggere*, *letto*; *scrivere*, *scritto*.

Les Verbes terminés à l'infinitif en *ire*, font leur participe en *ito*, comme *sentire*, *sentito*; *finire*, *finito*.

Exceptez, *Apparire*, *apparso*; *applaudire*, *applauso*; *aprire*, *aperto*; *comparire*, *comparso*; *dire*, *detto*; *morire*, *morto*; *offerire*, *offerito*; *venire*, *venuto*.

Il y a trois sortes de participes; savoir, Actif, Passif & Absolu.

Les participes actifs, sont, aimant, *amante*; croyant, *credente*; servant, *servente*; & au pluriel, *amanti*, *credenti*, *serventi*, pour le masculin, comme pour le féminin.

Les participes passifs, sont, aimé, *amato*; cru, *creduto*;

creduto ; servi , *servito* ; au féminin , *amata* , *creduta* , *servita* , & au pluriel , *amati* , *creduti* , *serviti* , pour le masculin , & *amate* , *credute* , *servite* , pour le féminin.

Les participes absolus se rapportent aux participes absolus des latins : ils sont composés des Gérondifs des Verbes auxiliaires , *ayant* ou *étant* : comme *ayant aimé* , *avendo amato* ; *étant aimé* , *essendo amato*.

Souvent on n'exprime pas , *ayant* , ou *étant* :
Exemple :

Ayant fait cela , *fatto questo*.

Ayant dit cela ; *detto questo*.

Cela étant fait , *fatto questo*.

Le Sermon étant fini , *finita la Predica*.

✍ Remarquez que les Italiens ont une manière particulière pour exprimer , *après que* , & qu'ils tournent la phrase. Exemple :

Après qu'il eût fait , *fatto ch'ebbe*.

Après qu'il eut parlé , *parlato ch'ebbe*.

Après qu'il aura écrit sa lettre , *scritto che avrà la lettera*.

Après qu'ils eurent soupé , *cenato ch'ebbero*.

Voyez dans la seconde partie de la Concordance des Participes , où l'on trouvera tous les doutes éclaircis sur les participes.





CHAPITRE VI.

Des Adverbes.

L'ADVERBE est ce qui donne plus ou moins de force au Verbe. Il y en a de plusieurs sortes : comme de tems , de lieu , de quantité , &c.

Des Adverbes de tems : comme , *à présent* , *maintenant* , *hier* , *aujourd'hui* , *jamais* , *toujours* , *pendant que* , *cependant*.

Des Adverbes de lieu : comme : *où* , *d'où* , *ici* , *là* , *de-là* , *là-haut* , *là-bas* , *loin* , *auprès*.

Des Adverbes de quantité : comme , *combien* , *tant* , *autant* , *peu* , *beaucoup* , *trop*.

Il y a plusieurs Adverbes qui se forment des Noms adjectifs , en changeant la terminaison de ceux qui se terminent en *O* , en *amente* : comme , de *santo* , *santamente* , *saintement* : *ricco* , *riccamente* , *richement* : *dotto* , *dottamente* , *doctement* : *alto* , *altamente* , *hautelement*.

Des Noms adjectifs terminés en *E* , on forme des adverbes , en ajoutant *mente* , comme , *costante* , *costantemente* , *constamment* ; *diligente* , *diligentemente* , *diligemment*.

Si les Noms adjectifs se terminent en *LE* , il faut retrancher *e* , & mettre *mente* , à la place : comme ,

Fedele , *fedelmente* , *fidelement*.

Umile , *umilmente* , *humblement*.

Tale , *talmente* , *tellement* ; & ainsi des autres.

Pour aider à la mémoire de ceux qui veulent apprendre l'Italien , je mets ici un recueil des Adverbes par ordre alphabétique. Pour les apprendre fa-

cilement, il faut répéter plusieurs fois ceux qui n'ont point de rapport au François, & se souvenir de ceux qui se terminent en *mente*.

RECUEIL DES ADVERBES.

A

ABONDAMMENT, *abondantemente.*

A bon droit, *con ragione, meritamente.*

A bonne heure, *a buon' ora.*

A bout, *a capo.*

Au bout de la rue, *in capo alla strada.*

A bride abatue, *a briglia sciolta.*

Absolument, *assolutamente.*

A califourchon, *a cavalcioni.*

A chaudes larmes, *a dirotte lagrime, dirottamente.*

A cette heure, *adesso, ora, or.*

Tout à cette heure, *adesso adesso, or ora.*

A cloche pied, *a calzopo, a pie zoppo.*

A condition, *a patti.*

A condition que, *con patto che.*

A contre cœur, *mal volentieri.*

A côté, *da parte, da banda.*

Actuellement, *attualmente.*

A dessein, *a posta.*

A dessein de, *con intento di.*

A Dieu, *addio.*

Admirablement, *mirabilmente, a miraviglia.*

Adroitement, *accortamente, sagacemente, con destrezza.*

A genoux, *inginocchione.*

A gorge déployée, *alla smascellata.*

Agréablement, *leggiadramente.*

Ailleurs, *altrove.*

Ainsi, *così.*

Ainsi soit-il, *così sia.*

Aisément, *agevolmente, facilmente.*

A l'abri, *al riparo, al coperto.*

A la brune, *allo scuro.*

A la fin, *in somma, alla fine.*

A la hâte, *in fretta.*

A la longue, *a lungo andare.*

A l'amiable, *amichevolmente.*

A la merci, *a discrezione.*

A la renverse, *supino.*

A la sourdine, *vacitamente.*

A l'écart, *in disparte.*

A l'endroit, *per il dritto.*

A l'envers, *per il rovescio.*

A l'envie, *a gara.*

A l'épreuve, *a prova.*

A l'imprévû, *all'improvviso.*

A l'inscû, *senza la saputa.*

Allons, allons, *sù, sù, ou via, via.*

A loisir, *con tempo, con agio.*

Alors, *allora.*

Anciennement, *anticamente.*

A peu près, *quasi.*

A point nommé, *appunto, giusto.*

Après demain, *posdomani, domani l'altro.*

A présent, *adesso, ora.*

A rebours, *alla rovescia.*

A reculon, *in dietro.*

A regret, *mal volontieri.*

A savoir, *cioè.*

Assez, *a bastanza.*

A tâtons, *brancolone, tentone.*

A toute bride, *a briglia sciolta.*

Avant hier, *l'altro jeri, jeri l'altro.*

Au bond, *al balzo.*

Au bout, *in capo, a capo.*

Aucunement, *in maniera alcuna.*

Au dépourvû , *alla sprovista*.
 Au dessous , *di sotto*.
 Au dessus , *di sopra*.
 Aujourd'hui , *oggi*.
 Au lieu , *in vece* , *là dove* , *dove che*.
 Auparavant , *prima*.
 Au plutôt , *quanto prima*.
 Au reste , *in somma*.
 Aussi , même , *anche*.
 Aussi , si , *così*.
 Aussi , tant , *quanto* , *così*.
 Aussi grand que , *grande quanto*.
 Aussi-tôt , *súbito*.
 Au surplus , *nel resto*.
 Autant , *tanto*.
 Autant que , *quanto*.
 Autrefois , *altre volte*.
 Autrement , *altramente*.
 Autre part , *altrove*.

B

Là-bas , *laggiù*.
 Beaucoup , *molto*.
 Beaucoup de , *molto* , *molti* ; *molta* , *molte*.
 Beaucoup plus , *via più* , *molto più*.
 Bien , *bene*.
 Bien , pour beaucoup , *molto*.
 Bien-tôt , *presto* , *molto presto*.
 Bien-vîte , *molto presto*.
 Bien plus vîte , *via più presto*.
 Brusquement , *alla stordita*.
 Brutalelement , *bestialmente*.

C

Ça , *or sù* , *via*.
 Ça donc , *via dunque*.
 Ce matin , *sta mattina*.

Cette nuit , *sta notte.*

Ce soir , *sta sera.*

Cependant , *fra tanto , in tanto.*

Certes , *certo , sicuro.*

C'est assez , *basta.*

C'est à dire , *cioè.*

C'est pourquoi , *per questo , per ciò , onde.*

Chaudement , *caldamente.*

Cher , bien cher , *caro , molto caro.*

Claiement , *chiaramente.*

Combien , *quanto.*

Combien de , *quanto , quanti ; quanta , quante.*

Comme , *come , si come.*

Comment , *come.*

Continuellement , *di continuo , continuamente.*

Correctement , *corettamente.*

A ce coup , *a questa volta.*

Tout d'un coup , *di primo lancio.*

Courageusement , *animosamente.*

Craasseusement , *sordidamente.*

Cruellement , *crudelmente.*

Ci après , *di poi , da qui inanzi.*

Ci-bas , *qui abasso.*

Ci devant , *pe'l adietro , qui avanti.*

Ci-dessous , *di sotto , qui sotto.*

Ci-dessus , *di sopra , qui sopra , quà sopra.*

D

D'abord , *subito , di bella posta.*

D'ailleurs , *d'altra parte.*

Dangereusement , *pericolosamente.*

Davantage , *davantaggio , di più.*

D'avanture , *a caso.*

D'autant moins , *tanto meno.*

D'autant plus que , *quanto più che.*

D'autant que , *imperochè.*

De bonne foi, *sinceramente, afe, affe.*

De bonne heure, *per tempo, a buon or.*

De dix ans, *di quà a dieci anni.*

De beauconp, *di gran lunga.*

De bout, *sù, sù, in piedi.*

De crainte que, *per tema che.*

De fond en comble, *fin dai fondamenti.*

Dehors, *fuori.*

Déjà, *già, diggià.*

De-là, *quindi, di là.*

Demain, *domani, dimani.*

Demain matin, *domattina.*

De même, *della medesima maniera, nell'istesso modo.*

De part & d'autre, *dall'una e dall'altra parte.*

De plein saut, *di salto.*

De plus, *in oltre, di più.*

Depuis, *dopo, doppio.*

Depuis hier, *da jeri in quà.*

Depuis quand? *da che tempo in quà?*

Depris ce tems-là, *da quel tempo, da indi in quà.*

Depuis que, *da che.*

De quelle façon? *di che sorte?*

Dernierement, *ultimamente, questi giorni a dietro.*

Derriere, *dietro.*

En derriere, *in dietro.*

Dès-à-présent, *fin adesso.*

Dès-lors, *dès que, subito che.*

Desormais, *ormai.*

De sorte que, *di maniera che.*

Dessous, *sotto, di sotto.*

Dessus, *sopra, di sopra.*

De suite, *di seguito.*

De tems en tems, *di quando in quando.*

Devant, *avanti, innanzi.*

Devant que, *prima di.*

Dorénavant, *per l'avvenire, d'ora innanzi.*

A dos d'âne , *a schiena d'asino.*

D'où , *donde , da dove.*

D'où vient que ? *da che procede ?*

Doucement , *adagio , a poco a poco.*

Doublement , *doppiamente , falsamente.*

D'outre en outre , *da parte a parte.*

Du moins , *almeno.*

E

Effrontément , *sfacciatamente.*

Egalement , *ugualmente.*

En cas que , *caso che.*

En ce cas , *in quel caso , in tal caso.*

Encore , *ancora , anche.*

Encore que , *benche , quantunque.*

Encore moins , *ne manco.*

Enfin , *in somma , finalmente.*

En roulant , *rotolone.*

Ensemble , *insieme.*

Ensuite , *dopo , doppo.*

En sursaut , *all'improvviso.*

En suspend , *sospeso , in dubbio , tra il sì e'l nò.*

Entièrement , *intieramente , affatto.*

A l'entour , *intorno.*

En vain , *indarno , in vano.*

Environ , *intorno , circa.*

Il y a environ deux ans , *sono duoi anni in circa.*

Eperduement , *capriciosamente.*

Epouvantablement , *spaventevolmente.*

Equitablement , *giustamente.*

Etrangement , *stranamente , fuor di modo.*

Excepté , *eccetto , fuorchè.*

Exprès , *a posta.*

F

Facilement , *facilmente , agevolmente.*

Faute de , *per mancanza.*

Fixement , *fissamente.*

Follement , *pazzamente.*

Fort , *molto.*

Franchement , *liberamente , francamente.*

G

Gaillardement , *allegramente.*

Galamment , *con bel garbo.*

Gares , gares , *via via , a voi a voi.*

Gratis , *gratis.*

Guerres de , *poco , poca ; pochi , poche.*

De guet à pens , *di caso pensato.*

H

Hardiment , *arditamente.*

Hautement , *altamente.*

Hélas ! oimé ! aimé ! *ahi lasso.*

Heureusement , *felicemente.*

Hier , *jeri.*

Hier au soir , *jer sera.*

Honteusement , *vergognosamente.*

Hors , *fuori.*

I

Jamais , *mai.*

Ici , *qui , quà.*

Incontinent , *sùbito.*

Jusques , *sin , fino , insin , infino.*

Jusqu'à ce que , *sin a tanto che.*

jusques où , *per sin dove.*

Depuis Paris jusqu'à Lion , *da Parigi insin , infino , fino a Lione.*

Depuis la chambre jusqu'à la cour , *dalla cámara sin al cortile.*

Justement , *appunto , con ragione.*

L

Là , lì , là.

Pas loin de-là , *non lungi di là.*

Lâchement , *vilmente.*

Il y a long-tems , *è un pezzo , un pezzo fa.*

Lorsque , *quando.*

Dès lors que , *sùbito che.*

M

Maintenant , *adesso , ora.*

Mais , *ma.*

Mais encore , *ma pure.*

Mal , *male.*

Malgré moi , *malgrado mio , al dispetto mio.*

Malgré vous , *malgrado vostro , al dispetto vostro.*

Malheur à , *guai a.*

Même , *anche , ancora , eziandio.*

En même tems , *nel medesimo tempo.*

Mieux , *meglio.*

Moïennant , *mediante.*

Moindre , *minore.*

En un moment , *in un baleno , in un'áttime.*

De moment en moment , *ad ogni momento , di continuo , ad ogni ora.*

N

Ne , *non.*

Néanmoins , *non dimeno , nulla dimeno.*

Nettement , *liberamente.*

Ni , *ne , ni même , ne anche , ne meno.*

Non , *nò , non Monsieur , Signor , nò.*

Nonobstant , *nonostante.*

Non pas seulement , *non che.*

Non plus que , *così poco come.*

Nullement , *in nessuna maniera.*

Nuitamment , *di notte tempo.*

O

On, *si*; on le, on la, on les, *si*.

On ne, *non si*.

Or fus, *or sù*.

Où, adverbe, *dove, ove*.

Oui, *si*.

Outre, *oltre*.

Ouvrtement, *apertamente, scopertamente*.

P

Paix paix, *zitto zitto*.

Par aventure, *a caso*.

Par cœur, *a mente*.

Par deçà, *di quà*.

Par de-là, *di là*.

Par exemple, *verbi grazia, per esempio*.

Par fois, *talvolta*.

Par ici, *di quà, in quà*.

Par secouffes, *a scosse*.

Pêle-mêle, *confusamente*.

Pendant que, *mentre*.

Peu, *poco*, tant soit peu, *ogni poco, un tantino*.

Peut-être, *forse*.

Pis, pire, *peggio, peggiore*.

Plus, *più*.

Plus de, *maggiore più di*.

Beaucoup plus, *via più, molto più, assai più*.

Il y a bien plus, *v'è ben altra cosa*.

Ni moi non plus, *ne manch'io, ne meno io*.

Tout au plus, *quanto si può, quanto conviene*.

Je n'en fais pas plus de cas que d'un chien, *lo stimo manco, ou meno d'un cane*.

Plutôt, *più presto*.

Pour ce qui est de, *in quant'a*.

Pourtant, *però*.

Presque, *quasi, pressoché*.

Q

Quand , *Quando.*

Quand à moi , *in quant'a me.*

Quelquefois , *alle volte, qualche volta.*

Quelque part , *in qualche parte.*

Quelque peu , *alquanto.*

Quitte , *pace, pari.*

Quoi qu'il en soit , *communque sia.*

R

Rarement , *di rade.*

Réciproquement , *scambievolmente.*

Au reste , *in somma, per altro.*

Rien , *niente.*

S

Sagement , *saviamente.*

Sans cesse , *sempre, senz'indugio.*

Sans doute , *senza dubbio, senz'altro.*

Sans dessus , dessous , *soffopra, confusamente.*

Sauf , *eccetto, salvo.*

Selon , *secondo.*

S'en , *sene.*

Sur le soir , *verso la sera.*

Ce soir , *sta sera.*

Soit , *sia, o così sia.*

Suffisamment ; *a bastanza.*

Sur-tout , *principalmente, massime, massimamente.*

T

Tandis que , *mentre.*

Tant , *tanto.*

Tant que , *quanto.*

Tant soit peu , *ogni poco, un tantino.*

Tantôt , *adesso, poco fa, or ora.*

Tantôt l'un , tantôt l'autre , *or questo, or quello.*

Tard , *tardi.*

Trop , *troppo*.

Tôt , *presto* , si-tôt , *così presto*.

Toujours , *sempre*.

Tout-à-fait , *affatto*.

Tout-à-coup , *in un tratto*.

Tout beau , *adagio*.

Tout de bon , *da dovero*.

Toutes les fois que , *ogni volta che*.

Toutefois , *tuttavia* , *non dimeno*.

Tout ce que , *quanto*.

V

Vîte , *presto*.

Voilà , *ecco*. Voici , *ecco qui*.

Volontiers , *volontieri*.

Vraiment , *veramente*.

Y

Y , *ci* ou *vi*.

Il y a long-tems , *e un pezzo* , *un pezzo fa* , ou *buona pezza fa*.



CHAPITRE VII.

Des Prépositions.

LA Préposition est une partie du discours qui se met devant les Articles , les Noms , les Pronoms & les Verbes ; comme j'ai dit dans l'introduction.

Chaque Préposition veut après soi quelques cas ; que j'ai marqué après chacune , dans le Recueil suivant , par ordre alphabétique.

A

A cause de , *per rispetto di* , *per rispetto a* , Génitif & Datif.

A cause de vous , *per rispetto vostro.*

A cause de moi , *per rispetto mio.*

A l'égard de , *in quanto a* , ou *al* , ou *allo.* Datif.

A l'entour de , *d'intorno a* , *all'intorno di.* Gen. & Datif.

Après , *dopo* , & *doppo.* Gen. & Accus.

Arrière , *dietro.* Gen. En arrière , *in dietro.* Gen. & Datif.

Au côté de , *a lato* , *vicino di.* Gen. ou *a.* Dat.

En deçà de , *di quà del* ou *dal.* Gen. & Ablatif.

Au de-là du , *di là del* , ou *dal.* Gen. & Ablatif.

Avant , *avanti* , Accusatif. *Prima.* Genitif.

Avant moi , *prima di me.*

Avant vous , *avanti voi* , *prima di voi.*

Avec , *con.* Accusatif.

Au milieu du , *in mezzo del* , *in mezzo al.* Gen. & Datif.

Au pied de la , *appiè della.* Gen.

Auprès de , *appresso di.* Gen. *avanti a* , Dat.

Autour du , *all'intorno del* , *intorno al.* Gen. Dat.

C

Chez , *da* , *in casa* , *a casa di* , *appresso di.*

Chez le , *dal* , *dallo* , *in casa del* , ou *dello.*

Chez la , *dalla* , *in* ou *a casa della.*

Contre le , *contro del* , *contra'l.* Gen. Accus.

Contre moi , *contra di me* , *contra me.* Gen. Ac.

D

Dans , *in.* Accus.

Dans le , *nel* , *nello* , *nella.* Accusatif.

Dans deux jours , *fra due giorni.*

Deçà du , *di quà dal.* Ablat.

Delà du , *di là dal.* Ablat. *quindi.*

Dedans le , *dentro al* , Dat. *in* ou *nel.* Accusatif.

Dehors du , *fuori del.* Gen.

Derriere le , *dietro al , dietro.* Dat. Accus.
 Dessous le , *sotto del , sotto al.* Gen. Datif.
 Dessus le , *sopra del , sopra il.* Gen. Accus.
 Devant , *innanzi al , avanti.* Datif.
 Devant , auparavant le , *prima del , avanti il.* Genitif & Accusatif.

E

En , devant un Nom , se dit en Italien *in.*
 En , devant un Verbe , *ne.*
 En cachette du pere , *di nascosto del Padre , ou al Padre.* Gen. Dat.
 En dépit de vous , *al dispetto vostro.*
 Entre , *fra , trà , in mezzo.* Accus. Datif.
 Envers moi , *verso di me , verso me.* Gen. & Acc.
 Environ , *in circa.* Accus. intorno.
 Il y a environ un mois , *è un mese in circa.*
 Il y a environ deux mille hommes , *sono due mila uomini in circa.*

H

Hormis le , *eccetto'l.* Accusatif.
 Hors le , *fuori del.* Gen.

I

Joignant ma maison , *a lato della mia casa.* Gen.
 ou *a lato a casa mia.* Dat.
 Joignant la muraille , *rasente del , al , il muro.*
 Gen. Dat. Accusatif.
 Jusques , *sin , fin , insin , infîn.* Datif.

L

Loin du logis , *lungi , ou lontano della , la , ou dalla casa.* Gen. Accusatif , Abl.
 Loin , éloigné , *lontano , lungi.*

Le long de la riviere , *lungo del , al , il fiume.*
Gen. Datif. Accusatif.

P

Par , pour , *per.* Accusatif.

Près , proche , *presso , vicino , appresso.* Gen. & Datif.

S

Sans , *senza , senza di , del ou della.* Acc. & Gen.

Selon le , *secondo il.* Accusatif.

Sous la table , *sotto la tavola ou della.* Gen. Acc.

Sur , *sopra.* Genitif & Accusatif.

Sur le soir , *verso la sera.*

Sur moi , *sopra me , sopra di me.*

T

Touchant l'affaire , *circa l'affare.* Accus. intorne
all'affare. Datif.

Touchant le , *in quanto al.* Datif.

V

Vers , *verso il , verso del.* Gen. & Accus.

Vis-à-vis , *dirimpetto del , al , il.* Gen. Dat. Acc.



C H A P I T R E V I I I.

Des Conjonctions.

LES Conjonctions servent à joindre les phrases. Tous les mots qui finissent en *que*, comme *puis-que*, *nonobstant que*, *encore que*, *bien que*, &c. sont des Conjonctions. Il y en a d'autres, comme on verra dans le Recueil suivant.

A

A condition *que*, *con patto che*.
 Au contraire, *anzi*, *al contrario*.
 Afin *que*, *acciochè*, *affinchè*.
 Au lieu *que*, *dove che*, *là dove*.
 Auparavant *que*, *prima di*.
 Avec tout cela, *con tutto ciò*.
 Aussi, même, *anche*.
 Aussi grand *que*, *grande quanto*.
 Aussi-tôt *que*, *subito che*.
 Autant *que*, *quanto*.

B

Bien *que*, *benchè*, *sebbene*, *quantunque*.

C

Car, *perchè*, *imperochè*.
 Comme ainsi soit *que*, *concio sia cosa che*.

D

De crainte *que*, *per tema che*.
 Depuis *que*, *da che*.
 Dès *que*, *subito che*.

Donc , *adunque*.

D'autant que , *percioche*.

E

Encore , même , *ancora , anche*.

Encore que , *quantunque , benche*.

Enfin , *in somma , alla fine , ou in fine*.

En outre , *in oltre*.

En sorte que , *di maniera che*.

En tant que , *in quanto*.

Et , *e , ed* , mais jamais , *et*.

I

Joint à ce que , *oltre che*.

M

Mais , *ma*.

Même , aussi , *anche*.

N

Néanmoins , *niente di meno , non dimeno , nulla dimeno*.

Ni , *nè*. Ni même , *nè anche , nè meno*.

Ni moi non plus , *nè anch'io , nè men'io*.

Nonobstant , *nonostante che*.

Non plus que , *così poco come*.

O

Ou , *o* , ou bien , *overo*.

P

Parceque , *perchè , perciochè*.

Pendant que , *mentre*.

Posez le cas que , *dato che*.

Pourquoi , *perchè*.

C'est pourquoi , *per ciò , per questo , onde*.

Pourtant , *però*.

Pourvû que , *purche*.

Plûtôt que , *più tosto che.*

Q

Quand même , *quando anche.*

Quoique , *benche , sebbene , con tutto che.*

S

Si bien que , *di maniera che.*

Si , devant un Verbe , *se.*

Si je parlois Italien , *se parlassi Italiano.*

Si , pour tant , *così.*

Si la fortune m'est favorable , *se la fortuna m'arride.*

Il est si beau que , *è così bello.*

T

Tandis que , *mentre.*

V

Vû que , *stante che.*



CHAPITRE IX.

DE L'INTERJECTION

Derniere partie du Discours.

L'INTERJECTION est une expression d'affection , ou de passion , que l'on introduit entre les autres parties du Discours , pour faire connoître les sentimens suivans ; comme :

A

A l'aide , à l'aide , *aiuto , aiuto.*

A merveille , *bravo , bravo.*

Au feu , *al fuoco.*

Aux armes , *all'armi.*

B

Bon , bon , *buono , buono.*

C

Courage , *ànimo.*

F

Fi , *oh , puh , oibò , via , via.*

G

Gare , gare , *a voi , a voi , badate.*

H

Hé , *deh , eh.*

Halte , *alto.*

Hélas ! *ohimè ! hai lasso ! ahimè !*

P

Paix , paix , *zitto , zitto.*

S

Silence , *silenzio , zitto.*

Malheureux que je suis ! *sfortunato me ! disgraziato me !*

Pauvres gens que nous sommes ! *poveretti noi ! poverette noi !*





LE
MAITRE
ITALIEN.
SECONDE PARTIE.

CETTE SECONDE PARTIE
contient sept Traités , tirés des meil-
leurs Auteurs , & particulièrement de
ceux qui ont écrit sur la pureté de la
Langue Italienne.

1. *De l'Ortographie Italienne.*
2. *De l'Accent Italien.*
3. *Des Concordances Italiennes.*
4. *Des Remarques sur quelques Verbes , &
Prépositions.*
5. *De la Composition & des Regles , pour
bien écrire & parler Italien.*
6. *Des Licences Poétiques , & des divers
Synonymes des noms des Dieux.*
7. *Des Mots impropres & inusités,*



PREMIER TRAITÉ DE L'ORTOGRAPHE.

CHAPITRE PREMIER.

L'ORTOGRAPHE Italienne a cela de facile, qu'on écrit les mots de la même manière qu'on les prononce.

Remarquez, comme une Règle générale, qu'il faut doubler les consonnes au commencement des mots composés, comme : *abbattere*, *affannare*, *appoggiare*, *appresso*, *difficile*, *differire*, *offendere*, *raccogliere*, *rassettare*, *raddoppiare*.

On écrit *diffendere* & *difendere* ; mais *difesa* doit être écrit avec un *f*. Voyez *Lod. Dolce*, *Capitolo del raddoppiamento delle consonanti*.

Il faut doubler le *g*, lorsque les voyelles *io* & *ia* qui le suivent, ne font qu'une syllabe : comme, *appoggio*, appui ; *loggia*, loge ; *pioggia*, pluie ; *maggio*, mai ; *raggio*, rayon. Quand les voyelles *io* & *ia* font deux syllabes, ou quand on prononce la lettre *i*, plus forte que dans les précédens exemples, il ne faut point doubler le *g* : comme *agio*, aise ; *privilegio*, privilege ; *malvagio*, mauvais. Voyez, *Dolce*, *Buonmattei* & *Bartoli*, & suivez la règle que j'ai marquée dans le Chapitre des noms, page 60.

La lettre *g* se double aussi à l'Infinitif des Verbes, & dans tous leurs tems, quand ils ont une

voïelle devant *gere*, comme *leggere*, *reggere*, *friggere*. S'il y a une consonne devant le *g*, le *g*, reste simple, comme, *finger*, *pingere*, *porgere*, *tingere*.

Les mots qui en François commencent par un *J* consonne, c'est à-dire, par un *I* suivi d'une voïelle : comme, *Jardin*, *Jesus*, *Jour*, *Juste*, *Juge*; l'Italien, pour rendre la prononciation plus délicate, les écrit par un *G*, *Giardino*, *Giesu*, *Giorno*, *Giusto*, *Giudice*.

La lettre *I* n'est jamais consonne en Italien, c'est pour cette raison qu'on écrit, *Giesuita*, & non pas *Jesuita*, *Giudice*, & non pas *Judice*, &c. & qu'on prononce *aiuto*; faisant sonner la lettre *I* séparément, & non pas comme on prononceroit en François *ajouto*.

Les bons Auteurs modernes ne se servent de la lettre *h*, au commencement des mots; que dans les trois personnes singulieres de l'indicatif du Verbe, *Avere*, *ho*, *hai*, *ha*, dans la troisieme personne du pluriel, *hanno*; ainsi que dans les interjections, *ohimè*, *deh*, *eh*: de même que dans le pluriel des Noms féminins terminés en *ca* & en *ga*: comme *barca*, *barche*, *lega*, *leghe*.

Comme aussi dans quelques tems des Verbes en *care*, & en *gare*, comme on a vu, pages 111 & 112.

Capello, par un *p*, signifie cheveu.

Cappello, par deux *pp*, signifie chapeau.

Il y a aussi une autre différence entre ces deux mots, c'est que dans le premier, la lettre *e* a le son d'un *e* fermé; & dans le second d'un *e* ouvert.

On écrit *dopo* par un *p* en vers, & en prose par deux; comme *doppo*: mais à présent on écrit indifféremment *dopo* ou *doppo*, en prose.

Sol a deux significations : quand il est précédé d'un article , il signifie le Soleil : comme *il Sol* , *del Sol* , *al Sol* , pour *il Sole* , *del Sole* , *al Sole* .

Sol sans article , signifie seulement .

Suol avec un article , signifie la terre : comme *il suol* , &c. pour *il suolo* , &c. .

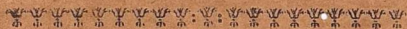
Suol , sans article , signifie il a de coutume , comme *suol venire* , il a coutume de venir .

Les bons Auteurs modernes écrivent , *grazia* , *azione* , *divozione* : au lieu de *gratia* , *attione* , *divotione* .

Z se met simple , quand il est précédé d'une consonne : comme , *speranza* , *licenza* . Il le faut écrire double , quand il est entre deux voyelles , comme , *beliezza* , *porro* , *nozze* , excepté *Lázaro* .

La lettre *X* devant un *C* , se change en *c* , exemp. exciter ; *eccitare* : excellence , *eccellenza* : & n'étant pas devant un *c* se change tantôt en *s* simple , tantôt en *ss* double , comme exalter , *esaltare* ; exaucer , *esaudire* , &c. Mais on la double par tout ailleurs ; comme , la maxime , *la massima* ; Alexandre , *Alessandro* , &c. .





C H A P I T R E I I.

De l'Apostrophe.

L'APOSTROPHE est une marque en forme de virgule , qui se met entre deux lettres , pour marquer qu'il y a une voyelle retranchée : comme , *l'amore* , *l'ánima* , *l'onore* , *l'uomo*.

On observe encore aujourd'hui la regle des anciens Auteurs , de ne se servir de l'Apostrophe , que quand elle rend la prononciation plus délicate : & non pas si fréquemment que font ceux qui ont peu de connoissance dans cette Langue.

On met ordinairement l'Apostrophe après les Articles qui finissent par une voyelle , quand ils se rencontrent avec des mots qui commencent par une voyelle : comme , *l'ánimo* , *dell'ánimo* ; *l'ánima* , *dell'ánima* , *l'onore* , &c.

Voyez pages 44 , 47 , deux remarques sur l'Apostrophe des articles *LO* & *LA*.

On trouve quelquefois *lo'império* pour *l'império* ; *le'nsidie* pour *le insidie* : mais cette Ortographe est condamnée , & on doit écrire *l'Imperio* , *le insidie*.

On fait souvent élision de l'article *IL* , en lui faisant perdre sa lettre primitive : qui est tout le contraire des autres élisions , où on retranche la voyelle qui est à la fin des mots : & quand c'est l'Article *IL* , qui est après un mot qui finit par une voyelle , on retranche *i* de l'article *IL* , & le

mot précédent demeure entier sans abbréviation :
 comme, *sopra'l tetto*, pour *sopra il tetto*.
e'l più garbato, *e'l più cortese*, pour *è il*.
tutto'l mondo sà, pour *tutto il mondo sà*.
fra'l sì, *e'l nò*, pour *fra il*, &c.
sù'l mezzo di, pour *sù il*, &c.
se'l capitano comanda, *è ragionevole che'l soldato*
ubbidisca, pour *se il*, *che il*.

Lorsque le Pronom *che* précède un mot qui commence par une voyelle, il ne faut mettre que *ch* avec une apostrophe : comme *ch'à* pour *che à*.

On fait quelquefois élision de l'article *LO*, même devant les mots qui commencent par une consonne : comme,

nol' so, pour *non lo so*.
sel' crede, pour *selo crede*.
vel' prometto, pour *velo prometto*.

On met aussi l'Apostrophe après *mi*, *ti*, *ci*, *si*, *vi*, *di*, *da*, *ne*, quand ils sont devant une voyelle : comme, *m'amate*, *t'ascolto*, *t'intende*, *c'importa*, *m'avete*, *s'intende*, *v'inganna*, *d'anima*, *d'Antonio*, *n'arde*, *n'avrà*.

Les mots tronqués s'écrivent avec une Apostrophe : comme, *de' signori* pour *dei signori* ; *pie'* pour *piède* ; *me'* pour *méglio* ; *co'* pour *colli*.



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

CHAPITRE III.

Des Mots qui souffrent élision.

IL faut retrancher la dernière syllabe de ces six mots, *uno, bello, grande, santo, quello, buono*, quand ils sont devant un mot qui commence par une consonne. Exemple : *Un giorno, bel giardino, san Pietro, quel pane, buon libro ;* &c. non pas, *Uno giorno, bello giardino, &c.*

Si le mot suivant commence par une voyelle, on retranche seulement la voyelle finale avec apostrophe. Exemple : *Un' ardore, bell' aspetto, grand' ingegno, sant' Antonio, quell' uomo, buon' aspetto.*

Devant les féminins, on ne retranche que *grande* au singulier & au pluriel : comme, *una casa, bella camera, gran famiglia, santa Maria, quella signora, belle case, gran ricchezze, sante chiese, quelle virtù.*

Les pluriels masculins des six mots ci dessus, se disent, *uni, belli, gran, santi, quelli, buoni.*

Les pluriels féminins, sont *une, belle, gran, sante, quelle, buone*, sans autre abbréviation que de *gran*, qui fait aussi quelquefois *grandi*, particulièrement devant les Noms qui commencent par une voyelle : comme, *grandi, ànime, ou ànime, grandi.*

On peut retrancher la voyelle finale des mots qui ont pour pénultième, une de ces quatre lettres, L, M, N, R : comme,

il carnival passato, le carnival passé.

andiam presto, allons vite.

aman per l'onde i veloci delfini.

sior grato, cor, ou cuor generoso.

brontolar *sempre*, gronder toujours.

On voit par les Exemples ci-dessus, que l'on peut retrancher la voyelle *e* de tous les Infinitifs, quand ils sont devant une consonne.

Les mots qui ont pour pénultième M ou N, ne se retranchent pas si souvent que ceux qui ont L ou R. Si on veut suivre le sentiment des meilleurs Auteurs, il suffit de lire le Chapitre suivant.

Remarquez que lorsqu'on retranche une voyelle finale d'un mot, cela ne change rien à la syllabe qui seroit longue, si le mot étoit écrit entier, quoique ce retranchement diminue le mot d'une syllabe, ainsi dans *brontolare* gronder, c'est *la* qui est long, & dans *brontolar*, c'est toujours *la* qui reste long, quoiqu'il forme la dernière syllabe.

✎ Quand il se présente un article masc. ou fem. après la préposition *per*, on retranche bien souvent l'*r*; de cette façon, *pe'l*, *pe'lo*, ou *vello*, pour le masc. & *pe'la*, ou *pella*, pour le féminin. Ex. On fait tout pour le monde, & pour la réputation, mais presque rien pour déraciner le vice du cœur: *si fa tutto pe'l mondo, e pe'la ou pella riputazione, ma quasi nulla pe'lo ou pello sbarbimento del vizio dall'anima.*



CHAPITRE IV.

Des Mots qui ne souffrent point d'élision.

IL ne faut jamais retrancher le mot qui finit la phrase, ou qui est devant une virgule ou quelque point, & on ne doit pas écrire *V. S. ha una bella man. Chi è quel signor? Quell' uomo è gran,*

mais *V. S. ha una bella mano. Chi è quel signore ? quell'uomo è grande, il libro è buono ; & ainsi des autres.*

On ne doit pas retrancher les mots terminés en *a* lorsqu'ils sont devant une consonne : excepté *ora*, adverbe, & *ancora* : car on peut écrire ; *or sù signori*, *ancor non viene* : mais on feroit faute en écrivant, *una picciol casa*, *una bel mano* : au lieu de *una picciola casa*, *una bella mano*.

Les voïelles accentuées ne doivent jamais être retranchées : comme, *fà*, *stà*, *sù*, *già*, *farò*, *dirò*.

Vous aurez pour garant les exemples des bons Auteurs, si vous ne retranchez pas au pluriel les mots qui ont une *L.* devant la dernière lettre : c'est pourquoi il faut écrire, *amábili persone*, *fávole ben trovate*, *parole scelte*, *nóbili Cavalieri*. Le nombre singulier admet plus volontiers ce retranchement.

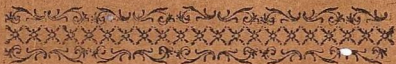
Pour écrire correctement, il ne faut pas abréger *Apollo*, *affanno*, *collo*, *duro*, *inganno*, *pe-gno*, *oscuro*, *sostegno*, *strano*, *volo* ; parcequ'on ne doit pas écrire *Apol*, *affan*, *col*, *dur*, &c.

✍ Les mots qui commencent par un *S* suivie d'une consonne, obligent à conserver la voïelle finale dans le mot précédent : comme, *bello studio* ; *grande stato*, *quello spirito*, *èssere stato* ; & non pas, *bel studio*, *gran stato*, *quel spirito*, *èsser stato*.

✍ Si le mot précédent ne peut point admettre de voïelle finale, celui qui commence par un *S* suivie de consonne, prend un *i* devant soi : comme, *per isdegno*, *in iscuola* ; au lieu de *per sdegno*, *in scuola*. Voyez *Ferrante Longobardi*, *Lod. Dolce*, & *Bentivoglio*.

Se signifiant si, ne souffre d'élision que devant la voïelle *e* ; & *che* se rencontrant avec *il*, le dernier se contracte ainsi *che'* : Ex. Dieu veuille que le tems soit bon, & que les vents ne soient pas furieux l'hiver prochain, alors si Antoine mon frere se porte bien, & si Henri mon cousin est en Ville, j'irai à Paris. *Dio voglia che'l tempo sia buono, e che i venti non sieno gagliardi'l verno prossimo, allora se Antonio mio fratello starà bene, e s' Enrico mio cugino sarà in Città, anderà a Parigi.*

On trouve dans *Dante, Petrarca, Ariosto, Guarini, Tasso, Marini*, & dans tous les Poëtes, plusieurs Tems des Verbes retranchés. Voyez plus loin le Traité des licences poétiques, où je les ai mis par ordre alphabétique.



SECOND TRAITÉ.

DE L'ACCENT ITALIEN.

L'ACCENT, qui est l'ame des paroles, est un son de la voix qui fait prononcer les sillabes, ou plus longues, ou plus breves.

Les Italiens ont deux Accens ; qui feront les deux Chapitres de ce Discours.

L'Accent grave, qui est figuré par une ligne oblique, de cette maniere ('). Cet accent ne se met que sur la dernière voïelle de quelques mots : comme, *amò, è, parlerò, però*, pourtant.

L'autre accent est appelé aigu, qui est une ligne contraire à celle de l'accent grave. Les Italiens ne le marquent jamais, sinon dans les Li-

Vers qui enseignent les principes de la Langue : comme , *amo* , *amiamo* , *ama* , *amano* , *amerèbbero* , afin d'accoutumer ceux qui apprennent l'Italien , à prononcer & à appuyer sur les syllabes longues ou breves des mots.



CHAPITRE PREMIER.

De l'Accent grave.

CET accent se met sur tous les noms Substantifs , les Adverbes & les variations des Verbes , dont la dernière syllabe est longue : comme , *castità* , *santità* , *giovedì* , *mercoledì* , *virtù* , *servitù* , *aitresì* , *così* , *costà* , *amò* ; il *aima* , *amerò* , j'*aimerai* , *amerà* , il *aimera* , *temè* , il *craignit* , *servì* , je *servis* , *servì* , il *servit*. Voyez les pages 101 & 102.

Il est d'autant plus nécessaire sur les variations des Verbes , dont la dernière syllabe est longue , qu'il sert à les distinguer d'autres qui sont absolument semblables : comme , *amo* , j'*aime* , *amò* , il *aima* , *servì* , tu *fers* , *servì* , il *servit* , &c.

A l'égard des monosyllabes , quand ils sont brefs on n'y met point d'accent , comme aux pronoms personnels & conjonctifs : *me* , *te* , *se* , *me* , *ti* , *si* , *ci* , *vi* , *ne* , *lo* , *la* , *le* , &c. Quand deux de ces monosyllabes se joignent ensemble , ils restent brefs , & l'accent demeure sur la syllabe longue du Verbe où ils sont joints : comme *mandatemene* , *envoiez m'en* : c'est toujours la syllabe *da* de *mandate* , qui est longue.

Remarquez que l'on peut transporter les mots *lo* , *la* , *li* , *le* , & les pronoms conjonctifs , *me* , *ti* , *si* , *mene* , *tene* , *sene* , d'une ou de deux

llabes, que l'on trouve devant les variations des Verbes qui ont un accent sur la dernière voyelle ; & ôter l'accent du Verbe en doublant la consonne du pronom : comme, je le ferai, *farollo*, pour *lo farò*. Il me montra, *mostrommi*, pour *mi mostro* : il me sentit, *sentimmi*, pour *mi sentì* : *vattene*, vas-t-en, pour *và tene* : *andossene*, pour *sene andò*, il s'en alla ; *dirammelo*, pour *melo dirà* : il me le dira.

Les monosyllabes longs renferment une seule voyelle ou deux, ces derniers doivent avoir l'accent grave sur la seconde : comme, *già*, déjà, *ciò*, cela, *diè*, il donna, *piè*, pied, *più*, plus, *può*, il peut, *qui*, ici, *quà*, dans ces quartiers-là, excepté *lui*, *lei*, *noi*, *voi*, *poi*, &c. dont la seconde est breve.

Parmi les monosyllabes longs d'une seule voyelle, on ne met l'accent grave que sur ceux-ci *dà*, il donne ou donne, *dì*, jour, tu dis ; *là*, la, *lì*, là ; *nè*, ni & ne... pas ; *sì*, oui ; *sì*, aussi, ainsi ; *stà*, il demeure, demeurés ; *ò*, j'ai, *à*, il a ; mais quand à ces deux dernières, on y joint *l'h*, *ho*, *ha*, quoiqu'ils soient longs, on n'y met point d'accent ; vous remarquerez que l'on ne met l'accent sur presque tous ces mots, que pour les distinguer des articles indéfinis & du pronom *stessa* ou *sta* : comme, *sta mattina* : c'en est pourquoi on ne le met plus sur tous les autres : comme *da*, de, par, chez ; *ma*, mais ; *Re*, Roi ; *no*, non ; *fo*, je fais ; *sto*, je demeure ; *vo*, je vais ; *do*, je donne ; *so*, je fais ; *o*, ô ; ou *fa*, il fait ; *a* à, &c.



C H A P I T R E I I .

De l'Accent aigu.

L'ACCENT aigu devoit être marqué sur les syllabes qu'il faut prononcer plus longues que les autres : néanmoins les Italiens ne le marquent point, non plus que les Latins & les François, & ce seroit une grande sujerion d'accentuer tous les mots, comme font les Grecs.

Quelques-uns veulent que l'on mette l'accent aigu sur les paroles qui ont une double signification : comme sur *tenère*, tenir, pour le distinguer de *ténere*, tendres : sur *ancòra*, encore, pour faire la différence de *àncora*, ancre de navire : cependant on ne trouve point d'Auteurs qui aient observé cette Regle.

Pour faciliter la connoissance des syllabes qu'il faut prononcer longues ou breves, lisez les regles suivantes, qui sont les plus générales : & remarquez auparavant que chaque syllabe a son nom.

La dernière retient le nom de dernière.

Celle qui est devant la dernière, se nomme pénultième.

Celle qui est devant la pénultième, s'appelle l'antépénultième.

Les autres précédentes n'ont point de nom : comme, *RICANTARE*, *RE* est la dernière; *TA* la pénultième; *CAN*, l'antépénultième, *RI* n'a point de nom.

Remarquez que les mots de deux syllabes ont la première longue, pourvu que la dernière ne

soit pas marquée d'un accent grave : comme *páne*, *vino*, *sále*, *scórza*.

Les mots terminés en *ana*, ont la pénultième longue : comme, *campána*, *settimána*.

Les noms terminés en *anza*, *enza*, *anze*, *enze*, ont la pénultième longue, comme aussi les voïelles qui sont devant *z* ou *ze*. Exemple, *Costánza*, *diligénza*, *costánze*, *diligénze*, *spor-chízia*, *indízio* & *inditio* ; *bellézza*, *fanciul-lézza*, *pavonázzo*. Excepté *mercanzia*, *pazzia*, *profezia*, *squinancia*.

Les noms terminés en *ba*, *be*, *bi* ; *bio*, *bia*, *bie*, ont la pénultième longue : comme, *guardaróbba*, *spinálba*, *guardaróbbe*, *colómbi*, *rim-bómbi*, *superbo*, *capárbio*, *níbbio*, *superbia*, *arà-bia*, *superbie*, *cámbi*. Exceptez, *arabo*, *Bár-naba*, *célibe*, *écuba*, *incubo*, *súccubo*, *réprobo* ; qui ont l'antépénultième longue.

Les noms terminés en *bile* & en *bili*, ont l'antépénultième longue : comme, *amábile*, *amábili* ; *credibile*, *credibili*.

Des mots terminés en *ca* & en *che*, les uns ont la pénultième longue, les autres l'antépénultième : & afin de vous faire une règle générale & facile, les suivans ont la pénultième longue, & tous les autres terminés en *ca* & en *che*, auront l'accent sur l'antépénultième.

Fatica, *festúca*, *formica*, *fumica*, *mollíca*, *monárca*, *nemica*, *ortíca*, *pastináca*, *patriárea*, *riccára*, *spelónca*, *tartarúca*, *teriáca*, *verrúca*, *vescica*, & tous les pluriels de ces noms : comme, *fatíche*, *festúche*, &c. Tous les autres noms en *ca* & en *che*, ont l'accent sur l'antépénultième.

mé, arismética, cárica, doménica, cáriche, doméniche, &c.

La plus grande partie des noms en *ce*, ont la pénultième longue : comme, *atréce, féroce, donatrice, feráce, viváce* ; & quantité d'autres. Exceptez de cette Regle les suivans, qui ont l'accent sur l'antépénultième.

Anice, ariésice, cálice, cánice, aube de Prêtre, carnésice, primice, ómice, códice, cómplice, índice, forbice, giúdice, mántice, orésice, pó-mice, pontésice, partécipe, sémplíce, tríplice.

Les noms terminés en *cia, cio, chia, chio*, ont l'accent sur la pénultième ; & on ne prononce presque point la lettre *i*. Exemple : *Cáccia, fúccia, ghiáccia, bráccio, pasticcio, cornácchia, parácchia, pidóccchio.*

Les noms terminés en *ina* & en *ino*, ont la pénultième longue. Exemple : *Cortína, cucína, farina, turchína, assassíno, indovino, picciolino, uncino* ; & quantité d'autres terminés de même. Exceptez les suivans qui ont l'accent sur l'antépénultième, *ásino, ácino*, pepin de raisin ; *dáino, frásino, gémino, prístino, záino*, petit panier. Prononcez *z* comme *ts*.

Les noms terminés en *ine*, ont l'antépénultième longue : comme, *amaritudíne, désórdíne, fuliggíne, orígíne, vímine, vorágíne*, & plusieurs autres : exceptez les suivans qui ont la pénultième longue, *afíne, confíne, moíne*, caresses de femmes & d'enfans.

Les noms terminés en *ioso, iosá, uosa, & iva*,

ont la pénultième longue : comme , *curiôsa* , *glorioso* , *affettuosô* , *mostruosô* , *aspettativa* , *prerogativa* , *uliva*.

Les noms en *iera* & *era* sont longs à la pénultième. Exemple , *Balestriera* , *bandiera* , *miniéra* , *ringhiéra* , *riviéra* , *pantéra* , *stadiéra*.

Les suivans en *era* , ont l'antépénultième longue , *câmera* , *ziffera* , *collera* , *estiera* , *fodera* , *littera* , *mâschera* , *mitera* , *nâcchera* , *timbale* , *ôpera* , *pâssera* , *pizzôchera* , *pozziâghera* , fosse remplie d'eau de pluie ; *têmpera* , *vipera* , *zâcchera* , tache de boue , *zâzzera*.

Les noms terminés en *ela* & *ele* , ont l'accent sur la pénultième : comme , *candêla* , *candèle*.

Tous les noms en *esa* , *ese* , *oso* , *osa* , ont l'accent sur la pénultième. Exemple : *Imprêsa* , *Fonçese* , *curiôso* , *curiôsa*.

Tous les noms en *lo* , ont l'accent sur l'antépénultième : comme , *ângelo* , *idolo*.

Les mots en *me* , ont l'accent sur la pénultième , *costûme* , *letâmé*.

Les noms terminés en *pa* , *pe* : *pia* , *pio* : *quia* , & *quie* , ont l'accent sur l'antépénultième. Exemple : *Cânapa* , *prêncipe* , *côpia* , *âmpio* , *dôppio* , *reliquia* , *essêquie*.

Les noms en *sa* & en *so* , ont l'accent sur la pénultième : comme , *promêssa* , *scomêssa* , *bellicôso* , *dispettôso* , & quantité d'autres.

Les Participes & les Noms terminés en *ati* , *ato* , *ate* , ont la pénultième longue : comme , *ama*

to, amáta, amáte: entráta, frittáta. Exceptez, apóstata, fégato, fibato.

Pour faciliter l'usage de toutes ces regles, nous n'avons point marqué les syllabes longues, quand elles sont sur la pénultième, parceque c'est l'usage le plus général; mais nous l'avons marqué sur les autres, soit la dernière, soit l'antépénultième: il ne faut point oublier que l'accent grave ne se met que sur les dernières syllabes, qu'il faut prononcer en baissant un peu le ton, & que l'accent aigu se met sur toutes les autres syllabes longues, qu'il faut prononcer en élevant un peu la voix.

TROISIEME TRAITÉ

DES CONCORDANCES

Italiennes.

LES Concordances sont certaines unions par lesquelles les parties du discours s'accordent les unes avec les autres; comme on peut voir par les Chapitres suivans.

CHAPITRE PREMIER.

De la Concordance des Articles.

AUPARAVANT d'en venir à la Concordance des Articles, il faut se souvenir que *le, la, les, l,* devant un Verbe & devant le mot *voilà*, ne sont pas des Articles, mais des Pronoms relatifs ou

conjonctifs: comme, le voilà, la voilà, les voilà. Ces mots *le, la, les*, sont des Pronoms relatifs, que l'on transpose en Italien après *ecco*, en disant *eccolo, eccola, eccoli, eccole*. On les transpose aussi quand ils sont devant des Infinitifs & des Gérondifs: comme, pour le donner, la donner, les donner, le donnant, la donnant, les donnant; *per darlo, per darla, per darli, per darle; dandolo, dandola, dandoli, dandole*.

Ceux qui savent le latin en feront aisément la différence, s'ils font attention que toutes les fois qu'on exprime, *le, la, l', les*, par *illum, illam, illud*; ou par, *eum*: *id; illos, illas, illa; eas, ea*, ce sont des Pronoms relatifs.

L'Article *A* devant les noms de Ville, s'exprime par *in* & par *a*. Exemple, il demeure à Rome, *sta in Roma*; je vais à Rome, *vado, à Roma*.

Les bons Auteurs se servent souvent des Infinitifs avec l'article *il*, au lieu des Noms Substantifs. Exemple, le chant me réjouit, *il cantare mi rallegra*, au lieu de *il canto*.

Les articles qui, en François, se trouvent après Monsieur, se doivent mettre devant en Italien. Exemple: Monsieur le Président, *il signore Presidente*; de Monsieur le Prince, *del signore Principe*, à Monsieur le Duc, *al signore Duca*; Messieurs les, *i signori*, de Messieurs les, *dei signori*.

Il faut observer la même règle pour les articles qui sont après Madame: comme, Madame la, *la signora*; de Madame la, *della signora*; à Madame la, *alla signora*, &c.

Si on exprime Madame par *Madama*, il faut mettre l'article après. Exemple, Madame la Princesse, *Madama la Principessa*; de Madame la, *di Madama la*, &c.

On exprime souvent l'article indéfini par

vant les Infinitifs, par *il* ou *lo*. Exemple : il est aisé de dire, de voir, d'étudier : *è facile il dire il vedere, lo studiare* ; on met *lo* à ce dernier, parceque *studiare* commence par une *s*, suivie d'une consonne.

On se sert ordinairement de la regle ci-dessus, quand les Latins expriment l'Infinitif par le Supin en *u*, comme : *facile dictu, difficile visu*.

Voyez plus loin dans la Syntaxe des Verbes, quand il faut exprimer ou ne pas exprimer les articles *du, de la, des*, après les Verbes.

N. B. On emploie souvent les articles masculins pluriels *dei, ai, dai*, avec l'apostrophe devant les pronoms possessifs, & devant tous les noms indéterminés. Exemple, *de' miei libri, a' tuoi Parenti, da' suoi amici, la libertà de' popoli, è permesso a' viaggiatori, si scrive da' paesi lontani*.

On n'exprime point l'article indéfini *de* devant les Noms Adjectifs, qui signifient longueur, largeur, hauteur, profondeur. Exemple : Haut de trois pieds, *alto trè piedi*, large de quatre doigts, *largo quattro dita*.

C H A P I T R E I I.

De la Concordance des Noms.

LES Adjectifs s'accordent avec les Substantifs en genre, en nombre & en cas. Exemple, *uomo viratoso, donna bellissima, casa nuova*.

Les Italiens se servent quelquefois du nom Ad-

jectif au lieu du Substantif : comme, *il caldo del fuoco*, pour *il calore*; *l'alto delle mura*, pour *l'altezza*.

Le Comparatif régit le Génitif; c'est-à-dire, que le *que* qui le suit s'exprime par *di*, ou *del*, ou *della*, &c. ainsi qu'on l'a vû dans la première partie, pag. 65.

On voit dans le Chapitre des Comparatifs, pag. 67. qu'on exprime *QUE* par *che*, quand il est avant un nom adjectif, ou un verbe, ou un ad-
verbe.

Si la comparaison se fait entre deux Noms Substantifs, il faut aussi exprimer *QUE* par *che*.

Exemple.

Virgile me plaît plus qu'Ovide, *Virgilio mi piace più che Ovidio*.

Il est meilleur Soldat que Capitaine, *è miglior Soldato che Capitano*.

Rome me plairoit plus que Paris, *mi piacerebbe più Roma che Parigi*.

Quand la comparaison se fait par *si*, aussi, tant, autant : il ne faut pas exprimer *si*, aussi, tant, autant, & mettre le *que* suivant par *quanto*.

• • Exemple.

Le Prince n'est pas si puissant que le Roi.

Il Principe non è potente quanto'l Rè

Mon Livre est aussi beau que le vôtre.

Il mio Libro è bello quanto'l vostro.

Vous en aurez autant que vous voudrez.

N'avrete quanto vorrete

Les pauvres sont autant méprisés que les riches sont estimés.

Sono tanto vilipesi i poveri, quanto sono stimati i ricchi.



C H A P I T R E I I I.

De la Syntaxe des Pronoms.

JE ne parle point ici des Pronoms personnels ; ils sont assez amplement expliqués dans la première partie ; pag. 75. jusqu'à 90. & afin de ne point faire de répétition, je ne mettrai que la règle suivante.

On se sert en François du Verbe *Etre* ; mais impersonnellement dans tous les tems à la troisième personne , devant les Pronoms personnels, *moi , toi , lui , elle , nous , vous , eux , elles ;* comme, *c'est moi , c'est toi , c'est lui , c'est vous , c'est elle , ce sont elles.* En Italien le Verbe *Etre* en cette rencontre n'est pas impersonnel , & on dit, *c'est moi , sono io , c'est toi , sei tu , c'est lui , è lui ; c'est nous , siamo noi ; c'est vous , sete voi ; c'est elle , è lei ; ce sont eux , sono loro ou sono essi ; ce sont elles , sono elleno , ou sono esse ,* & de même dans tous les Tems : comme *c'étoit moi , era io ; c'étoit nous , eravamo noi ,* &c.

Pour exprimer en Italien , *c'est à moi , c'est à toi , c'est à lui , c'est à nous , c'est à vous ,* pour exprimer cela m'appartient , cela t'appartient , &c. Il faut dire quand on parle en singulier.

Masculin.

Féminin.

*c'est moi , è mio ,
c'est à toi , è tuo ,*

*ou è mia.
ou è tua.*

c'est à lui ,	è suo ,	ou è sua.
c'est à nous ,	è nostro ,	ou è nostra.
c'est à vous ,	è vostro ,	ou è vostra.

Si on parloit au pluriel , il faudroit dire , *sono miei* , ou *sono mie* , *son tuoi* , ou *son tue* , *son suoi* , ou *son sue* , *son nostri* , ou *son nostre* , *son vostri* , ou *son vostre*.

Les Pronoms conjonctifs *me* , *te* , *se* , *lui* , &c. s'expriment toujours par *mi* , *ti* , *si* , *gli* , &c. lorsqu'ils sont devant ou après un Verbe ; comme on a pu voir , pag. 79.

Le Pronom conjonctif *gli* , demande une observation particuliere ; savoir , que quand il se trouve devant les articles , *lo* , *la* , *le* , ou devant l'adverbe *ne* , il prend *e* à la fin pour se joindre avec la particule suivante. Exemple.

Pour le lui donner , *per darglielo* , & non pas *darglilo*.

Pour la lui donner , *per dargliela*.

Vous les lui rendrez , *glieli renderete*.

Vous lui en demanderez , *gliene domanderete*.

Vous lui en parlerez , *gliene parlerete*. Et au féminin on dit aussi *gliene* ou *lene*.

Lorsque les Pronoms Conjonctifs sont précédés en François de la particule *on* , qui se dit en Italien , *si* : comme , *on me* , *on te* , *on lui* , il les faut transporter en Italien. Exemple :

On me dit , *mi si dice* , & non pas , *si mi dice*.

On te dit , *ti si dice* , & non pas , *si ti dice*.

On lui dit , *gli* ou *le si dice*.

Les Pronoms Conjonctifs , *mi* , *ti* , *si* , *ci* , *vi* ,

échangent *I* en *E* ; lorsqu'ils sont devant les Pronoms Relatifs, *lo*, *la*, *le*, *gli*, ou devant l'adverbe *ne*. Exemple.

Il me le rend, *melo rende*. Voyez pag. 81.

Les Pronoms Conjonctifs François, *m'en*, *t'en*, *s'en*, *lui en*, *nous en*, *vous en*, *ils s'en*, s'expriment en Italien, par *mene*, *tene*, *sene*, *gliene*, *cene*, *vene*, *sene* ; comme on a vu dans le Chapitre des Pronoms conjonctifs, pag. 81.

Leur, devant un Nom, est un Pronom possessif : comme, leur Livre, *il loro Libro* ; leur chambre, *la loro camera* ; leurs biens, *i loro beni* ; leurs épées, *le loro spade* ; quand *loro* est Pronom possessif, on met un article devant, comme ci-dessus.

Leur, devant un Verbe, est Pronom conjonctif, comme, le Maître leur enseigne, *il Maestro insegna loro*, sans mettre d'article devant *loro*, à cause qu'il est auprès d'un Verbe. On met toujours *loro* après le Verbe, en quel tems que soit le Verbe.

Remarquez que pour rendre l'Italien plus agréable & plus poli, on se sert de la troisième personne, au lieu de la seconde ; comme pour dire, vous avez raison, on dit, *V. S. ha ragione*, au lieu de *avete ragione*, prononçant, *Vossignoria*, que l'on écrit toujours par *V. S.* Et afin de ne pas répéter si souvent, *V. S.* on se sert du Pronom *Ella*, *Essa* au nominatif dans la conversation.

Exemple.

Nominatif. <i>Ella</i> , ou <i>Essa</i> ,	<i>V. S.</i>
Genitif. <i>Di lei</i> .	<i>di V. S.</i>
Datif. <i>A lei</i> , ou <i>lei</i> .	<i>a V. S.</i>
Accusatif. <i>Lei</i> , ou <i>la</i> .	<i>V. S.</i>
Abatif. <i>Da lei</i> .	<i>da V. S.</i>

Au pluriel on dit , *le signorie loro ; delle signorie loro ; alle signorie loro ; dalle signorie loro.*

Que , s'exprime toujours par *che*. Exemple :
Le Livre que je lis , *il Libro che leggo.*
Que voulez-vous ? *che volete ?*

Che , signifie souvent *parceque* , particulièrement quand il est après la particule négative , *non*. Exemple. Ne le buvez pas , *parcequ'il vous fera mal ; non lo bevete , che vi farà male.*

Che a plusieurs significations ; on s'en sert pour exprimer , *que, qui, qu'il, qu'elle, qu'ils, qu'elles, quoi ? quel ? quels ? quelle ? quelles ?*

Je crois que , *credo che.*

L'oiseau qui chante , *l'uccello che canta.*

Il faut qu'il écrive , *bisogna che scriva.*

On dit qu'elle est belle , *si dice che sia bella.*

Les Livres qu'ils lisent , *i Libri che leggono.*

Les lettres qu'elles écrivent , *le lettere che scrivono.*

Quoi ? *che ?*

Quel homme est ce ? *che uomo è ?*

Quels Livres sont-ce ? *che Libri sono ?*

Quelle lettre ? *che lettera ?* quelles lettres ? *che lettere ?*

Souvent on se sert de *chi* , pour exprimer *celui qui* ; & alors il a plus de grace que , *quel che*. Exemple : *Chi dice questo ha ragione* , pour *quel, che dice* , &c.

On n'exprime pas en Italien , *ce* ; quand il est en François devant les troisiemes personnes du Verbe *Être* : Exemple :

C'est bien dit , *E ben detto.*

Ce sera bien fait , *sarà ben fatto.*

On se sert souvent en Poésie de *altri* pour *altro*. Exemple : *Altri fu vago di spiar tra le stelle, altri di seguir l'orme di fugitiva fera, altri d'aterrar orsi. Guarini, nel Pastor fido.*



CHAPITRE IV.

De la Syntaxe des Verbes.

Tous les tems des Verbes , (excepté l'Infinitif) doivent avoir devant eux un Nominatif , ou exprimé , ou sous entendu , avec lequel ils doivent s'accorder en nombre & en personne. Exprimé : comme , *io amo , tu canti , Pietro scrive* , sous-entendu , comme , *canto , andiamo , dico , ridono*.

Les Italiens comme les François , se servent de la seconde personne du pluriel , bien qu'ils ne parlent qu'à une seule personne. Exemple.

Mon frere , vous avez tort , *fratello mio , avete torto*.

Monsieur , vous avez raison , *Signore , avete ragione*.

Si on veut parler par la troisieme personne , on dira , *V. S. ha ragione*.

Le Verbe Actif gouverne l'accusatif : comme , *studio la lezzione , amo la virtù*.

On met en Italien le Genitif après les tems du Verbe réfléchi , *scordarsi* ; comme :

J'ai oublié cela , *mi sono scordato di questo*.

Ne m'oubliez pas , *non vi scordate di me ; ou V. S. non si scordi di me*.

N'oubliez pas le pain , le vin , la viande , *non vi scordate del pane , del vino , della carne*.

Le Verbe Passif veut après soi un Ablatif : com-

me, les favans sont enviés des ignorans, *i dotti sono invidiati dagl'ignoranti.*

Les Verbes ôter, séparer, éloigner, recevoir, & obtenir, gouvernent l'Ablatif; comme,

Oter des mains, *levare dalle mani.*

Séparer l'un de l'autre: *separare l'un d'all'altro.*

Eloignez vous de moi, *scostatevi da me.*

J'ai reçu de mon pere, *ho ricevuto da mio padre.*

J'ai obtenu congé du Roi, *ho ottenuto licenza dal Re.*

Les Verbes sortir, partir, venir, retourner, régissent le Génitif & l'Ablatif. Le Génitif des Noms qui ont l'article indéfini devant eux; comme, je fors, je pars; je viens, je retourne de Paris, de France, *Esco, parto, vengo, torno di Parigi, di Francia, &c.*

L'Ablatif des Noms qui ont devant eux un article défini: comme je fors, je pars, je viens, je retourne du jardin, du pré, de l'Eglise: *Esco, parto, vengo, torno dal giardino, dal prato, dalla chiesa.*

Quand les Verbes *aller* & *venir* ne signifient pas mouvement, mais seulement qu'on est prêt de faire une chose, ou qu'on vient de la faire, ils ne s'expriment point par *andare* & *venire*, mais on change la manière de s'exprimer; je vais venir, *fra poco verrò*; il alloit partir, *era per partire*; va-t-il venir? *viene egli?* Je m'en vais vous le dire, *subito velo dirò*; il va neiger, *vuol nevicare*, è imminente la nevicata; il va y avoir du changement, *vi sarà della mutazione*; il vient d'arriver, *egli arriva adesso adesso*; il venoit de le dire, *in questo punto, ou in quel momento, l'aveva detto, ou lo diceva*; ce que vous venez de me dire, *quel che pur dianzi m'avete detto.*

Il faut toujours mettre les particules *a* ou *ad*

Après les Verbes de mouvement , *andare* , *mandare* , *invitare* , *venire* , lorsqu'ils sont devant un Infinitif. Exemple :

Allons voir , *andiamo a vedere*.

Envoyez chercher , *mandate a cercare*.

Venez demander , *venite a domandare*.

Allons avertir , *andiamo ad avvisare*.

Après les Verbes , il faut exprimer , *qu'oui* , *que non* , par *di sì* , *di nò* , & non pas , *che sì* , *che no*. Exemple :

Je crois qu'oui , *credo di sì*.

Je crois que non , *credo di nò*.

Je dis que non , *dico di nò*.

Je pense que non , *penso di nò*.

Je gage qu'oui , *scometto di sì*.

Vouslez-vous gager que non , *volete scommettere di nò*.

J'ai fait remarquer dans la première partie , que la particule *se* , qui se dit en Italien *se* , étant devant l'Imparfait de l'Indicatif , gouverne l'Imparfait du Subjonctif. Exemple.

Si j'avois , *se avessi* : si nous pouvions , *se potèssimo* , & non *se aveva* , *se potevamo*.

Cette règle n'est pas générale , puisque souvent il faut mettre l'Imparfait de l'Indicatif après *se* , & non pas l'Imparfait du Subjonctif.

Jusqu'à présent pas un Auteur , ni aucun Maître de Langue Italienne , n'a éclairci cette difficulté à ses Ecoliers.

Quand on trouve en François *si* devant un passé imparfait , il faut voir si l'on parle d'un Temps passé , ou d'un tems à venir : comme , *si j'avois des biens* , *je n'en étois pas le maître* , *si j'étudiois* , *c'est pour devenir savant*. Dans ces deux exemples , on parle d'un tems passé ; c'est pourquoi il faut se

servir de l'Imparfait de l'Indicatif, & dire : *Se aveva beni, non n'era padrone : se studiava, era per diventar dotto.* Mais si on parloit d'un tems à venir : comme, *si j'étudiois, je deviendrois savant ; si j'avois des biens, j'en donnerois aux pauvres :* Pour lors il faut se servir de l'Imparfait du Subjonctif, & dire : *Se studiaffi, diventerei dotto ; se avessi beni, ne darei ai poveri ;* parceque dans ces derniers exemples, on parle par souhait, & ainsi on met les Verbes au Subjonctif, & dans les premiers on ne parle point par souhait, ni desir, mais d'une chose ou d'un tems passé.

Souvent les François se servent du passé du Subjonctif, où les Italiens se servent du tems incertain. Exemple :

Il m'eut fait plaisir, on ne dit pas, m'avesse fatto piacere, mais m'averebbe fatto piacere ; parcequ'on peut dire, *il m'auroit fait plaisir.*

J'eusse eu tort, averei avuto torto, & non potrei averlo avuto torto ; parcequ'on peut dire, *j'aurais eu tort.*

Vous eussiez été blâmé, sareste stato biasimato, & non pas, foste stato biasimato ; parceque vous eussiez, peut être tourné par *vous auriez.*

Remarquez que pour exprimer en Italien, *quand cela seroit*, il faut dire, *quando ciò fosse, & non pas, quando ciò sarebbe.*

Les Italiens se servent du Futur après la conjonction *si*, lorsqu'ils veulent parler d'une action future ; & cependant les François se servent du présent. Exemple :

Demain si j'aie le tems, domani si avrò tempo, & non pas se ho.

S'il vient, nous le verrons, se verrà, lo vedremo, & non pas se viene.

Quand

Quand on parle d'aller voir quelqu'un chez lui , l'Italien se sert du Verbe *Venire* , au lieu d'*Andare*. Exemple :

J'irai demain chez vous , *verrò da voi domani*

Quand on défend quelque chose à une personne que l'on tutoie , il faut se servir de l'Infinitif , & non pas de l'Impératif. Exemple :

Ne fais pas cela , *non far questo*.

Ne dis rien , *non dir niente*.

Ne t'arrête pas , *non ti fermare*.

Ne vas pas si vite , *non andar così presto*.

Les Conjonctions qui sont entre deux Verbes , obligent le dernier des deux Verbes d'être de même nombre , de même personne , & de même tems que le premier. Exemple.

Le Roi veut & commande , *il Re vuole ed ordina*.

Je fais & connois , *io fo e conosco*.

N. B. On peut se servir de l'Infinitif à la place de l'Indicatif. Exemple :

Vous savez que Dieu est miséricordieux ; *sapete che Dio è misericordioso* , ou *sapete esser Dio misericordioso*.

J'avois entendu que le Roi étoit arrivé , *aveva inteso* , *ch'l Re era arrivato* , ou *aveva inteso esser arrivato il Re*.

Pour connoître quand il faut se servir du Subjonctif , lisez les Remarques suivantes.

1. La Conjonction , *che* , attire ordinairement après elle le Subjonctif. Exemple : *Bisogna che Pietro canti* , *creda* , *senta* , *esca* , &c.

2. Il faut remarquer que *che* , convertit en conjonction les mots auxquels il est joint : comme ,

acciochè, afin que, *prima che*, *avanti che*, auparavant que; *ben che*, bien que; *dato che*, *supposto che*, supposé que : qui régissent le Subjonctif. Exemple : *Acciochè*, *prima che*, *benchè*, *supposto che*, *io parli*, *io veda*, *io esca*, &c.

3. Afin de savoir s'il faut mettre le Verbe qui est après *che*, à l'Indicatif ou au Subjonctif; lisez & faites réflexion sur les Exemples suivans.

Que je parle, *que tu parles*, *qu'il parle*.
Que je donne, *que tu donnes*, *qu'il donne*.
Que j'aime, *que tu aimes*, *qu'il aime*.
Que je chante, *que tu chantes*, *qu'il chante*.

Ces Verbes, *parle*, *donne*, *aime*, *chante*, qui sont après *que*, sont dans un sens à l'Indicatif; & en un autre sens, ils sont au Subjonctif.

Le moyen de ne pas mettre l'un pour l'autre, est de supposer que le Verbe *faire*, est à la place du Verbe qui est après *que*.

Le Verbe *faire*, fait au présent de l'Indicatif, *je fais*, *tu fais*, *il fait*; *nous faisons*, *vous faites*, *ils font*.

Le Verbe *faire*, fait au Subjonctif, *je fasse*, *tu fasses*, *il fasse*; *nous fassions*, *vous fassiez*, *ils fassent*.

Pour savoir si les Exemples ci-dessus, *que je parle*, *que je donne*, *que j'aime*, *que je chante* sont à l'Indicatif ou au Subjonctif, mettez le Verbe *faire*, à la place de ces Verbes. Exemple *Mon frere veut que je parle*, si au lieu du Verbe *parle*, vous mettez le Verbe *faire*, vous direz *Mon frere veut que je fasse*. Le Verbe *fasse* est au Subjonctif.

Voici un autre Exemple, où la même phrase

que je parle , sera à l'Indicatif , & non au Subjonctif.

Mon frere croit que je parle , au lieu de parle , mettez le Verbe faire , vous direz : Mon frere croit que je fais. Ce Verbe je fais est à l'Indicatif : & ainsi parle est à l'Indicatif , & de même des autres Exemples.

C'est pourquoi suivant le premier Exemple : vous direz , *mio fratello vuol ch'io parli* ; & suivant le second , *mio fratello crede ch'io parlo*. Parlo est à l'Indicatif ; & parli au Subjonctif.

4. Les Verbes qui marquent *volonté* , *desir* , *commandement* , *permission* & *crainte* , étant suivis de la Conjonction *que* , veulent après eux le Subjonctif. Exemple : Je veux , je desire , je commande , je permets que mon frere aime , parle , vive , sorte , &c. *Voglio , desidero , comando , permetto che mio fratello ami , parli , veda , esca , &c.*

Je crains qu'il ne chante , qu'il ne dise , &c. *temo che non canti , che non dica , &c.*

5. Après la Conjonction *quoique* , on met en François le Subjonctif. Exemple : Quoiqu'il soit honnête homme , quoiqu'il fasse cela , &c.

En Italien , il faut prendre garde comme on exprime *quoique* ; si c'est par *benchè* : il faut mettre après un Subjonctif. Exemple.

Quoiqu'il soit honnête homme , *benchè sia galant' uomo*.

Quoiqu'il fasse cela , *benchè faccia questo*.

Mais si on exprime *quoique* , par *se ben* , alors

il ne faut point mettre le Subjonctif , mais l'Indicatif. Exemple.

Quoiqu'il soit honnête homme , *non è galant uomo* , & non pas , *sia*.

Quoiqu'il fasse cela , *se ben fa questo* , & non pas *faccia*.

6 Quand on trouve deux Verbes , dont le premier est précédé de la particule *ne* , & le second de *que* , il faut mettre le dernier au Subjonctif.

Exemple.

Je ne savois pas que vous aimassiez , *non sapeva che amaste*.

Je ne crois pas qu'il étudie , *non credo che studi*.

Je ne pense pas qu'il marche , *non penso che camini*.

7. Quand le Prénom *qual* , est devant un Verbe , & qu'on ne parle pas par interrogation , il faut mettre le Verbe suivant au Subjonctif.

Exemple.

Ne sachant pas quel étoit le tems propre pour semer , *non sapendo qual fosse la stagione propria da seminare*.

Je ne vois pas quelle est son intention , *non vedo qual sia l'intento suo*.

Je ne connois pas quels sont vos Livres , *non conosco quali siano i vostri Libri*.

Si on parle par interrogatif , on met le Verbe à l'Indicatif. Exemple.

Quel est le votre ? *qual' è il vostro ?*

Les Articles *du, des, de la*, étant après un Verbe, embarrassent ceux qui apprennent l'Italien; & personne jusqu'à présent ne s'est avisé de décider cette difficulté. Pour en avoir l'éclaircissement:

Remarquez que les Italiens & les François mettent souvent, après les Verbes Actifs, des articles qui ressemblent à des Génitifs.

Exemple.

Donnez-moi du pain, *Datemi del pane.*
Mangez du pâté, *mangiate del pasticcio.*

Vous voyez dans ces deux exemples ce qui ressemble à un Génitif après un Verbe Actif: mais souvenez-vous aussi que dans ces Exemples on ne parle pas d'une totalité, mais seulement d'une partie: car, *donnez-moi du pâté, du pain, du vin, de la viande*, veut dire un morceau ou une partie du pain, du vin, de la viande. C'est ce qui fait qu'on appelle ces mots, *du, de la, des*, articles partitifs.

Si on parloit d'une totalité, il ne faudroit pas exprimer, *du, des, de la*.

Exemple.

J'ai mangé des petits Pâtés, *ho mangiato pasticciotti.*

J'ai vû des hommes, *ho veduto uomini.*

Vous me devez cent écus, donnez-moi du pain,

du vin , de la viande en paiement , *mi dove cento scudi , datemi pane , vino , carne in pagamento.*

Dans ces derniers Exemples les articles *du , de la , des* , ne sont point exprimés , parcequ'on parle d'une somme , d'une quantité , ou d'une partie entière , qu'on ne s'pare point , & qui ne regarde , & n'a de relation qu'à la personne qui parle.

Remarquez aussi qu'après la particule *on* , il ne faut point exprimer les articles *du , des , de la , de* , qui suivent le Verbe précédé de la Particule *on*.

Exemple.

On voit des hommes , *si vedono uómini.*

On dit de mauvaises nouvelles , *si dicono cattive nuove.*

On y voit du monde , *vi si vede gente.*

On y voit de beaux fruits , *vi si vedono frutti bellissimi.*

✍ Dans ces occasions la tournure Italienne exige que le Verbe Actif devienne un Verbe réfléchi passif , & l'Italien dit mot à mot *hommes se voient , mauvaises nouvelles se disent , là se voit monde , là se voient très beaux fruits.*

Il ne faut point exprimer en Italien les articles *DU , DE LA , DE L' , DES* , que les François mettent après les Prépositions.

Exemple.

Avec des Soldats , *con Soldati.*

Pour des Païsans , *per Contadini.*

Dans des paniers , *in canestri*.

Avec du pain & de l'eau , *con pane & acqua*.

Sur des Chevaux , *sopra cavalli*.

Si les articles , *di* , *des* , *de la* , signifient *touchant* , comme , par exemple , *on parle de vos affaires* , c'est-à-dire , *touchant vos affaires* ; alors il faut exprimer les articles.

Exemple.

On parle de vous , *si parla di voi*.

On traite de la guerre , *si tratta della guerra*.

On parloit d'affaires d'Etat , *si parlava degli affari di stato*.

Le Verbe impersonnel , *il y a* , *il y avoit* , *il y eut* , *il y aura* , est expliqué au long dans les Verbes impersonnels , premiere partie , pag. 185.



CHAPITRE V.

De la Syntaxe des Participes.

IL n'y a point de Participe passif en Italien , qui ne finisse en *to* ou en *so* : comme : *amato* , *creduto* , *finito* , *arso* , *preso* , *sceso* , *rimaso* , *solito* , *letto* , *chiesto* , *chiuso* , *promesso*.

Ceux qui sont après le Verbe *Avere* doivent être terminés en *O* : quand ils sont suivis de la chose à laquelle ils se rapportent : comme ,

J'ai vû le Roi , *ho veduto il Re*.

J'ai vû la Reine , *ho veduto la Regina*.

J'avois aimé les livres , *aveva amato i libri*.

J'avois porté les lettres , *aveva portato le lettere*.

On trouve des Auteurs qui font quelques-uns accorder les Participes avec la chose dont on parle , quoiqu'elle soit après : comme la Luna avoit perdu ses raions , *la Luna aveva perduto i raggi.*

Si le Substantif est devant le Participe , on doit les faire accorder ensemble.

Exemple.

Les livres que j'ai composés , *i libri c'ho composti.*

La lettre que j'ai écrite , *la lettera c'ho scritta.*

Si le Verbe est neutre , le Participe doit toujours être terminé en O.

Exemple.

Le Roi a diné , *il Re ha pranzato.*

La Reine a soupé , *la Regina ha cenato.*

Les Soldats ont tremblé , *i Soldati hanno tremato.*

Mes sœurs ont dormi , *le mie sorelle hanno dormito.*

Vos amis ont ri , *i vostri amici hanno riso.*

Quand le Participe se trouve devant un Infinitif , il doit être terminé en O.

Exemple.

Il Giudice ha fatto tagliare la testa , le Juge a fait couper la tête.

Mia sorella ha creduto partire , ma sœur à cru partir.

Les Participes passifs qui sont précédés des

tems du Verbe *E'ssere*, s'accordent avec leur antécédent, c'est à-dire, qu'il faut mettre ces Participes au même genre, & au même nombre que fera le Substantif précédent.

Exemple.

Le Capitaine est loué, *il Capitano è lodato.*

La vertu est estimée, *la virtù è stimata.*

Les paresseux seront blâmés, *i pigri saranno biasimati.*

Vos bijoux sont vendus, *le vostre gioie sono vendute.*

Remarquez que le tour de la phrase Italienne a beaucoup plus de grace quand on se sert des Tems du Verbe *Venire*, au lieu de ceux du Verbe *E'ssere*, quand ils sont devant un Participe.

Exemple.

Il est estimé, *viene stimato*, pour *è stimato.*

Il sera loué, *verrà lodato*, pour *sarà lodato.*

Ils seront blâmés, *verranno biasimati*, pour *saranno biasimati.*

Et ainsi de tous les tems, & de toutes les personnes.

On supprime ordinairement les Gérondifs *ayant* & *étant*, que l'on trouve devant les Participes.

Exemples.

Ayant dit cela, *questo detto.* Le Sermon étant fini, *finita la predica.*

Quand on veut expliquer ou traduire quelque Livre Italien en François, il faut se souvenir

que l'on trouve souvent des Participes, qui ont aucun tems des Verbes *Avere*, ou *Essere*, devant eux : comme.

Il quale inteso il disegno.

Maravigliatifi i consoli.

Pour lors c'est une marque infailible que les Gérondifs, *Avendo* ou *Essendo*, sont supprimés, & que pour l'explication, il faut traduire, comme s'il y avoit :

Il quale avendo inteso il disegno.

Essendosi maravigliati i consoli.

Il faut aussi remarquer que, quoique l'on supprime *Avendo* & *Essendo*, devant les Participes, on ne doit jamais supprimer les Pronoms conjonctifs, ni les Monosyllabes qui devroient être après les Gérondifs *Avendo* & *Essendo*, mais qu'il faut les mettre après les Participes.

Exemple.

L'ayant vû, *avendolo veduto* : en supprimant *avendo*, on dira, *vedutolo*. S'en étant apperçû, *essendo sene accorto*, en supprimant *essendo*, on transpose, *sene*, après le Participe ; & on dit, *accortosene*.

Il est mieux de mettre le nominatif après le gérondif, que devant.

Exemple.

Le Roi étant à la chasse, *essendo il Re alla caccia*.

Les Soldats combattant généreusement, *combattendo valorosamente i Soldati*.

Si le Verbe est suivi d'un accusatif, ou de quelque autre cas, il faudra mettre le Nominatif devant le Gérondif.

Exemple.

Les Soldats craignant les ennemis : il faut dire ;
i Soldati temendo gl' inimici, & non pas *temendo*
i Soldati gl' inimici.



CHAPITRE VI.

*De la Syntaxe des Adverbes & des
 Prépositions.*

CHEZ se dit en Italien, *da*, ou *in casa*.
 Quand *chez*, s'exprime par *da*, il est suivi
 des Pronoms personnels en Italien, comme en
 François.

Exemple.

chez nous, *da noi*.
 chez vous, *da voi*.
 chez moi, *da me*.
 chez toi, *da te*.
 chez lui, *da lui*.
 chez elle, *da lei*.
 chez eux, & chez elles, *da loro*, ou *da esse*.

Quand on exprime, *chez*, par *in casa*, au lieu
 des Pronoms personnels, il faut mettre des Pro-
 noms possessifs : comme,

chez nous, *in casa nostra*.
 chez vous, *in casa vostra*.
 chez lui, & chez elle, *in casa sua*.
 chez toi, *in casa tua*.
 chez eux, ou chez elles, *in casa loro*.

Quand après *chez*, il y a un article. Pronom possessif, exprimez *chez*, par *da'*, *dalla*, *da'* ou *dai*, *dagli*, *dalle*, ou bien par *in casa*, avec les articles du Génitif.

Exemple.

Chez le Prince, *dal Principe*, ou *in casa del Principe*.

Chez l'écolier, *dallo scolare*, ou *in casa dello scolare*.

Chez la sœur, *dalla sorella*, ou *in casa della sorella*.

Chez les hommes, *dagli uòmini*, ou *in casa degli uòmini*.

Chez mon ami, *dal mio amico*, ou *in casa del mio amico*.

Chez ses parens, *da' suoi parenti*, ou *in casa de, suoi parenti*.

Chez Monsieur l'Abbé, *dal signor Abbate*, ou *in casa del signor Abbate*.

On n'exprime pas l'article *de*, après les Adverbes de quantité, *combien*, *beaucoup*, *peu*, *autant*, *plus*, &c, & on fait accorder ces adverbes avec le le Nom suivant, comme des Noms adjectifs.

Exemple.

combien de tems, *quanto tempo*.

combien de viande, *quanta carne*.

combien de soldats, *quanti soldati*.

combien de carosses, *quante carrozze*.

beaucoup de plaisir, *molto piacere*.

beaucoup de peine, *molta pena*.

beaucoup d'hommes, *molti uòmini*.

beaucoup de personnes, *molti persone*.

peu de tems, *poco tempo*.

peu de fièvre, *poca febbre.*

tant de patience, *tanta pazienza.*

autant de courage, *tanto animo.*

Je n'ai plus d'espérance, *non ho più speranza.*

Beaucoup de, s'exprime souvent en Italien par *gran.*

Exemple.

j'ai eu beaucoup de peine, *ho avuto gran pena.*

beaucoup de pluie, *gran pioggia.*

beaucoup de tems, *gran tempo.*

beaucoup de plaisir, *gran piacere.*

Un peu de, se dit en Italien, *un poco di* : comme un peu de pain, *un poco di pane*, un peu de compassion, *un poco di pietà.*

Quì & *quà*, signifient, ici : *Quì* se met avec le Verbe de repos : comme, *sono quì*, je suis ici. *Quà*, se met avec le Verbe de mouvement.

Exemple.

Venite quà, *passate quà*, venez ici, passez ici.

Les Italiens se servent souvent de *costì*, & de *costà*, pour montrer le lieu où est celui à qui on parle, & auquel on écrit comme, *V. S. mi scrive di costì*, ou *di costà*. Voyez *Ludovico Dolce*, *nel suo capitolo degli Arverbi locali.*

Les Italiens se servent souvent de l'Adverbe *oggi*, pour dire, après midi, ou après dîné. Exemple : Venez me voir, après dîné, *venite oggi a vedermi*, ou *venite oggi da me.*

REMARQUES IMPORTANTES

Sur la Particule ON.

ON, s'exprime par *si*. Exemple : On dit , *si dice* ; on parle , *si parla*.

On ne, s'exprime par *non si*. Exemple : On ne dit pas , *non si dice* ; on ne parle pas , *non si parla*.

On voit par ces exemples , qu'on n'exprime gueres en Italien , *pas & point* : mais si l'on veut les exprimer pour donner plus de force à la négation , on dit *punto*. Exemple : On n'en parle pas , ou point ; *non sene parla punto*.

On en, s'exprime par *sene*. Exemple : On en saura quelque chose , *sene saprà qualche cosa*.

On n'en, s'exprime par *non sene*. Exemple : On n'en parle pas , *non sene parla*.

Les François & les Italiens se trouvent embarrassés , quand il faut exprimer en Italien , *on nous en* , *on vous en* ; *on lui en* , *on m'en* , *on t'en* , cependant il n'y aura rien de plus aisé , s'ils tournent la phrase par les tems du Verbe Etre. Exemple : Pour dire , *on nous en parlera* , il faut tourner , *il nous en sera parlé* , & dire *cene sarà parlato*.

On vous en écrira , *vene sarà scritto*.

On lui en parle , *gliene vien parlato*.

On nous en écrit , *cene viene scritto*.

On nous en parlera , *cene sarà parlato*.

On m'en promet , *mene sono promessi* , ou *mene sono promesso* , ou *mene vengono promessi*.

On voit par ces derniers exemples , que le Verbe *Venire* , a plus de grace que le Verbe *Essere*.

 Souvenez-vous qu'on n'exprime pas les Articles *le* , *la* , *les* , quand ils sont après *on*.

Exemple.

On le dit , *si dice* , & non pas *si lo dice*.

On la connoîtra , *si conoscerà*.

On les voit souvent ensemble , *sono veduti spesso insieme* , ou *si vedono spesso insieme*.

Voyez page 246 , comme on supprime les Articles , *du* , *de* , *de la* , *des* , après la Particule *on*.

Il faut transposer les Pronoms conjonctifs , quand ils suivent la Particule *on* en François : comme j'ai dit ci-dessus , pag. 234.

 La Regle pour transposer les Pronoms conjonctifs , après la Particule *on* , n'est pas générale , parcequ'il y a des phrases où il faut nécessairement les transposer , & d'autres où il ne faut pas exprimer la Particule *on* , mais changer la phrase.

Quand les Pronoms conjonctifs se trouvent après la particule *on* , & qu'il n'y a point de Noms ni de cas après le Verbe qui suit , il faut changer la phrase , sans exprimer la Particule *on*.

Exemple.

On me demande , *sono domandato*.

On vous cherche , *fete cercato.*
 On nous louera , *saremo lodati.*
 On vous en blâmera , *ne s'ete biasimato.*
 On m'en parlera , *menè sarà parlato.*
 On lui en offre dix écu , *gliene sono proferiti
 dieci scudi.*

S'il y a un cas après le Verbe : comme , *on me
 demande un écu* , il faut exprimer la Particule
on , & dire , *mi si domanda uno scudo* , ou *mi
 viene domandato uno scudo.*

On vous cherche du pain , *vi si cerca del pane.*

On nous louera la vertu , *ci sarà lodato la virtù.*

✍ Si les Pronoms conjonctifs qui se trouvent
 après la Particule *on* , sont suivis d'un Verbe qui
 soit au Passé défini , il faut changer la phrase par
 le Verbe *Etre* , & mettre le Passé défini *fù* , ou
fûrono , selon que l'on parlera au singulier ou au
 pluriel.

On me donna un livre , *mi fù dato un libro.*

On m'envoya des lettres , *mi fûrono mandate
 lettere.*

On nous écrivit une lettre , *ci fù scritta una
 lettera.*

Quelquefois on tourne la phrase : comme ,

On nous envoya à Rome , *fummo mandati à
 Roma.*

On vous blâma , *foste biasimato* , ou *V. S. fù
 biasimato.*

Quand les troisiemes personnes du Verbe *Avoir* ,
 sont précédées de la particule *on* , & qu'après les
 troisiemes personnes du Verbe *Avoir* , il y a un
 Participe , il faut exprimer ces troisiemes person-
 nes du Verbe *Avoir* , par celles du Verbe *Essere* ,

& les faire accorder en nombre avec la chose dont on parle.

Si on a dit cela : *se si è detto questo.*

Si on avoit les lettres , *se si fôssero lette le lettere.*

Quand on aura pris la Ville , *Quando la Città sarà presa.*

Voyez page 184. les remarques sur les Verbes impersonnels , avec la Particule *on*.

Quand les tems du Verbe *Avoir* , sont précédés de la Particule *on* , & qu'il n'y a point de Participe après le Verbe avoir , on doit se servir des tems du Verbe *Avere* , au lieu de ceux du Verbe *E'ssere*. Exemple.

On a du pain pour manger , *si ha del pane per mangiare.*

On a des Valets pour servir , *si hanno Servitori per servire.*

Comme ces expressions , *on m'en* , *on t'en* , *on lui en* , &c. embarrassent les Commencans lorsqu'elles se rencontrent avec les tems composés ; il est à propos de conjuguer tout un Indicatif , qui leur servira de modèle pour les autres modes.

Indicatif présent.

On m'en écrit , *mene viene* , ou *men'è scritto.*

On t'en écrit , *tene viene* , ou *ten'è scritto.*

On lui en écrit. *gliene viene* , ou *glien'è scritto.*

On nous en écrit. *cene viene* , ou *cen'è scritto.*

On vous en écrit. *vene viene* , ou *ven'è scritto.*

On leur en écrit. *ne viene* , ou *n'è scritto loro.*

Je ne mettrai plus que la premiere personne

du singulier des autres tems , étant facile d'arranger les autres Personnes sur le modele présent.

Imparfait.

On m'en écrivoit. *Mene veniva* , ou *men'era scritto*.

Passé défini.

On m'en écrivit. *mene venne* , ou *mene fu scritto* , &c.

Futur.

On m'en écrira. *Mene verra* , ou *mene sarà scritto* , &c.

N. B. Dans les tems composés , on ne se sert point du Verbe *Venire* , mais du Verbe *E'ssere*.

Passé Indéfini.

On m'en écrivit. *Men'è stato scritto* , &c.

Plusqueparfait.

On m'en avoit écrit. *Men'era stato scritto* , &c.

J'ajouterai un autre Indicatif , où on apprendra à exprimer la Particule *on* , lorsqu'elle se rencontre avec les Pronoms conjoints , *me* , *te* , *lui* , *nous* , *vous*.

Indicatif , présent.

On me demande telle chose , *mi si domanda* , ou *mi viene domandata tal cosa*.

On te demande , &c. *ti si domanda , &c. ou ti viene domandato , ou domandata , &c.*

On lui demande , *Gli si domanda , &c. ou gli viene domandato , ou domandata , &c.*

On nous demande , &c. *Ci si domanda , &c. ou ci viene domandato , ou domandata , &c.*

On vous demande , &c. *Vi si domanda , &c. ou vi viene domandato , ou domandata , &c.*

On leur demande , &c. *si domanda loro , &c. ou viene domandato , ou domandata loro , &c.*

Imparfait.

On me demandoit , &c. *mi si domandava , &c. ou mi veniva domandato , ou domandata , &c.*

Passé défini.

On me demanda , &c. *mi si domandò , &c. ou mi venne domandato , ou domandata , &c.*

Futur.

On me demandera , &c. *mi si domanderà , &c. ou mi verrà domandato , ou domandata , &c.*

Passé indéfini.

On m'a demandé , &c. *m'è stato domandato , ou stata domandata , ou mi s'è domandato , ou domandata , &c.*

Plusqueparfait.

On m'avoit demandé , &c. *m'era stato domandato , ou stata domandata , ou mi s'era domandato , ou domandata.*

Observez qu'en mettant le Verbe *venire* , à la

place du Verbe *E'ffere*, on n'exprime point la Particule *si*, parceque les tems sont tournés au passif, & que les tems du Verbe *venire*, tiennent lieu de ceux du Verbe *E'ffere*.

Remarques sur les Prépositions.

LES Prépositions régissent certains cas, comme on le peut voir, pag. 205. 6. 7. 8.

L'Italien se sert souvent de la Particule *pur*, pour ornement de son discours : comme, *dite pur quel che vi piacerà*, dites ce qu'il vous plaira, ou *dite pur quanto vi piacerà*.

On se sert ordinairement de *pur*, quand les François répètent deux fois les Verbes à l'Impératif : comme, allez allez, *andate pur* ; donnez donnez, *date pur* ; faites faites, *fate pur*.

Ne, s'exprime toujours par *non*. Exemple : Ne dites rien, *non dite niente*.

En, devant un Nom, s'exprime par *in*. Exemple : En France, *in Francia*.

En, devant un Verbe, s'exprime par *ne*. Exemple : En voulez-vous ? *ne volete ?*

Dans, s'exprime ordinairement par *in*. Exemple : Dans Paris, *in Parigi*. Dans moi, *in me*

Dans, avec les articles, *le*, *la*, *les*, &c devant les Pronoms possessifs, s'exprime par *nel*, *nello*, *nella*, *nei* ; comme je l'ai déjà marqué pag. 51. 52. Exemple : Dans son Livre, *nel suo Libro*.

 Remarquez que toutes les fois que *dans* est devant les Noms numéraux, pour marquer le tems : comme, *dans deux heures*, *dans trois mois*, *dans six semaines*, il faut exprimer *dans*, par *trà*, ou *fra*. Exemple.

Dans deux heures, *fra due ore*.

Dans trois mois, *fra tre mesi*.

 Si *dans* est devant les Noms numéraux , & qu'il ne marque point le tems , il faut l'exprimer par *in*.

Exemple.

Dans trois bouteilles , *in tre fiaschi*.

Dans un jardin , *in un giardino*.

BIEN , signifiant beaucoup , s'exprime par *molto*.

Exemple.

Il est bien joyeux , *è molto allegro*.

Il fait bien chaud , *fa molto caldo*.

 BIEN DE , s'exprime par *gran* , *grande*.

Exemple.

Il y a bien de la folie , *v'è gran pazzia*.

Il a bien de l'esprit , *ha grande spirito*.

 PLUS DE , s'exprime par *maggiore* , lorsqu'on peut tourner *plus de* par *plus grand* , ou *plus grande*.

Exemple.

il faut avoir plus de courage , *Bisogna far maggior animo* , on peut tourner , *il faut avoir plus grand courage*.

Avec plus de hardiesse , *con maggior ardire* , on peut tourner , *avec plus grande hardiesse*.

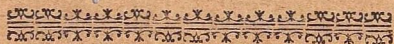
 Quand *plus de* , signifie plus grande quantité , on dit en Italien , *maggior numero di* ; ou *maggior quantità di* , comme il faut avoir plus de soldats , plus d'hommes , plus de vin , *Bisogna aver maggior número* , ou *maggior quantità di soldati* , *d'uomini* , *di vino*.

 Quand *plus de* , se trouve devant un Nom de tems , il faut mettre *più* à la fin de la phrase.

Exemple.

Il y a plus de dix ans , *sono dieci anni è più.*Il y a plus d'une heure , *è un'ora e più.*On peut dire aussi , *sono più di dieci anni ,
e più d'un ora.*La Conjonction *si* , devant les Noms Adjectifs
& les Adverbes , s'exprime en Italien par *così*.

Exemple.

Si grand , *così grande* ; si tard , *così tardi.**Si fatto* , signifie tel , *si fatta* , telle.On exprime comme ; par *come* , & *siccome*.

QUATRIEME TRAITÉ.

*Remarques sur quelques Verbes & Prépo-
sitions , qui ont différentes significations.*

ON trouvera dans les Phrases suivantes ce
qui fait le plus bel ornement , & ce qui donne
plus de grace & d'agrément à la Langue Ita-
lienne.

Différentes significations d'ANDARE.

On peut se servir du Verbe *Andare* , par tous
ses tems , pour exprimer toutes les actions des
Verbes de mouvement , en mettant les mêmes
Verbes de mouvement au Gérondif , & le Verbe

Andare, au Tems & à la Personne où se trouvera le Verbe de mouvement, comme.

Il court, *va correndo*, au lieu de *corre*.

Ils se promènent, *spassèggiano*, ou *vanno spassèggiando*.

Il dira par tout, *anderà dicendo da per tutto*.
Il faut qu'ils courent, *bisogna che vadano correndo*.

Servez-vous du Verbe *Andare*, par tous les tems, pour les phrases suivantes.

Andar dietro, signifie suivre, presser ou solliciter une personne.

Andar in amore, devenir amoureux.

Andar a male, périr.

Andar via, s'en aller.

Andar in estasi, être ravi en extase.

Andar a donne, aller voir les femmes.

Andar in collera, se mettre en colere.

Andar cercando roga, chercher malheur.

Andar cercando il pelo nell' uovo censurer sans raison.

Andar a galla, flotter, nager sur l'eau.

Andar in buon' ora, aller en paix.

Andar in mal' ora, périr, se ruiner.

Andar per le peste, être battu.

Andar avanti, marcher devant.

Andar alla longa, être long.

Andar alle coste, se dépêcher.

Andar del corpo, faire ses affaires.

Andar innanzi, s'avancer, profiter, passer outre.

Andar attorno, aller de côté & d'autre.

Andar altiero, être glorieux, faire le superbe.

Andar dietro ad un cosa, s'amuser à quelque chose, chercher quelque chose.

Andar col peggio, avoir du pire.

Andar in semenza, monter en graine.

Andar per la mente, passer par l'esprit.

Andar di mal in peggio, tomber de fièvre en chaud mal.

Andar per viole, parler hors de propos.

A lungo andare, à la longue.

Ci va la vita, il s'agit de la vie.

Andar male in arnese, être mal habillé.

Andar a gambe levate, perdre, dissiper son bien.

Andate in mal'ora, allez au diable.

Différentes significations de DARE.

DARE, signifie, donner, battre, frapper.

Dar dell'occhio, jeter des œillades.

Dare adosso ad uno, se jeter dessus une personne.

Dare a gambe, s'enfuir.

Dar nella rete, tomber dans les filets.

Dar ánimo, donner courage, ou encourager.

Darsìl cuore, ou *l'ánimo*, avoir le courage.

Dar fede, croire, ajoûter foi.

Dare ad intendere, faire accroire.

Dar del tu, tutoyer.

Dare in nulla, ne point réussir.

Dar l'acqua a piedi, se louer soi-même.

Dare in luce, mettre au jour.

Darsi a fare, se mettre à faire quelque chose.

Dar nel rosso, tirer sur le rouge.

Darsi pensiero, se soucier.

Dar del Signore, traiter de Monsieur.

Dar del furfante, traiter de fripon.

Dar parole, amuser de paroles, promettre.

Dar

Dar ne' ladri , tomber entre les mains des voleurs.

Dar la burla ad uno , se moquer d'une personne.

Dar leva , irriter.

Dar in préstito , prêter.

Dar fuoco , brûler , mettre le feu.

Dar sicurtà , faire caution.

Dar in istravaganze , dire des choses contre le bon sens.

Dar nel matto , faire le fou , devenir fou.

Dar la quadra , critiquer.

Dar la caccia , mettre en fuite.

Dar principio , ou *fine* , commencer , ou finir.

Dar conto , rendre compte.

Dar calci al vento , e *pugni all'aria* , se battre avec son ombre.

Dar di bocca da per tutto , fourer son nez par tout.

Dar da ridere , *da parlare* , faire rire , faire parler.

Darsi la zappa nei piedi , e *la mazza in capo* , se faire tort à soi-même.

Darsi bel tempo , se divertir.

Différentes significations de FARE.

FARE *ánimo* , donner courage.

Farsi ánimo , prendre courage.

Fare a propósito , être à propos.

Far motto , dire un mot.

Far fine , finir.

Far del bravo , faire le hardi.

Far scelta , choisir.

Far pòmpa , se vanter , se glorifier.

Far il grugno, boucher, faire la mine.

Far danari, lever, ou amasser de l'argent

il Far della Luna, la nouvelle Lune.

il Far del giorno, le point du jour.

su'l Far della notte, sur la brune.

Far di mestieri, être nécessaire.

Far guadagni, gagner.

Far due volte l'anno, porter des fruits deux fois l'année.

Farfi innanzi, s'avancer.

Farfi in qua, s'approcher ou s'avancer.

Farfi in là, s'éloigner ou reculer.

Farfi in dietro, se retirer.

Far brindisi, boire à la santé.

Far capolino, attraper par finesse.

Far la spia, être espion ; *far il sartore*, être Tailleur.

Far il callo, être accoutumé à mal faire.

Far pace, s'accorder, faire quitte, s'appaiser.

Fate pace, accordez vous.

Différentes significations de STARE.

On se sert du Verbe *stare*, pour marquer une action de repos, en mettant le Verbe suivant au Gérondif, ou à l'Infinitif, avec *a* ou *ad*, comme :

IL étudie, *sta studiando*, ou *sta a studiare*.

Ils écrivent, *stanno scrivendo*, ou *stanno a scrivere*.

Vous lirez ensemble, *starete leggendo*, ou *a legger' insieme*.

Stare a plusieurs significations, comme :

Star in piedi, se tenir debout.

- Star ben o male*, se porter bien ou mal.
Star sù, se lever, *state sù*, levez-vous.
Star giù, s'asseoir.
State giù, asseyez vous.
State a sentire, écoutez: *sto a sentire*, j'écoute.
Star a sedere, être assis.
State a sedere, asseyez-vous.
Sta bene, c'est bien employé, voilà qui est bien,
 ou il se porte bien.
Star per uscire, être sur le point de sortir.
Star ben a cavallo, se tenir bien à cheval.
Star in casa, demeurer au logis.
Star lesto, se porter bien, être sur ses gardes.
Star sù le burle, plaisanter, railler.
Star saldo, se tenir ferme.
Star per cadere, être sur le point de tomber.
Star per morire, être en danger de mourir.
Star in dubbio, douter, être en doute.
Star a vedere, attendre l'issue, la fin.
Star con le mani alla cintura, demeurer à rien faire.
Star sù la sua, faire le grave, le sérieux.
questo vi sta bene, cela vous sied bien, vous mé-
 ritez cela.
questo non mi sta bene, cela ne me convient pas.
-

Différentes significations d'AVERE.

- A**VER dell' uomo da bene, sentir son homme
 de bien.
Aver del miracolo, tenir du miracle.
Aver caro | *aver da caro*, être bien aise.
Aver a bene, trouver bon.
Aver per bene, trouver bon.
Aver per male, trouver mal.
Aver al cuore, tenir sur le cœur.

Aver il capo altrove, penser à autres choses.

Aver da fare, être occupé.

Aver in preggio, estimer.

Aver in odio, hair.

Aver per costume, être accoutumé.

Aver, signifie croire : comme, *l'ho per ignorante*, je le crois ignorant.

Aver il vizio nelle ossa, être fort vicieux.

Différentes significations d'E'SSERE.

E'SSERE *per fare*, être sur le point de faire.

E'sser da qualche cosa, être bon à quelque chose.

E'sser da poco, avoir peu de génie, être bon à peu de chose.

E'sser da niente, n'être bon à rien.

E'sser a cavallo, être hors d'embarras, de peine.

Non ésser da tanto, n'être pas capable, ne pouvoir.

E'sser di giovamento, servir, aider.

E'ssere di gran danno, nuire beaucoup.

E'ssere di buona nascita, venir de bonne famille.

E'ssere per la mala via, se ruiner, être en mauvais état.

E'ssere per le fratte, être perdu, être ruiné.

E'ssere fuor di Bologna, ignorant.



Différentes significations de SAPERE.

SAPERE, signifie, savoir & sentir.
Saper a mente, savoir par cœur.
Saper a mena dito, savoir sur le bout du doigt.
Saper male, déplaire.
Questo mi fa male, cela me déplaît.
Saper di buono, *saper buono*, sentir bon.
Saper di cattivo, sentir mauvais.
Saper del muffo, ou *di mucido*, sentir le moisi.
Saper di niente, ne sentir rien, n'avoir point d'odeur.
Saper trovar il pelo nell'uovo, être fin, rusé.
Ti so dire, je puis te dire.

Différentes significations de TENERE.

TENER da uno, être du parti d'une personne.
Tener a bada, amuser de paroles.
Tener in contrario, être du sentiment contraire.
Tenere per galant'uomo, croire honnête homme.
Lo tengo per matto, je le crois fou.
Tenere le lagrime, retenir ses larmes.
Tener le risa, s'empêcher de rire.
Non ho potuto tener le risa, je n'ai pu m'empêcher de rire.
Tenere alla traccia, poursuivre.
Tener conto d'uno, faire cas, estimer une personne.
Tenerla per se, la garder pour soi-même.
Tenetela per voi, gardez-la pour vous.
Tener a mente, se ressouvenir.

Tener la favella ad uno, empêcher de parler.

Il tale sostiene una tale, un tel entretient une telle.

Tener à battesimo, tenir un enfant, être parrain.

Tener mano al furto, être complice du vol.

Tener carrozza, servitori, avoir carrosse, des valets.

Tieni questo, prens cela, à l'Impératif.

Tenete la candela, prenez la chandelle.

Tenere'l sacco, tenir la queue de la poêle.

Tenere la battuta, battre la mesure.

Tenere l'invito, accepter ce qu'on propose.

Différentes significations de VOLERE.

VOLERE, signifie croire, comme :

Vogliono alcuni, quelques-uns croient.

Volerla con uno, en vouloir à quelqu'un.

Voler bene, aimer.

Voler male, haïr.

Voles più tosto ~~amare~~ mieux.

qual si voglia, quel que ce soit.

le cose vogliono essere così, les choses doivent être ainsi.

si vuole, il faut, on veut.

Différentes significations de VENIRE.

VENIRE meno, *venire manco*, tomber en foiblesse.

Venir in succhio, entrer en goût.

Venir in sorte, échoir en partage.

Venire sotto'l nome, passer sous le nom.

Venire stimato, être estimé.

Venire biasimato, être blâmé.

Venir alle strette, en venir aux mains.

Non mi vien bene, il ne m'agréé pas, ne me réussit pas bien.

Questo vi vien bene, cela vous sied bien, cela vous arrive à propos.

Quanti vene vengono, combien vous en faut-il?

Mene vengono due, il m'en faut deux.

Mi viene voglia, il me prend envie.

Des Particules CI & VI.

C*I*, signifie nous; il nous parle, *ci parla*.

Vi, signifie vous: il vous donne, *vi dà*.

Ci & vi, sont des adverbes de lieu: comme,
Ci siamo, nous y sommes.

Vi andremo, nous irons là.

Ci & vi, sont des Pronoms conjonctifs, quand ils signifient, nous & vous; & quand *ci & vi* signifient y, ils sont adverbes de lieu.

✍ Comme on écrit les articles *li*, *la*, sans accent, & que l'on en met un sur *lì*, *là*, Adverbes de lieu; on devroit aussi en mettre sur *cì* & *vì*, quand ils sont Adverbes de lieu. Cependant pas un Auteur n'en ayant donné aucune règle, & tous ayant écrit *cì* & *vì*, sans accent, je laisse à la raison & au bon sens, à l'emporter sur l'usage, ou à lui céder.

Différentes significations de CHE.

C*CHE*, signifie, que, qui, quel, quelle, quels, quelles, quoi. Exemple.

Che, signifie quel. Quel homme est-ce ? *che uomo è ?*

Che, quelle ? Quelle maison ? *che casa ?*

Che, quels ? Quels livres ont-ils ? *che libri hanno ?*

Che, quelles ? Quelles leçons ? *che lezioni ?*

Che, parce, *che la donna nel desiar*, è ben di noi più frêle : parce que la femme est bien plus fragile que nous dans ses desirs. *Guarini nel Pastor fido.*

Che, en sorte que, de maniere que. Je ferai en sorte, ou, de maniere que vous serez content, *farò che sarete contento.*

Différentes significations de VIA.

V*IA*, signifie chemin. Exemple : Par le chemin de Paris, *per la via di Parigi.*

Via, se met après les Verbes *Andare*, *passare*, *condurre*, *fuggire*, *gittare*, ou *gettare* ; alors ces Verbes ont plus de force, & de grâce : comme : *andar via*, s'en aller : *va via*, va-t'en, *passa via*, s'en va, *fuggiva via*, s'enfuyait : *condur via*, conduire dehors : *fuggir via*, s'enfuir : *gittate via questo*, jetez cela.

Via, signifie beaucoup. Exemple : Beaucoup plus docte, *via più dotto.*

Via, signifie, allons : comme, *Allora via.*

seurs, ne craignez pas, *via, signori, non temete.*

Via, est quelquefois pris pour *volta*. Exemple : *Tre via tre sono nove*, trois fois trois font neuf. *Quattro via quattro son sedici*, quatre fois quatre font seize.

Via, signifie moïen, comme : Par le moïen des passages des Saints Peres; *per via de' testi de' Santi Padri.*

Par le moïen de deux chandelles; *per via di due candele.*

Differentes significations de DA.

DA, est quelquefois l'Ablatif de l'Article indéfini, & signifie en François, *de*. Exemple : *Ho ricevuto da Pietro*, j'ai reçu de Pierre.

Da', avec un apostrophe est l'Ablatif de l'article défini au pluriel, & signifie *des* ou *par les*. Exemp. *è stimato da' Francesi*, il est estimé des François.

Dà, avec un accent, signifie *il donne*. Ex. *Mi dà buona speranza*, il me donne bonne espérance.

Da, signifie *foi*, Ex. *Da garant' uomo*, foi d'honnête homme.

Da, signifie *chez*. Ex. *Da noi*, chez nous.

Da, signifie *en*. Ex. *Ha trattato da galant' uomo*, il a agi en honnête homme. *V. S. parla da amico*, vous parlez en ami.

Da, signifie *à*, ou *pour mettre*. Ex. *Una scatola da tabaco*, une boîte à tabac, ou pour mettre du tabac.

Da, signifie *environ*. Ex. *Un' uomo attempato da cinquanta anni*, un homme âgé d'environ cinquante ans.

Da, signifie *depuis*. Ex. *Depuis Rome jusqu'à Paris da Roma fin' a Parigi*. Depuis que je vous vis, *da che vi viddi.*

Différentes significations de P E R.

PER, signifie pour. Exemple : Pour moi , *per me.*

Per , signifie *par*. Ex. Par toute la Ville , *per tutta la città.*

Per , signifie , *pendant*. Ex. Pendant un an , *per un anno.*

Per , signifie , *querir & chercher*. Ex. Allez querir du vin , *andate per vino.* Allez chercher un Medecin , *andate per un Medico.*

Per , signifie *quelque*. Ex. Quelque bon qu'il soit , *per buono che sia.*

Per , signifie *chaque*. Ex. Un à chaque main , *un per mano.*

Per , signifie *sur le point & prêt à*. Ex. Il est sur le point de partir , il est prêt à partir , *è per partire.*

Per , signifie *chacun*. Ex. Chacun un , *un per uno.*

Per , signifie *à*. Ex. Il ne tient pas à moi , *non resta per me.* A ce que je vois , *per quel che vedo.*

Per , signifie *quant*. Ex. Quant à moi , *io per me.*

Per , signifie *pas*. Ex. Je ne l'ai pas encore vu , *non l'ho per anche veduto.*





CINQUIEME TRAITÉ.

DE LA COMPOSITION ET DES REGLES
pour bien écrire , & parler Italien , in-
serées dans quelques Themes.

QUAND on saura les Verbes Auxiliaires , & les trois conjugaisons , qui sont presque semblables à la premiere , on peut alors traduire le François en Italien , & observer les Regles des Concordances : & si on le trouve à propos , on peut faire les Themes suivans , qui sont sur les Principes de la Langue Italienne , sans regarder l'Italien qui est après le François , que pour le confronter avec la composition :

Le premier est sur les Articles.

Le second sur le Verbe , *Avere*.

Le troisieme sur le Verbe , *Essere*.

Le quatrieme , sur les Pronoms , *mi , ti , ci , vi , gli*.

Le cinquieme , sur la Particule , *on*.

Le sixieme , sur *il y a , il y eut , il y aura , il y en a , en eut*.

Le septieme , sur les Articles , *du , de , de la , des*.

Ne négligez pas de faire ces Themes , parce-
qu'ils renferment plusieurs difficultés Italiennes.
Je les ai mis en Italien , mot à mot , pour les
rendre plus faciles. Les mots marqués d'un chif-

frere, avertissent qu'il y a quelques Regles à observer ; comme on peut voir par la page qui suit le Theme Italien.

1. THEME SUR LES ARTICLES.

L'ENVIE & le desir de mon frere pour l'étude de la Langue Italienne, sont cause que les ardeurs qu'il avoit pour la chasse, les jeux & les instrumens de Musique, sont à présent bien modérés. S'il avoit cru les aris que vous lui donniez dans le jardin de Monsieur le Président, quand il nous parloit de l'esprit de ce Gentilhomme, qui étoit tant estimé du Roi, il sauroit maintenant une partie des difficultés, & auroit fait beaucoup de voïages avec le neveu d'un grand Prince, qui le vouloit avoir.

¹LA ²voglie ³e'l ⁴d'siderio di mio fratello per lo ⁵stú-
⁶dio della ⁷Lingua Italiana, sono ⁸cagione che gli ar-
⁹dori che aveva per la caccia, i ¹⁰giuochi ¹¹e gli stro-
¹²menti di Música, sono adesso molto moderati.
¹³S'avesse creduto agli avvisi che gli davate nel ¹⁴giar-
¹⁵dino del Signor Presidente, quando ci parlava ¹⁶dello
¹⁷spírito di quel Gentil'uomo, ch'era tanto timato
¹⁸dal Re ; avrebbe all'ora cominciato a tuonare.

²⁰ ²¹ *ne i principj*, ²² ²³ ²⁴ *saperebbe adesso una parte delle*
difficoltà, ²⁵ ²⁶ *ed avrebbe fatto molti viaggi col nipote*
d'un gran Príncipe che lo voleva avere.

Ce Theme & les suivans sont traduits mot à mot.

Le chiffre 1. avertit qu'il ne faut pas dire *e il*. Voyez page 218.

Le chiffre 2. enseigne qu'il faut dire, *di mio*, & non pas *del mio*. Voyez pag. 84.

3. *lo*, & non *il*, p. 44.

4. *gli*, & non pas *gl'*, p. 45. & 47.

5. *che aveva*, n'exprimant pas *il*, p. 92.

6. *i*, est meilleur que *li*, p. 45.

7. *giuochi*, & non pas, *gioci*, p. 52.

8. *gli*, & non pas *li*, p. 45.

9. *molto*, & non pas *bene*, p. 252.

10. *avesse*, & non pas *aveva*, p. 110.

11. *agli avvisti*, & non pas *agl' avvisti*, p. 45. & 47.

12. *gli*, & non pas *lui*, p. 79.

13. *nel*, & non pas *in il*, p. 51.

14. *del signor Presidente*, p. 44.

15. *ci*, & non pas *noi*, p. 79.

16. *dello*, & non pas *del*, p. 44.

17. *quel*, & non pas *quello*, p. 68.

18. *dal*, à l'Ablatif, p. 44.

19. *audiarne*, & non pas, *ne studiare*, p. 82.

20. *i*, pour *li*, p. 45.

21. *principj*, & non pas *principi*, p. 61.

22. *difficoltà*, & non pas *difficolte*, p. 55.

23. *viaggi*, & non pas *viaggii*, p. 60.

24. *col*, & non pas *con il*, p. 53.

25. *gran*, & non pas *grande*, p. 68.

26. *lo*, & non pas *il*, p. 50.

I I. T H E M E.

*Où tous les Tems du Verbe AVERE
sont inferés.*

J'AI la curiosité de savoir si vous avez fait l'affaire que je vous avois recommandé.

Si j'avois eu le tems, je l'aurois fait ; mais ne l'ayant pas eu, je ne l'ai pas pu faire.

Vous l'auriez eu si vous aviez voulu, & si vous n'eussiez pas tant joué.

J'ai quitté le jeu tout-à-fait, pour avoir l'esprit en repos.

J'aurai donc quelque espérance que vous travaillerez pour moi.

Il est raisonnable que j'aie soin de vos affaires, puisque vous en avez pour les miennes.

Ayez-en pour les miennes, & j'en aurai pour les vôtres.

¹ **H** ² *ò la curiosità di sapere se* ^{*} *avete fatto* ³ *l'affare*
⁴ *che v'aveva raccomandato.*

⁵ *Se avessi avuto* ⁶ *il tempo, l'avrei fatto, ma*
⁷ *non avendolo avuto, non l'ho potuto fare.*

⁸ *L'avreste avuto s'aveste voluto, e se* ⁹ *non aveste*
¹⁰ *giuocato tanto.*

¹¹ *Ho lasciato il giuoco affatto, per averlo* ¹² *in riposo.*

¹²
Avrò dunque qualche speranza che lavorate,
¹³
per me.

¹⁴ ¹⁵
E ragionevole habbia cura de' vostri affari, già
¹⁶
chè n'avete de' miei.

¹⁷ ¹⁸
Abbiatene de' miei, e n'avrò de' vostri.

1. j'avertis qu'il faut un accent sur *ho*, quand on n'y joint point *l'h*, page 224.

2. *curiosità*, avec un accent, p. 223.

* *Se avete*, on se sert du pluriel, quoiqu'on ne parle qu'à une personne, p. 237. On peut abréger *s'avete*.

3. *l'affare*, & non pas *lo affare*, p. 44. & 47.

4. *v'aveva*, pour *vi aveva*, p. 218.

5. *aveffi*, & non pas, *aveva*, p. 110.

6. *l'avrei*, pour *lo avrei*, p. 217.

7. *avendolo*, & non pas *lo avendo*, p. 50.

8. *l'ho*, pour *lo ho*, p. 218.

9. *s'aveffe*, & non pas *s'avevate*, p. 110.

10. *non aveffe*, on n'exprime point *pas*, p. 244.

11. *avere*, sans *H*, p. 33.

12. *avrò*, avec un accent, p. 223.

13. *me*, & non *mi*, p. 76.

14. *habbia*, & non pas, *che abbia*, p. 218.

de', est mieux dit que *delli*, p. 45. & 46.

16. *n'avete*, en s'exprime par *ne*, p. 213.

17. *de'*, est mieux dit que *delli*, p. 45. & 46.

18. *n'avr*, pour *ne avrò*, p. 218.

III. T H E M E.

Sur les Tems du Verbe E'SSERE.

JE suis bien content d'avoir été reçu pour Gouverneur de ces Messieurs, qui ont été dans le país où vous avez été.

Vous avez raison d'être content, parceque ce sont des Gentilshommes fort généreux.

Je serois encore plus content, s'ils n'avoient pas été en Italie, parceque j'aurois fait ce voïage avec eux.

Il me semble que vous y fûtes pendant quelques mois l'année passée.

J'y aurois été, il est vrai, si mon frere eût été ici, quand ces Messieurs étoient avec vous à l'armée; mais n'y étant pas, je fus obligé de rester à Paris.

✍ Auparavant de faire ce Theme, il faut se souvenir que le Verbe *E'ssere*, se compose de soi-même, & qu'il ne faut jamais mettre aucun tems du Verbe *Avere*, devant le Participe *Stato*. Car on dit, *sono stato*, *fiamo stati*, & non pas, *ho stato*, *abbiamo stati*.

Il faut se servir de *stato*, quand on parle d'une personne seule par *vous*. Exemple: Vous avez été mon ami, *fete stato il mio amico*, & non pas, *fete stati*.

¹SONO molto ²contento ³d'èssere stato ricevuto per
Governatore di quelli, (ou di quei) Signori, che
sono stati ⁴nel paese ove ⁵fete stato.

⁶Avete ragione d'èssere contento, perche sono
⁷Gentiluomini molto generosi.

⁸Sarei ancora più contento, se non ⁹fessero stati in
Italia; perche avrei fatto quel viaggio ¹⁰con loro.

¹¹Mi pare che vi foste per alcuni mesi l'anno passato.

¹²Vi sarei andato, è vero, ¹³se mio fratello fosse
stato quì, quando quei Signori erano con voi all'
¹⁴effercito; ma non essendoci; fui ¹⁵obligato di restare
in Parigi.

1. molto, pour bene, page 197.

2. èssere stato, & non pas avere stato, p. 103.

3. essere stato, & non pas esser stato, p. 221.

4. nel, & non in il, p. 51.

5. stato, parcequ'on parle à une personne, p.
280.

6. on n'exprime pas ce, p. 236.

7. uomo, ou pluriel uomini, p. 58.

8. si, devant l'Imparfait, p. 110.

9. quel, & non pas quello, p. 219.

10. con loro, & non col loro, parceque loro est
un pronom personnel, p. 79.

11. *vi*, & non *ci*, p. 186.12. *alcuni*, & non *qualche*, p. 91.13. *se mio*, & non pas *se il mio*, p. 84.14. *quelli*, ou *quei*, p. 83.15. *essendoci*, & non *ci essendo*, p. 82.

I V. T H E M E.

Sur les Pronoms Conjonctifs, *mi*, *ti*, *ci*,
vi, *gli*, *le*.

Vous m'aviez promis que vous nous enverriez le livre que nous vous avions demandé, & vous ne nous l'avez pas envoyé.

Je vous l'avois promis, il est vrai, je m'en fouviens; mais il falloit envoyer me le demander, & je vous l'aurois envoyé.

Ne vous en mettez plus en peine, je fais que ma sœur en a un; voici mon laquais, je lui dirai d'aller chez elle pour le lui demander.

Va au plutôt chez ma sœur, ne t'arrête nulle part; tu lui diras, que je la prie de me prêter son manuscrit, que je lui renverrai dans une heure: tu feras mes baisers-mains à mon beau frere, & si tu vois des roses dans son jardin, tu lui en demanderas quelques-unes.

¹ **M**²³⁴⁵⁶⁷
AVEVATE *promesso* *che* *ci* *invia* *reste* *il* *libro*
che *vi* *avevamo* *domandato*, *e* *non* *co* *avete* *man-*
dato.

⁸⁹¹⁰
Vel *aveva* *promesso*, *è* *vero*, *me* *ricordo*; *ma*

¹¹ ¹² ¹³
*bisognava mandare a domandarmelo, e vel' avrei
 inviato.*

¹⁴ ¹⁵
Non vene pigliate più fastidio, so che mia sorella
¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹
n'ha uno, viene il mio servo, gli dirò d'andar da
²⁰
lei per domandarglielo.

²¹
Và quanto prima da mia sorella, non ti fermar
²² ²³ ²⁴
in alcun luogo, le dirai che la prego di prestarmi il
²⁵ ²⁶
suo manuscritto che le rimanderò fra un' hora, fa-
²⁷ ²⁸
rai i miei baciamani a mio cognato, e se vedrai
²⁹ ³⁰ ³¹
rose nel suo giardino, gliene domanderai alcune.

1. *m'avevate*, au pluriel, page 237.
2. *m'avevate*, pour *mi avevate*, p. 213.
3. *promesso*, & non *promesso*, p. 170.
4. *ci*, & non *pas noi*, p. 79.
5. *vi avevamo*, ou *v'avevamo*, p. 79.
6. *cel'avete*, pour *celo avete*, p. 217.
7. *cel'avete*, & non *pas*, *cil'avete*, p. 82.
8. *vel'aveva*, & non *pas vil'aveva*, p. 82.
9. *mene*, en, devant un Verbe, s'exprime par
 re, p. 82.
10. *ricordo*, Verbe réfléchi, p. 181.
11. *mandare a*, p. 238.
12. *domandarmelo*, p. 82.
13. *vel' avrei*, p. 217.
14. *vene*, p. 82.
15. *mia sorella*, & non *pas la mia*, p. 84.
16. *n'ha*, & non *pas ne ha*, p. 218.

17. *uno* , & non pas *un* , p. 219.
18. *gli* , & non pas *lui* , p. 79.
19. *d'andar* , avec abréviation , p. 218.
20. *domandarglielo* , & non pas *lui* , p. 82.
21. *non ti fermer* , & non pas *non ti ferma* , p. 241.
22. *le dirai* , p. 79.
23. *prestarmi* , & non *mi prestar* , p. 82.
24. *il suo* , & non pas *fuo* , p. 83.
25. *le* , & non pas *lui* , p. 79.
26. *fra* , pour exprimer *dans* , p. 52.
27. *i miei* , p. 83.
28. *se vedrai* , au lieu de *se vedi* , p. 240.
29. *nel* , & non pas *in suo* , p. 52. & 83.
30. *gliene* , p. 81.
31. *alcune* , & non pas *qualche* , p. 91. il vaut mieux dire *qualcheduna*.

 Pour ne pas hésiter en parlant , & en écrivant l'Italien , il faut faire plus d'une fois ce thème , & les trois autres suivans.

V. T H E M E.

*Où toutes les difficultés de la Particule , on ,
sont renfermées.*

ON dit que vous ne savez pas si on a reçu les lettres qu'on attendoit l'ordinaire passé & qu'en cas qu'on ne les ait pas reçues , ou qu'on ne les reçoive pas aujourd'hui , on enverra cinquante hommes dans la forêt , où l'on croit qu'on a dévalisé le courrier , parceque l'on sait qu'on lui avoit donné des lettres de grande conséquence : Et

comme on ne doute point que ce sont les ennemis qui l'ont retenu , puisqu'on a des avis surs qu'on a vû quelques-unes de nos lettres entre leurs mains ; on a envoié un espion , pour s'informer secretement de ce que l'on dit , & on lui promet deux cens écus , si on peut en avoir des nouvelles.

Je ne mets point de chiffre sur ces deux derniers Themes , pour vous renvoier aux Regles , puisque pour faire celui-ci , il suffit de lire les pages 254. 5. 6. 7. 8. 9.

S*I dice che non sapete se saranno state ricevute le lettere , (ou se si sono ricevute le lettere) che s'aspettavano l'ordinario passato ; e caso che non siano state ricevute , o che non si ricevano hoggi , si manderanno cinquanta uòmini nella selva ove si crede ch'è stato svagligiato il Corriere , perche si sa che erano state (ou gli s'erano) consegnate lettere di gran conseguenza : E come non si fa dubbio , che sono i nemici che l'hanno ritenuto , giache si hanno avvisti certi , che sono state viste alcune nostre lettere nelle loro mani , s'è inviata una spia , per informarsi segretamente , di quanto , (ou di quel che si) passa , e gli si promettono , ducento scudi se sene potrà ricever nuova , ou se potranno aversene nuove.*



V I. T H E M E.

*Sur la maniere d'exprimer il y a, il y eût,
il y aura, &c.*

Auparavant de faire ce Theme, voïez pages
185. 6. 7. & 8.

Souvenez-vous aussi qu'il faut exprimer, il y
en a, il y en eût, par, *cen'è*, ou *cene sono*,
cene fù ou *cene furono*; ou *ven'è*; ou *vene sono*,
vene fù, ou *vene furono*, & non pas, *ci ne*, *vi*
ne. Voïez pag. 81. & 187.

IL y a un homme dans la rue, qui dit qu'il y eut
hier un grand bruit vis-à-vis du Palais, où il y
eut trois hommes de tués; & il jure que s'il y eut
été, il y en auroit eu bien davantage, parce-
qu'il y avoit eu deux de ses amis blessés; que
deux femmes & trois enfans y ont été estropiés.
On parle aussi de plusieurs Marchands, que les
passans disent avoir été cruellement battus; &
que de dix soldats qui sont en prison; il y en aura
quatre de pendus, & qu'il y en aura six condam-
nés aux galeres.

V'è un uomo nella strada, che dice, che vi
fù jeri un gran rumore dirimpetto al Palazzo,
ove furono uccisi tre uomini, e giura che se vi
fosse stato, vene sarebbero stati molto più, per-
che ha saputo che v'erano stati feriti due amici
suoi, che due donne e tre fanciulli vi sono stati
stroppiati. Si parla anche di molti Mercanti, che
i viandanti dicono esservi stati atrocemente bat-

*tuti ; e che di dieci soldati che sono in prigione ,
vene faranno quattro impiccati , e che vene sono
sei condannati in Galera.*

 Remarquez que suivant la Regle qui est à la page 190. on pourroit supprimer *v'* de la premiere ligne , & mettre seulement , *è un uomo nella strada , che dice , che fu , &c.*

V I I. T H E M E.

*Pour apprendre quand il faut exprimer , ou
supprimer en Italien les Articles , du ,
de , de la , des.*

Voiez les pages 245 , 6 , 7 , &c. où vous trouverez les difficultés éclaircies.

VOILA des hommes & des femmes , qui considerent des Tableaux , qui disent que ce sont des peintures fort estimées de tous les Savans , & des Ignorans mêmes.

Ne venez pas ici avec des personnes de votre país , pour parler des affaires de votre frere.

Vous aurez du tems pour écrire des lettres à tous vos amis.

Il faut les séparer des autres , & ne leur donner que du pain & de l'eau.

Je recus hier des nouvelles de Monsieur le Prince & de Madame la Princesse. J'ai reçu cent écus du Prince , & cinquante de la Princesse.

Parlez-moi de la Philosophie , & des affaires du tems.

Il travaille pour des ingrats , qui donnent de la peine & du chagrin à tous leurs parens.

Vous serez loué des Soldats , mais vous serez blâmé des Capitaines & des principaux de l'armée.

Vous avez beaucoup de peine & peu de profit.

Nous avons mangé à dîné des Perdrix , des Cailles & des Pigeonneaux.

1. Donnez - nous du pain , du vin & de la viande.

2. Donnez - nous du pain , du vin & de la viande.

Vos freres sont arrivés des Indes , ils ont apporté des perles , des diamans , & beaucoup d'autres marchandises dans des caisses de sapin , sur des chevaux & des chameaux.

J'ai mis deux fois la phrase , donnez-nous du pain , du vin , & de la viande , afin qu'on fasse réflexion , s'il faut exprimer ou non , les articles du 6. de la.

Traduction , suivant les Regles.

Ecco uomini , e donne , che considerano quadri , e che dicono che sono pitture molto stimate da tutt'i virtuosi , & dagl'ignoranti medesimi.

Non venite quà con persone del vostro paese , per parlar degli affari di vostro fratello.

Avrete tempo per iscrivere lettere a tutt'i vostri amici.

Bisogna separarli dagli altri , e non dar loro che pane , ed acqua.

Recevei jeri lettere del Signor principe , è della Signora

Signora principessa. Ho ricevuto cento scudi dal Principe & cinquanta dalla Principessa.

Parlatemi della Filosofia, e degli affari del tempo.

Lavora per ingrati, che danno pena e fastidio a tutt'i loro parenti.

Sarete lodato dai Soldati, ma sarete biasimato dai Capitani, & dai principali dell'esercito.

Avete avuto gran pena e poco profitto.

Abbiamo mangiato a pranzo Pernici, Quaglie, e Piccioncini.

1. *Dateci pane, vino e carne.*

2. *Dateci del pane, del vino e della carne.*

I vostri fratelli sono arrivati dalle Indie; hanno portato Perle, Diamanti, & molte altre mercanzie in casse di abete, sopra cavalli e cameli.

Ne voulant pas amplifier davantage ma Grammaire par des Themes, je laisse à la prudence de ceux de ma profession de donner des Regles faciles sur toutes les difficultés Italiennes.



SIXIÈME TRAITÉ.

*Des Licences Poétiques , & des divers
Synonimes des Noms des Dieux.*

LA plus grande difficulté de la Poésie Italienne consiste dans les licences Poétiques , & dans la diversité des Synonimes , qui feront les objets des deux Chapitres de ce Traité.

CHAPITRE PREMIER.

Des Licences Poétiques.

LES Licences Poétiques sont certaines diminutions , ou augmentations à la fin des mots , qu'on trouve souvent dans la Poésie.

Remarquez que quand les Poètes suppriment quelques consonnes entre la pénultième longue , & la dernière voyelle , c'est toujours la pénultième qui reste longue , comme , *augei* , diminué d'*augelli* , *bea* , de *beva* ; dans l'un & dans l'autre , il faut toujours prononcer l'*e* long.

<i>andar</i> ,	pour	<i>andàrono</i> ,	ils allerent.
<i>andianne</i> ,		<i>andiamocene</i> ,	allons-nous-en.
<i>amaro</i> ,		<i>amàrono</i> ,	ils aimèrent.
<i>augei</i> ,		<i>augelli</i> ,	oiseaux.
<i>appo</i> ,		<i>appresso</i> ,	auprès.
<i>baccianne</i> ,		<i>bacciamoci</i> ,	baïsons-nous.
<i>bea</i> ,		<i>beva</i> ,	qu'il boivè.

bee,	bevette,	il bût.
bevea,	beveva,	je buvois.
bei,	belli,	beaux.
caggio,	cado,	je tombe.
caggiamo,	cadiamo,	nous tombons.
caggion,	cádono,	ils tombent.
capei,	capelli,	cheveux.
cavai,	cavalli,	chevaux.
cadet,	cadde,	il tomba.
célan,	célano,	ils celent.
cele,	cela,	il cele.
cel'han,	cel'hanno,	ils nous l'ont.
china,	chinata,	penchée.
chino,	chinato,	penché.
coltei,	coltelli,	couteaux.
concio,	conciato,	accommodé.
correm,	cogliere,	cueillir.
corro,	coglieremo,	nous cueillerons.
costaro,	coglierò,	je cueillerai.
crederia,	costarono,	ils coûterent.
dè, ou dee,	crederebbe,	il croiroit.
debbo,	deve,	il doit.
deggi,	devò,	je dois.
deggia,	devi,	tu dois.
deggiamo,	debba,	il doive.
déggiano,	dobbiamo,	nous devons.
deggiate,	dèbbano,	qu'ils doivent.
deggio,	dobbiate,	vous deviez.
degg'io,	devo,	je dois.
déggiono,	devo io,	dois-je ?
denno,	dévono,	ils doivent.
deo,	dévono,	ils doivent.
déono,	devo,	je dois.
diè,	dévono,	ils doivent.
diero,	diede,	il donna.
dièr & diéron,	diédéro,	ils donnerent.
	diédéro,	ils donnerent.

<i>dieronfi ,</i>	<i>fi dièdero ,</i>	ils se donnerent.
<i>diceſtu ,</i>	<i>diceſti tu ,</i>	dis-tu.
<i>diſſer ,</i>	<i>diſſero ,</i>	ils dirent.
<i>domo ,</i>	<i>domato ,</i>	dompté.
<i>ei ,</i>	<i>egli ,</i>	il.
<i>empio ,</i>	<i>empi ,</i>	il emplit.
<i>face ,</i>	<i>fa ,</i>	il fait.
<i>facean ,</i>	<i>facevano ,</i>	ils faiſoient.
<i>ſe' ,</i>	<i>ſede ,</i>	la foi.
<i>ſea ,</i>	<i>ſece ,</i>	il fit.
<i>ſei ,</i>	<i>ſaceva ,</i>	il faiſoit.
<i>ſelle ,</i>	<i>le ſece ,</i>	il les fit.
<i>ſelli ,</i>	<i>le ſece ,</i>	il les fit.
<i>ſemmo ,</i>	<i>ſacemmo ,</i>	nous fîmes.
<i>ſenne ,</i>	<i>ne ſece ,</i>	il en fit.
<i>ne ſenno ,</i>	<i>ne ſecero ,</i>	ils en firent.
<i>ſeo ,</i>	<i>ſece ,</i>	il fit.
<i>ſeron' ,</i>	<i>ne ſecero ,</i>	ils en firent.
<i>ſera ,</i>	<i>ſerifca ,</i>	frappe.
<i>ſere ,</i>	<i>ſerifce ,</i>	il frappe.
<i>ſeron ,</i>	<i>ſecero ,</i>	ils firent.
<i>ſerono ,</i>	<i>ſecero ,</i>	ils firent.
<i>ſeſte ,</i>	<i>ſaceſte ,</i>	vous fîtes.
<i>ſia ,</i>	<i>ſarà ,</i>	il ſera.
<i>ſian ,</i>	<i>ſaranno ,</i>	ils ſeront.
<i>ſora ,</i>	<i>ſarebbe ,</i>	il ſeroit.
<i>ſoran ,</i>	<i>ſarèbbero ,</i>	ils ſeroient.
<i>ſoſſino ,</i>	<i>ſoſſero ,</i>	ils fuſſent.
<i>ſrà ;</i>	<i>ſràte ,</i>	frere.
<i>ſue ,</i>	<i>ſu ,</i>	il fut.
<i>ſur , ſuro ,</i>	<i>ſurono ,</i>	ils furent.
<i>gia ,</i>	<i>andàva ,</i>	il alloit.
<i>gir , giro ,</i>	<i>andàrono ;</i>	ils allerent.
<i>gite ,</i>	<i>andate ,</i>	allez.
<i>giva ,</i>	<i>andava ,</i>	il alloit.
<i>haggio ,</i>	<i>ho ,</i>	j'ai.
<i>halle ,</i>	<i>le ha ,</i>	il les a.

<i>hammi,</i>	<i>mi ha,</i>	<i>m'a.</i>
<i>han,</i>	<i>hanno,</i>	<i>ils ont.</i>
<i>harei,</i>	<i>havrei,</i>	<i>j'aurois.</i>
<i>haria,</i>	<i>haverebbe,</i>	<i>il auroit.</i>
<i>harian,</i>	<i>haverébbero,</i>	<i>ils auroient.</i>
<i>harò,</i>	<i>haverò,</i>	<i>j'aurai.</i>
<i>have,</i>	<i>ha,</i>	<i>il a.</i>
<i>havea,</i>	<i>haveva,</i>	<i>il avoit.</i>
<i>havvi,</i>	<i>vi ha,</i>	<i>il y a.</i>
<i>halle,</i>	<i>le ho,</i>	<i>je lui ai, je les ai.</i>
<i>honne,</i>	<i>ne ho,</i>	<i>j'en ai.</i>
<i>i,</i>	<i>io,</i>	<i>je.</i>
<i>ir,</i>	<i>andare,</i>	<i>aller.</i>
<i>ite,</i>	<i>andate,</i>	<i>allez.</i>
<i>iva,</i>	<i>andavano,</i>	<i>ils alloient.</i>
<i>la ve,</i>	<i>la ove,</i>	<i>là où.</i>
<i>len,</i>	<i>gliene,</i>	<i>lui en.</i>
<i>lodaro,</i>	<i>lodarono,</i>	<i>ils louerent.</i>
<i>me',</i>	<i>meglio,</i>	<i>mieux.</i>
<i>men',</i>	<i>mene,</i>	<i>m'en.</i>
<i>men,</i>	<i>meno,</i>	<i>moins.</i>
<i>morio,</i>	<i>morì,</i>	<i>mourut.</i>
<i>ne'l,</i>	<i>ne il,</i>	<i>ni le.</i>
<i>nosco,</i>	<i>con noi,</i>	<i>avec nous.</i>
<i>paga,</i>	<i>pagata,</i>	<i>contente.</i>
<i>pago,</i>	<i>pagato,</i>	<i>content.</i>
<i>par,</i>	<i>pare,</i>	<i>il semble.</i>
<i>por,</i>	<i>porre,</i>	<i>mettre.</i>
<i>piè,</i>	<i>piede,</i>	<i>piéd.</i>
<i>ponno,</i>	<i>possono,</i>	<i>ils peuvent.</i>
<i>puote,</i>	<i>può,</i>	<i>il peut.</i>
<i>potria,</i>	<i>poterebbe,</i>	<i>il pourroit.</i>
<i>que',</i>	<i>quelli,</i>	<i>ceux.</i>
<i>rapio,</i>	<i>rapi,</i>	<i>il ravir.</i>
<i>ritor,</i>	<i>ritogliere,</i>	<i>reprandre.</i>
<i>fatto,</i>	<i>lo fa,</i>	<i>le fait.</i>
<i>falsi,</i>	<i>fa,</i>	<i>je montai.</i>

falſe ,	fali ,	il monta.
fatti ,	ti ſà ,	trouves-tu ?
fatti buono ,	ti ſà buono ?	trouves-tu bon ?
ſe' ,	ſei ,	tu es.
ſeggo , ſeggio ,	ſedo ,	je m'aſſeois.
ſeggono ſeggio	ſedono ,	ils ſ'aſſeyent.
no ,		
ſel ,	ſelo ,	ſe le.
ſi ,	coſi ,	tant & ſi.
ſiede ,	ſede ,	il eſt ſitué , il ſ'aſſeoit.
ſièdon ,	ſedèvano ,	ils ſ'aſſeyoient.
ſièn ,	ſiano ,	ils ſoient.
ſollevar ,	ſollevarono ,	ils ſouleyèrent.
ſpene ,	ſpeme ,	en éperant
ſpirito ,	ſpírito ,	eſprit.
ſta ,	queſta ,	cette.
ſtè ,	ſtette ,	demeura.
ſtel ,	ſtelo ,	tige.
ſulla ,	ſopra la ,	ſur la.
tai ,	tali ,	tels.
terrallo ,	lo terrà ,	il le tiendra.
t'ello ,	tienni lo ,	tiens-le.
tommi ,	toglimi ,	ôtes-moi.
tor ,	togliere ,	ôter.
tronche ,	troncate ,	coupées.
tronco ,	troncato ,	coupé.
u ,	ove ,	où.
valſo ,	valuto ,	valu.
varne ,	vattene ,	va-t'en.
vè ,	vèdi ,	vois.
vèggio , veggio ,	vedo ,	je vois.
vèggiono , vèg-	vedono ,	ils voient.
gono ,		
vèglio ,	vecchio ,	vicillard.
vèlle ,	volere ,	vouloir.
vèlli ,	vedili	vois-les.

<i>velli</i> ,	<i>eccoli</i> ,	les voilà.
<i>vello</i> ,	<i>eccolo</i> ,	le voilà.
<i>ven'</i> ,	<i>vene</i> ,	vous en.
<i>ver</i> ,	<i>verso</i> ,	vers.
<i>vò</i> ,	<i>voglio</i> ,	je veux.
<i>volto</i> ,	<i>voltato</i> ,	tourné.
<i>vosco</i> ,	<i>con voi</i> ,	avec vous.
<i>uscian</i> ,	<i>uscivano</i> ,	ils sortoient.
<i>uscio</i> ,	<i>uscì</i> ,	il sortit.
<i>uscìro</i> ,	<i>uscirono</i> ,	ils sortirent.

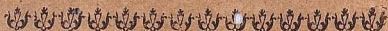
Remarquez que la troisième personne du pluriel du Passé défini, qui finit en *arono* : comme, *legarono*, *amarono*, *scolorarono*, *negarono*, se terminent en poésie en *aro*, & on dit, *legaro*, *amaro*, *scoloraro*, *negaro*. Voyez Petrarca, Tasso, Grarini, & tous les autres Poètes.

La troisième personne du singulier du tems incertain se termine souvent en *ia*, comme *potrebbe*, *potria*, *havrebbe*, *haria* : alors il faut prononcer l'*i* long.

Les Poètes retranchent toujours une *l* des Articles *dello*, *della*, *delli*, *delle*; *alli*, *alle*, &c. & de *nella*, *nelli*, *nelle*; *colla*, *colle*; & mettent, *de lo*, *de la*, *de li*, &c. *ne la*, *ne ti*, *ne le*, *co la*, *co le*, &c. Exemple : *De la futura caccia*.

Les Poètes se servent de *il*, devant les Verbes, au lieu de *lo*, comme, *il vede*, pour *lo vede*; *il dicea*, pour *lo diceva*.

Souvenez-vous aussi que les Poètes se servent plus souvent des Verbes en *gio*, que de ceux en *do*, quand ils ont deux terminaisons; & ils écrivent plus souvent, *veggio*, que *vedo*; *veggiendo*, que *vedendo*.



CHAPITRE II.

De la Diversité des Synonimes.

LES Poètes se servent de divers Synonimes, pour exprimer les Noms des Dieux, des Déeses du Ciel, de la Terre, & de l'Enfer que j'ai inserés dans ce Chapitre par ordre alphabétique.

APOLLO.

Les Poètes se servent pour Synonimes d'*Apollo*.

Il divin musico.

Febo.

Il biondo Dio, che in Thessàlia s'adora.

L'Orácolo di Delfo.

Rettore del Parnasso.

Il Dio d'Elicona.

BACCO.

Il Giovinetto Dio che'l Gange adora.

Il Dio nutrito dalle Ninfe di Nisa.

Il Dio due volte nato.

Libero.

CERERE.

Inventrice delle prime biade.

Madre di Proserpina.

Dea d'Eleusi.

CICLOPI.

I tre fratelli, con un sol occhio in fronte.

I Giganti di Vulcano.

I fabri di Vulcano.

I fabri adusti.

Les Noms des Cyclopes.

Bronte , Sterope , Pirammoné.

C I E L O.

Etérea mole.

Regione stellata.

La magione de gli Dei.

C I B E L E.

La Dea Dindimena.

La Dea Berecínthia.

La Madre de gli Dei.

La madre di Saturno.

Dea.

C U P I D O.

L'amore.

Il vincitor de gli Dei.

L'alato Dio , il Dio di Gnido , il Dio bambino.

L'arciere volante.

Il faretrato Arciere , il nudo Arciere.

Il cieco Dio.

Il Vagabondo alato.

Il nudo pargoletto.

Garzon sovra l'etade astuto.

Il figlio di Ciprigna , di Citerea , di Venere.

D I A N A.

Cíntia.

La Luna.

La sorella di Febo.

Delia.

La Dea delle selve , de' monti.

E O L O.

Dio de' Venti.

F I O R A.

Dea de' Fiori.

Dea amica di Giunone.

G I A N O.

*Amico di Saturno.**Il Dio bifronte.**Il Dio che porta due chiavi.*

G I O V E.

*Rettore delle stelle.**Primo figlio di Saturno.**Il gran motore.**Rè de' motori.**Il gran tonante.*

G I U N O N E.

*La moglie di Giove.**La Dea Lucina.**La Dea gelosa.**La Regina de' gli Dei.**L'orgogliosa moglie del gran Tonante.*

I N F E R N O.

*Baglia ardente.**Baratro potente.**Averno.**Nero speco.**La Region de' pianti.**Il cieco Regno.**La magione di Plutone.*

L U C I F E R O S T E L L A.

*Foriera del giorno.**Stella nūzia del giorno.*

L U N A.

*Diana, Cînia, Ecate.**Ecate notturna.*

M A R E.

Pélago.

Oceano.

Régia Cristallina.

Regno úmido.

Il Padre de' fiumi.

M A R T E.

Dio guerriero.

Il Predator furtivo.

Il Dio adusto.

M E R C U R I O.

Messa.

Inventore degli Dei.

Inventor della lotta.

Il Divin citarista.

Il Dio de' ladroni.

Cillenio.

M I N E R V A.

Pállade.

Dea ricamatrice.

La Dea ch' Athene adora.

La Dea di Samo.

Inventrice delle prime ulive.

N E T T U N O.

Il Regnator canuto de' flutti.

Il gran Rettore de' le acque.

Il Tiranno del Mare.

Il freddo, e úmido Marito di Teri.

P A L L A D E.

Quella che senza madre dal gran Giove nacque.

Bellona, Minerva, Dea della guerra.

Quella che trovò l'uso de' l'óglio, & della lana.

Inventrice delle prime ulive.

P L U T O N E.

Dio delle ténèbre.
Dio del oscuro Regno.
L'Autore della sepoltura.
Il primo ch'onorò con esequie i morti.

P R O S E R P I N A.

La figlia di Cérere.
La moglie di Plutone.
La Regina delle grotte cartáree.
Dea del cupo fondo.

S A T U R N O.

Il Tempo.
Il Dio del tempo.
L'alato vecchio.
Il veglio edace.

S O L E.

Il Príncipe delle ore.
Il gran Monarca de' tempi.
Il luminoso Áuriga.
Apollo.
Febo. Il fratello di Diana.
Il Pianeta eterno.

T E R R A.

La madre commune de' mortali.
Il Suolo.

T H E T I.

Regina de' flutti.

Dea del mare.

Moglie del Rettore de' flutti.

Moglie di Nettuno.

VENERE.

Citera.

Ciprina , Ciprigna.

La Dea che generaro i flutti.

Figlia del mare.

La Dea Ericina.

Verticordia.

Dea che per Adone ardeva.

Dea d'Asa.

Dea d'Amatunta.

Dea , ou Donna del terzo giro.

VULCANO.

Zoppo Dio.

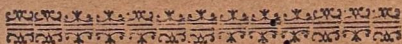
Il Dio distorto.

Fabro adusto.

Il divin Artista.

Il Genitor d'Amore in Lenno.





SEPTIEME TRAITÉ.

DES MOTS IMPROPRES

& inusités.

IL y a dans la Langue Italienne plusieurs mots impropres, qui n'ont lieu que parmi la populace, & ceux qui n'ont point d'étude.

On se trompe fort de croire que c'est à Florence que l'on parle & prononce le mieux l'Italien : bien au contraire, c'est un des lieux où la prononciation est plus rude, & la plus mauvaise. La Cour y parle bien, & les Académiciens ; mais tout le reste a un mauvais accent, & ne prononce que du gosier & du nez.

Ce que les Auteurs Florentins, tant modernes qu'anciens ont écrit, est du beau stile ; & c'est à ce propos, que le Proverbe Italien dit au sujet de leur prononciation.

Lingua Toscana in bocca Romana.

Il est certain que Rome & Sienne sont les deux Villes où l'on parle le mieux ; & mieux encore à Rome, qu'à Sienne ; c'est pourquoi on dit :

*Per intender parlar ben' Italiano,
Bisogna ch'un Toscan parli Romano.*

Cependant la populace Romaine fait ordinairement une faute au Passé défini, qu'elle fait terminer à la première personne du pluriel en *ssimo*, au lieu de *mmo*. Exemple : pour dire,

nous aimâmes,	} c'est mal dit,	} <i>amâssimo.</i>		
nous allâmes,			} <i>andâssimo.</i>	
nous crûmes,				} <i>credâssimo.</i>
nous écrivîmes,				

Il faut dire, *amammo*, *andammo*, *credemmo*, *scrivemmo*, & ainsi de tous les autres Verbes.

Il ne faut pas dire non plus, *amaréssimo*, *crederejimo*, & semblables, pour exprimer, nous aimerions, nous croirions; mais *ameremmo*, *crederejimo*, & de même dans tous les verbes, au Tems incertain.

La première personne du présent au pluriel, doit être terminée en *iamo*, dans tous les Verbes, sans aucune exception, tant à l'Indicatif, qu'à l'Impératif, & au Subjunctif, & il faut absolument dire, *amiamo*, & *che amiamo*, pour exprimer, nous aimons, & que nous aimions; & de même, *abbiamo*, *fiamo*, *parliamo*, *crediamo*, *vediamo*, *dormiamo*, *capiamo*, *concepriamo*, &c. & non pas, *avemo*, *femo*, *parlamo*, *credemo*, *vedemo*, *dormimo*, *capimo*, *concepriamo*, qui sont des mots Calabrois, & Napolitains, dérivés de l'Espagnol, auxquels en y ajoutant une *s* à la fin, on trouveroit *avemos*, *femos*, *parlamos*, &c.

Un Italien qui parlera correctement, ne fera pas des fautes si grossières.

Gardez-vous bien de dire comme font les Florentins; les Lucquois, les Siennois, *voi dicevi*, *voi amavi*, *voi credevi*, *voi andavi*, & semblables; au lieu de, *voi dicevate*, *voi amavate*, *voi*

credevate, *voi andavate* ; parceque la terminaison en *vi*, ne se met qu'avec *tu* ; au singulier, comme, *tu amavi*, *tu dicevi*.

Lisez les Auteurs qui ont écrit sur la pureté de la Langue Italienne, que j'ai cités à la fin de ce Traité, & tous ceux qui ont écrit depuis qu'on a commencé à parler Italien, jusqu'à présent ; on verra qu'ils condamnent *voi avevi*, *voi amavi*, qui est une grande faute que font aussi les Napolitains, & ceux qui n'ont point d'étude.

La raison en est incontestable, c'est qu'il faut qu'il y ait de la différence entre la seconde personne du singulier, & la seconde personne du pluriel.

Pour convaincre ceux qui disent, *voi amavi*, au lieu de, *voi amavate* ; *voi dicevi*, au lieu de *voi dicevate* ; *voi vedevi*, au lieu de *voi vedevate*, &c. qu'ils lisent la Remarque de *Giaccomo Pergamini*, qui est dans son Livre intitulé, *Trattato della Lingua Italiana*, où il dit pag. 17, *la seconda Persona dell' Imperfetto nel numero del più deve esser terminata in vate* : comme, *cantavate*, *dicevate*. *E contra questa terminazione ricevuta universalmente da' regolati Dicatori, hanno alcuni Moderni usato di scrivere, cantavi, vedevi, il che è manifesto errore.*

Ferrante Longobardi, dans son Livre intitulé : *Il torto ed il dritto*, condamne cette maniere de parler de *voi cantavi*, comme impertinente.

Par la même raison que j'ai marquée ci-dessus, ne dites pas non plus, *voi amasti*, *voi credesti*, *voi vedesti* ; mais *voi amaste*, *voi credeste*, *voi vedeste*.

Pour dire , nous lisons , nous restons , nous disons , nous sortons , il faut dire , *leggiamo* , *rimaniamo* , *diciamo* , *usciamo* , & non pas , *legghiamo* , *rimanghiamo* , *dichiamo* ; *eschiamo* ; & ce par deux raisons incontestables.

La premiere , parcequ'il n'y a que les Verbes terminés à l'Infinitif en *care* , & en *gare* , comme , *cercare* , *pagare* , qui prennent un *h* aux tems & aux personnes , où la lettre *c* ou *g* se rencontre devant un *e* ou un *i* , comme je l'ai déjà dit : Ainsi les Verbes en *ere* & en *ire* , n'entrent point dans cette Regle.

La seconde , c'est que *legghiamo* , vient de *legare* , qui signifie lier , & *leggiamo* , vient de *leggere* , qui signifie lire : & ainsi des autres.

Ne dites pas non plus comme ceux de Lucques & de Sienne , *io direbbi* , *io farebbi* , *io sarebbi* , pour exprimer , je dirois , je ferois , &c. mais , *io direi* , *io farei* ; *io sarei*.

On ne doit pas écrire , ni dire , *ámono* , *cántono* , *bállono* , à la troisieme personne des Verbes de la premiere conjugaison , qui sont toutes terminées en *ano* ; c'est pourquoi , écrivez & dites , *ámano* , *cántano* , *bállano* , parcequ'il n'y a que les Verbes en *ere* , & en *ire* , qui finissent en *ono* , à la troisieme personne du pluriel du présent de l'Indicatif.

Plusieurs Auteurs tant anciens que modernes , ont fait les mêmes remarques , comme le Cardinal *Bentivoglio* , *Le Cavalier Marini* , *Fulvio Testi* , *Malvezzi* , *Guarini* , *Tasso* , *Devila* , *Monsignor della Casa* , *Ferrante Pallavicino* , *Boccaccio* ; & tous les nouveaux livres imprimés à Rome ,

& autre part. D'ailleurs *Ferrante Longobardi*, *Buonmatei*, *Ruscelli*, *Pergamini*, & tous ceux qui ont écrit sur la pureté de la Langue Italienne, ont condamné les mots impropres & inusités, que j'ai marqués dans ce Traité : les uns en ont rapporté des exemples dans des Chapitres qu'ils ont intitulés, *Anticaglia* ; d'autres, *mal uso d'al-cuni tempi*.

✎ Reste une difficulté pour la première personne de l'Imparfait de l'Indicatif, à laquelle on veut donner la terminaison de la troisième & dire *amava*, au lieu d'*amavo*, que l'Auteur du Maître Italien a toujours regardé comme sa terminaison naturelle. Nous voyons que le petit peuple est assez sujet à confondre la terminaison des tems, & à estropier souvent les mots ; mais ce n'est pas lui qu'il faut accuser d'avoir introduit l'usage de dire *amava*, *aveva*, pour *amavo* & *avevo* : cet usage se trouve confirmé, même en prose, par les Auteurs du premier ordre, tels que *Boccaccio*, *Bentivoglio*, *Villani*, *Guarini*, *Gaza*, en sorte que cette petite phrase *aveva per uso*, signifiera également, j'avois coutume, & il avoit coutume. Ici bien des gens s'écrient que c'est introduire un usage contraire au bon sens, que puisque dans les autres tems, il n'est pas permis de confondre la première avec la troisième personne, ils demandent pourquoi cette bizarrerie à l'Imparfait seulement ? & ajoutent que c'est créer une équivoque, chose qu'on doit toujours s'étudier à éviter, & qu'on ne peut sauver cette équivoque, qu'en exprimant le Pronom *io*, avec cette terminaison, pour distinguer la première de la troisième personne. Toutes solides que soient ces raisons, on a pris le parti dans cette édition de la Grammaire de Veneroni, de suivre la décision

de *Buonmatei* , qui dit dans son *Traité de la Langue Italienne* , que la terminaison en *o* , *avevo* , *ero* , *amavo* , &c. est du stile vulgaire , & que ceux qui parlent bien , disent *aveva* , *era* , *amava* , &c. pour exprimer j'avois , j'étois , j'aimois , &c. Le bel usage , en fait de Langues , est un arbitre incontestable.

Fin de la seconde Partie.





LE
MAITRE
ITALIEN.
TROISIEME PARTIE.
CONTENANT

1. *Les Noms les plus nécessaires à savoir.*
2. *Les Verbes les plus usités dans le discours.*
3. *Les Dialogues familiers.*
4. *Les manieres de parler , qui font la délicatesse de l'Italien.*
5. *Plusieurs Historiettes ; les bons Mots & Sentences de différents Auteurs , & les meilleurs Proverbes Italiens.*
6. *Les belles Pensées des Poètes Italiens.*
7. *Les différentes Inscriptions & les qualités dont on se sert dans les Lettres Italiennes.*



R E C U E I L
D E S N O M S
L E S P L U S N E C E S S A I R E S
P O U R P A R L E R.

*Du Ciel & des
Elemens.*

Dieu,
Jesus Christ,
le S. Esprit,
la Trinité,
la Vierge,
les Anges,
les Archanges,
les Saints,
les Bienheureux,
le Ciel,
le Paradis,
l'Enfer,
le Purgatoire,
les Diables,
le feu,

*Del Cielo , e degli
Elementi.*

*Dio , Iddio.
Gesù Christo.
lo Spirito Santo.
la Trinità,
la Vergine.
gli A'ngeli.
gli Arcàngeli.
i Santi.
i Beati.
il Cielo.
il Paradiso.
l'Inferno.
il Purgatorio.
i Diavoli.
il fuoco.*

l'air,	<i>l'aria.</i>
la terre,	<i>la terra.</i>
la mer,	<i>il mare.</i>
le Soleil,	<i>il Sole.</i>
la Lune,	<i>la Luna.</i>
les Etoiles,	<i>le Stelle.</i>
les raïons,	<i>i raggi.</i>
les nues,	<i>le nuvole.</i>
le vent,	<i>il vento.</i>
la pluye,	<i>la pioggia.</i>
le tonnerre,	<i>il tuono.</i>
l'éclair,	<i>il baleno, il lampo.</i>
la grêle,	<i>la grandine.</i>
la foudre,	<i>il fulmine, ou la saetta.</i>
la neige,	<i>la neve.</i>
la gelée,	<i>il gela.</i>
la glace,	<i>il ghiaccio.</i>
le verglas,	<i>il gela vermi, la brumia.</i>
la rosée,	<i>la ruggiada.</i>
le brouillard,	<i>la nebbia.</i>
le tremblement de terre,	<i>il terremoto.</i>
le déluge,	<i>il diluvio.</i>
le chaud,	<i>il caldo.</i>
le froid,	<i>il freddo.</i>

*Du Temps, & des
Saisons.*

*Del Tempo, e delle
Stagioni.*

Le jour,	<i>il giorno, il dì.</i>
la nuit,	<i>la notte.</i>
le midi,	<i>il mezzo dì.</i>
la minuit,	<i>la mezza notte.</i>
le matin,	<i>la mattina.</i>
le soir,	<i>la sera.</i>
une heure,	<i>un'ora.</i>
un quart d'heure,	<i>un quarto d'ora.</i>

une demie heure ,	<i>una mezz' ora.</i>
trois quarts d'heure ,	<i>tre quarti d'ora.</i>
aujourd'hui ,	<i>oggi.</i>
hier ,	<i>ieri.</i>
demain ,	<i>domani , dimani.</i>
avant hier ,	<i>ieri l'altro , l'altro ieri.</i>
après demain ,	<i>posdomani.</i>
ce soir ,	<i>sta sera.</i>
ce matin ,	<i>sta mattina.</i>
après diné ,	<i>dopo pranzo.</i>
après soupé ,	<i>dopo cena.</i>
une semaine ,	<i>una settimana.</i>
un mois ,	<i>un mese.</i>
un an ,	<i>un anno.</i>
un moment ,	<i>un momento.</i>
le Printems ,	<i>la Primavera.</i>
l'Eté ,	<i>la State.</i>
l'Automne ,	<i>l'Autunno.</i>
l'Hyver ,	<i>l'Inverno , il Verno.</i>
la moisson ,	<i>la mietitura , messe , rac-</i> <i>colta.</i>
les vendanges ,	<i>le vendemmie.</i>
jour de Fête ,	<i>giorno di festa.</i>
jour ouvrier ,	<i>giorno di lavoro.</i>
le point du jour ,	<i>il far del sole.</i>
le coucher du soleil ,	<i>il tramontar del sole.</i>
l'aurore ,	<i>l'aurora.</i>
l'aube ,	<i>l'alba.</i>
le crépuscule ,	<i>il crepuscolo.</i>
la lumière ,	<i>il lume , la luce.</i>
les ténèbres ,	<i>le tenebre.</i>

Les jours de la Semaine. I Giorni della Settimana.

Lundi ,
Mardi ,

Lunedì.
Martedì.

Mercredi ,
Jeudi ,
Vendredi ,
Samedi ,
Dimanche ,

Mercordi , ou Mercoledì.
Giovedì.
Venerdì.
Sabato.
Domenica.

*Les Mois.**I Mesi.*

Janvier ,
Février ,
Mars ,
Avril ,
Mai ,
Juin ,
Juillet ,
Août ,
Septembre ,
Octobre ,
Novembre ,
Décembre ,

Gennaro , ou Gennajo.
Febbraro , ou Febbrajo.
Marzo.
Aprile.
Maggio.
Giugno.
Luglio.
Agosto.
Settembre.
Ottobre.
Novembre.
Dicembre.

*Les Fêtes de l'année.**Le Feste dell'anno.*

le jour de l'an ;
le premier jour de l'an.
le jour des Rois ,

il capo d'anno.
il primo giorno dell'anno.
il giorno dei Re , l'Epifania.

la Chandeleur ,
la Purification ,
le Carnaval ,
les jours gras ,
les jours maigres ,
le Carême ,
les Quatre-Tems.

la Candellaja.
la Purificazione.
il Carnovale.
i giorni grassi.
i giorni magri.
la Quaresima.
le Quattro Tèmpora.

la

la Semaine Sainte.	<i>la Settimana Santa.</i>
le Dimanche des Rameaux ,	<i>la Domenica delle Palme.</i>
le Vendredi Saint ,	<i>il Venerdì Santo.</i>
le jour de Pâques ,	<i>il giorno di Pasqua.</i>
la Quasimodo ,	<i>la Domenica in albis.</i>
les Rogations ,	<i>le Rogazioni.</i>
l'Ascension ,	<i>l'Ascensione.</i>
la Pentecôte ,	<i>la Pentecoste.</i>
la Fête-Dieu ,	<i>la Festa del Corpus Domini.</i>
Saint Jean ,	<i>San Giovanni.</i>
la Toussaint ,	<i>la Festa di tutt'i Santi.</i>
le jour des Trépassés ,	<i>il giorno de' Morti.</i>
la veille ,	<i>la Vigilia.</i>
Noël , les Fêtes de Noël ,	<i>Natale , le Feste di Natale.</i>

Des Dignités Ecclésiastiques.

Delle Dignità Ecclesiastiche.

Le Pape ,	<i>Il Papa.</i>
le Souverain Pontife ,	<i>il Supremo Pontefice.</i>
un Cardinal ,	<i>un Cardinale.</i>
un Patriarche ,	<i>un Patriarca.</i>
un Archevêque ,	<i>un Arcivescovo.</i>
un Evêque ,	<i>un Vescovo.</i>
un Légat ,	<i>un Legato.</i>
un Vice-Légat ,	<i>un Vice-Legato.</i>
un Nonce ,	<i>un Nunzio.</i>
un Prélat ,	<i>un Prelato.</i>
un Commandeur ,	<i>un Commendatore.</i>
un Abbé ,	<i>un' Abbate.</i>
une Abbessé ,	<i>una Badessa.</i>
un Prieur ,	<i>un Priore.</i>
un Sous-Prieur ,	<i>un Sotto Priore.</i>

un Recteur ,	un Rettore.
un Gardien ,	un Guardiano.
un Provincial ,	un Provinciale.
un Définiteur ,	un Definitore.
un Général ,	un Generale
un Vicaire ,	un Vicário
un Grand-Vicaire ,	un Vicário Generale.
un Doyen ,	un Decano.
un Archidiacre ,	un Archidiacono.
un Chanoine ,	un Canónico.
un Archiprêtre ,	un Arciprete.
un Prêtre ,	un Prete ,
un Chapelain ,	un Cappellano.
un Aumônier ,	un Elemosiniere , Cap-
	pellano.
un Curé ,	un Curato , Parroco.
un Prédicateur ,	un Predicatore.
un Diacre ,	un Diacono.
un Soudiacre ,	un Suddiacono.
un Sacristain ,	un Sagristano.
un Clerc ,	un Chiérico.
un Enfant-de-Chœur ,	un Zago.
un Musicien ,	un Músico.

Noms des choses les plus nécessaires à manger.

Du pain ,	Del pane.
de l'eau ,	dell' acqua.
du vin ,	del vino.
de la viande ,	della carne.
du poisson ,	del pesce.
du bouilli ,	dell' aleffo.
du rôti ,	dell' arrosto.
un morceau de pain ,	un pezzo di pane.
un pâté ,	un pasticcio.
une tranche de pâté ,	una fetta di pasticcio.

une soupe ,
un bouillon ,
une salade ,
une sauce ,
un ragoût ,

du dessert ,
du fromage ,

una minestra.
un brodo.
un' insalata.
una salsa.
un guazzetto , un'intin-
golo.
delle frutta.
del fromaggio.

*Le couvert de la
Table.*

*L'apparécchio della
Tàvola.*

La table ,
une chaise ,
la nappe ,
la serviette ,
un couteau ,
une fourchette ,
une cuillère ,
une assiette ,
un plat ,
une salière ,
un vinaigrier ,
un sucrier ,
un chandelier ,
une chandelle ,
les mouchettes ,
un réchaud ,
un bassin ,
une aiguière ,
un pot à l'eau ,
un verre ,
une bouteille ,
une tasse ,
une soucoupe ,
une écuelle ,

La tavola.
una sedia.
la tovaglia.
la savietta.
un coltello.
una forchetta.
un cucchiajo.
un tondo.
un piatto.
una saliera.
un' acetaio.
un zuccarino.
un candeliero.
una candela.
lo smocolatoio.
uno scaldavivande.
un bacile.
una mesciroba.
un boccale.
un bicchiere.
un fiasco.
una tazza.
una sottocoppa.
una scodella.

une saucière,
un essui-main,
un couvert,
un service,
la corbeille à porter le
couvert.

un demi-septier,
une chopine,
une pinte,
un pot,

uno scodellino.
uno sciugamano.
una posata.
un servizio.
il cestone, la cesta.

una mezza foglietta.
una foglietta.
un quartuccio.
un boccale.

*Ce que l'on mange à
table pour le bouilli.*

*Quel che si mangia
a tavola per l'aleffo.*

Du bœuf,
un morceau de bœuf,
du mouton,
du veau,

de l'agneau,
une poule,
un coq,

*Della vaccina, del bue.
un pezzo di vaccina.
del castrato.
della vitella, del vitel-
lo.
dell'agnello.
una gallina.
un gallo.*

Pour les entrées.

Per gli antipasti.

un hachis,
une fricassée,
un haricot,
une éruvée,
des béatilles,
ris de veau,
des andouillettes,

*un manicaretto.
una fricassée.
uno guazetto.
uno stufato, una stufina.
delle animelle.
animella di vitelle.
delle polpette.*

une tourte ,
des petits pâtés ,
du jambon ,
des saucisses ,
un saucisson de Bolo-
gne ,
du boudin ,
du foye ,
des raves ,
du melon ,

una crostata.
de' pasticciotti.
del presciutto.
delle salsiccie.
*una mortadella , un salsic-
ciotto di Bologna.*
del sanguinaccio.
del fegato.
delle radici.
del melone.

Ce que l'on fait rôtir. Quel che si fa arrostito.

un chapon ,
une poularde ,
les poulets ,
les pigeons ,
les pigeonneaux ,
les becasses ,
les perdrix ,
les grives ,
les alouettes ,
les cailles ,
les faisans ,
un dindon ,
une oye ,
un oison ,
un canard ,
un lievre ,
un lapin ,
un porc ,
le cochon de lait ,
le sanglier ,
le cerf ,

un cappone.
una pollastra.
i pollastri.
i piccioni.
i piccioncini.
le beccaccie.
le pernici.
i tordi.
la lodole.
le quaglie.
i fagiani.
un gallinaccio.
un' oca.
un' pápero , pápera.
un' ánitra.
una lepre.
un coniglio.
un porco.
il porchetto.
il cinghiale.
il cervo.

un élanche.	un cosciotto.
une longe de veau ,	un lombo di vitello.
une épaule de mouton ,	una spaletta di castrato.
un carré de mouton ,	delle costarelle di castrato.
un aloyau ,	una lombada.
le gibier ,	il selvaggiume.

*Pour assaisonner les
viandes.*

*Per condire le
vivande.*

du sel ,	del sale.
du poivre ,	del pepe.
de l'huile ,	dell'olio , dell'oglio.
du vinaigre ,	dell'aceto.
du verjus ,	dell'agresto.
de la moutarde ,	della mostarda.
des cloués de girofle ,	dei garófani.
de la canelle ,	della canella.
des capres ,	dei cápperi.
du laurier ,	del lauro.
des champignons ,	dei fonghi.
des truffes ,	dei tartúfoli.
des oignons ,	delle cipolle.
des échalottes ,	degli scalogni , ou delle scalogne.
un ail ,	un aglio.
du lard ,	del lardo.
des oranges ,	dei merángoli , me- ranci.
des citrons ,	dei limoni.
du persil ,	delle erbete.

des ciboules ,
des pignons ,
des œufs.

delle cipollette.
dei pignuoli.
delle uova.

Pour la salade.

Per l'insalata.

des herbes ,
de la chicorée ,
de la laitue ,
du selleri ,

dell' erbe.
dell'indivia.
della lattuga.
de' sellero , sedano , ou
sedani.

du cerfeuil ,
du cresson ,
de la pimprenelle ,
du baume ,
des raiponces ,

del cerfoglio.
del crescione.
della pimpinella.
del balsamo.
dei reperonzi , ou rape-
ronzoli.

des mâches ,
du pourpier ,

mollicini.
della porcellana.

Pour les jours maigres.

Per i giorni magri.

du beurre ,
du lait ,
un œuf ,
des œufs ,
des œufs à la coque ,
des œufs pochés ,
une omelette ,
du poisson ,
des écrevisses ,
un brochet ,

del butirro
del latte.
un uovo.
delle uova.
delle uova da bere.
delle uova affogate.
una frittata.
del pesce.
dei gamberi.
un tuzzio.

O ilij

une carpe ,	un carpio , un pesce re- gina.
une truite ,	una trota.
une sole ,	una linguattola , una se- gliola.
une vive ,	una viva.
une anguille ,	un' anguilla.
une ranche ,	una tinga.
un esturgeon ,	uno storione.
un harang ,	un' aringa.
des huitres ,	delle ostriche.
des moules ,	delle telline.
du saumon ,	del salmone.
de la morue ,	del merluzzo.
des anchoix ,	delle aciughe , delle ali- ci.
des pois ,	dei piselli.
des fèves ,	delle fava.
des épinards ,	degli spinazzi.
des artichaux ,	dei carcioffoli.
des asperges ,	degli asparagi.
des choux ,	dei cavoli.
des broques de choux ,	dei brócoli.
des choux fleurs ,	dei cavoli fiori.
du fenouil ,	del finocchio.
du ris ,	del riso.
des cardes ,	dei cardì.
des bettes raves ,	delle biétrole osse.

*Pour le dessert.**Per le frúttà.*

Des pommes ,	Delle mele , dei pomi.
des poires ,	delle pere.
des pêches ,	delle persiche , peschi.
des abricots ,	delle meliache.

des cerises ,	delle ciriege , ou cerase.
des bigareaux ,	dei garfagnoni.
des cerises griottes ,	delle visciole.
des groseilles	dell'uva spina.
des groseilles rouges ,	del ribes.
des figues ,	dei fichi.
des prunes ,	delle susine , ou brugne.
des fraises ,	delle fragole.
des framboises ,	angéliche , angélichì rovi.
des raisins ,	delle uve.
du biscuit ,	del biscotto.
du massépain ,	del marzapane.
des bignets ,	delle fritelle.
une tarte ,	una torta.
des dragées ,	dei zuccherini.
des confitures ,	dei confetti.
des noix ,	delle noci.
des noisettes ,	delle nocciuole.
des marons ,	dei marroni.
des châtaignes ,	delle castagne.
des amandes ,	delle mandole.
des nesses ,	delle nespole.
des cormes ,	delle sorbe.
des meures ,	delle more.
des coins ,	de' cotogri.
des grenades ,	delle melagrone.
des oranges ,	dei mernàgoli.
des olives ,	delle ulive.

Degrés de parenté.

Gradi di parentado.

pere ,	Il padre.
mere ,	la madre.
yeul , ou grand-pere ,	il nonno , ou l'ávolo.
veule , ou grande-	la nonna , ou l'ávola.

le bysayeul ,
 la bisayeule ,
 les ancêtres ,
 les prédecesseurs ,
 les successeurs ,
 les descendans ,
 les rejettons ,
 les pere & mere ,
 le fils ,
 la fille ,
 le frere ,
 la sœur ,
 l'ainé ,
 le cadet ,
 l'oncle ,
 la tante ,
 le neveu ,
 la niece ,
 le petit-neveu ,
 la petite niece ,
 le cousin ,
 la cousine ,
 le cousin germain ,
 la cousine germaine ,
 le beau-frere ,
 la belle sœur ,
 le beau-pere ,
 la belle-mere ,
 le beau fils ,
 la belle fille ,
 le gendre ,
 la bru ,
 le petit-fils ,

 la petite fille ,
 les pere & mere ,
 l'époux ,

il bisavolo.
 la bisavola.
 gli antenati.
 i predecessori.
 i successori.
 i discendenti.
 propàgini , i rampollè.
 i progenitori.
 il figlio, il figliuolo.
 la figlia, la figliuola.
 il fratello.
 la sorella.
 il primogénito.
 il minore.
 il zio.
 la zia.
 il nipote.
 la nipote.
 il pronipote.
 la pronipote.
 il cugino.
 la cugina.
 il fratel cugino.
 la sorella cugina.
 il cognato.
 la cognata.
 il suócero , il padrigno.
 la suócera, la matrigna.
 il figliastro.
 la figliastra.
 il gènero.
 la nuora.
 il nipotino , il nipote
 figlio.
 la nipotina.
 i genitori.
 lo sposo.

l'épouse ,
chère moitié ,
le frere uterin ,
le bâtard ,

le compere ,
la comere ,
le filleul ,

la filleule ,
le parain ,
la maraine ,
une accouchée ,
une nourrisse ,
la sage-femme ,

le parent ,
la parente ,
l'ami ,
l'amie ,
l'ennemi ,
l'ennemie ,
un veuf ,
une veuve ,
l'héritier ,
l'héritiere ,
le pupille ,
la pupille .
une alliance ,
le mariage ,
les fiançailles ,

la sposa .
consorte , mas. & fem.
il fratello uterino .
il figlio naturale , bas-
tardo .

il compare .
la commare ,
il figlioccio , figlio di bat-
tesimo .

la figlioccia .
il santolo .
la santola .
una donna di parto .
la bália .

la levatrice , la mamma-
na .

il parente .
la parente .
l'amico .
l'amica .

il nemico .
la nemica .
un vedovo .
una vedova .

l'erede .
l'erede .
il pupillo .
la pupilla .
un parentado .
il matrimonio .
lo spozalizio .

*Des états de l'homme
& de la femme.*

*Degli stati de l'uomo,
e della donna.*

l'homme ,

l'uomo .

O vi

la femme ,	la donna.
un homme âgé ,	un uomo attempato.
une femme âgée ,	una donna attempata.
un vieillard ,	un vecchio.
une vieille ,	una vecchia.
un jeune homme ,	un giovane.
une jeune femme ,	una giovane.
le galand ,	il damo , il drudo.
la maîtresse ,	la dama.
le mari ,	il marito.
la femme ,	la moglie.
un petit enfant ,	un bambino , un putto.
un garçon ,	un ragazzo.
un petit garçon ,	un ragazzino.
une fille ,	una fanciullina.
une pucelle ,	una zitella.
une Vierge ,	una vergine.
le maître ,	il padrone.
la maîtresse ,	la padrona.
le valet ,	il servo.
la servante ,	la serva.
le bourgeois ,	il cittadino.
le payfan ,	il contadino.
l'étranger ,	il forastiero , forastiere.
un gueux ,	un barone.
un filou ,	un mariuolo.
un voleur ,	un ladro.
un coquin ,	un fursante , un briccone.

*Ce qu'il faut pour
s'habiller.*

*Quel che bisogna per
vestirsi.*

*Un habit ,
le chapeau ,*

*un vestito , un abito.
il capello.*

les bords ,	le falde , le ale.
le cordon ,	il cordone.
la perruque ,	la perrucca.
la cravatte ,	la collarina.
le rabat ,	il collare.
le manteau ,	il mantello , ou ferrajuolo.
le pourpoint ,	il giubbone.
le juste-au-corps ,	il giustacore.
la culotte ,	i calzoni.
le caleçon ,	i sotto calzoni.
les bas ,	le calzette.
les chaufferettes ,	le sotto calzette.
les chaufsons ,	gli scarpini.
les souliers ,	le scarpe.
les pantoufles ,	le pianelle.
la chemise ,	la camiscia.
la camisolle ,	la camisciola.
la veste ,	la veste.
la manche ,	la manica.
les manchettes ,	i manichetti.
le bonnet ,	la beretta , il berrettino.
la calotte ,	la beretta.
la robe-de-chambre ,	la zimarra , la veste da camera.
la poche ,	la faccoccia , la tasca.
la pochette ,	il borsellino.

Avec les habits , il faut. Con i vestiti , bisogna.

Des rubans ,	delle fettuccie , de' nastri.
des dentelles ,	dei merletti.
un plumet ,	una pennachiera , un penna- cchio
des boutons ,	delli bottoni.
boutonnieres ,	delle bottoniere , ou de- gli occhielli.

de la frange ,
des gants ,
des éguilletes ,
un mouchoir ,
un chapelet ,
une montre ,
un manchon ,
des boucles ,
des jarretieres ,
une bague ,
un peigne ,
des heures ,

della trina , frangia ,
dei guanti .
delle stringhe .
un fazzoletto .
una corona .
una mostra , un' orologio .
un manicotto .
delle fibbie .
delle legaccie .
un' anello .
un pèttine .
un' ufficiuolo .

*Pour monter à
cheval.*

l'épée ,
le baudrier ,
le ceinturon ,
les pistolets ,
un fusil ,
la bride ,
la selle ,
les étriers ,
la croupiere ,
le portail ,
une fangle ,
l'arçon ,
le fouet ,
la gaulle ,
les bottes ,
les éperons ,
la genouillere ,
molette d'éperons ,
la tige ,

*Per montar a
cavallo.*

la spada .
il pendaglio .
il centurone , batticulo .
le pistole .
un focile .
la briglia .
la sella .
le staffe .
la groppiera .
il pettorale .
una cinghia .
l'arcione .
la frusta .
la bachetta .
gli stivali .
gli speroni .
la ginochiera .
rotella .
la gamba .

la femelle ,
le talon ,

la suola.
il calcagno.

Pour les femmes.

Per le donne.

La coëffe ,
la jupe ,
le corps de robe ,
le tablier ,
le peignoir ,

le masque ,
le voile ,
l'écharpe , le mantelet ,
le fichu ,
un colier de perle ,

une chaîne d'or ,
les pendans d'oreilles ,

la frisure ,
le bourlet ,
l'éventail ,
le busc ,
les bracelets ,
la toilette ,
les épingles ,
le peloron ,
les ciseaux ,
dez ,
uille ,
il ,
fard ,
mouches ,
eaux de senteurs ,

la cuffia , la scuffia.
la gonnella.
il busto.
il grembiule , zinale.
l'accappatoio , la mantel-
lina.

la máscara.
il velo.
la sciarpa , il manteletto.
il veletto.
un vizzo di perle , un fi-
lo di perle.

una collana d'oro.
gli orrecchini , ou pen-
denti.

il riccio.
il cartone.
il ventaglio.
la stecca.
gli smanigli.
l'apparecchiatojo.
gli spili , le spille.
il gomitollo.
le forbici.
il ditale.

l'ago.
il filo.
il liscio.
i nei , le mosche.
acque odorifero.

de la poudre ,
l'éguille de tête ,
la coëffure ,
la boëte ,
des pierreries ,
un bijou ,
un diamant ,
une émeraude ,
une turquoise ,
un rubis ,
une perle ,
un curedent ,
de la toile ,
la quenouille ,
le fuseau ,
la soie ,
la laine ,
de l'empois ,
du savon ,
l'étui.

della polvere.
lo spillone di testa.
l'acconciatura di capo.
la scátola.
delle gioje.
un giojello.
un diamante.
uno smeraldo.
una turchesa.
un rubino.
una perla.
uno stuzzicadenti.
della tela.
la rocca , la connochia.
il fuso.
la seta.
la lana.
dell' amido.
del sapone.
lo stuccio.

Des parties du corps.

Delle parti del corpo.

La tête ,
le sommet de la tête ,
le crane ,
le visage ,
le front ,
les yeux ,
les sourcils ,
les paupieres ,
la prunelle ,
les oreilles ,
les cheveux ,
les tempes ,
les joues ,
le nez ,

la testa , il capo.
il cocuzzolo.
il cranio.
il viso , il volto.
la fronte.
gli occhi.
le ciglia.
le palpebre.
la pupilla.
gli orecchi , le orecchie.
i capelli.
le tempie.
le guancie , le gote.
il naso.

les narines,	<i>le narici.</i>
nez camus,	<i>nasò schiacciato.</i>
la barbe,	<i>la barba.</i>
la bouche,	<i>la bocca.</i>
les dents,	<i>i denti.</i>
la langue,	<i>la lingua.</i>
les levres,	<i>le labbra.</i>
le palais,	<i>il palato.</i>
les moustaches,	<i>le basete, ou i baffi.</i>
le menton,	<i>il mento.</i>
le col,	<i>il collo.</i>
la nuque,	<i>la nucca.</i>
la gorge,	<i>la gola.</i>
les épaules,	<i>le spalle.</i>
les bras,	<i>le braccia.</i>
le coude,	<i>il gómite.</i>
le poignet,	<i>il pugno.</i>
la main,	<i>la mano.</i>
le doigt,	<i>il dito.</i>
le poulce,	<i>il polso.</i>
les ongles,	<i>le unghie.</i>
l'estomac,	<i>lo stómaco.</i>
la poitrine,	<i>il petto.</i>
les tétons,	<i>le zinne, le poppe.</i>
le ventre,	<i>il ventre.</i>
les côtes,	<i>le coste.</i>
le nombril,	<i>l'umbilico.</i>
le bas ventre,	<i>il pettignone.</i>
les fesses,	<i>le natiche, le chiappe.</i>
les cuisses,	<i>le coscie.</i>
les genoux,	<i>le ginocchia.</i>
la jambe,	<i>la gamba.</i>
le gras de la jambe,	<i>la polpa della gamba.</i>
l'os de la cheville du pied,	<i>la noce del piede.</i>
le talon du pied,	<i>il collo del piede.</i>
le pied,	<i>il piede.</i>
le talon,	<i>il calcagno.</i>

la mine ,
 le teint ,
 l'air ,
 le port ,
 l'embonpoint ,
 la maigreur ,
 la taille ,
 la démarche ,
 le geste ,
 le cerveau ,
 le sang ,
 les veines ,
 les artères ,
 les nerfs ,
 les muscles ,
 la peau ,
 le cœur ,
 le foye ,
 le poulmon ,
 les boyaux ,
 la vessie ,
 le fiel ,
 la salive ,
 le crachat ,
 la sueur ,
 la toux ,
 le rhume ,
 l'haleine ,
 la voix ,
 la parole ,
 le soupir ,
 la vue ,
 l'ouïe ,
 l'odorat ,
 le goût ,
 le sentiment ,

la ciera , l'aspetto.
 la carnagione.
 l'aria.
 il portamento.
 la grassezza.
 la magrezza.
 la statura.
 l'andatura.
 il gesto.
 il cervello.
 il sangue.
 le vene.
 le artérie.
 i nervi.
 i muscoli.
 la pelle.
 il cuore.
 il fegato.
 il polmone.
 le budella.
 la vescica.
 il fiele.
 la saliva.
 lo sputo.
 il sudore.
 la tosse.
 il catarro.
 il fiato.
 la voce.
 la parola.
 il sospiro.
 la vista.
 l'udito.
 l'odorato.
 il gusto.
 il sentimento.

*Pour étudier.**Per studiare.*

Le cabinet ,
 le livre ,
 le papier ,
 le cahier ,
 le feuillet ,
 la page ,
 la couverture du livre ,
 la plume ,
 l'encre ,
 l'écritoire ,
 le canif ,
 la fisselle ,
 la poudre ,
 le poudrier ,
 la cire ,
 le cachet ,
 la lettre ,
 le biller ,
 l'écriture ,
 les tablettes ,
 le parchemin ,
 le craïon ,
 la leçon ,
 la traduction ,
 le theme ,
 un porte-feuille ,

Il gabinetto , gabinetto.
il libro.
la carta.
il quinterno , quaterno.
il fôglio.
la página.
la coperta del libro.
la penna.
l'inchioſtro.
il calamaro.
il temperino.
lo ſpago.
la pólvère.
il polverino.
la cera.
il ſigillo.
la lettera.
il biglietto , bollettino.
la ſcrittura.
il ricordo , la memoria.
la carta pécora.
il tocca lapis.
la lezzione.
la traduzione.
il tema.
una cartella.

*ſtrumens de Muſique.**Stromenti di Múſica.*

violon ,
 viole ,

un violino.
una viola.

une flute ,	un flauto.
un flajoler ,	un zufolo.
une cornemuse , mu-	una zampogna.
fette.	
un haut-bois ,	una piva.
une guitare ,	una chitarra.
un claveffin ,	un cembalo.
une épinette ,	una spinetta.
un luth ,	un liuto.
une harpe ,	un' arpa.
l'orgue ,	l'organo.
un timpanon ,	un timpano.
un basson ,	un bassone.
une basse de viole ,	una viola di gamba.
la trompette ,	la trombetta, tromba.
le tambour ,	il tamburro.

*Des parties de la
Maison.*

*Delle parti della
Casa.*

La maison ,	La casa.
la porte ,	la porta.
la chambre ,	la cámara.
l'anti-chambre ,	l'anti-cámara.
la salle ,	la sala.
le cabinet ,	il gabinetto.
la fenêtre ,	la finestra.
les vitres ,	le invetriate.
les chassiss de papiers ,	le impennate.
les chassiss de toile ,	i telari.
la cuisine ,	la cucina.
la cour ,	il cortile.
le puits ,	il pozzo.
l'écurie ,	la stalla , scuderia.
la cave ,	la cantina.

l'escalier ,	la scala.
les degrés ,	gli scalini.
le jardin ,	il giardino.
la fontaine ,	la fontana.
le garde-manger ,	la dispensa.
le premier appartement ,	il primo appartamento.
le second appartement ,	il secondo appartamento.
la terrasse ,	la terrazza.
le balcon ,	il balcone , la ringhiera.
le grenier ,	il granaio , il soffitto.
le toit ,	il tetto.
les tuilles ,	le tegole.
les gouttieres ,	le grondaie.
la muraille ,	il muro.
la cheminée ,	il camino.
les briques ,	i mattoni.
le plancher ,	il palco.
la remise ,	la rimessa.
le four ,	il forno.
la poutre ,	la trave.
les solives ,	i travicelli.
les planches ,	le tavole.
les commodités ,	il necessario , il caccatío.
l'enseigne ,	l'insegna.
le loyer ,	la piggiione.
le plâtre ,	il gesso.
la chaux ,	la calcina.
la grange ,	l'aia.
le marbre ,	il marmo.
la pierre ,	la pietra.
le colombier ,	il colombaio.
le poulailler ,	il pollaio.
la mesure ,	il casolare.

*Les meubles de la
Chambre.*

La tapisserie ,
le miroir ,
le lit ,
les draps ,
le matelat ,
le lit de plume ,
la paillasse ,
le chever ,
le ciel du lit ,
les rideaux ,
la bonne grace ,
la couverture ,
l'oreiller ,
les tringles ,
la ruelle du lit ,
le bois du lit ,
la bassinoire ,
le pot de chambre ,
la chaise percée ,
les tableaux ,
la bordure ,
les chaises ,
le fauteuil ,
la table ,
le tapis ,
les guéridons ,
le buffet ,
un cabinet ,
le paravent ,
le coffre .

*I móbili della
• Cámera.*

La tapezzeria.
lo spécchio.
• il letto.
le lenzuola.
il materazzo.
la coltre , ou coltrice.
il pagliariccio.
il capezzale.
• il sopra cielo del letto.
le cortine.
le bandinelle.
la coperta.
il guanciaie.
le verghe.
la stradetta del letto.
la lettiera ,
lo scaldaletto.
l'orinale.
la seggetta.
i quadri.
la cornice.
le sèdie.
la sèdia d'appoggio.
la távola.
il tapeto.
i torcieri.
la credenza.
uno stipo.
il paravento.
la cassa.

le coffre-fort ,
la cassette ,
un lustre ,
la broderie ,
la peinture ,
la dorure ,
la sculpture ,
un buste ,
un piedestal ,
un vase ,
une cage ,
un oiseau ,
un portrait .

il forziere .
la cassetta .
un lustro .
la ricamatura .
la pittura .
l'indoratura .
la scoltura .
un busto .
un piedestallo .
un vaso .
una gabbia .
un' ucello .
un ritratto .

*Ce que l'on trouve au-
tour de la Cheminée.*

*Quel che si trova intor-
no al Camino.*

La porcelaine ,
une urne ,
un vase ,
le feu ,
le charbon ,
la cendre ,
l'âtre , le foyer ,
le bois ,
un tison ,
une buche ,
un fagot ,
un cotteret ,
un soufflet ,
la pelle ,
les pincettes ,
les tenailles ,
les chenets ,
les allumettes ,

La porcellana .
una urna .
un vaso .
il fuoco .
il carbone .
la cenere .
il focolare .
le legna .
un tizzone .
un pezzo di legno .
una fascina .
un soffietto .
la paletta .
le molle , le mollette .
le tenaglie .
i capifuochi .
i zolfaruoli , zolfanelli .

le fusil ,
la pierre à feu.
la mèche ,
la braise ,
la flâme ,
l'écran ,
la fumée ,
la suie.
la cheminée ,

il focile.
la pietra focaia.
l'esca.
la brace , la bragia.
la fiamma , la vampa.
il parafuoco.
il fumo.
la fuliggine.
il camino.

*Ce que l'on trouve dans
la Cuisine.*

*Quel che si trova nella
Cucina.*

La broche ,
le tourne-broche ,

Lo spiedo.
il volta spiedo , il gira-
rosto.

le chaudron ,
la chaudiere ,
la poêle ,
le trépied ,
le gril ,
la cruche ,
le seau ,
la corde ,
la poulie ,
la terrine ,
la marmite ,
le pot ,
la cuillière ,
l'écumoire ,
la fourchette ,
le réchaud ,
le croc ,
la crémaillère ,
l'égrugeoir ,

il caldaro , il pajuolo.
la caldara.
la padella.
il trepiede , ou trepiè.
la graticola.
la brocca.
la secchia ,
la corda.
la girolla.
il carino.
la pignatta.
la pentola.
il cucchiajo.
la mestola.
la forcina.
lo scaldavivande.
il rampino.
la catena.
la grattugia.

la tourtiere

la tourtiere,
le mortier,
le pilon,
l'évier,
le balai,
le torchon,
la lavette,

la tortiera, il tegame.
il mortaro.
il pistello.
lo sciacquatojo.
la scoppa.
lo straccio.
lo strofinaccio, il barúf-
folo.

*Ce que l'on trouve dans
la cave.*

*Quel che si trova nella
cantina.*

Un tonneau,
un baril,
un entonnoir,
un cerceau,
la fontaine du tonneau,
la broche du tonneau,
le bondon,
le foret,
la douve,
la lie,
le vin,
la bierre,
l'hipocras,
cidre,
vin vieux,
vin nouveau,
vin rouge,
vin blanc,
vin clairer,
vin trouble,
vin tourné,
vinaigre,
vin doux,

Una botte.
un barile.
un' imbuto.
un cerchio.
la canella.
la spina.
il turraccio.
il trivello, trivellino.
la doga.
la feccia.
il vino.
la birra.
l'ipocrasso.
mosto di pomi.
vin vecchio.
vin nuovo.
vin rosso, ou nero.
vin bianco.
vin chiaretto.
vin torbido.
vin guasto.
aceto.
mosto.

un marteau,

un martello.

percer un tonneau,

metter mano ad una botte.

tirer du vin,

*cavar vino.**Ce que l'on trouve au-
tour de la porte.**Quel che si trova in-
torno alla porta.*

Le clef,

La chiave.

la serrure,

la ferratura.

le verrouil,

il catenaccio.

le loquet,

il saliscendi.

le pêne,

*il chiavistello.*les gardes de la serru-
re,*i riscontri.*

le marteau,

*il battitoio, ou mazza-
piochio.*

la sonnette,

la campanella.

la barre,

la stanga.

le seuil,

il soglio.

les gonds,

*i gångheri.**Ce que l'on trouve dans
l'écurie.**Quel che si trova nella
stalla.*

Le foin,

Il fieno.

l'avoine,

la biada.

la paille,

la paglia.

le ratelier,

li rastelliera.

l'auge,

li mangiatoja.

le son,

la semola, la crusca.

le peigne,

il pettine.

l'étrille,

la stregghia.

le crible ,
la bride ,
la selle ,
le poitrail ,
la croupiere ,
les fangles ,
la cheville ,
le cloud ,
l'arçon ,
le licol ,
le valet d'écurie ,
les chevaux ,
le carosse ,
le chariot ,
la charette .

il vaglio , il crivello .
la briglia .
la sella .
il pettorale .
la groppiera .
le cinghie .
la cavicchia , il piuolo .
il chiodo .
l'arcione .
la cavezza .
il mozzo di stalla .
i cavalli .
la carrozza .
il carro .
la carretta .

*Ce que l'on trouve dans
le jardin , les fleurs
& les arbres .*

*Quel che si trova nel
giardino , i fiori ,
e gli alberi .*

Une couche ,
un espalier ,
une treille ,
une allée ,
une rose ,
du jasmin ,
des œillets ,
des tulippes ,
des lis ,
des violettes ,
des giroflées ,
des jonquilles ,
des pavots ,
un pommier ,

Un letto .
una spaliera .
una pergola .
un vial .
una rosa .
del gelsomino .
dei garofani .
dei tulipani .
dei gigli .
delle viole .
delle viole mammole .
delle gionchiglie .
dei papaveri .
un melo .

un poirier ,
 un cerisier ,
 un prunier ,
 un abricotier ,
 un pêcher ,
 un mûrier ,
 un figuier ,
 un olivier ,
 le buis ,
 le laurier ,
 le sapin ,
 le chêne ,
 le hêtre ,
 l'orme ,
 le groseiller ,
 l'oranger ,

le rosier ,
 la pépinière ,
 la vigne ,
 le lierre ,
 une branche ,
 un amandier ,
 un petit bois ,
 l'ombre ,
 le frais ,
 la fontaine ,
 les canaux ,
 un buisson ,
 un mirte ,
 la marjolaine ,
 du thim ,
 la verdure ,
 la tige ,
 le tronc ,
 l'écorce ,
 la fleur ,

un pero .
 un ciriegio .
 un susino .
 un meliaco .
 un persico .
 un moro .
 un fico .
 un ulivo .
 il bússolo .
 il lauro .
 l'abete .
 la quercia .
 il faggio .
 l'ormo .
 l'uva spina .
 il melarancio , merángo-
 lo .
 il rosaio .
 il seminario .
 la vigna .
 l'edera .
 un ramo .
 un mandoro .
 un boschetto .
 l'ombra .
 il fresco .
 la fontana .
 i canali .
 un cespuglio .
 un mirto .
 la maggiorana .
 del timo .
 la verdura .
 il ceppo .
 il tronco .
 la scorza .
 il fiore .

la feuille,	la foglia.
le bouton,	il bottone.
le rejetton,	il germoglio.
le pepin,	l'acino, il seme.
une ente, une grêfe.	un' innesto.

*Noms des Religieux.**Nomi dei Religiosi.*

Un Capucin,	Un Capuccino.
un Recolet,	un Zoccolante.
un Cordelier,	un Francescano.
un Jésuite,	un Giesuita.
un Augustin,	un Agostiniano.
un Jacobin,	un Domenicano.
un Carme,	un Carmelitano.
un Mathurin.	un Frate della Reden- zione.
un Minime,	un Frate Mínimo.
un Bénédictin,	un Benedittino.
un Bernardin,	un Bernardino.
un Célestin,	un Celestino.
une Religieuse,	una Mónaca, Religiosa.
les Filles Pénitentes,	le Convertite.
un Hermitte,	un Romito ou Eremita.
un Chartreux,	un Certosino.
Chanoine Régulier,	Canónico Regular.
les Carmelites,	le Carmelitane.
les Capucines,	le Capucine.
les Bénédictines,	le Benedittine.
les Ursulines,	le Ursoline.
un Moine,	un Frate.
frere André,	frà Andrea.
frere Jean,	frà Giovanni.
sœur Marie,	suor Maria.

*Dignités temporelles.**Dignità temporali,*

L'Empereur ,
 l'Impératrice ,
 le Roi ,
 la Reine ,
 le Dauphin ,
 la Dauphine ,
 le Prince ,
 la Princesse ,
 le Duc ,
 la Duchesse ,
 le Marquis ,
 la Marquise ,
 le Comte ,
 la Comtesse ,
 le Baron ,
 la Baronne ,
 l'Ambassadeur ,
 l'Ambassadrice ,
 le Gouverneur ,
 la Gouvernante ,
 l'Envoyé ,
 le Résident ,
 l'Agent ,
 le Maréchal de France ,
 le Grand Veneur ,

L'Imperatore.
 l'Imperatrice.
 il Re.
 la Regina.
 il Delfino.
 la Delfina.
 il Principe.
 la Principessa.
 il Duca.
 la Duchessa.
 il Marchese.
 la Marchesa.
 il Conte.
 la Contessa.
 il Barone.
 la Barona.
 l'Ambasciatore.
 l'Ambasciatrice.
 il Governatore.
 la Governatrice.
 l'Inviato.
 il Residente.
 l'Agente.
 Maresciallo di Francia.
 il Capocaccia.

*Charges & Officiers
de Justice.**Càriche , ed Uffiziali
di Giustizia.*

Le Chancelier ,

Il Cancelliere.

le Garde des Sceaux ,	<i>il Custode de' Sigilli.</i>
le Secrétaire d'Etat ,	<i>il Secretário di Stato.</i>
l'Intendant ,	<i>l'Intendente.</i>
le Trésorier ,	<i>il Tesoriere.</i>
le Président ,	<i>il Presidente.</i>
le Conseiller ,	<i>il Consigliere.</i>
le Maître des Requêtes ,	<i>il Maestro delle Súpplie- che.</i>
le Maître des Comptes ,	<i>il Maestro de' Conti.</i>
l'Auditeur ,	<i>l'Auditore.</i>
le Juge ,	<i>il Giudice.</i>
le Consul ,	<i>il Cónsolo.</i>
le Lieutenant Civil ,	<i>il Luogotenente Civile.</i>
le Lieutenant de Po- lice ,	<i>il Luogotenente di Poli- zia.</i>
le Lieutenant Crimi- nel ,	<i>il Luogotenente Crimi- nale.</i>
le Bailly ,	<i>il Podestà.</i>
l'Echevin ,	<i>lo Schiavino.</i>
le Prevôt ,	<i>il Preposto.</i>
le Prevôt des Mar- chands ,	<i>il Preposto de' Mercan- ti.</i>
le Prevôt des Archers ,	<i>il Barigello.</i>
l'Avocat ,	<i>l'Avvocato.</i>
le Procureur ,	<i>il Procuratore.</i>
le Procureur Fiscal ,	<i>il Procuratore Fiscale.</i>
le Substitut ,	<i>il Sostituto.</i>
le Notaire ,	<i>il Notaro , ou Notajo.</i>
le Greffier ,	<i>il Registratore , lo Scrit- tore.</i>
le Solliciteur ,	<i>il Sollecitatore.</i>
le Clerc ,	<i>il Giovine , lo Scrivano.</i>
le Copiste ,	<i>il Copista.</i>
l'Huissier ,	<i>il Banditore , Bidello.</i>
le Sergent ,	<i>il Sergente , il Cursore.</i>
l'Archer ,	<i>lo Sbirro.</i>
le Concierge de prison ,	<i>il Custode di carcere.</i>

le Plaideur,
le Prisonnier,

il Litigante.
il Prigioniere.

Officiers de Guerre.

Uffiziali di Guerra.

Le Général ;	il Generale.
l'Amiral ,	l'Ammiraglio.
le Lieutenant Général ,	il Luogotenente Generale.
le Maréchal de Camp ,	il Maresciallo di Campo.
le Colonel ,	il Colonello.
le Mestre de Camp ,	il Maestro di Campo.
le Major ,	il Maggiore.
l'Aide-Major ,	l'Ajutante Maggiore.
le Capitaine ,	il Capitano.
le Lieutenant ,	il Luogotenente.
le Cornette ,	il Cornetta.
l'Enseigne ,	l'Alfiere.
le Sergent ,	il Sergente.
le Caporal ,	il Caporale.
l'Ansépade ,	il Sotto Caporale , Lanci-Spezzata.
le Maréchal des Logis ,	il Forriere Maggiore.
le Commissaire ,	il Commessario.
le Fourrier ,	il Forriere.
le Cavalier ,	il Cavaliere.
le Fantassin ,	il Fantaccino.
le Cheveau-Leger ,	il Cavalleggiere.
le Gendarme ,	l'Uomo d'arme.
le Dragon ,	il Dragone.
le Mousquetaire ,	il Moschettiere.
le Piquier ,	il Picchiere.
le Trompette ,	il Trombettiere , Trompeta.

le Tambour ,	<i>il Tamburrino.</i>
le Fife ,	<i>il Piffero.</i>
la Sentinelle ,	<i>la Sentinella.</i>
la Vedette ,	<i>la Vedetta.</i>
la Ronde ,	<i>la Ronda.</i>
la Patrouille ,	<i>la Ronda , ou Patruglia.</i>
l'Espion ,	<i>la Spia.</i>
le Vivandier ,	<i>il Vivandiere.</i>
un Pionnier ,	<i>un Guastatore.</i>
un Canonier ,	<i>un Cannoniere.</i>
un Mineur ,	<i>un Minatore.</i>
les Volontaires ,	<i>gli Avventurieri.</i>
les Enfans perdus ,	<i>i fanti perduti.</i>

*L'Armée.**L'Esercito.*

<i>L'Armée de terre ,</i>	<i>L'Esercito.</i>
<i>l'Armée navale ,</i>	<i>l'Armata.</i>
<i>le Corps de bataille ,</i>	<i>il Corpo di battaglia.</i>
<i>l'Avant-garde ,</i>	<i>la vanguardia.</i>
<i>l'Arrière-garde ,</i>	<i>la retroguardia.</i>
<i>le Corps de réserve ,</i>	<i>il Corpo di riserva.</i>
<i>le Camp volant ,</i>	<i>il Campo volante.</i>
<i>la Cavalerie ,</i>	<i>la Cavalleria.</i>
<i>l'Infanterie ,</i>	<i>la Fanteria.</i>
<i>un Escadron ,</i>	<i>uno Squadrone.</i>
<i>un bataillon ,</i>	<i>un Battaglione.</i>
<i>le premier rang ,</i>	<i>la prima fila , ou schiera.</i>
<i>le second rang ,</i>	<i>la seconda fila.</i>
<i>le bagage ,</i>	<i>il bagaglio.</i>
<i>le canon ,</i>	<i>il cannone.</i>
<i>les tentes ,</i>	<i>le tende.</i>
<i>le Pavillon ,</i>	<i>il Padiglione.</i>
<i>un Régiment ,</i>	<i>un Regimento.</i>

une Compagnie ,
une Garnison ,

la défaite ,

una Compagnia.

un Presidio , ou una
Guarnigione.

la rotta , la sconfitta.

Les Fortifications.

Le Fortificazioni.

La Ville ,
la Citadelle ,
le Fort ,
la Forteresse ,
le Château ,
les murailles ,
les crénaux ,
le fossé ,
la contrescarpe ,
la palissade ,
la courtine ,
la demi lune ,
la casematte ,
le chemin couvert ,
une redoute ,
la tranchée ,
un gabion ,
une mine ,
une contre mine ,
une tour ,
le parapet ,
le rempart ,
une platte forme ,
un cavalier ,
un bastion ,
munitions de bouche ,
munitions de guerre ,
le siege ,

La Città.
la Citadella.
il Forte.
la Fortezza.
il Castello.
le mura.
i merli.
il fosso.
la contra scarpa.
la palizzata , le steccato.
la cortina.
la mezzaluna.
la casamatta.
la strada coperta.
un ridotto.
a trinciera.
un gabbione.
una mina.
una contra-mina.
una torre.
il parapeto.
il terrapieno.
una piatta forma.
un cavaliere.
un bastione.
provisioni da bocca.
provisioni da guerra.
l'assedio.

les capitulations ,	le capitulazioni.
le secours ,	il soccorso.
une sortie ,	una sortita.
un assaut ,	un assalto.

Professions & Mériers. *Professioni & Mestieri.*

Un Imprimeur ,	Uno Stampatore.
un Médecin ,	un Médico.
un Chirurgien ,	un Cerúfico.
un Apoticaire ,	uno Speziale.
un Boulanger ,	un Fornaro.
un Pâticier ,	un Pasticciere.
un Rotisseur ,	un Rosticiere.
un Boucher ,	un Macellajo.
un Cabaretier ,	un Oste.
un Marchand ,	un Mercante.
un Tailleur ,	un Sartore.
un Cordonnier ,	un Calzolaro.
un Savetier ,	uno Scarpinello , Cia-
	battino.
un Chapelier ,	un Capellaro.
un Mercier ,	un Merciaro.
un Sellier ,	un Sellaro.
un Maréchal ,	un Marescalco.
un Graveur en Taille-	uno Scultore in rame.
douce ,	
un Sculpteur ,	uno Scultore , intagliac-
	tore.
un Peintre ,	un Pittore.
un Brodeur ,	un Ricamatore.
un Menuisier ,	un Falegname.
un Charpentier ,	un Carpenziere.
un Maçon ,	un Muratore.

un Serrurier ,	un Magnano , un Chianajo.
un Chandelier ,	un Candelottajo.
un Corroyeur ,	un Coregiajo.
un Tonnelier ,	un Bottajo.
un Arquebuzier ,	un Archibustiere.
un Perruquier ,	un Perruchiere.
un Barbier ,	un Barbieri.
un Bonnetier ,	un Calzettajo.
un Fayencier ,	un Maiolicaro.
un Epicier ,	uno Speciale.
un Chaudronier ,	un Calderajo.
un Epronier ,	uno Sproniere.
un Fondeur ,	un Fonditore.
un Fruitier ,	un Frutajuolo.
un Chairecuitier ,	un Pizzicagnolo.
un Meûnier ,	un Mugnajo.
une Blanchisseuse ,	una Lavandara.
un Horloger ,	un' Orologiajo.
un Orfevre ,	un' Oréfice.
un Tapisfier ,	un Tapezziere.
un Fripier ,	un Rigattiere.
un Gantier ,	un Guantajo.
un Comédien ,	un Comediante.
un Musicien ,	un Músico.
un Fourbiffeur ,	uno Spadajo.
un Crocheteur ,	un Facchino.
un Vitrier ,	un Vetrajo.

*Officiers de la Maison.**Uffiziali di Casa.*

Le Laquais ,	<i>Il Lacchè , il servo.</i>
le Valet-de pied ,	<i>lo Staffiere.</i>
le Page ,	<i>il Paggio.</i>
le Cocher ,	<i>il Cocchiere.</i>

le Palfrenier ,	<i>il Palafriniere.</i>
la Servante ,	<i>la Serva.</i>
la Fille-de-chambre ,	<i>la Cameriera.</i>
le Valet-de-chambre ,	<i>il Cameriere.</i>
l'Ecuyer ,	<i>lo Scudiero , il Cavalle- rizzo.</i>
l'Ecuyer tranchant ,	<i>lo Scalco.</i>
l'Echanfon ,	<i>il Coppiere.</i>
le Sommelier ,	<i>il Cantiniere.</i>
le Buffetier ,	<i>il Credenzieri.</i>
le Maître-d'Hôtel ,	<i>il Maestro di Casa.</i>
le Secrétaire ,	<i>il Secretario.</i>
l'Aumônier ,	<i>il Capellano.</i>
le Gentilhomme ,	<i>il Gentiluomo.</i>
l'Intendant ,	<i>l'Intendente.</i>
le Cuisinier ,	<i>il Cuoco.</i>
le Marmiton ,	<i>il Guáttero.</i>
le Jardinier ,	<i>il Giardiniere.</i>
le Vigneron ,	<i>il Vignaruolo.</i>
le Maître ,	<i>il Padrone.</i>
la Maîtresse ,	<i>la Padrona.</i>

*Qualités, défauts &
imperfections de
l'Homme.*

*Qualità, difetti ed im-
perfetioni dell'
uomo.*

Un borgne ,
un aveugle ,
un louche ,
un bossu ,
un boiteux ,
un estropié ,
un gaucher ,
un manchot ,
un sourd ,

Un guercio.
un cieco.
un losco , un bieco.
un gobbo.
un zoppo.
uno stroppiato.
un mancino.
un monco.
un sordo.

un muet ,
 un bégue ,
 un chauve ,
 un nain ,
 un baveux ,
 un voleur ,
 un bélître ,
 un bourreau ,
 un fripon ,
 un maquereau ,
 un magicien ,
 un forcier ,
 une forciere ,
 un méchant ,
 un malin ,

un muto.
 uno scilinguato.
 un calvo.
 un nano.
 un bavofo.
 un ladro.
 un guidone.
 un boja.
 un furfante.
 un ruffiano.
 un mago.
 uno fregone.
 una frega.
 un cattivo.
 un trifto , un furbo.

Accidens & maladies.

Accidenti , ed infermità.

Le bonheur ,
 le malheur ,
 le hazard ,
 le malade ,
 la maladie ,
 la fièvre ,
 la fièvre tierce ,
 la fièvre quarte ,
 le friffon ,
 un transport au cer-
 veau ,
 une bleffure ,
 la contufion ,
 la goutte ,
 la colique ,
 la rougeolle ,
 la petite vérole ,

La buona fortuna.
 la difgrazia.
 la fortuna , il cafo.
 l'ammalato.
 la malatía.
 la febre.
 la terzana.
 la quartana.
 il trémito , il ribrezzo.
 un delirio.
 la ferita.
 la contufione.
 la podagra.
 il dolore cólico.
 la rofcia.
 i vajuolo.

la vérolle,
 le cours de ventre,
 le rhume,
 la toux,
 la galle,
 la gratelle,
 la démangeaison,
 les écronelles,
 une dartre,
 une aposthume,
 le pus,
 la pierre,
 la gravelle,
 la bosse, la tumeur,
 une égratignure,
 une écorchure,
 une chûte,
 une fausse couche,
 une chiquenaude,
 un soufflet,
 un coup de poing,
 un coup de pied,
 un coup d'épée,
 un coup de pistolet,
 un coup de fusil,
 un évanouissement,
 une sueur froide,
 la mort,

il mal Francese.
la cacarella, flusso di
ventre.
l'infreddatura, il catar-
ro.
la tosse.
la rognà.
la rognuzza, la scabbia,
il pizzicore.
le scrofole.
una volatica.
una postema.
la marcia.
il mal di pietra.
la renella.
il tumore.
una sgrasignatura.
una scorticatura.
una caduta.
una sconciatura.
un buffetto.
uno schiaffo.
un pugno.
un calcio.
una stoccata.
una pistolettata.
un' archibugiata.
uno svanimento.
un sudor freddo.
la morte.

*Des Oiseaux.**Degli Uccelli.*

Un Aigle,
 un Oiseau,

Un Aquila.
un Uccello.

un petit Oiseau ,	un Urcellino.
un Chardonneret ,	un Cardello.
une Linotte ,	un Fanello.
un Serin de Canarie ,	un Canarino.
un Serin commun ,	un Verzellino.
une Fauvette noire ,	una Capignora.
un Tarin ,	un Lucarino.
un Rossignol ,	un Uffignuolo.
un Sanfonnet ,	un Storno.
un Pinçon ,	un Franguello.
une Cochevie ,	una Capillügola.
un Moineau.	una Passera , un Passe- rotto.
un Perroquet ,	un Papagallo.
un Merle ,	un Merlo.
une Pie ,	una Gazza.
un Geai ,	una Chiandaia.
un Tourtereau ,	un Tortorello.
une Tourterelle ,	una Tortorella.

*Des Animaux à quatre
pieds.*

De' Quadrupedi.

Un chien ,	Un cane.
un petit chien ,	un cagnuolino.
une petite chienne ,	una cagnuolina.
un chat , une chatte ,	un gatto , una gatta.
une souris ,	un forcio.
un rat ,	un topo , un forcio.
un singe ,	una scimia.
une brebis ,	una pécora.
un cochon ,	un porco.
une truie ,	una scrofa , ou troja
un renard ,	una volpe.
un loup ,	un lupo.

un taureau ,	<i>un toro.</i>
un mulet , une mule .	<i>un mulo , una mula.</i>
un chameau ,	<i>un camelo.</i>
un éléphant ,	<i>un elefante.</i>
un buffle ,	<i>un búfalo.</i>
un chamois ,	<i>una camozza.</i>
une chèvre ,	<i>una capra.</i>
un lion ,	<i>un lionne.</i>
un léopard ,	<i>un leopardo.</i>
un tigre ,	<i>una tigre.</i>
un cheval ,	<i>un cavallo.</i>
un âne ,	<i>un áfino.</i>
un bœuf ,	<i>un bove , un bue.</i>
une vache ,	<i>una vacca.</i>
une génisse ,	<i>una giovenca.</i>
un veau de lait ,	<i>una vitella mongana.</i>

*Des Animaux reptiles
& Insectes.*

*Degli Animali rettili ;
ed Insetti.*

Un crapaud ,	<i>Un rospo.</i>
une grenouille ,	<i>una ranocchia , rana.</i>
un lézard ,	<i>una lucértola.</i>
un limaçon ,	<i>una limaca.</i>
un escargot ,	<i>una chiócciola.</i>
un scorpion ,	<i>uno scorpione.</i>
une araignée ,	<i>un ragno.</i>
un serpent ,	<i>un serpente , una biscia.</i>
un papillon ,	<i>una farfalla.</i>
une mouche ,	<i>una mosca.</i>
un cousin ,	<i>una zanzara , moschetta.</i>
une chenille ,	<i>un ruco.</i>
un vers ,	<i>un verme , un lombrico.</i>
un poux ,	<i>un pidocchio.</i>
une puce ,	<i>una pulice , pulce.</i>

une punaise,
une lente,
un morpion,
une fourmi,
une tortue,

una cimice.
una lèndine.
una piattola.
una formica.
una tartaruga, ou testuggine.

*Ce que l'on voit en
Campagne.*

*Quel che si vedè in
Campagna.*

Le chemin,
le grand chemin,
un chemin fourchu,
un sentier,
une plaine,
un vallon,
une montagne,
une colline,
une petite colline,
un bois,
une forêt,
une haie,
un buisson,
un arbre,
une branche,
du bled,
de l'orge,
de l'avoine,
une vigne,
un jardin,
une allée d'arbres.
un château,
un clocher,
une cloche,
une sonnette,

La strada.
la strada maestra.
una croce via.
un sentiero.
una pianura.
una valle.
una montagna.
un poggio, un colle.
un picciolo colle.
un bosco.
una selva.
una fratta, ou siepe.
un cespuglio.
un albero.
un ramo.
del grano, del formento.
dell'orzo.
della biada.
una vigna.
un giardino.
un viale.
un castello.
un campanile.
una campana.
un campanellino.

une tour,	una torre.
un pré,	un prato.
un lac,	un lago.
un étang,	uno stagno.
un rocher,	un dirupo, una rocca.
un fossé,	un fosso.
une fosse,	una fossa.
une marre d'eau,	un' acqua stagnante.
un ruisseau,	un ruscello.
une riviere,	un fiume.
un pont,	un ponte.
un pont levis,	un ponte levaticcio.
une barque,	una barca.
un marais,	una palude, un pantano.
un bournier,	un pantano.
un village,	una terra.
un bourg,	un Borgo.

*Ce que l'on voit dans
la Ville.*

*Quel che si vede nella
Città.*

Le pont,	Il ponte.
la porte,	la porta.
la rue,	la strada.
une petite rue,	un vicoletto, una strada- dicella.
la maison,	la casa.
le Palais,	il Palazzo.
la cour d'une maison,	il cortile.
l'Eglise,	la Chiesa.
le clocher,	il campanile.
le Couvent,	il Convento.
l'Hôpital,	lo Spedale.
le marché,	il mercato.
la foire	la fiera.

la place d'armes ,	la piazza d'arme.
la boutique ,	la bottega.
la douane ,	la dogana.
la prison ,	la priggione.
la fontaine ,	la fontana.

*Les Couleurs.**I Colori.*

Le blanc ,	<i>Il bianco.</i>
le noir ,	<i>il nero.</i>
le rouge ,	<i>il rosso.</i>
le verd ,	<i>il verde.</i>
le jaune ,	<i>il giallo.</i>
le bleu ,	<i>il turchino.</i>
le bleu mourant ,	<i>il turchino pállido.</i>
le brun ,	<i>il bruno.</i>
le gris de lin ,	<i>il fiordilino.</i>
le gris ,	<i>il bigio.</i>
le violet ,	<i>il pavonazzo.</i>
l'incarnat ,	<i>l'incarnato.</i>
le ponceau ,	<i>il color di fuoco , ou ponso.</i>
la feuille morte ,	<i>il cavellino , foglia morta.</i>
la couleur d'olive ,	<i>l'olivaſtro.</i>
la couleur de paille ,	<i>il color di paglia.</i>
le cramoifi ,	<i>il cremifino.</i>
le minime ,	<i>il lionato.</i>

*Les Métaux.**I Metalli.*

L'or ,	<i>L'oro.</i>
L'argent ,	<i>L'argento.</i>

le fer,	il ferro.
le plomb,	il piombo.
le bronze,	il bronzo.
le cuivre,	il rame.
l'airain,	il rame giallo.
le laiton,	l'ottone.
l'étain,	lo stagno.
le vis-argent,	il mercurio, argento- vivo.
l'aiman,	la calamita.
le fer blanc,	la latta.
le soufre,	il zolfo.
le verd de-gris,	il verderame.
le verre,	il vetro.

*Des Nations.**Delle Nationi.*

Italien,	<i>Italiano.</i>
Allemand,	<i>Tedesco.</i>
François,	<i>Francese.</i>
Espagnol,	<i>Spagnuolo.</i>
Portugais,	<i>Portoghese.</i>
Anglois,	<i>Inglese.</i>
Irlandois,	<i>Irlandese.</i>
Ecossois,	<i>Scozzese.</i>
Hollandois,	<i>Olandese.</i>
Flamand,	<i>Fiamingo.</i>
Lorrain,	<i>Loranesse.</i>
Bourguignon,	<i>Borgognone.</i>
Suisse,	<i>Svizzer.</i>
Piémontois,	<i>Piemontese.</i>
Suédois,	<i>Svezzeze.</i>
Polonois,	<i>Polacco.</i>
Hongrois,	<i>Ungaro.</i>
Danois,	<i>Danesse.</i>

Maltois,

Maltese.

Turc,

Turco.

Tartare,

Tartaro.

*La datte des Lettres.**La datta delle Lettere.*

Le premier,
 le deuxieme,
 le troisieme,
 le quatrieme,
 le cinquieme,
 le fixieme,
 le septieme,
 le huitieme,
 le neuvieme,
 le dixieme,
 le onzieme,
 le douzieme,
 le treizieme,
 le quatorzieme,

le quinzieme,
 le 16.
 le 17.
 le 18.
 le 19.
 le 20.
 le 21.
 le 22.
 le 23.
 le 24.
 le 25.
 le 26.
 le 27.
 le 28.

Il primo.
i due, ai due.
i trè, ai trè.
i quattro, ai quattro.
i cinque, ai cinque.
i sèi, ai sèi.
i sette, ai sette.
gli otto, agli otto.
i nove, ai nove.
i dieci, ai dieci.
gli undici, agli undici.
i dodici, ai dodici.
i tredici, ai tredici.
i quatordici, ai quatordici.
i quindici, ai quindici.
i sedici, ai 16.
i dieci sette, ai 17.
i dieci otto, ai 18.
i dieci nove, ai 19.
i venti, ai 20.
i vent uno, ai 21.
i venti due, ai 22.
i venti trè, ai 23.
i venti quattro, ai 24.
i venti cinque, ai 25.
i venti sei, ai 26.
i venti sette, ai 27.
i venti otto, ai 28.

le 29.

i venti nove , ai 29.

le 30.

i trenta , ai 30.

le 31.

*i trent'uno , ai trent'-
uno.*

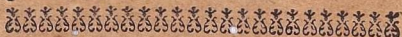
On peut mettre *li , ai , ou a , di , primo , due ,
trè , quattro , &c.*

*Les Jeux.**I Giuochi.*

*La Paume ,
le Billard ,
aux Dez ,
aux Cartes ,
au Piquet ,
à l'Ombre ,
à la Bassette ,
à la Bête ,
aux Echets ,
aux Dames ,
au Trictrac ,
aux petits Palets ,
aux Bouilles ,
au Cochonet ,
au Volant .*

*au Collinmaillard ,
à l'Oie ,
à la More ,
à la Culbute ,
à la Scarpòlette ,*

*La palla-corda.
il Trucco , il Trucchio.
a' Dadi.
a' Carte.
a' Pichetto.
all'Ombra.
alla Bassetta.
alla Bestia.
agli Scacchi a' Scacchi.
alle Dame.
al Trictrach.
alle piastrelle.
alle Boccie.
a chiama l'oste.
al Volante , alla Rac-
chetta.
alla Cieca.
all' Ocra.
alla Morra.
a Capitombolo.
alla Canostena.*



R E C U E I L

D E S V E R B E S

L E S P L U S N E C E S S A I R E S

A S A V O I R ,

Par le Sieur DE VENERONI.

Pour l'Etude.

Etudier ,
 apprendre ,
 apprendre par cœur ,
 lire ,
 écrire ,
 signer ,
 plier ,
 cacheter ,
 mettre le dessus ,
 corriger ,
 effacer ,
 traduire ,
 commencer ,
 continuer ,
 achever ,
 réciter ,
 faire ,
 savoir ,
 pouvoir ,

Per lo studio.

Studiare.
 imparare.
 imparare a mente.
 leggere.
 scrivere.
 sottoscrivere.
 piegare.
 sigillare.
 far il soprascritto.
 correggere.
 scassare , scancellare.
 tradurre.
 cominciare.
 continuare.
 finire.
 recitare.
 fare.
 sapere.
 potere.

vouloir

vouloir ,
se souvenir ,

oublier ,

volere.

ricordarsi , rammentar-
si.

dimenticare.

Pour parler.

Per parlare.

Prononcer ,
accentuer ,
proférer ,
dire ,
causer ,
jaser ,
crier ,
ouvrir la bouche ,
fermer la bouche ,
taire ,
appeller ,
répondre ,

Pronunziare.
accentuare.
proferire.
dire.
ciarlare , cicalare
cicalare , chiacchiarare.
gridare.
aprire la bocca.
ferrare la bocca.
tacere.
chiamare.
rispondere.

Pour boire & manger.

Per bere , e mangiare.

Mâcher ,
avalier ,
couper ,
goûter ,
rincer ,
boire ,
manger ,
jeûner ,
déjeûner ,
diner ,
goûter ,
souper ,

Masticare.
inghiottire.
tagliare.
provare , gustare.
sciacquare , lavare.
bere.
mangiare , magnare.
digiunare.
far colazione.
pransare , desinare.
merendare.
cenare.

s'enivrer,
se souler,
avoir faim,
avoir soif,
avoir appetit,

imbriacarsi.
saziarsi.
aver fame.
aver sete.
aver appetito.

Pour aller coucher.

Per andar a dormire.

Se coucher,
dormir,
veiller,
reposer,
s'endormir,
songer,
ronfler,
s'éveiller,
se lever,

Andar al letto.
dormire.
vegliare.
riposare.
addormentarsi.
sognare.
ronfare, russare.
svegliarsi, destarsi.
levarsi.

Pour s'habiller.

Per vestirsi.

S'habiller,
se deshabiller,
se chauffer,
se déchauffer,
se peigner,
se coëffer,
se poudrer,
se friser,
se farder,
mettre son chapeau,
se couvrir,
se boutonner,
se lacer,

Vestirsi.
spogliarsi.
calzarsi.
scalzarsi.
pettinarsi.
acconciarsi il capo.
metterfi la polvere.
farsi i ricci.
lisciarsi.
metter il suo capello.
scoprirsi.
abbottonarsi.
allacciarsi.

*Actions ordinaires
à l'homme.*

*Azzioni ordinarie
all'uomo.*

Rire,
rire à gorge déployée.

Ridere.
ridere alla smascellata.

pleurer ,	<i>piângere.</i>
pleurer à chaudes lar-	<i>piângere dirottamente.</i>
mes ,	
soupirer ,	<i>sospirare.</i>
éternuer ,	<i>sternutare.</i>
bailler ,	<i>sbadigliare.</i>
souffler ,	<i>soffiare.</i>
siffler ,	<i>fi/chiare.</i>
écouter ,	<i>ascoltare.</i>
flairer ,	<i>odorare.</i>
cracher ,	<i>sputare.</i>
se moucher ,	<i>soffiarfi il naso.</i>
saigner du nez ,	<i>uscir sangue dal naso.</i>
il saigne du nez ,	<i>gli esce sangue dal naso.</i>
il faut le saigner ,	<i>bisogna cavargli sangue.</i>
on l'a saigné ,	<i>gli è stato cavato sangue.</i>
suer ,	<i>sudare.</i>
essuyer ,	<i>asciugare.</i>
trembler ,	<i>tremare.</i>
enfer ,	<i>gonfiare.</i>
tousser ,	<i>tossire.</i>
être enrhumé ,	<i>essere raffreddato , ca-</i>
	<i>tarrato.</i>
regarder ,	<i>riguardare , mirare.</i>
pincer ,	<i>pizzicare.</i>
grater ,	<i>grattare.</i>
chatouiller ,	<i>far sollético.</i>

*Actions d'amour &
de haine.*

*Azzioni d'amore
e d'odio.*

Aimer ,
caresser ,
flatter ,
faire amitié ,
embrasser ,
baïser ,

Amare.
accarezzare.
lusingare.
far carezze.
abbracciare.
baciare.

saluer ,
 enseigner ,
 nourrir ,
 corriger ,
 punir ,
 châtier ,
 fouetter ,
 louer ,
 blâmer ,
 donner ,
 nier ,
 défendre ,
 maltraiter ,
 battre ,
 haïr ,
 chasser ,
 pardonner ,
 disputer ,
 quereller ,
 plaider ,
 protéger ,
 abandonner ,
 bénir ,
 maudire ,

salutare.
 insegnare.
 nodrire , nutrire.
 corrèggere.
 punire.
 castigare.
 frustare.
 lodare.
 biasimare.
 dare , concedere.
 negare.
 difendere.
 strappare.
 battere.
 odiare.
 scacciare , mandar via.
 perdonare.
 disputare.
 contrastare.
 litigare.
 proteggere.
 abbandonare.
 benedire.
 maledire.

Pour les Exercices.

Chanter ,
 danser ,
 sauter ,
 jouer ,
 jouer de la guitare ,
 jouer du luth ,
 faire des armes ,
 monter à cheval ,
 jouer au mail ,
 jouer à la paume ,

Per gli Effercizj.

Cantare.
 ballare.
 saltare.
 giuocare.
 sonar della chitarra.
 sonar del liuto.
 tirar di spada.
 cavalcare.
 giuocar al maglio.
 giuocar alla palla di-
 corda.

jouer aux cartes ,
 jouer au picquet ,
 jouer à l'ombre ,
 jouer à la bassette ,
 jouer aux dez ,
 gagner ,
 perdre ,
 gager ,
 risquer ,
 être quitte ,
 écarter ,
 mêler ,
 couper ,
 se divertir ,
 divertissons-nous ,
 railler ,
 se moquer ,
 dire le mot pour rire ,
 être debout ,
 se pencher ,
 tourner ,
 s'arrêter .

giuocar a carte.
 giuocar a pichetto.
 giuocar all'ombra.
 giuocar alla bassetta.
 giuocar a' dadi.
 guadagnare , vincere.
 perdere.
 scommettere.
 risicare , arrisicare.
 esser pace.
 scartare.
 mescolare.
 alzare , tagliare.
 trastullarsi.
 stiamo allegramente.
 scherzare.
 burlarsi.
 motteggiare.
 star in piedi.
 inchinarsi
 girare.
 fermarsi.

Pour les maladies.

Per le malattie.

Panfer ,
 guérir ,
 se porter mieux ,
 empirer ,
 tirer du sang ,
 prendre un laxement ,
 prendre médecine ,
 purger ,
 faire une incision ,
 bander ,
 couper ,
 piquer ,

Medicare.
 guarire.
 star meglio.
 peggiorare.
 cavar sangue.
 pigliar un serviziale.
 pigliar medicina.
 purgare.
 fare un' incisione.
 fasciare.
 tagliare.
 pungere.

sonder ,
examiner ;

tentare , scrutinare.
esaminare.

Pour acheter.

Per comprare.

Demander le prix ,
combien vaut ,
combien coûte ,
marchander ,
mesurer ,
acheter ,
payer ,
offrir ,
surfaire ,
vendre cher ,
vendre bon marché ,
prêter ,
emprunter ,
engager ,
desengager ,
donner ,
tromper ,

Domandar il prezzo.
quanto vale.
quanto costa.
prezzolare.
misurare.
comprare.
pagare.
offerire.
soprafare.
vender caro.
vender a buon mercato.
prestare.
torre in prestito.
impegnare.
disimpegnare.
dare.
ingannare.

Pour l'Eglise.

Per la Chiesa.

Aller à la Messe.
dire les Vêpres ,
prier Dieu ,
se confesser ,
se communier ,
prêcher ,
entendre le sermon ,
parer ,
parer l'Autel ,
prendre l'eau bénite ,
dire le chapelet ,
baptiser ,

Andar alla Messa.
dir il Véspero.
pregar' Iddio.
confessarsi.
comunicarsi.
predicare.
sentir la Predica.
ornare.
vestire , ornare l'Altare.
pigliar l'acqua santa.
dir la corona.
battezzare.

confirmer ,	<i>confirmare , cresimare.</i>
tonfurer ,	<i>tonsurare.</i>
porter le S. Sacrement ,	<i>portare il Santissimo.</i>
donner l'Extrême-Onction ,	<i>dare l'Oglio santo.</i>
faire la procession ,	<i>far la processione.</i>
sonner les cloches ,	<i>sonar le campane.</i>
ensevelir ,	<i>seppellire.</i>
enterrer ,	<i>sotterarre.</i>
chanter ,	<i>cantare.</i>
dire une Messe de Requiem ,	<i>dir una Messa per il Morti.</i>
se mettre à genoux ,	<i>inginocchiarsi.</i>
se lever ,	<i>alzarsi.</i>

*Pour les Actions de
mouvement.*

*Per le azioni di
movimento.*

Aller ,	<i>Andare.</i>
demeurer ,	<i>stare.</i>
venir ,	<i>venire.</i>
retourner ,	<i>tornare.</i>
s'arrêter ,	<i>fermarsi.</i>
marcher ,	<i>caminare.</i>
courir ,	<i>còrrere.</i>
suivre ,	<i>seguire.</i>
fuir ,	<i>fuggere.</i>
échaper ,	<i>scappare.</i>
partir ,	<i>partire.</i>
avancer ,	<i>andar innanzi.</i>
reculer ,	<i>andar in dietro.</i>
s'éloigner ,	<i>allontanarsi.</i>
s'approcher ,	<i>avvicinarsi.</i>
retourner ,	<i>voltare.</i>
tomber ,	<i>cascare.</i>
glisser ,	<i>scrucciolare , scivolare.</i>

se faire mal, }
 se blesser, }
 arriver,
 aller au-devant,
 entrer,
 sortir,
 monter,
 descendre,
 s'amuser,
 s'asseoir,
 se promener,
 aller promener,
 se hâter,

farfi male.
 giungere, arrivare.
 incontrare.
 entrare.
 uscire.
 salire.
 scendere.
 trattenerfi, stare a bada.
 sedere.
 passeggiare.
 andar a spasso.
 affrettarsi.

Actions manuelles.

Azzioni manuali.

Travailler,
 toucher,
 manier,
 lier,
 délier,
 attacher,
 détacher,
 lâcher,
 ôter,
 prendre,
 dérober,
 recueillir,
 déchirer,
 présenter,
 recevoir,
 serrer,
 tenir,
 rompre,
 briser,
 cacher,

Lavorare.
 toccare.
 maneggiare.
 legare.
 sciorre, slegare.
 attaccare.
 staccare.
 allentare.
 levare.
 pigliare.
 rubare.
 raccogliere.
 stracciare, strappare.
 presentare, donare.
 ricevere.
 stringere.
 tenere.
 rompere.
 spezzare.
 nascondere.

couvrir ,
 découvrir ,
 salir ,
 nétoier ,
 frotter ,
 tâter ,
 montrer au doigt ,
 pincer ,
 chatouiller ,
 égratigner ,

coprire.
 scoprire , manifestare.
 sporcare , insucidare.
 nettare , pulire , forbire.
 strofinare , stropicciare.
 tastare.
 additare , mostrar a dito.
 pizzicare.
 solleticare.
 sgraffignare , & sgraffiare.

*Actions de mémoire &
 d'imagination.*

*Azzioni di memoria , &
 d'imaginazione.*

Se souvenir ,

*Ricordarsi , ou tenere a
 mente.*

oublier ,
 penser ,
 croire ,
 douter ,
 soupçonner ,
 observer ,
 prendre garde ,
 connoître ,
 s'imaginer ,
 souhaiter ,
 esperer ,
 craindre ,
 assurer ,
 juger ,
 conclure ,
 résoudre ,
 frapper ,
 s'entêter ,
 s'obstiner

*dimenticare.
 pensare.
 credere.
 dubitare.
 sospettare.
 osservare.
 avvertire.
 conoscere.
 figurarsi.
 bramare.
 sperare.
 temere.
 assicurare.
 giudicare.
 conchiudere.
 risolvere.
 fingere.
 intesarsi.
 ostinarsi.*

s'emporter ,	<i>adirarsi.</i>
s'appaiser ,	<i>pacificarsi.</i>
se tromper ,	<i>ingannarsi.</i>
s'embrouiller ,	<i>perdere la tramontana.</i>
tenir pour sûr ,	<i>aver per certo.</i>
savoir sur le bout du doigt ,	<i>saper a mena dita.</i>
avoir de la jalousie ,	<i>ingelosire , ésser geloso.</i>

*Pour les Arts &
Métiers.*

*Per le Arti , & i
Mestieri.*

Peindre ,	<i>Dipingere , ou pignere.</i>
graver ,	<i>intagliare , scolpire ,</i>
dessiner ,	<i>disegnare , fare un disegno.</i>
ébaucher ,	<i>sbozzare.</i>
broder ,	<i>ricamare.</i>
émailler ,	<i>smaltare.</i>
dorer ,	<i>indorare , dorare.</i>
argenter ,	<i>inargentare.</i>
enchâsser ,	<i>incassare.</i>
imprimer ,	<i>stampare.</i>
relier un liyte ,	<i>legar un libro.</i>
travailler ,	<i>lavorare.</i>

Pour l'Armée.

Per l'Esercito.

Lever des Soldats ,	<i>Far Soldati.</i>
battre le tambour ,	<i>toccare , batterse il tamburo.</i>
sonner de la trompette ,	<i>sonare la trompetta.</i>
marcher ,	<i>marciare.</i>
camper ,	<i>accampare.</i>
loger ,	<i>alloggiare.</i>

monter à cheval,
descendre,

montar a cavallo.
smontare , scendere ,
discendere.

livrer bataille ,
gagner la victoire ,
mettre en desordre ,

far giornata , batterfi.
riportare la vittoria.
scompigliare , disordi-
nare.

mettre en déroute ,

sbaragliare , metter' in
rotta.

dévaliser ,
saccager ,
pillier ,
bloquer ,
assiéger ,
donner un assaut ,

svaligiare.
saccheggiare.
dar in guasto.
circonvallare , stringere.
assediare.
dare un' assalto , assal-
tare.

prendre d'assaut ,
faire jouer la mine ,
tirer ,
capituler ,

pigliar d'assalto.
far volar la mina.
sparare , tirare.
capitolare , venir a
patti.

se rendre à compo-
sition ,

renderfi a patti.

mettre la main à l'épée ,
tuer ,
donner quartier ,

cacciar man' alla spada.
amazzare , uccidere.
far quartiere , dar quar-
tiere.

blesser ,
ouvrir la tranchée ,
battre la retraite ,
poursuivre l'ennemi ,

ferire.
aprire la trinciera.
sonare a raccolta.
incalzare il nemico ,
perseguitare.



DIALOGUES FAMILIERS

DE VENERONI.

PREMIER DIALOGUE.

B o n jour , bon soir , bonne nuit.

Comment vous portez-vous ?

Bien. Pas trop bien.

Fort bien , pour vous servir.

A votre service.

Je vous suis obligé , je vous suis obligée.

Je vous remercie.

Comment se porte M. votre frere ?

Il se porte bien , il ne se porte pas bien.

Il sera bien aise de vous voir.

Je n'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui.

Asseyez-vous.

Donnez une chaise à Monsieur.

Il n'est pas nécessaire.

Il faut que j'aille rendre une visite ici-près.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai tantôt.

Adieu , Monsieur.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

Je vous baise les mains.

Je suis votre serviteur.

Votre très-humble serviteur.

Votre servante.

Votre très-humble servante.



DIA' LOGHI FAMIGLIARI

DI VENERONI.

DIALOGO PRIMO.

BUON giorno, buona sera, buona notte.

Buon dì a Vossignoria, come stà, V. S.?

Bene. Non troppo bene.

Benissimo per servirla, ou per servir V. S.

Al suo servizio, al vostro servizio.

Sono obbligato a V. S. sono obbligata a V. S.

Ringrazio V. S.

Come stà il Signor suo fratello?

Stà bene, non stà bene.

Avrà gusto di vederla.

Non avrò tempo di vederlo oggi.

V. S. Seda, ou V. S. s'accòmmodi.

Date da sedere al Signore.

Non è necessàrio.

Bisogna che vada a fare una visita quì vicino.

E molto affrettata V. S.

Tornerò adesso adesso.

Addio, Signore.

Ho gran gusto di vederla in buona salute.

Baccio le mani a V. S.

Sono servo suo, ou schiavo.

Umilissimo servo, ou devotissimo servo.

Serva sua

Umilissima serva sua.

S E C O N D D I A L O G U E.

Pour faire une visite le matin.

O U est ton Maître ?

Dort-il encore ?

Non , Monsieur , il est éveillé.

Est-il levé ?

Non , Monsieur , il est encore au lit.

Quelle honte d'être au lit à cette heure !

Je me couchai hier si tard , que je n'ai pu me lever de bonne heure.

Que fit-on ici après soupé ?

On dansa , on chanta , on rit , on joua.

A quel jeu ?

Nous jouâmes au Picquet avec M. le Chevalier.

Que firent les autres ?

Ils jouèrent aux Echecs .

Que je suis fâché de ne l'avoir pas su !

Qui a gagné , qui a perdu ?

J'ai gagné dix pistoles.

Jusqu'à quelle heure a-t-on joué ?

Jusqu'à deux heures après minuit.

A quelle heure vous êtes vous couché ?

A trois heures , à trois heures & demie.

Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure croyez-vous qu'il est ?

Je crois qu'il n'est pas encore huit heures.

Comment huit heures ! il est dix heures sonnées.

Il faut donc que je me leve au plus vite.

D I A' L O G O S E C O N D O.

Pet far una visita la mattina.

O V E' L tuo Padrone ? prononcez Ovèl.
Dorme ancora ?

Signor nò, e svegliato.

E levato ?

Signor nò, stà ancora in letto.

Che vergogna di star in letto a quest' hora ?

Andai jeri a letto tanto tardi, che non ho potuto
levarmi a buon' ora.

Che si fece quì dopo cena ?

Si ballò, si cantò, si risè, si giuocò.

A che giuoco ?

Giuocammo a picchetto col Signor Cavaliere.

Che fecero gli altri ?

Giuocarono a scacchi.

Quanto mi dispiace non averlo saputo.

Chi a vinto ? Chi a perduto, ou perso ?

Ho vinto, ou ho guadagnato dieci doppie.

Fin a che ora s'è giuocato ?

Fin alle due doppo mezza notte.

A che ora sete andato al letto ?

Alle trè, alle trè e mezza.

Non mi maravigliate che vi leviate così tardi.

Che ora è ?

Che ora credete che sia ?

Credo che non siano ancora le otto.

Come le otto ? sono sonate le dieci.

Bisogna adunque che mi levi quanto prima.

TROISIEME DIALOGUE.

Pour s'habiller.

QUI est-là ?

Que vous plaît-il , Monsieur ?

Allons vite , faites du feu , habillez-moi.

Il y a du feu , Monsieur.

Donnez-moi ma chemise.

La voilà , Monsieur.

Elle n'est pas chaude , elle est encore toute froide.

Si vous voulez , je la chaufferai

Non , non , apportez-moi mes bas de soie.

Ils sont troués.

Faites-y un point , ou faites-les accommoder.

Je les ai donnés à la Ravaudeuse.

Vous avez bien fait. Où sont mes pantoufles ?

Où est ma robe de chambre ?

Peignez-moi.

Prenez un autre peigne.

Donnez-moi mon mouchoir.

En voilà un blanc , Monsieur.

Donnez-moi celui qui est dans ma poche.

Je l'ai donné à la blanchisseuse , il étoit sale.

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui , Monsieur , il n'y manque rien.

Apportez ma culotte.

Quel habit mettez-vous aujourd'hui ?

Celui que j'avois hier.

Le Tailleur doit apporter bientôt celui de drap.

On heu te , voyez qui c'est.

Qui est-ce ?

C'est le Tailleur.

Faites le entrer.

DIALOGO TERZO.

Per vestirsi.

CHI è là ou là?

Che commanda V. S.?

Sù, sù, presto, fate fuoco, vestitemi.

C'è fuoco, Signor.

Datemi la mia camiscia.

Eccola, Signor.

Non è calda, è ancor fredda fredda.

Se V. S. vorrà, la scalderò.

Nò, nò, portatemi le mie calzette di seta.

Sono rotte.

Dateci un punto, o fatele accommodare.

Le o date alla Conciacalzette.

Avete fatto bene. Ove sono le mie pianelle?

Ov' è la mia zimarra?

Pettinatemi.

Pigliate un' altro pèttine.

Datemi il mio fazzoletto.

Eccone un bianco, Signor.

Datemi quel ch'è nella mia sacoccia.

L'o dato alla Lavandara, era sporco.

Ha portato i miei pannilini? ou la mia biancheria?

Signor si, non si manca niente.

Portate i miei calzoni.

Che vestito metterà V. S. oggi?

Quel che portava jeri.

Il sartore deve portar presto quel di panno.

Si picchia, si batte alla porta, vedete chi è.

Chi è?

Fatelo entrare.

QUATRIÈME DIALOGUE.

Pour parler au Tailleur.

APPORTEZ-VOUS mon habit ?

Oui , Monsieur , le voici.

Vous me faites bien attendre.

Je n'ai pas pu venir plutôt.

Il n'étoit pas achevé.

La doublure n'étoit pas cousue.

Vous plaît-il essayer votre juste-au-corps ?

Voions s'il est bien fait.

Je crois que vous serez content.

Il me semble bien long.

On les porte longs à présent.

Boutonnez-moi ?

Il me serre trop.

Pour être bien fait , il faut qu'il soit juste.

Les manches ne sont-elles pas trop larges ?

Non , Monsieur , elles vous font fort bien.

La culotte est bien étroite.

C'est la mode.

On les porte fort étroites.

Cet habit vous sied fort bien.

Il est trop court , trop long , trop large , trop étroit.

Pardonnez-moi , Monsieur , il est bien.

Que dites-vous de ma garniture ?

Elle est fort belle , fort riche.

Combien coûte l'aune de ces rubans ?

Je l'ai payée une écu.

Ce n'est pas trop , c'est bon marché.

Où est le reste de mon drap ?

Il n'y a rien du tout de reste.

Avez-vous fait votre mémoire ?

Non , Monsieur , je n'ai pas eu le temps.

Apportez-le demain , je vous paierai.

DIALOGO QUARTO.

Per ragionar col Sartore.

PORTATE voi il mio vestito?

Signor sì, eccolo qui.

Mi fate aspettar molto.

Non o potuto venir più presto.

Non era finito.

La fodera non era cuccita:

Vuole V. S. provar il giustacore?

Vediamo s'è ben fatto.

Credo che V. S. ne sarà contenta.

Mi par molto lungo.

Si portano lunghi adesso.

Abbottonatemi.

Mi stringe troppo.

Per esser ben fatto, bisogna che sia giusto:

Le maniche non sono troppo larghe?

Signor nò, stanno benissimo.

I calzoni sono molto stretti,

E l'usanza, ou è la moda,

Si portano strettissimi.

Questo abito stà benissimo a V. S. (stretto.

E troppo corto, troppo lungo, troppo largo, troppo

V. S. mi perdoni, stà bene.

Che dite del mio fornimento?

E bellissimo, è ricchissimo:

Quanto costano il braccio queste fetuccie;

Le ò pagate uno scudo.

Non è troppo, è buon mercato.

Ov' è l'resto del mio panno?

Non v'è niente affatto d'avanza.

Avele fatto il vostro conto?

Sì, non ò avuto tempo.

Portatelo domani, vi pagherò.

CINQUIEME DIALOGUE.

Pour déjeuner.

APPORTEZ NOUS quelque chose pour déjeuner.
Voilà des saucisses & des petits pâtés.

Voulez vous que j'apporte le jambon ?

Oui , apportez-le , nous en couperons une tranche.
Mettez une serviette sur cette table.

Donnez-nous des assiettes , des couteaux & des fourchettes.

Rincez les verres.

Donnez un siege à Monsieur. (feu.

Asseyez-vous , Monsieur , mettez-vous proche du

Je n'ai point froid , je serai fort bien ici.

Voïons si le vin est bon.

Donnez-moi cette bouteille & un verre.

Goûtez ce vin , je vous prie.

Que vous semble , qu'en dites-vous ?

Il n'est pas mauvais , il est excellent.

Voici les saucisses , ôtez ce plat.

Mangez de ces saucisses.

J'en ai mangé , elles sont fort bonnes.

Donnez-moi à boire.

A votre santé , Monsieur.

Je vous remercie , Monsieur.

Donnez à boire , à Monsieur.

Je viens de boire.

Les petits pâtés étoient fort bons ;

Ils étoient tant soit peu trop cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ai tant mangé que je ne pourrai pas dîner.

Vous vous moquez , vous n'avez rien mangé.

J'ai mangé trois saucisses , quatre petits pâtés , & une
quantité de jambon.

DIALOGO QUINTO.

Per far collezione.

PORTATECI qualche cosa da far collezione.
Ecco salsiccie e pasticcietti.

Volete ch' io porti il presciutto ?

Si , portatelo , ne taglieremo una fetta ;

Mettete una salvietta sopra questa tavola.

Dateci tondi , coltelli , e forchette.

Sciacquate , ou lavate i bicchieri.

Date da sedere al Signore.

V. S. seda , si metta vicino al fuoco.

Non è freddo , starò benissimo quì.

Vediamo se'l vino sarà buono.

Datemi quel fiasco , ed un bicchiere ;

Di grazia V. S. provi questo vino ;

Che gliene pare ? che ne dice ?

Non è cattivo , è squisitissimo.

Ecco le salsiccie ; levate questo piatto ;

V. S. mangi di queste salsiccie.

Ne è mangiato , sono buonissime.

Datemi da bere.

Alla sanità di V. S. brindisi a V. S.

Ringrazio V. S.

Date da bere al Signore ;

Ho bevuto adesso adesso.

I pasticcietti erano buonissimi.

E' rano un tantino troppo cotti.

V. S. non mangia.

Ho mangiato tanto , che non potrò pransare.

V. S. burla , non a mangiato niente.

Ho mangiato , tre salsiccie , quattro pasticcietti ,

e quantità di presciutto.

SIXIEME DIALOGUE.

Pour parler Italien.

FAITES-VOUS du progrès dans la Langue Italienne ?

Etes-vous bien savant à cette heure ?

Pas trop , je ne fais presque rien.

On dit pourtant que vous parlez fort bien.

Plût à Dieu qu'il fût vrai !

Ceux qui le disent , se trompent fort.

Je vous assure qu'on me l'a dit.

J'ai pu dire quelques mots que je fais par cœur.

Cela suffit pour commencer à parler.

Ce n'est pas tout de commencer , il faut achever.

Parlez toujours , bien ou mal.

J'appréhende de faire des fautes.

N'appréhendez pas , la Langue Italienne n'est pas difficile.

Je le fais , & qu'elle a beaucoup d'agrément.

Il est vrai , mais particulièrement dans la bouche des Dames.

Que je serois heureux si je la savois !

Il faut étudier pour l'apprendre.

Combien y a-t-il que vous apprenez ?

Il n'y a pas encore un mois.

Comment s'appelle votre Maître ?

Il s'appelle N.

Je le connois , il y a longtems ;

Il a enseigné à plusieurs de mes amis.

Ne vous dit-il pas qu'il faut parler Italien ?

Oui , Monsieur , il me le dit souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez-vous que je parle ?

Avec ceux qui vous parleront.

Je voudrois bien parler , mais je n'ose.

Il ne faut pas craindre , il faut être hardi.

D I A' L O G O S E S T O.

Per parlare Italiano.

F A profitto V. S. nella *Lingua Italiana*?

E dotta V. S. adesso?

Non troppo, non so quasi niente.

Si dice però che V. S. parla benissimo.

Voleffe Dio che fosse vero!

Quei che lo dicono, s'ingannano di molto.

L'assicuro che m'è stato detto.

Ho potuto dire alcune parole che so a mente.

E' quanto basta per commiciar a parlare.

Non è'l tutto di principiare, bisogna finire.

Parli V. S. sempre, o bene, o male.

Temo di far errori.

Non tema V. S. la *Lingua Italiana* non è difficile.

Lo so, e so ch' à molte leggiadrie.

E vero, ma particolarmente nella bocca delle
Donne.

O me felice, se la sapeffi!

Bisogna studiar per impararla.

Quanto tempo è che V. S. impara?

Non è ancora un mese.

Come si chiama il suo Maestro?

Si chiama N.

E un pezzo, che lo conosco.

Ha insegnato a molti amici miei.

Non dice a V. S. che bisogna parlare Italiano?

Signor sì, melo dice spesso.

Perche dunque non parla?

Con chi vuol V. S. ch'io parli?

Con quei che le parleranno.

Verrei parlar, ma non ardisco.

Non bisogna temere, bisogna esser ardite.

SEPTIEME DIALOGUE.

Du Temps.

QUEL tems fait-il ?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Fait-il froid , fait il chaud ?

Il ne fait pas froid , il ne fait pas chaud.]

Pleut-il ? ne pleut-il pas ?

Je ne le crois pas.

Le vent est changé.

Nous aurons de la pluie.

Il ne pleuvra pas aujourd'hui.

Il pleut. Il pleut à verse.

Il neige.

Il tonne.

Il grêle.

Il fait des éclairs.

Il fait bien chaud.

A-t-il gelé cette nuit ?

Non , Monsieur , mais il gèle à cette heure.

Il me semble qu'il fait un grand brouillard.

Vous ne vous trompez pas , il est vrai.

Vous êtes bien enrhumé.

Il y a quinze jours que je suis enrhumé.

Ce sont les fruits de la saison.

Quelle heure est-il ?

Il est de bonne heure , il n'est pas tard.

Est-il tems de déjeuner ?

Il sera bientôt tems de dîner.

Que ferons nous après dîner ?

Nous irons nous promener.

Allons faire un tour à cette heure.

Il ne faut pas sortir par ce tems là.

DIALOGO

DIALOGO SEPTIMO.

Del Tempo.

CHE tempo fa?

Fa bel tempo.

Fa cattivo tempo.

Fa freddo? fa caldo?

Non fa freddo, non fa caldo.

Piove? non piove?

Non lo credo.

Il vento è cangiato.

Avremo della pioggia.

Non pioverà oggi.

Piove. Diluvia.

Nevica.

Tuona.

Grandina.

Lampeggia.

Fa molto caldo.

Ha gelato sta notte?

Signor nò, ma gela adesso.

Mi par che fa una gran nebbia.

V. S. non s'inganna, è vero.

V. S. è molto raffreddata.

Sono quindici giorni che sono raffreddato.

Sono frutti della stagione,

Che ora è?

E a buon' ora, non è tardi.

E tempo di far collezione?

Sarà presto tempo di desinare, ou di pransare.

Che faremo dopo pranzo?

Andremo a spasso.

Anch'io a far un giro adesso.

Non bisogna uscir per questo tempo.

HUITIEME DIALOGUE.

Des beautés d'une jeune fille.

VOILA une belle Demoiselle.
Elle est bien faite.
Elle est charmante, elle est jolie.
La connoissez-vous ?
Je ne la connois pas.
Elle a les yeux beaux.
Je n'ai jamais vû une plus belle taille.
Elle est dégagée.
Elle a l'air noble.
Le tour du visage bien fait.
Les joues potelées & délicates.
La bouche petite & vermeille.
Le nez bien fait.
Avez-vous pris garde à son tein ?
C'est le plus beau tein du monde.
Un tein blanc & vif.
O qu'elle a de belles mains !
La blancheur de son sein, & le vermillon de son
visage, font sans doute tort aux lis & aux roses.
Elle a les dents blanches comme le neige.
On peut dire que c'est une belle Blonde.
C'est la plus belle Brune qu'on puisse voir.
Elle marche agréablement.
Elle a la physionomie spirituelle.
Elle a des traits charmans.
Elle est fort estimée pour sa beauté.
Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.
On peut bien voir la beauté, mais non pas l'esprit.
On dit qu'elle a autant d'esprit que de beauté.
C'est donc un abrégé de toutes les perfections.

D I A' L O G O O T T A V O.

Delle bellezze d'una Zitella.

Ecco una bella Signora , ou giovane.

E ben fatta.

E verrosa , è leggiadra.

La conoscete ?

Non la conosco.

Ha begli occhi.

Non ò mai visto una più bella statura.

E disinvolta.

Ha un aspetto nobile.

Il contorno del viso ben fatto.

Le guancie pienotte , e delicate.

La bocca picciola , e vermiglia.

Il naso ben fatto.

Avete osservato la sua carnaggione ?

E il più bel colore del mondo.

Une carnaggione bianca , e viva ce.

O che belle mani à !

Il candore del suo petto , e'l vermiglio del suo viso
fanno senza dubbio torto ai gigli , ed alle rose.

Ha i denti bianchi come la neve.

Si può dire ch'ella è una bella bionaa.

E la più bella bruna , che si possa vedere.

Camina con belle maniere , ou con bel garbo.

Ha una fisionomia viva , ou spiritosa.

Ha fattezze vaghe.

E molto stimata per la sua bellezza.

Credo ch' abbia molto spirito.

Ben si può veder la bellezza , ma lo spirito nò.

Si dice che sia adeguato lo spirito alle sue bellezze.

El dunque un compendio di tutte le perfezzioni.

NEUVIEME DIALOGUE.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.

Q U E dit-on de nouveau ?
Ne savez-vous rien de nouveau ?
Je n'ai rien entendu.
De quoi parle-t-on ?
On ne parle de rien.
Avez-vous oui dire que nous aurons la guerre ?
Je n'en ai pas entendu parler.
On parle pourtant d'un siège.
On le disoit , mais il n'est pas vrai.
Au contraire , on parle de paix.
Croïez-vous que nous aurons la paix ?
Je crois qu'oui.
Que dit-on à la Cour ?
On parle d'un voïage.
Quand croit-on que le Roi partira ?
On ne le sait pas. On ne le dit pas.
Où dit-on qu'il ira ?
Les uns disent en Flandres , les autres en Allemagne.
Et la Gazette que dit-elle ?
Je ne l'ai pas lue.
Est-il vrai ce qu'on dit de M. N.
Qu'en dit-on ?
On dit qu'il est blessé à mort.
J'en serois fâché ; car c'est un honnête homme.
Qui l'a blessé ?
Deux fripons qui l'ont attaqué.
Sait-on pourquoi ?
Le bruit court que c'est pour avoir donné un soufflet à un d'eux.
Je ne le crois pas ; ni moi non plus.
Quoi qu'il en soit , on le saura bientôt.

D I A' L O G O N O N O.

Per domandar quel che si dice di nuovo.

C H E si dice di nuovo ?

Sapete niente di nuovo ?

Non ò sentito niente , ou non ho inteso niente.

Di che si parla ?

Non si parla di niente.

Avete sentito dire , ch' avremo la guerra ?

Non ne ò inteso parlare.

Si parla però d'un assedio.

Si diceva , ma non è vero.

Al contrario si parla di pace.

Credete ch' avremo la pace ?

Credo di sì.

Che si dice in Corte ?

Si parla d'un viaggio.

Quando si crede che partirà il Re ?

Non si sa , non si dice.

Dove si dice ch' anderà ?

Chi dice in Fiandra , chi in Germania.

E la Gazetta , che dice ?

Non l'ò letta.

Sarebbe vero quel che si dice del Sig. N ?

Che sene dice ?

Si dice che sia ferito a morte.

Mi dispiacerebbe , perch' è un Galant'uomo.

Chi l'à ferito ?

Duoi fursanti che l'anno assalito.

Si sa il perchè ?

Corre voce che sia per aver dato uno sciaffo ad un
di essi.

Non lo credo : Nè manco io , ou nè manch'io.

Comunque sia , si sa presto.

DIXIEME DIALOGUE.

Pour s'informer d'une personne.

QUI est ce Gentilhomme qui vous parloit tantôt ?

C'est un Allemand.

Je le croïois Anglois.

Il est du côté de Saxe.

Il parle fort bien François.

Quoiqu'il soit Allemand , il parle si bien Italien , François , Espagnol & Anglois , que parmi les Italiens , on le croit Italien.

Il parle François , comme les François même.

Les Espagnols le croient Espagnol , & les Anglois , Anglois.

Il est difficile de posseder bien tant de Langues si différentes.

Il a été long-tems dans ces pais-là.

Y a-t-il long-tems que vous le connoissez ?

Il y a environ deux ans.

Il a bon air ; il a bonne mine.

Il est de bonne apparence.

Il n'est ni trop grand , ni trop petit.

Il est bien fait , & sa taille est bien dégagée.

Il joue du lut , de la guitarre , & de plusieurs autres instrumens.

Je serois bien aise de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Où demeure-t-il ?

Il demeure ici près.

(ensemble ?

Quand voulez-vous que nous allions le saluer ?

Quand il vous plaira , car il est mon ami intime.

Ce sera quand vous aurez le tems.

Nous irons demain.

Je vous serai obligé.

DIALOGO DÉCIMO.

Per domandare d'uno.

CHI è quel Gentiluomo che vi parlava poco fa?
E un Tedesco.

Lo credevo Inglese.

E della parte di Sassonia.

Parla benissimo Francese.

Se ben è Tedesco, parla di maniera Italiano,
Francese, Spagnuolo, ed Inglese, che fra gl'
Italiani, è creduto Italiano.

Parla Francese quanto i Francesi medesimi.

Gli Spagnuoli lo stimano Spagnuolo, e gl' Inglese
Inglese.

E pur difficile d'esser pratico in tante Lingue così
differenti.

E stato un pezzo in quei paesi?

E un pezzo che lo conoscete.

Sono duoi anni in circa.

Ha buon'aria, ha buona ciera.

E di bella presenza. (ciolo.)

Non è nè troppo grande, nè troppo piccolo, ou pic-

E ben fatto, e la sua statura è disinvolta.

Suona di liuto, di chitarra, e di molti altri stromenti.

Avrei a caro di conoscerlo, ou mi starebbe caro.

Vene procurerò la conoscenza.

Ove stà di casa?

Stà quì vicino.

Quando volete che l'andiamo à riverire insieme.

Ogni volta, che ou quando vi piacerà, perch'è
amico mio intrinseco, ou stretto.

Sarà quando vi sarà comodo, ou avrete tempo.

Vi andremo domattina.

Vi assisterò obbligato.

ONZIEME DIALOGUE.

Pour écrire.

DONNEZ-MOI une feuille de papier , une plume ,
& un peu d'encre.

Entrez dans mon cabinet , vous y trouverez sur
la table tout ce qu'il vous faudra.

Il n'y a point de plumes.

En voilà tant dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Elles ne sont pas taillées.

Où est votre canif ?

Savez-vous tailler les plumes ?

Je les taille à ma manière , à ma mode.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Pendant que j'acheverai cette lettre , faites-moi la
grace de faire un paquet de ces autres.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette ?

Cachetez les avec mon chiffre ou avec mes armes.

Quelle cire y mettrai-je ?

Mettez-en de la rouge ou de la noire , il n'importe.

Avez-vous mis la date ?

Je crois qu'oui , mais je n'ai pas signé.

Quel quantième du mois avons-nous ?

C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt.

Mettez-y l'adresse.

Où est la poudre ?

Vous n'avez jamais ni poudre , ni sable.

Il y en a dans le poudrier.

Voilà votre Valet , voulez-vous qu'il porte les
Lettres à la poste ?

Portez mes Lettres à la poste , n'oubliez pas de
payer le port.

Je n'ai point d'argent , Monsieur.

Tenez , voilà une pistole.

Allez vite , & revenez au plutôt.

DIALOGO UNDE'CIMO.

Per scrivere.

DA TEMI un foglio di carta, una penna, & un poco d'inchostro.

Entrate nel mio gabinetto, troverete sopra la tavola quanto vi farà di bisogno.

Non vi sono penne.

Eccone tante nel calamaro.

Non sono buone, ou non vágliono niente.

Eccone altre.

Non sono temperate.

Ov'è'l vostro temperino?

Sapete temperar le penne?

Le tempero a modo mio.

Questa qui non è cattiva.

Mentre finirò questa lettera, favoritemi di fare un piego di queste altre.

Che sigillo volete, che ci metta?

Sigillatele colla mia ziffera, ovvero colle mie armi.

Che cera ci metterò?

Mettetene della rossa, o della nera, non importa.

Avete messo la data?

Credo di sì, ma non ò sottoscritto.

Ai quanti siamo del mese? (venti.

Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai

Metteteci il soprascritto.

Ov'è la polvere?

Non avete mai né polvere, né arena.

Ven'è nel polverino. (posta?

Ecco'l vostro servo, volete che porti le lettere alla

Portate le mie lettere alla posta, e non vi scordate di pagar il porto.

Non ò quattri. Signore.

Pigliate, ecco una doppia.

Andate presto, & tornate quanto prima.

R. V.

DOUZIEME DIALOGUE.

Pour acheter.

QUE souhaitez-vous, Monsieur, que cherchez-vous ?

Je voudrois un beau & bon drap pour faire un habit. Entrez, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Paris.

Montrez moi le meilleur que vous aïez.

En voilà un très beau, & comme on le porte à présent.

Il est bon, mais la couleur ne me plaît pas.

En voilà une autre piece plus claire.

J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.

Voiez cette piece ci, Monsieur, vous n'en trouverez pas de si belle ailleurs.

Combien me le vendrez-vous l'aune ?

Sans vous surfaire d'un fol, elle vaut vingt francs.

Monsieur, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites-moi, je vous prie, le dernier mot.

Je vous l'ai dit, Monsieur, elle vaut cela.

C'est trop cher, je vous en donnerai six écus.

Il n'y a pas un fol à rabattre.

Vous n'aurez pas ce que vous avez demandé. (dit.

Vous m'avez demandé le dernier mot, je vous l'ai
Allons, allons, coupez-en deux aunes.

Je vous jure, foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous.

Voilà quatre pistoles, rendez-moi mon reste.

Je vous prie, Monsieur, donnez-moi une autre pistole : celle là est légère, elle n'est pas de poids.

En voilà une autre.

Adieu, Monsieur, votre serviteur.

DIALOGO DUODECIMO.

Per comprare.

CHE brama V. S. ? che cerca ?

Vorrei un panno bello e buono da far un vestito.

V. S. entri, vedrà quì i più belli panni di Parigi.

Monstratemi il migliore che abbiate.

Eccone un bellissimo, e come si porta adesso.

E buono, ma il color non mi piace.

Eccone un' altra pezza più chiara.

Il color mi piace, ma il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.

Veda V. S. questa pezza; non ne troverà costè bella altrove.

Quanto mi venderete la canna, ou il braccio ?

Senza dire a V. S. troppo d'un soldo, ella vale venti franchi.

Signore, io non sono avvezzo à prezzolare; ditemi di grazia l'ultimo prezzo.

L'ò detto a V. S. tanto vale.

E troppo caro, vene darò sei scudi.

Non v'è un soldo da levare.

Non avrete quel ch' avete domandato.

V. S. m'ha domandato l'ultimo prezzo, gliel'ò detto.

Via, via, tagliatene due braccia.

Le giuro da galant'uomo, che non guadagno uno scudo con lei.

Ecco quattro doppie, datemi il resto.

Di grazia V. S. mi dia un'altra doppia, quella è scarsa, non è al peso.

Eccone un'altra.

Addio, Signor, sono servitor di V. S.

TREIZIEME DIALOGUE.

Pour jouer.

JOUONS une partie au Picquet.

Combien voulez-vous jouer ?

Jouons trente sols pour passer le tems.

Donnez-nous des cartes.

Voïons qui fera.

C'est à vous à faire , c'est à moi.

Mêlez les cartes , toutes les têtes sont ensemble.

Elles sont assez mêlées.

Coupez , Monsieur.

Avez-vous vos cartes ? Je crois qu'oui.

Combien en prenez-vous ?

Je prends tout , j'en laisse une.

J'ai un mauvais jeu.

A refaire.

Non pas pour cette fois.

Avez-vous écarté ?

Non , Monsieur , mon jeu m'embarasse.

Vous devez avoir beau jeu , puisque je n'ai rien.

Comptez votre point , cinquante , soixante.

Ils ne valent pas , ils sont bons.

Quinte Major , quinte au Roi , quinte basse , quatrième à la Dame , tierce au Valet.

J'en ai autant.

Quatorze de Rois , trois As , trois Dames.

Jouez , cœurs , picques , tréfles , carreaux.

L'As , le Roi , la Dame , le Valet , le dix , le neuf , le huit , le sept.

J'ai perdu , vous avez fait un repic.

Vous avez gagné.

Vous me devez trente sols.

Vous me les deviez , excusez-moi.

Nous sommes quittes.

DIALOGO DECIMO-TERZO.

Per giuocare.

GIUOCHIAMO una partita a Picchetto.

Quanto volete giuocare ?

Giuochiamo trenta soldi per passa tempo.

Dateci carte.

Vediamo a chi toccherà a fare ?

Tocca a voi , tocca a me.

Mescolate le carte , tutte le figure sono insieme.

Sono mescolate abbastanza.

Alzate , Signor , ou tagliate , Signore.

Avete le vostre carte ? Credo di sì.

Quante ne pigliate ?

Piglio tutto , ne lascio una.

Ho un cattivo giuoco.

A monte.

Signor nò , per questa volta.

Avete scartato ?

Signor nò , il mio giuoco m'imbarazza.

Dovete aver bel giuoco , poiche non ò niente.

Contate il vostro punto , cinquanta , sessanta.

Non vágliono , sono buoni.

Quinta maggiore , quinta al Re , quinta bassa ,
quarta alla Dama , terza al Fante.

Ne ò altrettanto.

Quattordici di Re , tre Assi , tre Dame :

Giuocate ; cuori , picche , fiori , quadri.

L'Asso , il Re , la Dama , il Fante , il dieci , il
nove , l'otto , il sette.

Ho perso , avete fatto un repicco.

Avete vinto , ou guadagnato.

Mi dovete trenta soldi.

Scusatemi , non dovevate.

Siamo pace.

QUATORZIEME DIALOGUE.

Pour le voïage.

C OMBIEN de lieues y a-t-il d'ici à N.

Il y a huit lieues

Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui , il est trop tard.

Il n'est pas plus de midi , vous y arriverez encore de bonne heure.

Le chemin est-il beau ?

Pas trop , il y a des bois & des rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur le chemin ?

On n'en parle pas , c'est un grand chemin , où on trouve du monde à tout moment.

Ne dit-on pas qu'il y a des voleurs dans le bois.

Il n'y a rien à craindre , ni de jour , ni de nuit.

Quel chemin faut-il prendre ?

Quand vous serez proche de la montagne , vous prendrez à main droite.

Il ne faudra donc pas monter la montagne ?

Non , M. il n'y a qu'une petite colline dans le bois.

Le chemin est-il difficile dans le bois ?

Vous ne pouvez pas vous égarer.

Quand vous serez hors du bois , souvenez-vous de prendre à main gauche.

Je vous remercie , Monsieur , & vous suis fort obligé.

Allons , Messieurs , allons , montons à cheval.

Où est Monsieur le Marquis ?

Il est allé devant.

Il vous attendra hors de la Ville.

Qu'attendons-nous ? Partons , allons , allons , finissons.

Adieu , Messieurs , adieu.

Je vous souhaite un heureux voïage.

DIALOGO DE' CIMO - QUARTO.

Per il viággio.

QUANTE leghe sono da quì à N?

Sono otto leghe.

Non vi potremo arrivar oggi , è troppo tardi.

Non è più di mezo dì , arriverete ancora a buon ora.

E bella la strada ?

Non troppo , vi sono boschi , e fiumi da passare.

V'è pericolo , per quella strada ?

Non sene parla , è una strada maestra , dove si trova gente ad ogni momento.

Non si dice , che vi siano ladri nei boschi ?

Non v'è nulla da temere , nè di giorno , nè di notte.

Che strada bisogna pigliare ?

Quando sarete vicini alla montagna piglierete a man dritta.

Non bisognerà adunque salir la montagna ?

Signor nò , non v'è che un picciolo colle nel bosco.

E difficile la strada nel bosco ?

Non potete smarirvi.

Quando sarete fuor del bosco , ricordatevi di pigliar a man manca.

Vi ringrazio , Signore , e vi resto molto obbligato.

Via , via , Signori , montiamo a cavallo.

Dov' è'l Signor Marchese ?

E andato innanzi.

V'aspetterà fuori della Città.

Che aspettiamo ? partiamo , andiamo , via via , finiamola , ou sbrighiamola.

Addio , Signori , addio.

Vi auguro un felice viággio.

QUINZIEME DIALOGUE.

Du souper & du logement.

Nous voici arrivés à l'Hôtellerie.

Descendons, Messieurs.

Prenez les chevaux de ces Messieurs, aïez-en soin.

Ça voïons, que nous donnerez-vous à souper?

Un chapon, une demi-douzaine de pigeons, une
salade, six Cailles, & une douzaine d'allouettes.

Ne voulez-vous rien autre chose? (res.

C'est assez donnez-nous du bon vin & du dessert.

Laissez-moi faire, vous serez contents.

Eclairez ces Messieurs.

Faites-nous souper au plus vite. (prêt.

Auparavant que vous soïez débottés le soupé sera

Qu'on porte nos valises & nos pistolets là-haut.

Débottéz-moi, & vous irez voir après si on a
donné du foin aux chevaux.

Vous les menerez à la rivière, & vous aurez soin
qu'on leur donne l'avoine. (ne.

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en pei-
Messieurs le soupé est prêt, on a servi.

Nous nous en allons tout à-l'heure.

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions
aller coucher de bonne heure.

Vous avez raison.

Asseïons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.

Donnez-nous à boire.

A votre santé, Messieurs.

Le vin est-il bon? il n'est pas mauvais.

Le chapon n'est pas assez cuit.

Donnez-nous des oranges avec un peu de poivre.

Pourquoi ne mangez vous pas de ces pigeonaux?

J'ai mangé un pigeon & trois allouettes.

Allez demander un réchaud.

Dites à l'Hôte qu'il vienne nous parler.

DIALOGO DE'CIMO - QUINTO.

Della cena, e dell' alloggiamento.

E c c o c i giunti all' osteria.

Smontiamo, Signori.

Pigliate i cavalli di questi Signori, abbatene cura.

Or sù vediamo; che ci darete da cenare?

Un cappone, mezza dozzina di piccioni, un' insalata, sei quaglie, ed una dozzina di lódoie.

Non vuole altro V. S.

Basta, dateci buon vino, e delle frutta.

Lasciate far a me, sarete contenti.

Fate lume a questi Signori.

Fateci cenar quanto prima.

Prima che vi siano cavati gli stivali, la cena sarà in ordine. *(pistole.*

Che si portino la sù le nostre valigie, e le nostre Cavatemi gli stivali, ed andrete doppo a vedere se averanno dato del fieno ai cavalli.

Li condurrete al fiume, ed avrete cura che si dia loro la biada.

Avrò cura del tutto, V. S. non si pigli fastidio.

Signori, la cena è in ordine, s'è portato in távola.

Adeffo, adeffo, cen' andiamo:

Andiamo a cenar, Signori, accioche possiamo andar a dormir a buon ora.

V. S. ha ragione.

Sediamo, Signori, entriamo in távola.

Dateci, da bere.

Brindisi alle Signorie loro.

E buono il vino? non è cattivo.

Il capone non è cotto abbastanza? *(pepe.*

Dateci merángoli, ou melaranci, con un poco di Perche non mangiate di questi piccioncini?

Ho mangiato un piccione, e tre lódoie.

Andate a domandar uno scaldavivande;

Dite a l'oste che venga a scaldarci.

SEIZIEME DIALOGUE.

Pour compter avec l'Hôte.

B O N soir , Messieurs , êtes-vous contens du
soupé ?

Nous sommes contens , mais il faut vous satisfaire.
Combien avons-nous dépensé ?

La dépense n'est pas grande.

Voiez ce qu'il vous faut pour nous , pour nos va-
lets , & pour nos chevaux.

Comptez vous-mêmes , Messieurs , & vous ver-
rez qu'il y a sept écus.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire , je fais bon marché.

Combien nous faites-vous paier le vin ?

Quinze sols la bouteille.

Apportez-en une autre bouteille , & nous vous don-
nerons demain matin sept écus en déjeunant.

Il me semble que Monsieur ne se porte pas bien.

Je me porte bien , mais je suis las & fatigué.

Il faut prendre courage.

Je serois assurément mieux au lit qu'à table.

Faites bassiner votre lit , & allez vous coucher.

Dites à mon valet qu'il vienne me deshabiller.

Il vous attend dans votre chambre.

Bon soir , Messieurs , tenez-vous joyeux.

Avez-vous besoin de quelque chose ?

De rien du tout , que de repos.

Donnez ordre qu'on nous donne des draps blancs.

Les draps que vous aurez , sont blancs de lessive.

Faites-nous éveiller demain de bonne heure.

Je n'y manquerai pas. Adieu , Messieurs , bon soir.

DIALOGO DECIMO-SESTO.

Per contar con l'Oste.

BUONA sera, Signori, sono contente le Signorie loro dell'a cena?

Siamo contenti, ma bisogna sodisfarvi.

Quanto abbiamo speso?

La spesa non è grande.

Vedete quanto vi viene per noi, per i nostri servitori, e per i nostri cavalli.

Contino le Signorie loro, e vederanno che sono sette scudi.

Mi par, che domandate troppo.

Anzi, fo buonissimo mercato.

Quanto ci fate pagar per il vino?

Quindici soldi per ogni fiasco.

Portatene un altro fiasco, e vi daremo domattina, sette scudi facendo collezione.

Par che' l Signor non stia bene.

Sto bene, ma sono lasso, e fatigato.

Bisogna far animo.

Certo che sarei meglio in letto, ch' in tavola.

Fate scaldar il vestro letto, ed andate a dormire.

Dite al mio servo che venga a spogliarmi.

V' aspetta in camera vostra.

Buona notte Signori, state allegramente.

Avete bisogno di qualche cosa?

Di niente affatto, che di riposo.

Date ordine, che ci diano lenzuola bianche.

Le lenzuola che avranno, sono bianche di bucato.

Fateci svegliar domani a buon hora:

Saranno serviti, Signori, buona sera.

DIX-SEPTIEME DIALOGUE.

Pour monter à cheval.

VOILA un cheval qui m'a la mine d'être mauvais.

Donnez-moi un autre cheval, je ne veux point de celui-ci.

Il ne peut pas marcher.

Il est pouffif, il est fourbu.

N'avez-vous point de honte de me donner une rosse comme celle-là ?

Il est défermé, il est encloué.

Il faut le mener chez le Maréchal.

Il boite, il est estropié, il est aveugle.

Cette selle me b'essera.

Les étriers sont trop longs, trop courts.

Allongez les étriers, accourcissez les étriers.

Les sangles sont pourries.

Quelle méchante bride !

Donnez moi un fouet.

Attachez la valise, mon manteau.

Vo: pistolets sont-ils chargés ?

J'ai oublié d'acheter de la poudre & des balles.

Piquons, allons plus vite.

Je n'ai jamais vû une plus méchante bête.

Elle ne veut ni avancer ni reculer.

Lâchez lui la bride.

Tenez les rênes plus courtes.

Piquez fortement, faites-le marcher.

J'ai beau piquer, je ne saurois en venir à bout.

Descendez, je le ferai bien aller.

Prenez garde qu'il ne vous donne un coup de pied.

Il rue donc, à ce que je vois.

Voiez si j'ai pu le dompter.

DIALOGO DE' CIMO-SE' TTIMO.

Per montar a cavallo.

Ecco un Cavallo, che m'a ciera d'esser cattivo.
Datemi un altro Cavallo, non voglio questo?
Non può andare, ou camminare;
E bolzo, è rappreso:
Non avete vergogna di darmi una rozza di questa
sorte?
E sferrato, è inchiodato,
Bisogna condurlo dal Marefcalco.
Zoppica, è stroppiato, è cieco, ou non ci vede.
Questa sella mi farà male;
Le stasse sonno troppo lunghe, troppo corte.
Allongate le stasse, tirate sù le stasse;
Le cinghie sono marcie:
Che cattiva briglia?
Datemi la mia frusta;
Attaccae, ou legate la valiggia, il mio mantello.
Son caricate le vostre pistole?
Mi sono scordato di comprar della polvere, e delle
palle:
Sproniamo, andiamo più presto;
Non è mai visto più cattiva bestia;
Non vuol andare nè innanzi, nè indietro.
Abbandonategli la briglia, ou dategli la mano;
Pigliate le redini più corte;
Spronate con vigore, fatelo andar innanzi.
Posso pur spronare, non ne posso venir a capo.
Scendete, ou smontate, che lo farò pur andare:
Avertite che non vi tiri un calcio.
Tira calci, adunare come vedo,
Vedete se l'ò saputo domare.

DIX-HUITIEME DIALOGUE.

Pour visiter un Malade.

C O M M E N T avez-vous passé la nuit ?

Fort mal , je n'ai point dormi ;

J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit.

Je sens des douleurs par tout le corps.

Avez-vous pris un remède ?

Il faut vous faire saigner

On m'a saigné deux fois.

Où demeure votre Apotiquaire ?

Allez dire au Chirurgien qu'il me vienne panser.

Je ne fais pourquoi le Medecin ne vient pas.

On ne fait pas ce que c'est que la santé , que lorsqu'on est malade.

Il faut prendre courage , ce ne sera rien.

Je sens un grand feu dans ma plaie.

Avez-vous été purgé ?

Combien de médecines avez-vous pris ?

Je suis las de médecines.

J'appréhende un transport au cerveau.

Buvez de la pisanne.

Ne prenez que des bouillons.

Le Medecin m'a ordonné du petit lait.

Je ne puis me remuer :

Donnez-moi un oreiller.

Accommodez mon chevet.

Tirez les rideaux.

On me veut saigner du pied.

Tout ce que je prens , me semble amer.

O que je suis dégouté !

Voici une maladie bien longue.

Que je suis ennuié d'être au lit !

Que vous êtes heureux de vous bien porter !

DIA' LOGO DE'CIMO - OTTAVO.

Per visitar un Ammalato.

COME avete passato la notte ?

Malamente , non ò dormito.

Ho avuto la febbre per tutta la notte.

Sento dolori per tutta la vita.

Avete preso un serviziale ?

Bisogna farvi cavar sangue.

M'è stato cavato sangue due volte.

Dove stà di casa il vostro Speziale ?

Andate à dire al Cirúfico che venga a medicarmi.

Non so perche' l Médico non viene ;

Non si sà cosa sia sanità , che quando si stà ammalato.

Bisogna far ánimo , non sarà niente.

Sento un grande spásimo nella mia piaga.

Siete stato purgato ?

Quante Medicine avete prese ?

Sono stufo , ou fatigato di Medicine.

Temo che io non dia in delirio.

Bevete dell' aqua cotta.

Non pigliate altro che brodi.

Il Médico m' à ordinato il fiero ;

Non mi posso muovere :

Datemi un guanciale.

Accomodate' l mio capezzale ;

Tirate le cortine :

Mi vogliono far cavar sangue dal piede ;

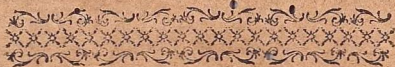
Quanto piglio mi par amaro.

O quanto sono svogliato !

Questa è una malattia molto lunga :

Quanto mi rincresce lo star in letto ?

Beato voi , che state bene !



R E C U E I L

*Des manieres de parler Italien , qui font
la délicatesse de cette Langue.*

COMME la Langue Italienne surpasse toutes les autres , par la délicatesse de ses expressions , j'ai cru rendre un service au Public , en mettant sous la presse ce petit Recueil qui contient les véritables manieres de parler , & le tour de la Phrase Italienne , divisé selon la diversité des sujets dont on parle.

Pour prier & exhorter.

Mon cher Monsieur, fai-	<i>Caro , fatemi questo fa-</i>
tes-moi ce plaisir.	<i>vore.</i>
mon amour ,	<i>bene mio , anima mia.</i>
tout ce que j'aime ,	<i>tesoro mio , anima mia.</i>
eh , je vous conjure ,	<i>deh , vi scongiuro.</i>
eh , je vous prie ,	<i>deh , vi prego.</i>
en grace ,	<i>per cortesia.</i>
faites moi la grace ,	<i>U. S. mi favorisca.</i>

Pour

Pour faire civilité.

Votre serviteur, Monsieur,	<i>Servitor padron mio.</i>
je suis tout à vous,	<i>sono tutto suo.</i>
vous esclave,	<i>schiavo suo.</i>
je vous baise les mains,	<i>baccio le mani a V. S.</i>
je vous remercie,	<i>la ringrazio.</i>
faites fond sur moi,	<i>faccia capitale della mia persona.</i>
voiez si je suis capable de	<i>veda V. S. se son ca-</i>
vous servir,	<i>pace di servirla.</i>
commandez-moi,	<i>V. S. mi comandi.</i>
disposez de votre servi-	<i>V. S. disponga del suo</i>
teur,	<i>servitore.</i>
j'attends vos commande-	<i>aspetto i suoi comandi.</i>
ments,	
puisque vous le voulez	<i>poich' ella comanda</i>
ainsi,	<i>così.</i>
vous êtes le Maître,	<i>V. S. è padrone.</i>
à votre service,	<i>al suo comando.</i>
je vous suis obligé,	<i>resto con obbligo ap-</i>
	<i>presso di V. S.</i>
je vous suis infiniment	<i>resto obbligato infinita-</i>
obligé,	<i>mente a V. S.</i>
je ne ferai pas cette fau-	<i>non farò questo man-</i>
te,	<i>camento.</i>
laissons ces qualités, ces cé-	<i>lasciamo questi titoli,</i>
rémonies,	<i>queste cerimonie.</i>
c'est à moi à vous servir,	<i>tocc' a me di servirla.</i>
vous êtes trop obligeant,	<i>V. S. è troppo cortese.</i>
je ne fais comment me re-	<i>non saprei come con-</i>
vanger de tant d'obliga-	<i>traccambiare tanti</i>
tions.	<i>obblighi.</i>

Pour se plaindre, espérer & désespérer.

Que je suis malheureux, si *Guai a me, se questo*
cela est! *è!*

pauvre misérable que je *poveretto me! meschi-*
suis, *no me!*

pauvres misérables que nous *poveretti noi?*
sommes,

que je suis malheureux, *{ sventurato, sciagu-*
rato, infelice,
{ disgraziato me!

ô mon Dieu, quelle pei- *o Dio, che dura pena!*
ne!

ah! méchante fortune, *ahi sorte ingrata!*

où sommes - nous ré- *a che siam giunti, ri-*
duits? *dotti, condotti.*

c'est fait de nous, nous *siamo morti, spediti,*
sommes perdus, *rovinati.*

il n'y manquoit plus que *questo ci mancava.*
cela,

nous y voici enfin, *ci siam pur giunti.*

c'est - là ce qui me fâ- *ecco dove mi doleva.*
choit,

voilà ce qui acheve de nous *quest' è l'ultima nos-*
perdre, *tra rovina.*

c'est-là le mal, *questo è l male.*

c'est mal fait en vérité, *è peccato veramente.*

ô le pauvre enfant! *o povero figliuolo!*

je suis le plus malheureux *io son pur il Re delle*
des hommes, *disgrazie.*

que faut-il faire? *che c'è da fare?*

il faut prendre patience, *bisogna aver pazienza.*

il faut se conformer à la *bisogna conformarsi a*
volonté de Dieu, *Dio.*

voilà tout ce qu'on peut *non si può far altro.*
 faire,
 j'espère en Dieu, j'espère *spero in Dio, spero*
 au Ciel, *nel Cielo.*
 c'est assez, vous dis-je, *basta, in nome di Dio.*
 il faut avaler cela doux *forza è che celo be-*
 comme miel, *viamo.*
 il faut mourir tôt ou tard, *ad ogni modo bisogna*
morire.
 on trouve à manger du pain *anche altrove si man-*
 par tout. *gia pane.*

*Pour donner des marques d'affirmation, de
 consentement, de croyance & de refus.*

Il est pourtant vrai,	<i>E pur vero.</i>
il n'est que trop vrai,	<i>è pur troppo vero.</i>
pour vous dire la vérité,	<i>a dirvi il vero.</i>
en effet il est ainsi,	<i>in fatti è così, così è</i>
il n'y a point de doute,	<i>non v'è dubbio.</i>
je crois qu'oui,	<i>credo di sì.</i>
je crois que non,	<i>credo di nò.</i>
je gage qu'oui,	<i>scommetto di sì.</i>
je gage que non,	<i>scommetto di nò.</i>
je pense que si, que non,	<i>penso di sì, di nò.</i>
pour ne pas mentir,	<i>salvo il vero.</i>
personne ne voudroit dire	<i>questo direbbe la boc-</i>
une telle extravagance.	<i>ca del forno.</i>
dites encore que la neige	<i>dite anche che la neve</i>
n'est pas blanche,	<i>non è bianca.</i>
je puis vous dire qu'elle est	<i>vi so dire ch' ella è</i>
très belle,	<i>bellissima.</i>
je gagerois quelque chose,	<i>scommetterei qualche</i>
	<i>cosa.</i>

hé, vous vous moquez ,	<i>eh burlate.</i>
je le dis tout de bon ,	<i>parlo da senno.</i>
vous l'avez deviné ,	<i>l'avete indovinato.</i>
je vous crois , on vous peut	<i>lo credo , vi si può</i>
croire ,	<i>credere.</i>
qu'il soit donc comme ce-	<i>sia dunque , così sia.</i>
la ,	
vous serez content ,	<i>V. S. resterà servita.</i>
tout-beau ,	<i>adagio , adagio , a</i>
	<i>bell'agio.</i>
ni cela non plus ,	<i>ne manco questo.</i>
je ne donnerois pas un zelt ,	<i>non darei un frullo.</i>
vraiment oui ,	<i>veramente sì.</i>
des néffes ,	<i>son cipolle.</i>
ne me romps pas la tête ,	<i>non mi rompere il capo.</i>
ne m'étourdis pas ,	<i>non mi star ad intro-</i>
	<i>nare le orecchie.</i>
va te coucher ,	<i>va a dormire.</i>

Pour nier.

Je dis que non ,	<i>Dico di nò.</i>
il n'est pas vrai ,	<i>non è vero.</i>
cela n'est pas , cela est ,	<i>questo nò , questo sì</i>
tu en as menti impuné-	<i>menti per la gola.</i>
ment ,	
je ne veux pas absolu-	{ <i>non voglio in conto</i>
ment ,	
	<i>alcuno.</i>
je me moquois ,	{ <i>in nessun modo , in</i>
je le faisois pour rire.	
	<i>nessuna maniera.</i>
	<i>io burlava.</i>
	<i>lo faceva da scherzo.</i>

Pour consulter.

Que faut il faire ?	<i>Che c'è da fare ?</i>
quel parti prendrons-nous ?	<i>che partito piglieremo ?</i>
faisons comme cela ,	<i>facciamo così.</i>
faisons une chose ,	<i>facciamo una cosa.</i>
il vaudra mieux que ,	<i>sarà meglio che.</i>
arrêtez un peu ,	<i>saldo un poco.</i>
il vaudroit mieux que ,	<i>sarebbe meglio che.</i>
laissez-moi faire ,	<i>lasciate far a me.</i>
j'aimerois mieux ,	<i>vorrei più tosto.</i>
si j'étois en votre place ,	<i>s'io fossi in luogo vostro.</i>

Pour souhaiter du bien à un autre.

Le Ciel vous préserve ,	<i>Il Cielo vi guardi.</i>
Dieu vous envoie bonheur ,	<i>Iddio vela mandi buona.</i>
je vous souhaite toute sorte de bien ,	<i>Vi prego ogni vero bene.</i>
Dieu vous assiste ,	<i>Iddio v'ajuti.</i>
Dieu vous pardonne ,	<i>Iddio vi perdoni.</i>
Dieu vous accompagne ,	<i>Andate con Dio. andate felice.</i>
je vous souhaite toute sorte de contentement ,	<i>Vi prego ogni maggior contentezza.</i>
je prie Dieu qu'il vous fasse prospérer comme vous le pourriez souhaiter ,	<i>prego Dio che vi conceda ogni prosperità più desiderabile.</i>
à revoir ,	<i>a riverderci.</i>
je vous salue très humblement ,	<i>la riverisco.</i>

soyez le bien venu,
soyez le bien trouvé,
grand bien vous fasse,

ben venuto.
ben trovato.
buon prò vi faccia.

Pour souhaiter du mal.

La rage te puisse venir,
un bourreau pour te pen-
dre,

Ti venga la rabbia.
il bóia che t'impicchi.

qu'il te puisse venir un can-
cer,

ti venga il cànchero.

que le diable t'emporte,

*che'l Diávolo ti porti
via.*

va te faire pendre,
puisse-tu être pendu,

va sù le forche.
*che possa ésser impic-
cato.*

le puisse-tu dépenser en mé-
decines,

*che possa spenderlo in
medicìne.*

les bras te puissent tom-
ber,

*che ti pòssan cascar le
braccia.*

ma idis sois-tu,
puisse tu être pendu,

che s'ii maledetto.
*che possa ésser ucciso
con una lancia da
porro.*

Dieu t'envoie une méchan-
te année,

*il mal anno che Dio ti
dia.*

A Dieu ne plaise,
puisse-tu avoir la foire,

Che Dio non voglia.
*che ti venga la caca-
rella.*

va à tous les diables,

va a casa del diávolo,
ou va in mal' ora.

Pour jurer.

Par ma foi ,	<i>A la fè , a fè di Dio , per mia fè.</i>
par cette croix ,	<i>per questa croce santa.</i>
en ma conscience ,	<i>in coscienza mia.</i>
sur ma vie ,	<i>per vita mia.</i>
sur votre vie ,	<i>per vita vostra.</i>
je vous jure foi de Gentil- homme ,	<i>vi giuro da cavaliere.</i>
foi d'honnête homme ,	<i>da galant'uomo che sono.</i>
foi d'homme d'honneur ,	<i>da uomo onorato.</i>
foi de pauvre homme ,	<i>da pòvero uomo che sono.</i>
foi d'homme de bien ,	<i>da uomo da bene.</i>
qu'on m'arrache les yeux ,	<i>che mi fian cavati gli occhi , se.</i>
si ,	
que je puisse mourir ,	<i>possa io morire.</i>
que je puisse être tué ,	<i>possa io ésser amazzato.</i>
que je puisse avoir un can- cer , enrager , avoir la fièvre ,	<i>mi venga il cànchero , la rabbia , la febbre.</i>
que cela me serve de poi- son ,	<i>sia mi ciò veleno.</i>
que je puisse crever ,	<i>possa io crepare.</i>
par Bacchus ,	<i>al corpo di Bacco.</i>
par mon corps ,	<i>al corpo di me.</i>
par la corbleu ,	<i>al corpo di santa nulla.</i>
que Dieu m'aide , me sau- ve ,	<i>che Dio m'ajuti , mi salvi.</i>

Pour menacer & insulter.

Je te casserai la tête ,	<i>Ti romperò la testa.</i>
je te batterai ,	<i>ti darò.</i>

tu t'attireras cinquante coups de bâtons.

je veux devenir enragé si je ne le tue ,
je te ferai un si grand affront ,

je te rendrai la pareille ,

laisse-moi faire , je saurai . . .

tu me le paieras ,
je te jure que tu t'en repentiras ,

tu m'en as fait une ,
je te la rendrai , va ,

tu veux rire avec moi ,
mais . . .

si tu me mets en colere ,

si je me mets en colere ,

ne me romps pas les oreilles.

n'éveille pas le chat qui dort ,

tout beau , tout beau ,
malheur à toi ,

tu ne m'échapperas pas ,
tais-toi , ne me parle plus ,

c'est assez , il suffit ,
c'est fait de toi ,

à ton chien de dépit ,
à son nez.

*tu mi caverai dalle
mani cinquanta bastonate.*

*s'io non l'amazzo mi
possa venir la rabbia.
ti farò uno scorno
tale.*

ti renderò pan per focaccia.

*lascia far a me , ch'io
saprò.*

*tu me la pagherai.
giuro al mondo che ti
farò pentire.*

*tu me l'hai fatto.
tela farò va.*

tu vuoi la burla meco , ma.

*se tu mi farai andar
in collera.*

se mi comincia a fumare.

*non mi stuzzicar le
orecchie.*

*non destare'l can che
dorme.*

*pian , piano.
guai a te.*

*tu non mi scapperai.
non più parole , taci.*

*basta , tanto basti.
sei morto ve.*

*al tuo marcio dispetto.
alla barba sua.*

Pour se moquer, blâmer & injurier.

Visage à faire rire ,
 ô quel beau museau !
 quelle mine de singe ,
 Jean qui fait tout ,
 gros animal ,
 grosse bête ,
 cornard ,
 vieux dandin ,
 fripon fieffé ,

mine de chien ,
 ô le beau sujet , le bel-
 em-
 plâtre !

Dieu me le pardonne , je
 l'ai quasi dit ,

quel visage à chier dessus ,

quoi ! c'est là un Soldat ?
 mêle-toi à cette heure de
 ces sortes de gens ,

il le mérite , c'est bien fait ,
 grand poltron ,
 grand coquin ,
 c'est un fourbe ,
 ame de crocheteur ,
 fripon ,
 coquin ,
 maudite race ,
 étourdi ,

gros animal , gros cheval
 de carosse ,

Viso da far ridere.
o che bel cesso.

che viso da scimia.

Ser facente.

animale , animalaccio.

pecorone , gran bestia.

becco cornuto.

vecchio dondolone.

feccia di ribaldoni ,
di furfanti.

cesso di braccio.

o che bel soggetto !

o che Dio mel pardo-
ni , poco mancò che
nol diffi.

o che bel terreno da
piantar carotte.

costui soldato ?

or impacciati con si-
mil gente.

ben gli sta.

poltronaccio.

baronaccio.

egl'è un tristo.

anima da facchino.

furfante.

barone.

razza maledetta.

balordo , stordito ,

stivalaccio.

pezzo d'animazione
mammalucco.

Pour admirer.

O Dieu !
 ô Dieu ! ô béni J. C.
 Jesus Maria !
 est-il possible !

*Dio mio ! Dio buono.
 Christo benedetto !
 Giesu Maria !
 poter di Cristo, può far
 il mondo , può fare
 il Cielo.*

Ces marques d'admiration
 n'auroient point de gra-
 ce , étant retournées en
 François.

*poter di Bacco , poter
 del mondo , caspi-
 ta , cappari !*

qui a jamais vu de pareilles
 choses.

*chi vidde mai cose si-
 mili !*

qui auroit pensé , crû , dit ;

*chi avrebbe pensato ;
 creduto ; detto.*

regardez à cette heure un
 peu.

guardate mi un poco.

qu'il est bête !

o che bestia !

je m'étonnois ,

io mi maravigliava.

quelle merveille !

che maraviglia.

je ne m'étonne pas ,

non mi maraviglio.

comment cela peut-il être ?

come può esser questo ?

ainsi va le monde.

*cosi vanno le cose del
 mondo.*

Pour marquer la joie & le déplaisir.

Quel plaisir !
 quelle gloire !
 quelle joie !
 que je suis content !
 ô que je suis heureux !
 ô heureux jour !
 quel bonheur !

*O che gusto !
 o che gloria !
 o che allegrezza !
 che contento è 'l mio !
 o me felice !
 o giorno felice !
 o che fortuna !*

il me traite,	<i>ta questa bestia.</i>
on le voit bien à cette	<i>adesso si vede.</i>
heure,	
quel diantre a-t-il fait ?	<i>che diavolo à fatto.</i>
voïez un peu ce coquin,	<i>mirate un poco che</i>
	<i>furfante è costui.</i>
quoi tu es encore obstiné !	<i>ancora ostinato ?</i>
	<i>sei ancora incacciato ,</i>
	<i>intestato !</i>

Pour appeller.

Ecoute,	<i>Ascolta.</i>
écoute,	<i>odi.</i>
où es-tu ?	<i>dove sei ?</i>
écoutez un mot,	<i>sentite una parola.</i>
écoutez,	<i>sentite.</i>
écoutez un peu,	<i>sentite un poco.</i>
un mot,	<i>una parola.</i>
je ne vous dirai que deux	<i>due parole solamente.</i>
mots,	
arrête,	<i>fermati.</i>
arrêtez-vous,	<i>fermatevi.</i>

Pour marquer l'ennui & le chagrin.

Je suis fâché,	<i>Mi dispiace, mi rin-</i>
	<i>cesce.</i>
laisse-moi en repos,	<i>lasciami in pace.</i>
va-t-en, je t'en prie,	<i>va via, ti prego.</i>
ne me romps point la tête,	<i>non mi rompere il ca-</i>
	<i>po.</i>
allons, allons,	<i>via, via.</i>
va, va, Dieu te conduise,	<i>via, vattene con Dio.</i>

ôtez-vous de devant moi ,	<i>levatemiv d'innanzi.</i>
ôtez-vous d'ici ,	<i>levatevi di quà.</i>
allez vous faire pendre ,	<i>andate alle forche.</i>
va , tu es une bête ,	<i>va , che sei una bestia.</i>
allez , mêlez-vous de vos	<i>andate a far i fatti</i>
affaires ,	<i>vostri, badate a voi.</i>
allez à tous les diables ,	<i>andate in tanta mal'-</i>
	<i>ora , andate col</i>
	<i>diavolo.</i>
ne m'étourdis pas ,	<i>non mi sfordire , non</i>
	<i>m'inquietare.</i>
ne me romps pas les oreil-	<i>non m'intronar le orec-</i>
les ,	<i>chie.</i>
ô que tu es ennuyant !	<i>o che sei noioso ! o che</i>
	<i>la fai lunga !</i>
tu me l'as déjà dit cent fois ,	<i>me l'hai detto cento</i>
	<i>volte.</i>

Pour donner courage.

Courage , Messieurs ,	<i>Animo , Signori.</i>
allons , Messieurs , al-	<i>sù , sù , Signori.</i>
lons ,	
ça , voyons , à nous , fi-	<i>orsù , a noi , alle ma-</i>
nissons ,	<i>ni , finiamola.</i>

Pour interroger.

Que dit-on de nouveau ?	<i>Che si dice di nuovo ?</i>
qu'y a-t-il ?	<i>che c'è ?</i>
où allez-vous ?	<i>dove si va ?</i>
d'où venez-vous ?	<i>donde si viene ?</i>
que veut dire ?	<i>che vuol dire ?</i>
à quoi sert , à quoi bon ?	<i>a che serve ?</i>

que vous semble ?	<i>che vi pare ?</i>
à quoi bon , à quel pro- pos ?	<i>a che propósito ?</i>
pourquoi faire tant de fa- çon ?	<i>a che tante storie ?</i>
dites-moi , peut - on sa- voir ?	<i>ditemi , se si può sa- pere ?</i>
dites-moi , peut-on vous demander ?	<i>ditemi s'è lecito di do- mandarvi.</i>
qui a eu tant de hardies- se ?	<i>chi à avuto cottanto ardire ?</i>

Pour défendre.

Laissez cela ,	<i>Lasciate stare.</i>
ne touche pas ,	<i>non toccare.</i>
ne dis mot ,	<i>non dir niente.</i>
ne parts point d'ici ,	<i>non ti partir di quà.</i>
au nom de Dieu , je ne le ferai point ,	<i>non lo farò in nome di Dio.</i>
gardez-vous bien ,	<i>guardatevi bene.</i>
prenez garde ,	<i>avvertite , state in cer- vello.</i>
je le defens ,	<i>lo proibisco.</i>





R E C U E I L

*Des bons Mots , de plusieurs Historiettes
divertissantes , de Sentences , & des
meilleurs Proverbes Italiens.*

D' U N P A S T O R E.

UN Pastore destatosi dopo il solito suo sonno meridiano , trovandosi manco una pécora , che chiamava sua diletteffima , l'andò cercando di quà di là , ma indarno , con intento di far la limósina ai póveri , caso che la ritrovasse. Inoltratosi in un Querceto , la riconobbe in mezzo à molti Lupi che la stávano divorando ; e quindi non molto lungi , vidde pur anche duoi cinghiali di smisurata grandezza. Sicche assalito dalla paura ritiroffi pian piano , facendo voto di digiunare per alcuni giorni s'egli poteva scappare dai denti di questi , e dalle zanne di quelli. Ridottosi colla sua grege al suo ovile , non pensò più ne alla limósina ne al digiuno , il che viene confermato da quel proverbio , che dice.

Passato il perícolo ,
Gabbato il sanro.

D'UN INNAMORATO.

DOVE manca la bellezza del corpo, alle volte traluce quella dell' anima. Una zitella se ben mal provveduta delle doti di natura, altrettanto era illustrata da quelle d'uno spirito perspicace e sublime, benché alquanto loschetta, e gobba, con un certo viso arcigno, era d'altra parte virtuosissima, e non si trovava pari a lei, nella musica e nella danza, onestissima ne' suoi costumi, quanto graziosetta, e spiritosa nelle conversazioni. Invaghitosene capricciosamente un Giovinetto, senza aver mai voluto aderire ai consigli di tanti suoi amici la sposò. Alcuni mesi dopo il matrimonio un certo suo confidente avendolo richiesto, perchè in dispreggio di tante nobilissime e ricchissime Signori, avesse sposato questa sua moglie. Soggiunse lo sposo, dimandatene ALL'ARIOSTO, che vi risponderà.

Quel che l'uomo vede, amor gli fa invisibile;

E l'invisibile fa veder amore.

D'UN VECCHIO.

INCAPRICCIATOSI un vecchio delle fategge d'una Signora, ch' egli non aveva mai visto che al lume delle candele, la sposò. Ma accortosi che la sua bellezza consisteva la maggior parte nel bel letto che ella adoprava ogni giorno: e che questa gli veniva a noia, e fastidio, col suo domandargli

ogni giorno, ora un vestito alla moda, ora quattrini per comprar pizzi o merletti, ora delle pianelle, ora delle scarpe, e spesso spessissimo di condurla all'ópera, alle comedie, ai balli, allo spassaggio; e per la mínima cosa, che le rifiutasse, stáva sempre ella di mala voglia. Lamentandosi quel vecchio con un suo amico di tanta sua disgrazia, gli fù riposto, gran genio aveva quello che disse:

Nè Donna nè tela,
Non comprare alla candela.

E quell' altro, che a questo propósito disse:

Al molino ed alla sposa,
Sempre manca qualche cosa.

DI TRE AMICI.

TRE amici spensierati stávano ragionando della noia e del fastidio loro; disse il primo quel che mi dà maggior noia è, lo stare aspettando uno che m'ha promesso di venire in tal luogo, a tal ora precisa, e trascórrono le due e le trè ore senza che si veda comparire. Ed io soggiunse l'altro, il maggior fastidio che possa provare, è l'adoprarne ogni mio ingegno per compiacere alla mia Signora, ora con donativi, ora con lèttre amoroze, ora col proferirle la mia servitù, e veder mi sempre mal gradito, e mal corrisposto. Avere ragione ambeduoi disse il terzo. Ma la mia noia e'l mio fastidio procédono da altra cosa, ch'è questa, che stando in letto mi vado dimenando di

quà di là per tutta la notte senza poter dormire;
e sù questo particolare posso dire.

Aspettare, e non venire,
Servire, e non gradire,
Stare in letto, e non dormire,
Son tre cose da far morire.

D' U N D U C A.

U N Duca della prima classe guercio, ma di
spìro perspicacissimo, e motteggiatore fuor di
modo, passando nelle strade di Parigi, in una
sua carrozza à sei cavalli per portarsi ad un suo
castello, volendo menzionare una donna che
andava gridando. MACQUEREAUX TOUS FRAIS,
disse al suo cocchiere di fermarsi, e chiamò à se
quella dona venditrice dei macquereaux; adò-
prano i Francesi quella voce in duoi significati.
Luno per esprimere un pesce sgombero, l'altro
per un Ruffiano. Avicinatasi la donna, le fù di-
mandato dal Duca, che differenza facesse ella da
un MACQUEREAU ad una MACQUERELLE, la don-
na senza punto sbigottirsi, rispose, ed è possi-
bile che siate pervenuto a questa vostra età, e
che non sappiate che i *macquereaux* non hanno
altro che un occhio, e le *macquerelle* due? Tocca
cocchiere, son pagato della mia curiosità, ne tengo
nel valigione, e ben m'accorgo, disse il Duca, che

Chi vuol menzionare, resta men-
chionato.

D'UN GUERCIO, E D'UN GOBBO.

Si legge in molti Autori che un Guercio incontrandosi nel suo viaggio con un Gobbo, disse quello a questo; veramente, compagno mio, bi'ogna che ti si i levato prima del sole, poiche tu hai messo tutto il fardello tuo da una parte. Ben'è vero, soggiunse il Gobbo, mi son levato molto prima di te: giacchè ti veggio ancora addormentato, e di maniera tale che non hai ch'una finestra aperta.

La padella chiama il caldaro cul bruciato.

D'UN GOBBO, E D'UN ZOPPO.

Un Principe qualificato per i suoi sublimi natali quanto per i suoi fatti heroici, se ben alquanto gobbo, era però d'una grata e leggiadra presenza, vedendo venire alla volta del suo palazzo, uno che zoppicava d'ambedue le gambe cioè ora da sinistra ora da destra, diede ordine a' suoi gentiluomini che gli attraversassero la strada, e si disponessero di maniera, chi da questa chi dall' altra parte, sicche passasse il zoppo in mezzo della strada ed avanti al Principe, che s'era fermato aposta, per interrogarlo: e subito che gli fù appresso, gli disse, galant'uomo, voi che andare caminando di quà di là, diteci alcune nuove, e quel che si dice in Parigi ed in Corte: al che il zoppo rispose nell' istesso instante, volendimanderei a voi, che portate il valigione.

Chi schernisce il zoppo dee esser dritto.

D'UN ANFANATORE , d'un Hableur.

Si vantava uno d'essere stato e aver visto affatto le quattro parti del mondo , e fra le altre curiosità averne osservato una , della quale gli Autori non facevano mentione veruna. Era quella maraviglia , secondo ch' egli riferiva , un Cávolo d'un altezza e d'una larghezza così stupenda e straordinária , che sotto ciascuna delle sue foglie , vi potevano agevolmente capire cento cinquanta cavalieri armati e schierati in battaglia, e farvi l'esercizio militare, senza che l'un portasse il minimo incommodo all' altro. Bel padiglione se fosse portatile da accamparvi qualsivoglia esercito più numeroso , soggiunse uno degli ascoltanti. Un altro più astuto replicò , non è penetrato io che nei confini del Giappone dove sono restato stupito ed attonito di vidervi un Caldarone lungo , largo , e così profondo che dentro vi potevano capire tre cento bovi spezzati , altrettanti montoni e vitelli , col condimento necessario. A che uso era destinato così fatto e smisurato Caldarone? disse quel del Cávolo: non ad altro rispose questo , che per farvi cuocer dentro il vostro cávolo.

Il Buggiardo è più tosto giunto del zoppo.

D'UN BIRBANTE.

Un Birbante per meglio procacciarsi la limosina andava accattando col suono d'un campanellino , mostrando co' suoi cenni essere , e

muto, e sordo: il che vedendo un galant'uomo, lo chiamò a se, ed in presenza d'alcuni amici suoi, ai quali aveva detto di voler far un miracolo disse al Birbante, monstrandoli nella destra un quattrino, e nella man sinistra una pezza di quattro soldi: Vedi qual vuoi scègliere. Se tu sei veramente muto, non averai altro che il quattrino: mà se confesserai la verità, ti giuro da galant'uomo, di darti la pezza di quattro soldi. Il Birbante, senza indugiare, confessò non ésser muto; hebbe la pezzettina di quattro soldi, andossene via, poco curandosi delle risa degli altri.

La povertà è madre delle inventioni.

D'UN FURBO.

UN Mendico tristo, e furbo, contrafaceva con così verisimili maniere il moribondo, nelle strade pubbliche di Parigi, e particolarmente appresso delle Chiese, che i Preti medesimi venivano a fargli la raccomandazione dell'anima. Mentre un altro furbo, piangendo a dirotte lagrime, diceva essere suo fratello, ch'era così tramortito di debolezza, per non aver mangiato in tutto'l giorno antecedente; e per muovere maggiormente la gente a compassione soggiungeva, ch'essendo essi d'onorata famiglia, non avevano avuto ardire di domandare la limosina. Sicchè mosso a pietà ogn'uno nel veder duoi giovani ben fatti, con buoni vestiti addosso, si forzava ciascheduno, di dar loro qualche cosa. Pochi giorni dopo furono quei medesimi furbi riconosciuti da un certo Signore; appresso della Chiesa di San Luigi dell'Isola. S'accostò quel Signore al moribondo, nel tempo che un Prete gli gridava ad

alta voce : *Giesu Maria* : Fece il soprocennato Signor cenno al Prete ; e fingendo aver compassione di quel giovinetto , domandò un poco di paglia , per mettergli sotto la testa. Fù portata la paglia , ed accesa in un punto dalle due bande , per via di due candele. Sorse immantinente il briccone , ed a tutto potere si diede alla fuga. S'imàgini chi legge , quali furono le risa ; quale il rumor de' fanciulli , che gli corrévano dietro , gridando : Al fuoco , al fuoco , fermate , fermate , è un morto risuscitato.

Con arte ed inganno ,
Si vive mezzo l'anno :
Con inganno , ed arte ,
Si vive l'altra parte.

FURBERIA D'UN FIGLIO.

STANDO uno al punto della morte lasciò in testamento ad un suo Figlio único , che vendesse tre falconi , che valévano assai , ed ordinò che del valor d'uno pagass i débiti , e di quel che valeva l'altro , ne facesse del bene per l'anima sua , ed il terzo servisse per lui. Pochi giorni dopo la morte del Padre , segli fuggi uno di essi e nol potendo più riavere disse vada questo per l'anima di mio Padre. Gli altri duoi segli portò al mercato , per venderli tutti due insieme acciò non corresse rischio di venderne uno ad un prezzo onesto e l'altro à vil prezzo ; sicchè convenuto ed accordatosi con un compratore glieli vendette , e ricevuti ch'ebbe i danari , ritenne per se quel che volle e diede il rimanente ai creditori dicendo non restargli altro della successione paterna.

I figli li fan ladri.

Per goder ben de' Padri.

RIPOSTA MORDACE

d'un Servo.

UN Napolitano , uomo molto ricco , aveva un Servo fedelissimo , e moteggiatore al maggior segno ; e perche costui spesso pigliava a scherzo i detti e fatti altrui : il padrone lo faceva star zitto , col dirgli : Taci , taci balordo , tu sei il Re de' matti. Dispiaceva non poco al servo l'udirsi chiamare Re de' Pazzi , e dal padrone , e dagli altri servitori. Sicche una volta che credeva il padrone imporgli silenzio , tassandolo al suo solito , di Re' de pazzi ; quello soggiunse : Volesse Dio che fossi io il Re de' pazzi , e de' matti ! Sarebbe maggiore il mio regno di quei di tutt' i Re della terra ; e voi anche , Signor padrone , sareste mio vassallo.

Al motteggiatore non mancan le risposte.

ASTUZIA D'UN CONTADINO.

UN Contadino portando una soma di legna per vèndere , benche gridasse spesso guarda guarda ; un bestiale non volendosi scostare , fu urtato dal Contadino , e gli fù stracciato il mantello ; e volendo che' l Contadino gli pagasse , lo condusse dinanzi al Podestà , il quale udito il caso dal querelante , domandò al Contadino se ciò fosse vero , il quale non rispose mai. Onde il

Giudice voltatosi à quel del mantello : Che vuoi tu , gli disse , ch'io faccia ad un muto ? Che muto ? non è muto : perche poco fa gridava a tutta voce : Guarda , guarda. S'egli gridava , disse il Giudice , dovevi guardarti , e così non t'averebbe stracciato il mantello.

Se hai torto , stà zitto.

D'UN AMANTE.

VOLENDO un Amante appassionato dare contrasegni dell' immenso amore , ad una giovinetta bellissima da lui amata , le disse un giorno , Signora , giacchè V. S. Illustrissima impara l'Italiano, facciamo di grazzia un cambio reciproco, mi permetta, la supplico e la scongiuro, d'arrogarmi la qualità del suo Maestro Italiano , e pigli nel medesimo tempo V. S. Illustrissima quella d'essere assolutamente la Padrona e la Maestra di questo misero mio cuore , che per lei si strugge e si consuma.

Scherzi amorosi son sempre dilettofi.

DEL MEDESIMO.

IL medesimo accennato di sopra , vedendo l'istessa sua, diletta nel ritornare ch' ella fece dalla campagna , essere più vezzosa e più fresca di matutina rosa , le disse. Non mi maraviglio , Signora , che nel tempo dei più fervidi caldi della state , e di quello dell' eclissi del sole , abbia V. S. conservato queste sue tante bellezze collo splendore de' suoi begli occhi , mentre le altre sue

compagne ne stanno di maniera abbronzate ,
 ch' appena pòssono éssere riconosciute. Perche
 se ne confidero la cagione ; trovo che' l sole vag-
 heggiando egli stesso il brillo de' vostri occhi , per
 confessarsi vinto , si fece riparo dell'oscurità della
 luna nascondendo la sua vergognosa faccia , col
 dire la partita non éssere uguale , e ch'egli solo
 non poteva sostenere contra duoi.

Dove regna la bellezza ,
 Ivi cede la fortezza.

D'UN FRANCESCOANO,
 e d'un Ministro.

U N Francescano , essendo in un bosco , mon-
 tato su un áfino , s'incontrò con un Ministro ,
 a cavallo d'un bellissimo Ronzino. Dopo i com-
 plimenti ordinarij e più ragionamenti ch'ebbero
 insieme , disputarono un pezzo su' l fatto della
 vera ed unica Religione Católica , ne mai si
 potéttero accordare , con tutto che' l Francescano
 avesse con buonissime ragioni , e per via de' testi
 de' Santi Padri, provato la continuazione della Re-
 ligione Romana , da San Pietro fin' adesso. Il che
 negando' l Ministro , non potette il Francescano
 contenersi di dirgli , ch'egli era un vero Boia della
 sua ánima , giacchè conoscendo la verità , non la
 voleva crédere. Non ebbe tempo di rispóndere il
 Ministro , perche allora si trovarono con molte al-
 tre persone , vicini ad un fiume , che si varcava
 per via d'una barca , nella quale entrarono , con
 tutti quei che volévano passare all' altra banda.
 Vedendo' l Ministro , che l'áfino del Francescano

tremava tutto , credendo fargli uno scorno ; in presenza di quanti érano nella barca , di cui la maggior parte era Calvinista , disse ; Padre , se non siete più sicuro nella vostra Religione che' l vostro áfino è nella barca , dovereste pur tremare come fa egli. Il Francescano più astuto del Ministro , con bel garbo gli rispose : Se vi trovaste , come si trova questo áfino , Signore , coi ferri ai piedi , la corda al collo , un Confessore da una parte , e' l Boia d'all'altra , sicuro avreste maggior paura , che non a lui.

Tal proposta , tal risposta.

DI DUOI FRANCESCANI, e d'un Contadino.

UN Contadino gelato di freddo , smontò da cavallo per camminare a piedi. Il che vedendo duoi Francescani , che in Francia sono chiamati , *Cordeliers* , disse l'uno al compagno : S'avessi io un cavallo , non farei tanto pazzo di condurlo per la briglia , ma bensì mi farei portare fin' al Convento. L'altro ch'era d'humor allegro , soggiunse : mi basta l'ánimo di far una burla à quel Contadino , e levargli il cavallo , purché vogliate darmi un poco d'ajuto. Acconsentì subito il Frate , e pian piano s'accostarono ambidui al Contadino , senza che sene accorgesse. Levò il Francescano con destrezza la briglia al cavallo ; sela mise in testa , seguitando' l Contadino : mentre l'altro con la cavezza condusse' l cavallo in disparte. Quindi a non molto , il Contadino volendo rimontar a cavallo , si voltò in dietro ; ma ebbe da morire di paura , vedendo tanta metamorfosi. E

sgridando con terribile, ohime! aiuto! fù fermato dal Francescano, che prostratosi in ginocchione richiedeva con grand' umiltà la sua libertà; dicendo, che per i suoi disordini, e l'enormità de' suoi peccati, era stato condannato a tale trasformazione; e ch'ora essendo venuto 'l termine della penitenza, era tornato al primo essere. Il contadino alquanto rasserenato, non solo gli diede la domandata libertà, ma non accorgendosi della burla, scioccamente soggiunse: Andate in santa pace, adesso non mi maraviglio se dopo una vita tanto disordinata, siete riuscito un così cattivo animalaccio. Il Frate si partì, dichiarandosegli obbligato, ed andò a ricercare il compagno. Quando videro i Frati dilungato il povero Contadino, per altra via si condussero ad una terra vicina. Pochi giorni dopo, pregarono i Francescani un amico loro, che si compiacesse d'andar alla fiera per vender il cavallo. Vendette colui il cavallo, e mentre andava col compratore per ricever il pagamento, venne loro incontro il primo Contadino, che riconoscendo il cavallo, disse al compratore, che lo pregava d'ascoltare una parola in disparte; e domandatogli di chi fosse 'l cavallo, il compratore rispose: L'ò comprato io adesso, ma non l'ò pagato. Deh per vita vostra, replicò il Contadino, rendetelo, non lo pagate. Non siate tanto sciocco di credere che quella rozza sia un cavallo: è l'anima d'un Francescano che è tornato nelle sue dissolutezze. Rendetelo, vi dico io, ch'è'l più tristo animalaccio di quanti n'abbia il mondo, ed a me à fatto venire la rabbia cento mila volte.

Chi si fa bestia il lupo selo mangia.

D' UN O SPIRITATO.

UNO spiritato ò sia Demoníaco non rispondeva agli escorcismi del Padre Fagot Giesuita, che con témini disprezzanti, alludendo a molti viaggi fatti in Francia ed in Lorena da detto Padre. Giacchè stai in su il fatto de' viaggi dimmi spírito infernale, risposegli il Padre, quanto tempo sei tu stato, a far quel tuo, dal colmo della glória celeste, sin al cupo e cieco fondo del bárratro infernale. A' tai parole stette il Diávolo per molti giorni muto. Partitosi dalla città di Nanci il Padre Fagot, e portatosi à predicare in Fiandra: il Diávolo scongiurato si diede un giorno a ridere spropositamente col dire, e replicar più volte, FAGOT EST ENFAGOTÉ. Fattosi saper ciò al Padre: egli fece risposta, che in quel medesimo giorno all'istessa ora, sendo in pérغامo, stava per uscirne con confusione, se non sene fosse liberato dicendo agli astanti, *che s'era scordato di raccomandare alle loro preghiere una persona ch'era in grandissimo bisogno del soccorso celeste*, perciò diciamo ciascheduno un PATER, ed un AVE MARIA. In quel mentre diedi io un occhiata alla mia Prédica, e continuai l'interotto discorso.

Se non è vero, è ben trovato.

D' UN GENTIL' UOMO.

Francese.

PER intelligenza di questa storietta, basta sapere che la parola, digiunare, significa in Francese, *jeûner*; e che per esprimere, *déjeûner*; bisogna dire far colazione.

UN Gentil'uomo Francese curioso di veder l'Italia, si partì di Parigi, con intenzione d'osservare, e di fare una memoria distinta delle cose più memorabili che vederebbe per il viaggio. Arrivato in Bologna volle trattenervisi. Partito dal suo albergo, il giorno seguente assai per tempo, andò per due hore caminando di quà, di là, per la Città. Dopo averne visto la maggior parte, tornò con grandissimo appetito all' Osteria; e subito nell' entrare disse all' Oste; Signor Oste? voglio digiunare oggi. L'Oste, credendo che'l Gentiluomo per certa divozione volesse digiunare da dovero, rispose. V. S. è padrone. Nel qual mentre il Gentil'uomo salì su in camera sua, e scrisse per un buon pezzo le cose osservate da lui. Mà stimolato dall' appetito e dalla sete, tralasciò di scrivere, e s'affacciò alla finestra, chiamando l'Oste, à cui disse: Signor Oste, v'ho detto che volevo digiunare sta mattina, vene ricordate? Lo so, soggiunse l'Oste, e mene ricordo. Il Gentil'uomo senz'aspettar altro, tornò a scrivere; ma un quarto d'hora dopo, mosso dalla fame, e dalla sete, chiamò di nuovo l'Oste, e con voce disdegnosa gli disse: Che modo di procederè è questo? non v'ò detto un ora fa, che volevo digiunare sta mattina? E vero, replicò l'Oste, e V. S. è padrone di digiunare anche tutto'l giorno. Come, come, disse l'altro, tutto'l giorno! non ò mangiato ancora niente; mi burlate. Voglio mangiare, portatemi da mangiare, e da bere. Se V. S. vuol mangiare, e bere, non vuole adunque digiunare, soggiunse l'Oste; perche digiunare vole a dire non mangiare e non bere. All'ora, il Francese accortosi dell'equivoco, piacevolmente disse: Sia maledetto il digiunare: dovevo io di far collezione. Mai più dirò digiunare,

che troppo bene ò imparato a mie spese, che cosa è digiunare.

Parla schietto se vuoi éssere inteso.

D' U N S E R V O.

SOLEVA il Servo d'un certo Curato bere ogni volta ch'andava a cavar del vino in cantina; il Piovano accortosene lo mandò fuori di casa sua: mà con reiterate promesse di mai più commettere tal fallo, ottene il perdono, e con patto che qualunque volta andasse in cantina, egli canterebbe. Pochi giorni doppo andando a cavar vino intuonò REQUIEM ÆTERNAM, &c. Giunto appresso della botte disse ad alta voce, PATER NOSTER, e stette cheto per aver tempo di bere. Il Curato domandatogli perche cessasse il canto; rispose il Servo che sotto voce diceva il resto del PATER. T'ò inteso soggiunse il Piovano; veramente tu sei più astuto di me.

Al furbo non mancano astúzie.

D' U N A C O N T A D I N A.

AVEVA portato una Contadina un capretto al mercato per venderlo. Volendo la moglie d'un Procuratore persuadere ad un'amica sua di comprarlo, le disse: Mirate, Signora, che bel capretto. Compratelo, ne pagherò io la metà; e domattina, mentre saranno i nostri mariti avanti al Giudice, lo mangeremo con quelle nostre vicine che sapete. Mi par bellino, soggiunse l'altra, lo comprerei volentieri, ma è troppo

non à ancora *le corna*. Non vene fate maraviglia, rispose la Contadina non à ancora preso moglie.

Non burlar, che farai burlato.

RISPOSTA GUSTOSA d'una Serva.

QUATTRO Gentil'uomini Tedeschi nel venire in Francia, essendo alloggiati in una osteria nella quale nissuno intendeva il parlar Tedesco, cenato ch'ebbero vóllero andar a dormire; ma il mozzo di stalla, ed altri servitori essendo andati a condurre i cavalli al fiume, la padrona ordinò alla serva che cavasse gli stivali ad uno che stentava non poco à cavarveli. La serva affatigandosi tirando a se a tutto potere, tirò una coreggia terribile, che diede occasione di riso ai Tedeschi, ed alla padrona, che sgridando con la serva, le disse. Non hai vergogna, porca infame, di tirar una coreggia di quella sorte in presenza a questi Signori. Veramente sì, replicò l'altra, non l'hanno inteso, sono Tedeschi, non inténdono le coreggie alla Francese.

Chi nasce bestia, more bestia.

DEL PAPA GIULIO II.

UN Nobile Romano, amico intrínseco del Papa Giulio Secundo, gli disse che molti si lamentavano che sua Santità attendesse con troppa cala alla guerra contra i Francesi; giacchè

Iddio gli aveva dato le Chiavi della sua Chiesa, per ferrare le porte della discórdia, ed aprire quelle della reconciliazione. Il Papa rispose al Nobile: Quei tali che dicono simili cose, non fanno forse che San Pietro e San Paolo sono stati compagni, & ambeduoi Principi della Chiesa. I predecessori miei si sono serviti della Chiave di San Pietro, adesso io voglio adoperare la spada di San Paolo. Il Nobile replicò: Vostra Santità sa però che Christo disse a Pietro: Rimetti la tua spada nel fodero. E' vero soggiunse il Papa, ma ricordatevi che Christo non lo disse prima, ma dopo che Pietro ebbe ferito.

Il consiglio nulla giova,
Se'l Padrone non l'approva.

DI SISTO QUINTO e d'un Agostiniano.

FELICE Peretti fù prima porcaro, poi Frate dell'Ordine di San Francesco, e subito fatto Sacerdote, e Baccelliere, si fece chiamare il Padre Montalto. Pervenne a tutte le dignità del suo O'rdine, fù Provinciale, Procurator Generale, Generale, Vescovo, Cardinale, e dopo Papa Sisto Quinto. Essendo Procurator dell'Ordine, il Padre Avosta, all'ora Generale, che gli era capitale nemico, tentava tutti i mezzi possibili per scavalcarlo dal suo Ufficio. E perche Montalto aveva composto alcune satire contra l'Avosta, ordinò il Generale a tutti i Guardiani, che dovunque capitassero il Padre Montalto, fosse carcerato. Ma per schivar la prigione andò ad alloggiar in altri luoghi. Una sera che dormì in un

de' Padri di San Agostino, dopo aver cenato, benchè non vi fosse conosciuto, domandò in grazia al Padre Procuratore dieci scudi in prestito, che subito gli furono prestati, e ne fece il Padre Montalto una polizza, sottoscritta di altro nome che del suo, di cui detto Padre Procurator non potette mai aver nuova alcuna. Il Padre Montalto dopo essere stato creato Papa, leggendo i suoi Manoscritti, vi trovò questa partita. Diede subito ordine al Vescovo, che'l Padre Procurator fosse mandato a Roma con buona comitiva. Il Vescovo veduto l'ordine del Papa, si credeva che questo si facesse per via de' suoi amici, a quali aveva dato cattivissima informazione di questo Padre Procuratore, acciò procurassero con ogni sforzo d'allontanarlo dalla sua diocesi. Il povero Padre Procuratore condotto come prigioniero in presenza del Papa, disse: Beatissimo Padre domando perdono a Vostra Santità di quanto è fatto contra il mio Vescovo, per giustificarmi d'una calunnia imputatami a torto, essendone io innocentissimo. Il Papa che sapeva nulla di queste differenze, gli rispose: vi vogliamo parlar d'altro. Siete accusato d'aver dissipato i beni del convento. Il povero Agostiniano sentendosi rinfacciare un tal fallo dal Papa, esclamò. O beatissimo Padre, con licenza di Vostra Santità, non si troverà mai ch'abbia fatto torto alcuno alla mia Religione. All'ora il papa con finta voce disdegnosa, soggiunse: Ancora ardite negarlo? Non è vero ch'avete dato in prestito dieci scudi ad un Padre Franceseano, ne mai più gli avete riavuti? E' troppo vero, Beatissimo Padre, io credeva un galant'uomo; ma è conosciuto per ch'è un furbo. Pian piano, disse il Papa, lo conosciamo, e quello siamo noi. Il Padre Procurator contò al maggior segno, prostratosi a

terra domandava perdono : Súbito il Papa gli ordinò di rizzarsi in piedi , poi gli parlò in questa maniera : Voi ci accoglieste in tempo della nostra disgrazia nel vostro Convento : vi accoglieremo nel nostro Palazzo : intendo che siete in litigio col vostro Vescovo , la causa non va del pari , bisogna che ci vada , e adesso vi nominiamo Vescovo , assegnandoli un Vescovato tra i buoni non mediocre.

E meglio tardi che mai.

D'UN CASO FORTUITO.

UN Muratore cadde per disgrazia d'un alto tetto , dove egli lavorava , e per fortuna sua cascò addosso ad un uomo , che sedeva di sotto : così senza farsi molto male , amazzò quel povero uomo. Il figliuolo del quale fece citare avanti al Giudice Criminale il Muratore , accusandolo d'omicidio. Ma il Muratore si difese in questo modo , dicendo : Amico , se io ò peccato , ne voglio far la penitenza ; monta tu stesso in quel luogo d'onde io caddi ; ed io sederò dove sedeva tuo Padre , così precipitandoti abbasso , amazzami , se tu puoi che io sono contento.

Avanti al Giudice non andar senza ragione.

D'UN GASCON E.

AVENDO un certo Gascone comprato per duoi quattrini di radici , nelle strade di Parigi disse pagando la donna che gliele aveva vendute

madonna, era che v'ò pagato datemi del sale per mangiar le mie radici: come del sale! soggiunse la venditrice; vendo io delle radici, ma non del sale. *Cadebios* disse immantinente il Gascone, o datemi del sale, o ripigliate le vostre radici, poiche quando io compro óstliche, l'ostricaro mi somministra del pepe per mangiarle.

D'UNO SCULTORE.

DISEGNANDO i Cónsoli di Fiorenza di far una statua, chiamarono Donatello, famoso ed eccellente Scultore, il quale inteso il disegno, domandò per la manifattura cinquanta scudi. I Cónsoli senza proferirgli nulla, la dièdero a fare ad un' altro Scultore mediocre. Costui fattala col tempo il meglio che seppe, ne domandava settanta scudi. Maravigliatisi i Cónsoli, gli dissero che questo era un burlarsi di loro, giache Donatello, uomo tanto illustre, non aveva domandato per farla, più di cinquanta. In somma non potendosi accordare, remisero la causa in esso Donatello; il quale sentenziò che i Cónsoli dovessero pagare settanta scudi. Del che alteratisi i Cónsoli, ricordandogli ch' egli medesimo di cinquanta s'era voluto contentare: Donatello graziosamente disse: E vero, mi poteva contentare perche avrei fatto la statua in meno d'un mese; ma questo pòvero uonto che a pena potria essere mio scolare, vi è stato più di sei mesi. Così Donatello si vendicò argutamente dell'ingiuria ricevuta da' Cónsoli.

Chità ben non si muova.

D'UN CONTADINO.

UN Contadino non potette contenersi di ridere nel veder passar l'Arcivescovo di Colonia, accompagnato da un certo numero di Soldati. L'Arcivescovo accortosene, volle saper la cagione delle sue risa, e domandatogli perche ridesse così, il Contadino rispose, che gli pareva cosa strana, ch'un Arcivescovo caminasse armato, accompagnato, non da' Preti, ma da una man di Soldati. Soggiunse allora l'Arcivescovo: sappi balordo, ch'io sono Duca, ed Arcivescovo insieme; che in Chiesa vado vestito da Arcivescovo, e dico l'Officio col Clero: ma in campagna vado da Duca co' miei Soldati. Ho inteso, Monsignore, replicò il Contadino; ma ditemi in grazia, quando il Signor Duca anderà a casa del Diavolo, che farà del Signor Arcivescovo.

Dal Villano, stà lontano.

D'UN POETA.

UN cattivo Poeta avendo composta una sua opera piena di molti errori, la presentò al Papa: il quale nel leggerla, vi trovò al secondo o terzo verso una sillaba di meno, ed avendo fatto osservar al Poeta un tal errore; questo rispose subito. Dignisi V. S. di leggere un poco più a basso, e troverà forse una sillaba di più. Così anderà l'un per l'altro.

Pronto e faceto.

D'UNA ZINGARA.

UNA Zingara dopo aver pianto a dirotte lagrime la morte di suo marito , Capitano dei Zingari , cioè di quello , che tra i furbi era stato l' maggior furbo ; diede ordine ad un amico del defunto , che vestisse l' miglior vestito del morto , ed andasse in chiesa a dar gli ordini per l' esequie , e che dicesse ch' essendo il defunto Capitano di nobilissima , e ricchissima stirpe , tutti i Preti vi intervenissero , acciò si facessero con maggior pompa , e decoro , conforme aveva ordinato il Zingaro. Vénnero i Preti , accompagnarono , e portarono l' cadavero del Capitano alla sepultura. Finite l' esequie , venne il Sagristano a domandar la paga. La Zingara , veduta la somma importare assai più di quello s' era imaginata , disse : e ragionevole, Signor ; che ciascheduno abbia il suo dovere , e questo soleva spesso dite la buona anima di mio marito , che m' a lasciato alquanti beni ; e giacchè Signor mio , tutt' i Preti sono concorsi alle esequie del morto , vi prego avisarli , acciò vengano anche tutti a ricevere il pagamento. I Preti , inteso l' inrento della Zingara , tornarono tutti nel luogo della sepoltura , dove con simulate lagrime s' era fermata la truppa de' Zingari. Giunti che vi furono , la scaltra Zingara chiamò sua figlia , e le disse : Figlia mia cara , restiamo debitrice a questi Signori , che hanno cantato e pregato per l' anima di vostro padre. Giacchè anno cantato per l' anima di mio padre , rispose la figlia , così informata dalla madre , bisogna sodisfarli. Cantate voi , ed io ballerò ? e ciò dicendo , si mise a cantar la madre , e intorno alla fossa ballando i Zingari con la figlia , col canto e' l' ballo , pagarono i Preti.

La moneta de' furbi è la farberia.

DI DIONISIO TIRANNO.

DIONISIO Tiranno di Siracusa pregato da molti, ch'egli si compiacesse di bandire e mandar fuori della città un certo suo ministro, che per le sue frequenti concussioni ed altri delitti nefandi, veniva odiato universalmente da tutt' i Cittadini. Per quelle medesime ragioni, e per le istesse querele, che mi portate, voglio io conservar appresso di me quel Ministro: acciò non si vada dicendo, che sono io solo, che viene odiato in corte mia.

Tal Padrone : tal Servo.

D'UN NO'BILE ROMANO.

IL Poeta Ennio ordinò alla sua serva che dicesse ad un nobile Romano, che picchiava alla porta, ch'egli non era in casa. Il Nobile benché poco innanzi avesse con gli occhi proprj visto entrar il Poeta in casa : ricevuta ch'ebbe la risposta dalla serva, si partì, dicendole : mi dispiace di molto che 'l vostro Padrone non sia in casa. Alcuni giorni di là, il Poeta andò dal Gentil'uomo per parlargli di cosa di gran conseguenza, con isperanza di ritrovare e patrocinio ed aiuto ne' suoi urgenti bisogni appresso del Nobile. Nel medesimo tempo che picchiò alla porta, s'affacciò alla finestra il Nobile, e disse al Poeta : il Padrone non è in casa. Come può egli non essere in casa, giac-

chè lo vede, e mi parla, replicò il Poeta? Il Nobile gli soggiunse: Credetti io ultimamente alla tua ferva; deh perchè non mi vuoi creder a me? Sappi adunque ch'io sono in casa per altri, ma non per te.

Col mal creato non usar rispetto.

D'UN SOLDATO.

UN Soldato ritrovandosi in alto mare con sua moglie in tempo d'una grandissima tempesta; vide che i Marinari gittavano a tutto potere, quante cose venivano loro nelle mani, non avendo rispetto alcuno per qualsivoglia sorte di mercanzia; anzi gridavano tutti che si gettassero quanto prima le cose più gravi, se non volevano perdere la vita ed i beni insieme: il che udito dal Soldato, prese subito la moglie e la gittò nel mare, dicendo, niuna cosa essergli in questo mondo ne più grave, ne più incommoda di sua moglie.

Ne' gravi perigli,
Non si pensa tor configli.

D'UN CAVALIERE.

S PASSEGGIANDO un giorno un Cavaliere del primo ordine, nel giardino Reale delle Pianta di Parigi, e trovandosi vicino alla sensitiva pianta; la di cui virtù era ignota fin adesso, le di cui foglie s'abbassano toccate da qualsivoglia persona, e se scherzando, o per scoprire il naturale di certi giovinetti ch'erano seco, esser la pro-

pietà di quella pianta , di abbassar le sue foglie quando venisse toccata da qualched'uno che non fosse savio ; onde Signorini miei , toccatela , e vedremo chi di voi altri farà il più savio. Ma i semplici giovinetti temendo di vedere scoperti i loro scherzi fanciuleschi e scolareschi , non ardirono toccarla ne appressarvisi. Il che diede da ridere alla tricceta composta di diversi Cavalieri tanto Francesi quanto Stranieri.

Simplicità fanciulesca.

IN LODE DEL MATRIMONIO.

PER dimostrare quanta sia la grandezza e dignità del Matrimonio , l'istituì Iddio il primo de' Sacramenti nel Paradiso terrestre , volendo che per pegno dell'amore reciproco che deve essere tra'l marito e la moglie , si desse alla Donna l'anello matrimoniale , per dimostrare che questo santo nodo deve esser eterno , e con eterno , ed infinito piacere , il quale è però spesso dall'alterigia , dall'ambizione e dalle discordie intorbidato. Gli Antichi adoravano Giunone , come Dea del matrimonio , e per dinotare che tra il marito e la moglie non deve essere amaritudine d'alcuna sorte , sacrificavano a questa Dea colombe e tortorelle animali più mansueti tra tutti i volatili.

Il matrimonio è un Paradiso , o un Inferno.

PERCHE GIOVE S'INAMORO
di bellezze mortali.

GIOVE scendeva spesso in terra, sotto la forma or di questo or di quell' animale, perche l'esser maritato con Giunone, gli era di tanta noia che più tosto si contentava di stare in terra sotto forma d'animale, servendo a mortale bellezza, che nel Cielo alla presenza della noiosa moglie, reggendo l'universo. Luca Assarino dice a questo propósito, quando tratta dei disgusti che nascono tra Marito, e moglie, che chi comincia a far l'amore con una donna, con intenzione di pigliarla per moglie, si può dire ch'egli arruota il ferro per ucciderfi da se stesso.

Non tor moglie, che ti rechi doglie.

AMANTE INCOSTANTE.

ISABELLA Andreini dice nelle sue lettere, che gli Amanti incostanti fanno come lo specchio, che riceve tutte le immagini, e non ne ritiene alcuna.

Come la girella al vento, varia l'Incostante ad ogni momento.

DONNE A CHE SON BUONE.

NEL Rómolo di Malvezzi si legge , che le Donne in casa possono aiutare , fuori non fanno se non impedire : e n' adduce per ragione , che il menarle a spasso ed ai diporti , o condurle alle feste , muove tal' ora chi le vede , se sono brutte , a dispregio ; se belle , a libidine. E con tutto che siano honestissime , bisogna ricordarsi , che l'onestà è un color delicato che teme l'aria , ed un cristallo che si appanna per guardo impuro di coloro ch'anno agitata la mente dalle lascivie. Devono per questo fuggirsi le occasioni de' pericoli , dove il pericolo è dell'onore. Quando Isabella Andreini parla dell'onore , dice che

Il seggio dell'uomo è la terra ,
De' pesci , l'acqua ,
Degli uccelli , l'aria ,
Della Donna , l'onore.

NATURA E COSTUMI
de Francesi.

ADRIANO Negoziante , dottissimo Astrólogo , e di profondissimo ingegno , dice nelle conghietture Astrológiche scritte di suo proprio pugno , che la spica nobilissima stella e benéfica , a dominio speciale sopra il Regno di Francia. Il che facilmente si può comprendere , dalla proprietà de' suoi influssi conveniente molto alla

tura , e costumi di questa Nazione Mercuriale , Venerea , e Marziale : Imperochè sono i Francesi Mercuriali per l'indústria , curiosità , agilità , incostanza , eloquenza , e vivacità dell'ingegno , e perfezione in tutte le arti : Venerci per l'ornamento , civiltà , eleganza , pulitezza , gentilezza ed inclinazione alle delizie : Marziali , per il genio bellicoso ed esercizio militare , in cui non cedono in valore ad alcuna nazione antica o moderna.

Beato chi nasce con tal influsso.

A N T I P A T I A. e Simpatia.

Si come la Matrigna per soverchio ódio , non discerne la virtù del figliastro ; così la madre per soverchio amore , non comprende i difetti del figliuolo.

Matrigna buona , fra cento , non ve-
n'è una.





C O S T U M I

DE' FRANCESI, TEDESCHI,

ITALIANI, SPAGNUOLI, ED INGLESI.

IN COSTU-
MI. *IL* Francese è cortese,
Il Tedesco benévolo,
*L'*Italiano civile,
Lo Spagnuolo disprezzante,
*L'*Inglese altiero.

IN STATU-
RA. *Il* Francese è di bel garbo,
Il Tedesco grande,
*L'*Italiano mediocre,
Lo Spagnuolo piccolo,
*L'*Inglese di bella presenza.

IN VESTITI. *Il* Francese è novatore,
Il Tedesco imitatore,
*L'*Italiano meschino,
Lo Spagnuolo lesinante,
*L'*Inglese splenditore.

IN PASTI. *Il* Francese è delicato,
Il Tedesco bevitore,
*L'*Italiano sobrio,
Lo Spagnuolo scarso,
*L'*Inglese prodigo.

*Il Francese è motteggiatore ,
Il Tedesco affabile ,
IN HUMO- L'Italiano piacevole ,
RE. Lo Spagnuolo grave ,
L'Inglese mutabile.*

*Il Francese è bell'uomo ,
Il Tedesco non gli cede ,
IN BELLEZ- L'Italiano nè bello nè brutto ,
ZA. Lo Spagnuolo a del brutto ,
L'Inglese dell' angelo.*

*Il Francese non è lento ,
Il Tedesco è più tardo ,
IN CONSI- L'Italiano è sottile ,
GLIO. Lo Spagnuolo cauteloso ,
L'Inglese risoluto.*

*Il Francese parla bene , scrive
meglio ,
IN ISCRIT- Il Tedesco scrive molto ,
TURA. L'Italiano sodariente ,
Lo Spagnuolo poco e buono ,
L'Inglese dottamente.*

*Il Francese sà di tutto ,
Il Tedesco è maestro ,
IN SCIENZA. L'Italiano è dotto ,
Lo Spagnuolo è profondo ,
L'Inglese Filosofo.*

IN RELIGIO-
NE.

*Il Francese è zelante ,
Il Tedesco religioso ,
L'Italiano cerimonioso ,
Lo Spagnuolo è bizocco ,
L'Inglese è devoto.*

IN ARDIRE.

*Il Francese è come un A'quila,
Il Tedesco come un Orso ,
L'Italiano come una Volpe ,
Lo Spagnuolo come un Ele-
phante ,
L'Inglese come un Leone.*

IN SERVITU.

*Il Francese è fedele ,
Il Tedesco buon compagno ,
L'Italiano rispettosso ,
Lo Spagnuolo è soggetto ,
L'Inglese schiavo.*

IN MATRI-
MONIO.

*Il Francese è libero ,
Il Tedesco è padrone ,
L'Italiano carceriere ,
Lo Spagnuolo è tiranno ,
L'Inglese servitore.*

DONNE.

*In Francia son Dame, e fastose,
In Germania rispármiano , e
son fredde ,
In Italia prigioniere, e cattive;*

*In Spagna schiave, ed amo-
rose,*

*In Inghilterra Regine, e li-
bertine.*

Diceva Carlo-Quinto che parlerebbe.

NEL PARLA-
RE.

Francese ad un amico,

Tedesco al suo cavallo,

Italiano alla sua Signora,

Spagnuolo a Dio.

Inglese agli ucelli.





EPITETI
DELLE CITTA' PIU'
PRINCIPALI D'ITALIA.

Roma la Santa.
Nápoli la Gentile.
Firenza la Bella.
Génova la Superba.
Venézia la Ricca.
Pádova la Dotta.
Bologna la Grassa.
Milano la Grande.
Ravenna l' Antica.



NOMI DELLE ACCADEMIE
D'ITALIA.

IN ROMA, Humoristi, Lincei, Fantástici,
Arcadi.
FIORENZA, la Crusca, Immóbili, Infocati,
Alterati, Rinovati.
BOLOGNA, Gelati la Notte, Ottusi,
Oziozi, Indómiti.
VENEZIA, Incógniti, Discordanti,
Gussoni.

PADOVA,

PA'DOUA , Incógniti , Arditi , Infiammati ,
Ricovrati.

NA'POLI , Ardenti , Oziosi , Intronati.

GÉNOVA , Addormentati.

SIENA , Intronati , Filomati , Fisiocritici.

LUCCA , Oscuri , Freddi.

MILANO , Nascofi.

MA'NTOVA , Invaghiti.

MACERATA , Catenati.

ALESSA'NDRIA , Immóbili.

ANCONA , Caliginosi.

BRESCIA , Occulti.

CESENA , Offuscati.

FABRIANO , Desuniti.

FAENZA , Filipponi.

FERMO , Raffrancati.

FERRARA , Elevati.

PARMA , Innominati.

PAVI'A , Affidati.

PERUGIA , Insensati.

TREVISO , Perseveranti.

VERONA , Filarmonici.

VICENZA , Olimpici.

VITERBO , Ostinati.

URBINO , Afforditi.





R E C U E I L
 DES MEILLEURS
 PROVERBES ITALIENS,

Par le Sieur

V E N E R O N I.

ATTENDRE , & ne pas venir ,
 être au lit , & ne pas dormir ,
 n'être pas agréé pour bien servir ,
 ce sont trois choses à faire mourir.

L'eau éloignée n'éteint pas le feu qui nous brule.
 Le Sceptre & l'archet , sont deux choses bien différentes.

Aller chaussé parmi les épines , se précautionner.
 Soit qu'un cheval soit bon ou mauvais , il faut des éperons.

Qui touche la poix , s'embarbouille.

Qui se loue , se blâme.

Qui a un cheval blanc , & une belle femme , n'est jamais sans chagrin.

Qui ne fait pas ce qu'il doit ,
 ne reçoit pas ce qu'il croit.

R A C C O L T A
 D E' M E G L I O R I
 P R O V E' R B I I I T A L I A N I ,

Per il Signor

V E N E R O N I .

A S P E T T A R E , e non venire ,
 star in letto , e non dormire ,
 servire , e non gradire ,
 son tre cose da far morire.

*Acqua lontana non spegne il fuoco vicino.
 Altra cosa è lo scettro , altra il plettro.*

*Andar calzato fra le spine.
 Al buono o cattivo cavallo , ci vuol lo speronè.*

Chi tocca la pecce s'imbratta.

Chi si loda , si loda.

*Chi à cavallo bianco e bella moglie ,
 non è mai senza doglie.*

*Chi non fa quel che deve ,
 quel ch' aspetta non riceve.*

Chercher du poil sur un œuf , faire l'impossible.
Il ne faudroit tourner du sac , que ce qui est dedans.
Emploier le verd & le sec.

Un mord doré ne rend pas le cheval meilleur.
Forteresse qui capitule , est prête à se rendre.
Votre bouche guérit ce qu'elle touche.

Au moulin , & à jeune mariée , il y a toujours quelque chose à refaire.

Un cheval de louage fait du profit , mais il ne dure gueres.

Maison bâtie , & vigne plantée , ne se vend pas ce qu'elle a coûté.

Il n'y a personne heureux dans le monde , que celui qui meurt en maillot.

Sans pain & vin , l'amour n'est rien.

La poste est une dépense de Prince , & un métier de crocheteur.

Il vaut mieux aller seul , qu'en mauvaise compagnie.

Les malheurs & les plaisirs ne viennent jamais seuls.

Fin contre fin n'est pas bon à faire doublures.

La plus mauvaise roue du chariot , est celle qui fait plus de bruit.

Pierre qui roule , n'amasse point de mousse.

Pardonner aux méchans , & punir les innocens.

Cercar il pelo nell'uovo.

Dal mal corvo , mal uovo.

Far fascio d'ogni erba.

Fieno indorato non migliora il cavallo.

Fortezza che viene a parlamento , è vicina al rendimento.

La vostra bocca sana quel che tocca.

*Al molino , & alla sposa ,
sempre manca qualche cosa.*

Cavallo di vettura , fa profitto , ma non dura.

*Casa fatta , vigna posta ,
non si paga quanto costa.*

Nel mondo non è felice , se non quel che muore in fasce.

Senza Cérere e Bacco , Vènere è di ghiaccio.

La Posta è una spesa da Principe , ed un mestiere da facchino.

E meglio andar solo , che mal accompagnato.

Le sciagure , le allegrezze non véngono mai sole.

Duro con duro , non è buon a far muro.

La peggior ruota del carro fa maggior strepito.

Pietra che rótola , non piglia rúgine.

Perdonar a' corvi , e punir le colombe.

On ne peut plaire à tout le monde.

La femme est comme une châtaigne ,
belle en dehors , mauvaise en dedans.

Il ne faut prendre ni femme , ni toile à la chan-
delle.

Les herbes crues , les femmes nues , & dormir sur
la dure , envoient l'homme à la sépulture.

Amour & Seigneurie , ne veulent point de com-
pagnie.

A bon appetit , il ne faut point de fausse.

On ne se souvient plus des promesses , quand les
périls sont passés.

Pénitence nouvelle pour les vieux péchés.

Une bête morte n'a plus de venin.

Quand un homme est mort , chacun lui jette la
pierre.

Les belles paroles ont bien de la force , & cou-
rent peu.

Cent heures de chagrin ne paient point un sol de
dettes.

Qui va se coucher sans souper ,
toute la nuit ne fait que remuer.

Les loups ne se mangent pas l'un l'autre.

Dis-moi qui tu hantes , je saurai ce que tu fais.

Chacun fasse ses affaires.

Il est tombé de fièvre en chaud mal.

*Nè ancor Giove a tutti aggradiſce.
La donna è come la caſtagna,
bella di fuori, dentro à la magagna.*

*Ne donna, ne tela,
non comprar alla candela.*

*Herba cruda, donna ignuda, e dormire a nuda
terra, manda l'uomo ſotto terra.*

Amor, e Signoria, non vòglion compagnia.

Appetito non vuol ſalfa.

Paſſato il pericolo, gabbato il ſanto.

Peccato vecchio, penitenza nuova.

Morta la beſtia, morto il veleno.

Morto il Leone, infino alle lepri gli fanno iſulto.

Honor di bocca, aſſai vale, poco coſta.

*Cento ore di ſaſtidio, non pagano un quattrino di
dèbito.*

*Chi va a letto ſenza cena,
tutta la notte ſi dimena.*

Corvi con corvi, non ſi cavan mai gli occhi.

Dimmi con chi tu vai, e ſaprò quel che fai.

Ciaſcun attenda a' fatti ſuoi.

E' caduto dalla padella ſulla bragia.

464 PROVERBES ITALIENS.

Avec le temps & la paille, les nesses mûrissent.

Avec le temps & la patience, on acquiert de la science.

Une brebis galeuse gâte tout un troupeau.

Chaque oiseau trouve son nid beau.

Chien qui aboie ne mord pas.

N'éveillez point le chat qui dort.

Qui te fait plus de caresse que de coutume
ou t'a trompé, ou veut te tromper.

Chercher du pain meilleur que le bled.

Demander à l'Hôte s'il a de bon vin.

Chacun sent son mal.

La présence du Maître engraisse le cheval.

Loin des yeux, loin du cœur.

Le feu ne va pas sans fumée.

Il faut faire à la volonté du Maître.

L'affliction pour une femme morte,
ne dure que jusqu'à la porte.

Un homme fera plus que cent femmes.

Au bon vin, il ne faut point de bouchon.

Il vaut mieux glisser avec les pieds, qu'avec la
langue.

Dans le vin on dit la vérité.

A un bon chien, il ne vient jamais un bon os.

Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, a souvent bien
mal dîné.

Il se plaint que la mariée est trop belle.

Col tempo e la paglia si maturan le spole.

Col tempo e la pazienza,

S'acquista la scienza.

Una pecora marcia ne guasta un branco.

Ad ogni uccello il suo nido par bello.

Can ch'abbaja, non morde mai.

Non destar il can che dorme.

Chi ti fa carezze più che non suole

O t'ha ingannato, o ingannarti vuole.

Cercar miglior pane che di formento.

Domandar all'Oste se ha buon vino.

La lingua corre ove'l dente duole.

L'occhio del Padrone ingrassa il cavallo.

Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.

La fiamma è vicina al fuoco.

Legar l'asino dove vuol il Padrone.

Doglia di donna morta,

dura in fin' alla porta.

Val più una berretta che cento scuffie.

Al buon vino non bisogna frasca.

E' meglio sdrucchiolar co' piedi, che colla lingua.

Il vino è una mezza corda, ou nel vino la verità.

Al più tristo porco vien la miglior pera.

Chi per man d'altri s'imbocca, tardi si satolla.

Si lamenta del brodo grasso.

Péché caché est à demi pardonné.

On ne peut sonner les cloches , & aller à la Procession.

Qui a terre , a guerre.

Qui veut tromper , est souvent trompé.

Qui couche avec les chiens , se leve avec les puces.

La hart vaut mieux que le fagot.

Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.

Que les oiseaux ne t'empêchent pas de semer tes pois.

Perdre son tems & sa peine.

Belles paroles & mauvais jeu , trompent les jeunes & les vieux.

Dorer la pillule.

Il n'y a point de roses sans épines.

Il n'y a point de belles roses , qui ne deviennent gratecul.

Avec artifice & tromperie , on vit la moitié de l'année.

Avec artifice & tromperie , on passe l'autre moitié.

Qui sert tout le monde , n'oblige personne.

Dieu me garde de ces gens , qui me flattent en ma présence , & me trahissent en mon absence.

Un bon ami vaut mieux que cent parens.

Les fievres de l'Autonne sont longues , ou mortelles.

Peccato celato , mezzo perdonato.

Non si può bere , e fischiare insieme.

Chi compra terra , compra guerra.

Chi cerca d'ingannar , resta ingannato.

Chi dorme coi cani , si leva colle pulici.

Val più la giunta , che la carne.

Non sempre ria fortuna un luogo tiene.

*Non restar per gli uccelli ,
di seminare i piselli.*

Perdere l'acqua e'l sapone.

*Belle parole , e cattivi fatti ,
Ingannano savj , e matti.*

Pillote inzuccherate.

Non si può aver la rosa senza le spine.

*Non fù così bella scarpa , che non diventasse bruta
ciavatta.*

Con arte ed inganno , si vive mezzo l'anno ;

Con inganno , e con arte , si vive l'altra parte.

Chi serve al commune , non serve a nissuno.

*Dio mi guardi da quella gatta , che dinanzi mi
lecca , e dietro mi graffia.*

E meglio un buon amico che cento parenti.

Febbre Autunnale , o è longa , o mortale.

Vendre des lanternes pour des lanternes.

Chaque pays, chaque guise.

Avoir un œil aux champs, & l'autre à la Ville.

Tenir pour l'un & pour l'autre.

Faire d'une pierre deux coups.

Avoir plusieurs cordes à son arc.

Tromper deux personnes à la fois.

Entre deux selles le cul à terre.

C'est faire l'hypocrite, se contrefaire.

C'est vouloir prendre la lune avec les dents.

Grosse tête & peu de sens.

Il faut avoir égard au chien à cause du Maître.

Donner les brebis en garde au loup.

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.

Il ne faut rien cacher au Confesseur, ni au Médecin.

Les Religieuses, les Moines, les Prêtres & les poulets ne sont jamais contents.

Les bons comptes sont les bons amis.

Œuf d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poisson de dix, femme de quinze, & ami de trente.

Vin de trois vertus, qui mouille, lave & rafraîchit, n'a aucune force.

Pain qui ait des yeux, vin qui pétille, fromage qui pleure.

La salade doit être bien salée, peu de vinaigre, bien huilée.

Vender luciole per lanterne.

Tal paese, tal uinza.

Aver un'occhio alla pentola, e l'altro alla gatta;

Dare un colpo alla botte, e un'altro al cerchio.

Butter duoi chiodi ad uno caldo.

Tener il piede in più staffe.

Pigliar duoi Colombi ad una fava.

Fra due torrenti in asciutto.

E un pianger al sepolcro della Matrigna.

E un voler dar pugni all'a Luna.

Testa grossa, senza cervello.

Bisogna portar rispetto al can, per il Padrone.

Dar le lattughe in guardia à pàperi.

Erra il Prete all' Altare.

*Al Confessore, ed al Médico, non tener il ver
celato.*

*Monache, Frati, Preti, e polli, non si véngon
mai satolli.*

Patto chiaro, amico caro.

*Uovo d'una ora, pane d'un dì, vino d'un anno;
pesce di dieci, donna di quèndici, amico di
trenta.*

*Vino di tre virtù, bagna, lava e rinfresca, ne à
forza alcuna.*

*Man che veda, vin che salti, formaggio che piaz-
ga.*

Insalata ben salata, poc' aceto, ben ogliata.

Il vaut mieux être un oiseau de campagne que de cage.

Il vaut mieux en tien , que deux tu l'auras ,

Il vaut mieux être amis de loin , qu'ennemis de près.

Quand il fait beau , prends ton manteau.

Quand il pleut , prends-le si tu veux.

Si tu veux te venger de ton ennemi , gouverne-toi bien.

Petite pluie abat grand vent.

Louez la vie d'une personne après sa mort.

Et le jour quand il est nuit.



E meglio esser uccello di campagna , che di gabbia.

E meglio un uovo oggi , che domani una gallina.

E meglio esser amici da lontano , che nemici d'appresso.

Ne di state , ne d'inverno , non andar senza mantello.

Vuoi far vendetta del tuo nemico , governala bene.

Picciola pioggia fa cessar gran vento.

La vita al fin ,

Il dì , loda la sera.





R E C U E I L
 DES PLUS BELLES PENSÉES
 des fameux Poètes Italiens.

PER COMINCIAR UN' IMPRESA.

Guarini nel Pastor Fido.

C H I ben comincia , à la metà dell'opra.
 Nè si comincia ben se non dal Cielo.

PERSUADERE AD AMARE.

Torquato Tasso nell' Aminta , Atto I. scena I.

F O R S E se tu gustassi una sol volta
 La millésima parte delle gioie ,
 Che gusta un cor amato riamando ,
 Diresti ripentita sospirando :
 Perduto è tutto il tempo ,
 Che in amar non si spende.
 O mia fuggita erade !
 Quante vedove notti ,
 Quanti dì solitarj ,
 Hò consumato indarno ,
 Che si potean impiegar in quest' uso:
 Il qual più replicato , è più soave.
 Cangia , cangia consiglio ,
 Pazzarella che sei ,
 Che' l pentirsi da sezzo nulla giova.

Idem, Atto primo, Scena prima.

MOSTROMMI l'ombra d'una breve notte
Allora, quel che 'l lungo corso, il lume
Di mille giorni non m'avea mostrato.

D'UN ME' DICO.

Io batezzo di maligno
Ogni mal che non intendo,
La moneta in tanto prendo:
E dopo i' trà me sogghigno,
Che vi sia gente sì pazza
Che stipendii chi l'amazza?

SOLILOQUIO D'AMARILLI.

O MIRTILLO, Mirtillo, anima mia,
Se vedesti quì dentro,
Come stà il cor di questa,
Che chiami crudelissima, Amarilli:
Sò ben, che tu di lei
Quella pietà, che da lei chiedi, avresti.
O anime in amor troppo infelici!
Che giova a te, cor mio, l'esser amato?
Che giova a me l'aver sì caro amante?
Perche crudo destino,
Ne disunisci tu, s'amor ne stringe?
E tu perche ne stringi,
Se ne parte il destin, perfido amore?
O fortunate voi fere selvagge,
A cui l'alma natura
Non die legge in amar, se non d'amore.
Legge unama inumana,
Che dai per pena del l'amar la morte.
» Se'l peccar è sì dolce,

» E'l non peccar si necessario; o troppo
 » Imperfetta natura,
 » Che repugni a la legge;
 » O troppo dura legge,
 » Che la natura offendi.

Ma che? poco ama altrui, che'l morir teme.

Piaceffe pur'al Ciel, Mirtillo mio,

Che sol pena al peccar fosse la morte!

Santissima onestà, che sola sei

D'alma ben nata inviolabil Nume:

Quest' amorosa voglia,

Che svenata ho col ferro

Del tuo santo rigor, qual innocente

Vittima a te consacro.

E tu Mirtillo, (anima mia) perdona

A chi t'è cruda sol, dove pietosa

Esser non può, perdona a questa, solo

Ne' detti, e nel sembiante,

Rigida tua nimica, ma nel core

Pietosissima amante.

E se pur hai desio di vendicarti!

Deh qual vendetta aver puoi tu maggiore

Del suo proprio dolore?

Che se tu se' il cor mio,

Come se' pur malgrado

Del Cielo, e della terra,

Qualor piangi e sospiri,

Quelle lagrime tue sono il mio sangue,

Quei sospiri il mio spirto, e quelle pene;

E quel dolor che senti,

Son miei, non tuoi tormenti.

SONETTO DEL BEMBO.

DA quei bei crin, che tanto più sempre amo,
 Quanto maggior mio mal nasce da loro

Sciolto era il nodo, che del bel tesoro
M'asconde quel ch'io veder temo e bramo.

E'l cor che'n l'arso hor lasso a me richiamo,
Volò subitamente in quel dolce oro,
E fè come augellin trà verde alloro
Ch'a suo diletto va di ramo in ramo.

Quand'ecco due man belle oltre misura
Raccogliendo le trecce al collo sparse
Strinservi dentro lui, che v'era involto.

Gridai ben' io; ma le voci fè scarfe
Il sangue, che gelò per la paura:
In tanto il cor mi fu legato e tolto.

*D'UN CHE PATISCE
di pietra.*

S O N nelle reni mie dunque formati
I duri sassi, alla mia morte infesti,
Che fan sì ogn'or più gravi, e più molesti,
C'han de' miei giorni i termini segnati.

S'altri con bianche pietre i dì beati
Nota, io noto con queste i dì funesti:
Sérvono i sassi a fabricar, ma questi
A distrugger mia fábrica son nati.

Ahi che posso chiamar mia sorte dura!
S'ella di pietre à preso a lapidarmi
Nelle parti di dentro la natura.

Sò che su queste pietre arruota l'armi
La morte; e ch'a formar la sepoltura,
Nelle viscere mie nascono i marmi.

OCCHI BELLI. Guarini.

O CCHI, stelle mortali,
Ministri de' mei mali;
Che'n sogno auro mostrate,
Che'l mio morir bramate,
Se chiusi m'uccidete,
Aperti che farete?

AMORE. Luigi Alamanni.

C H I vuol dar legge all'amoroso nodo,
Non sà ben quale sia la sua natura.
L'un d'una cosa, ed io dell'altra godo,
Chi lo spirito ama, chi sol la figura,
Chi diletta la vista, chi l'udire,
Chi sfoga ogni desir solo in servire.

DUBBII AMOROSI. F. Petrarca.

S'AMOR non è, che dunque è quel ch'io sento?
Ma s'egli è Amor, per Dio, che cosa, e quale?
S'è buona, ond'è l'effetto a'pro, mortale?
S'è ria ond'è sì dolce ogni tormento?

S'a mia voglia ardo, ond'è'l pianto, e'l lamento?
S'a mal mio grado, il lamentar che vale?
O viva morte! o diletto male!
Come puoi tant' in me, s'io no'l consento?

E s'io'l consento, a gran torto mi doglio,
Fra sì contrari venti, in fralle barca
Mi trovo in alto mar senza governo,

Si lieve di saper, d'error si carica,
Ch' i medesimo non sò, quel ch'io mi voglio;
E tremo a mezza itate, ardendo il verno.

AMANTE ALL'AMATA. Guarini.

FELICE chi ti mira ,
 Ma più felice chi per voi sospira.
 Felicissimo poi ,
 Chi sospirando fa sospirar voi.
 Ben'ebbe amica stella ,
 Chi per donna sì bella ,
 Può far contento in un l'occhio , e'l desio ,
 E sicuro può dir , quel cor è mio.

AMANTE PE'RFIDO. Ariosto.

L'AMANTE per aver quel che desia.
 Senza guardar che Dio tutt'ode , e vede ,
 Aviluppa promesse , e giuramenti ,
 Che tutti spargon poi per l'aria i venti.

AMANTE TIMIDO. Tasso.

EI che modesto è sicom'essa è bella ,
 Brama assai , poco spera , e nulla chiede ,
 Ne sa scoprirsi , o non ardisce : ed ella
 O lo sprezza , o no'l vede , o non s'avvede ,
 Così fin'ora il misero à servito ,
 O non visto , o mal noto , o mal gradito.

Marini nella Canzone su l'Idalo.

TREMA parlando , e i detti
 Fa tronchi , ed imperfetti ;
 Impallidisce , e poi rivien vermiglio ,
 E mirando il suo sole , abbassa il ciglio.

DONNA TIMIDA. Ariosto.

CON cor tremante , & con tremante piede ,
 Fugge la tapinella , e non sa dove :

In ciò ch'intorno ascolta , in ciò che vede ,
 Vede di nuovo orror , sembianze nove.
 Lieve arboſcel , cui debil aura fiede ,
 Lieve augellin che geme , o che ſi move ,
 Lieve foglia che cade , o che ſi ſcote ,
 Di terror doppio , il dubbio cor percote.
 Guarini nel Paſtor Fido. Atto I. Scena 1.

LA miſera tacendo
 Per ſoverchio deſio tutta ſi ſtrugge ,
 Coſì perde beltà , ſe'l foco dura ,
 E perdendo ſtagion perde ventura.

A M A N T E A S S O M I G L I A T O
Ad un Orologio. Petrarca.

OR O L O G I O ſon io ,
 I penſier ſon le rote ,
 E la ſquilla è il mio core ,
 Ove laſſo percote
 L'ore , e i minuti col ſuo ſtral amore :
 E la voſtra bellezza ch'io ſoſpiro ,
 E il caro centro , intorno a cui m'aggiro.

A M O R E A S S O M I G L I A T O
All' Ape. Taſſo.

PI C C I O L A è l'Ape , e fa col picciol morſo
 Pur gravi , e pur moleſte le ferite.
 Ma qual coſa è più picciola d'Amore ?
 Se in ogni breve ſpazio entra , e ſ'aſconde
 In ogni breve ſpazio : or ſotto a l'ombra
 Delle palpebre , or tra minuti rivi
 D'un biondo crine , or dentro le pozzette
 Che forma un dolce riſo in bella guancia.
 E pur fa tanto grandi , e ſi mortali ,
 E coſì immedicabili le piaghe.

DONNA COME E' FATTA. Tasso.

HOR non sai tu com'è fatta la donna?
 Fugge, e fuggendo vuol ch'altri la giunga.
 Niega, e negando vuol ch'altri si toglia.
 Pugna, e pugnando vuol ch'altri la vinca.

I P E R B O L E.

SE tutti gli alberi del mondo fossero penne,
 Il cielo fosse carta, il mare inchiostro:
 Non basteriano a descrivere la minima
 Parte delle vostre perfezzioni.

Se tante lingue avessi, e tante voci,
 Quant'occhi il cielo, e quante arene il mare,
 Perderian tutte il suono, e la favella,
 Nel dire a pien le vostre lodi immense. *Guarini.*

Guarini nel Pastor Fido. 5. Scena 2.

SE le parole mie
 F fosser' anima tutte,
 E tutte al vostro onore,
 Oggi le consecrassi alle dovute
 Grazie, non basterian di tanto donc.

DONNA PICCIOLA. Tasso.

PICCIOLETTA Isabella.
 Picciola, o grande nominar degg'io
 La tua beltà ch'infiamma il mio desio:
 Picciola la fronte, il crin, le ciglia,
 Piccioletta hai la man, la bocca, il piede;
 I passi, le fattezze, i bei sembianti,
 Gli abiti, il velo, i guanti.

La cameretta, il letticiuol, la fede,
 Ma pur gran maraviglia,
 Fra tante cose picciole si vede,
 Che quel, che rimirando io sento al core,
 Non è piccio o ardore.

DESCRITTIONE D'UN CESPUGLIO.

Ariosto.

ECCO non lungi un bel Cespuglio vede,
 Di spin fioriti, e di vermiglie rose,
 Che delle liquide onde a specchio siede,
 Chiuso dal sol fra l'alte quercie ombrose;
 Così voto nel mezo, che concede,
 Fresca stanza fra l'ombre più nascose,
 E la foglia coi rami in modo è mista,
 Che'l sol non v'entra non che minor vista.
 Dentro letto vi fan tenere herbe,te,
 Ch'invitano a posar chi s'appresenta.

DESCRITTIONE DELL'ECHO.

UNA Ninfa, ch'al dir d'altrui risponde,
 Ma cominciare a dir ella non puote;
 Replica il tutto, ma il parlar confonde,
 E lascia solo udir l'últime note:
 Che mentre l'uno, e l'altro dir attende,
 Il parlar, che precede, non s'intende.

Costei ch'Echo chiamossi, e chiama ancora,
 Che parla sol da l'altrui dir commossa,
 Voce sola non fù nuda com'ora;
 Ma forma, e quantità di carne, e d'ossa,
 Benche com'hor, quell'infelice all'hora,
 D'esser prima al parlar non avea possa;
 L'ira il principio al dir tolto le avea,
 Della sempre gelosa, e mesta Dea.

BACIO

BACIO DI VECCHIO SDENTATO.

Marini.

I Suoi canuti mori
 Vecchio sdentato a la sua Cliria avante
 Cantava Alcon pargoleggiando amante ;
 L'ullà la Ninfa , e'n lui voltò il bel viso ,
 Disse con un sorriso ;
 Ben a te si convien di Cigno il vanto ,
 Poi c'hai di Cigno il pel , di Cigno il canto ;
 Hor dell'altra armonia
 Io vò che questo bacio il premio sia ;
 Che se mi baci , i baci
 Temer non deggio almen che sien mordaci.

*SIMPLICITA' INGANNATA.*Ariosto. *Canto 32. Stanza 39.*

FACIL ti fù ingannar una Donzella ,
 Di cui tu Signor eri , Idolo , e Nume ;
 A cui potevi far con tue parole
 Créder , che fosse oscuro e freddo il Sole.

IN LODE DELLE DONNE.

Ariosto.

LE Donne antiche hanno mirabil cose
 Fatto ne l'armi , e ne le sacre muse ;
 E di lor opre belle , e gloriose ,
 Gran lume in tutto il mondo si diffuse !
 Calice , e Camilla son famose ,
 Perché in battaglia erano esperte ed ose :
 Safo , e Corinna , perche fùron dorte
 Splendono illustri , e mai non veggon notte.

Le Donne son venute in eccellenza
 Di ciascun' arte o' hanno posto cura.
 E qualunque a l'istoria abbia avvertenza,
 Ne sente ancor la fama non oscura.
 Se'l mondo n'è gran tempo stato senza,
 Non però sempre il mal influsso dura,
 E forse ascosi han lor débiti onori
 L'invidia, o il non saper degli scrittori.

Ben mi par di veder, ch'al sécol nostro
 Tanta virtù fra belle Donne emerge,
 Che può dar opra a carte, e ad inchiostro,
 Perche ne' futuri anni si disperga,
 E perch' odiose lingue, il mal dir vostro
 Con vostra eterna infamia si sommerga,
 E le lor lodi appariranno in guisa,
 Che di gran lunga avvanzeran Marfisa.

*IN LODE DELLA LIBERTA'
 PASTORALE. Guarini.*

CARE selve beate,
 E voi solinghi, e taciturni orrori,
 Di riposo, e di pace alberghi veri!
 O quanto volentieri
 A rivedervi i' corno! e se le stelle
 M'avésser dato in sorte
 Di viver a me stessa! e di far vita
 Conforme a le mie voglie,
 I' già co' campi Elisi,
 Fortunato giardin de' Semidei,
 La vostra ombra gentil non cangiarei.
 Che se ben dritto miro
 Questi peni mortali,
 Altro non son che mali.
 Men' n'a chi più n'abonda.

» E possedute à più che non posseda ,
» Ricchezze nò , mà lacci
» De l'altrui libertate.
» Che val ne più verdi anni
» Titolo di benezza ,
» O fama d'onestate ,
» E'n mortal sangue nobilità celeste ?
» Tante grazie del cielo , e della terra ,
» Quì larghi e lieti campi ,
» E là felici piagge ,
» Fecondi paschi , e più fecondo armento ,
» S'en tanti beni il cor non è contento ?

Felice pastorella ,
Cui cinge a pena il fianco
Póvera sì , ma schietta ,
E cándida gonnella :
Ricca sol di se stessa ,
E delle grazie di natura adorna ,
Ch'in dolce povertade
Ne povertà conosce , ne i disagi
De le ricchezze sente ;
Ma tutto quel possede ,
Per cui desio d'aver non la tormenta :
Nuda sì , ma contenta.
Co' doni di natura ,
I doni di natura , anco nudrica ,
Col latte il latte avviya ,
E col dolce dell'api
Condisce il mel delle natie dolcezze.
Quel fonte ond'ella beve ,
Quel solo anco la bagna , e la consiglia :
Paga lei , pago il mondo.
Per lei di nemi il ciel s'oscura indarno ,
E di grándine s'arma ,
Che la sua povertà nulla paventa :
Nuda sì , ma contenta.
Sola una dolce , e d'ogn'affanno sgombra

Cura le stà nel core.
Pasce le verdi herbe
La greggia a lei commessa , ed ella pasce
De suoi begli occhi il pastorello amante,
Non qual le destinaro
O gli uómini , o le stelle ,
Ma qual le diede Amore.
E trà l'ombrese piante
D'un favorito lor Mirteto adorno,
Vagheggiata il vagheggia ; nè per lui
Sente foco d'amor , ch'egli non senta ;
Nuda sì , ma contenta.
O vera vita , che non sa che sia
Morire innanzi morte !
Potess'io pur cangiar teco mia sorte !

AMANTE IRRESOLUTO.

Canzonetta Pastorale.

Mio core , che faremo ?
Odieremo ? ameremo ?
Per lo dubbioso calle
Dell' amorosa valle ,
Andiamo , andiam , mio core ,
Dove consiglia l'amore.

Vaga , nol niego , e bella
E' la mia Pastorella.
Ma non meno è crudele ,
Empia , ingrata , infedele.
Odiamo , odiam , mio core :
Che lo consiglia amore.

E' , nol niego , crudele ,
Empia , ingrata , infedele ;
Ma non men vaga e bella

E' la mia Pastorella.

Amiamo, amiam, mio core :

Che lo consiglia amore.

Sopra tutte è vezzosa ,

Più d'ogn'altra è festosa ;

Ha modi amorosetti ,

Costumi à leggiadretti :

Amiamo , amiam , mio core :

Che lo commanda amore.

STANZE AMOROSE.

AMIAM, o bella Iola ,

Amiam : che'l tempo vola ,

Valore più che dardo ,

Che giugne il lieve pardo.

Non è , non è immortale ,

Ma fior caduco e frale ,

Quel fior di giovinezza ,

La vostra alta bellezza.

Qual la sera nell'acque

Il gran pianeta giacque ;

Tale , o più vago ancora ,

Risorge coll' aurora.

D'ombrosa e verde foglia

La selva il verno spoglia :

E la stagion novella

Liela rende più bella.

Dell'erà nostra il verde

Mai più non si rinverde :

La morte a nostra luce

Tenebre eterne adduce.

E là giù nell' inferno ,
In oblio sempiterno ,
In sempiterno orrore ,
Non si parla d'amore.

Ah dunque mentre lice ,
Mentre non si disdice ,
Mentre ch'ella è vezzosa ,
Cogliam d'amor la rosa.

Della canuta schiera ,
Agli amanti severa ,
Sprézzin vani romori
Nostri amorosi cori.

Amiam' o bella Iola.
Amiam; che'l tempo vola ,
Veloce più che dardo ,
Che giugne il lieve pardo.

CAPRICCIO AMOROSO.

C H I può mirarvi ,
E non amarvi ?
Jer vi mirai ;
Vi contemplai.

Si ; daddovero ;
Son prigioniero
Della gentile
Bella Isifile.

Ma in ogni clima ,
Via più si fuma ,

Del conquistare ,
Il conservare.

E prende in vano
Leggiadra mano ,
Se di tenere ,
Non à potere.

Dunque sentite ,
Se lo gradite ,
Qual vo' che sia ,
La Donna mia .

Sia graziola ,
Vaga e vezzosa ,
Non fia modesta ,
Non però mesta.

Non fia ritrosa ;
Non infeliosa :
Mi ritrosotta ,
E sdegnotetta.

Picciol martire
Cresce il desir ;
Ne il dolce è caro
Senza l'amaro.

Non fia crudele ,
Non infedele ,
E non fia ingrata ,
Ne dispettata.

Ch'io sono ardente ,
Ch'io son fervente ;
Tutto amoroso ,
Affettuoso !

E'l Dio d'amore
Non à amatore

Di me più degno
Nel suo bel regno.

Pietosamente ,
Ma vagamente ,
So lacrimare ,
E sospirare.

Delle mie amate
Nelle brigate ,
In dolci modi
Canto le lodi.

E'n rima , e'n verso
Per l'universo ,
Della mia Dama ,
Spargo la fama.

Nol niego ; amante
Sono incostante ;
E son geloso ,
E capriccioso.

Nè per rivale
Giove immortale ,
Re degli Dei ,
Io soffirci.

Ecco , ben mio ,
Qual mi son io ;
Qual voglio sia
La Donna mia.



R E C U E I L

D E S I N S C R I P T I O N S

des Lettres Italiennes.

MON intention n'est pas de vous tracer une idée d'écrire, puisque chacun écrit à sa fantaisie; mais de vous marquer les qualités que l'on donne aux personnes à qui l'on écrit. Et comme on les écrit avec abbréviation, je les ai mises ici par ordre alphabétique, afin qu'on les puisse lire, quand on les trouvera abrégées.

<i>Aff.^{mo}</i>	<i>Affezzionatissimo</i>
<i>Affettuo.^{mo}</i>	<i>Affettuosissimo.</i>
<i>Affettuo.^{te}</i>	<i>Affettuosissimamente.</i>
<i>Aff.^{to}</i>	<i>Affezzionato.</i>
<i>A.</i>	<i>Altezza.</i>
<i>V. A. Serf.^{ma}</i>	<i>Vostra Altezza Serenissima.</i>
<i>V. A. R.</i>	<i>Vostra Altezza Reale.</i>
<i>Beat.^{ne}</i>	<i>Beatitudine.</i>
<i>V. B.</i>	<i>Vostra Beatitudine.</i>
<i>Beat.^{mo}</i>	<i>Beatissimo.</i>
<i>Beat.^{mo} Pa.^{re}</i>	<i>Beatissimo Padre.</i>
<i>Ca.^{mo}</i>	<i>Carissimo.</i>
<i>Col.^{mo}</i>	<i>Colendissimo.</i>
<i>Christ.^{ma}</i>	<i>Christianissima.</i>
<i>Christ.^{mo}</i>	<i>Christianissimo.</i>

*Devol.^{mo}**Devotissim.**Ecc.^{te}**Eccellente.**Ecc.^{mo}**Eccellentissimo.**Ecc.^a**Eccellenza.**V. Ecc.^{3a}**Vostra Eccellenza.**Em.^{mo}**Eminentissimo.**Em.^{3a}**Eminenza.**V. Em.^{3a}**Vostra Eminenza.**Ill.^{re}**Illustre.**Ill.^{ma}**Illustrissima.**Ill.^{mo}**Illustrissimo.**M.^{te}**Maestà.**S. M.**Sua Maestà.**M. Christ.^{ma}**Maestà Christianissima.**Mag.^{co}**Magnifico.**M.^{to}**Molto.**N.^{tro}**Nostro.**Oblig.^{mo}**Obligatissimo.**Onor.^{de}**Onorando.**Off.^{mo}**Osservandissimo.**P.^{ta}**Paternità.**V. P.**Vostra Paternità.**V. P. R.^{ma}**Vostra Paternità Reveren-
dissima.**Par.^{mo}**Particolarissimo.**Pa.^{re}**Padre.*

*Prone.**Padrone.**Prona.**Padrona.**Rev. do**Reverendo.**Rev. mo**Reverendissimo.**Rev. ma**Reverendissimo.**S. ta**Santità.**V. S. ta**Vostra Santità.**Sant. mo**Santissimo.**Sant. mi**Santissimi.**Ser. mo**Serenissimo.**Ser. ta**Serenità.**Serv. re**Servitore.**Sig. re**Signore.**Sig. ra**Signora.**SS. ri**Signori.**SS. re**Signore.**Umil. mo**Umilissimo.**V. S.**Vostra Signoria.**V. S. Ill. ma**Vossignoria Illustrissima.**Ven. do**Venerando.***DES TITRES ET QUALITÉS***qu'on donne dans les Lettres Italiennes.*

Il faut remarquer que l'on met ordinairement la date à la dernière ligne de la Lettre, & qu'il n'y a que les Marchands & les Négocians qui la mettent à tête.

A U P A P E.

Alla Santità di Nostro Signore Clemente Tredécimo Beatissimo Padre. Au commencement de la lettre & dans le discours, Vostra Santità ou V. Beatitude. A la fin, E con ogni humiltà le bacio i Santi piedi. Di Parigi, il primo di Gennaio 1751.

Di V. S.

Umilissimo, divotissimo,
ed ossequiosissimo Servo.

A UN CARDINAL PRINCE.

Al' Serenissimo, ed Eminentissimo Principe, il Signor Cardinale di Rohan.

Serenissimo, ed Eminentissimo Principe, au commencement, & dans le discours. V. A. S.

A la fin, E per fine le bacio con ogni riverenza la sacra pòrpora, ou il lembo della sacra pòrpora. Di Parigi, li 2. Febraio 1751.

Umilissimo, divotissimo,
obligatissimo Servitore.

A un Cardinal qui n'est pas Prince.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signor Cardinale di Luynes.

Eminentissimo Signore, e Padrone colendissimo, dans le corps de la lettre, V. Eminenza. A la fin, e per fine a V. Eminenza bacio la Sacra pòrpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, felicità, ou e per fine le baccio umilissimamente le mani. Di Parigi, li 3. Marzo 1758.

Di V. Eminenza,

Umilissimo, divotissimo,
ed ossequiosissimo Servitore.

UN CARDINAL A UN CARDINAL.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio osservandissimo il Signor Cardinal di ...

Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Osservandissimo.

Nel resto, ben sà V. Eminenza, ch'in ogni tempo sarà immutabile la mia singolar divotione verso di lei: che in tanto mi rassegno con batarle umilissimamente le mani. Roma, li 4 Aprile 1751.

*Di V. Eminenza, Umilissimo, e divotissimo
Servitore, N. Card. N.*

Il faut remarquer que quand les Cardinaux Princes sont à Rome, on les traite d'Eminence, & non pas d'Altesse, le Pape Innocent X, l'ayant ainsi ordonné par une de ses Bulles, pour les rendre tous égaux.

A UN PATRIARCHE, A UN ARCHEVÊQUE.

à un Evêque, à un Nonce, à un ...

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padrone mio colendissimo Monsignore di Beaumont Arcivescovo di Parigi.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Padrone mio osservandissimo, Monsignor B... Vescovo di M...

Illustrissimo e Rev. Signore, e Padrone mio Colendissimo.

E con profondo rispetto, e sommessà riverenza le bacio le sacre Vesti. Di Parigi, li 5 Maggio 1751.

Di V. S. Ill. e Rev. Umilissime, divotissimo, ed obligatissimo Servitore.

A UN ABBÉ SECULIER.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Padrone mio colendissimo, il Signor Abbate di Pompona.
Illustrissimo e Reverendissimo Signore Pa-

drone mio colendissimo, e le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, li 6 Giugno 1751.

*Di V. S. Ill. e Rev. Umilissimo ed ossequiosissimo
Servitore.*

Si l'Abbé est mitré, on met: Bacio le sacre mani.

A UN ABBÉ REGULIER.

Al Reverendissimo Padre Padrone mio colendissimo il Padre D. Anselmo N. Abbate di N.

Reverendissimo Padre, e Padrone colendissimo.

Riverentemente baciando le mani à V. P. R. la prego per singolar grazia, a volersi ricordar di me ne' suoi colloquj con Dio. Di Parigi, li 7 Luglio 1751.

*Di V. P. Rev. Umilissimo & ubedientissimo
Servitore.*

un Chanoine, à un Curé, à un Prêtre.

Al molto Illustre Signore Padrone colendissimo il Signore N. Canonico, ou Arciprete di, &c.

A UN GÉNÉRAL.

Al Reverendissimo Padre mio osservandissimo il Padre N. N. Generale de' PP.

Reverendissimo Padre, e Padrone osservandissimo.

E le bacio riverentemente le mani. Di Parigi, &c.

*Di V. P. Rev. Umilissimo e divotissimo
Servitore.*

A un Prieur, Recteur, Gardien, un Supérieur.

Al molto Reverendo Padre e Padrone osservandissimo il Padre N. Priore, Rettore, ou Guardiano, &c. De' PP. N.

Molto Reverendo Padre Padrone osservandissimo.

E le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, li 8 Agosto 1741.

*Di V. P. molto Rev. Umilissimo e divotissimo
Servitore.*

A UN RELIGIEUX PRETRE

Al molto Venerando Padre, ou al molto Rev. Padre e Padrone osservandissimo il Padre N. dell'Ordine di San N.

Molto Venerando Padre.

E per fine, à V. P. bacio con oroscopo affetto le mani, e mi raccomando alle sue orazioni.

Di V. P. molto Rev. Umilissimo e divotissimo Servitore.

A UN FRERE LAI.

Al molto honorando Fratello in Christo frà Agostino N. dell'Ordine di N. ou nel Convento de' PP. di, &c.

Molto honorando Fratello in Christo.

E per fine, vi bacio affettuosissimamente le mani.

Di Parigi, li 9 di Settembre 1751.

Molto honorando Fratello Umilissimo ed affettuosissimo in Christo. Umilissimo ed affettuosissimo Servitore.

A L'EMPEREUR.

Alla Sacra Cesàrea & Imperiale Maestà dell'Imperatore.

Sacra Cesàrea Maestà.

Dans le discours, Vostre Maestà. À la fin, è per fine a V. M. bacio umilissimamente le mani, pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori, o più desiderabili felicità. Di Parigi, li 10 Ottobre, 1751.

Di V. Cesàrea Maestà. Umilissimo, divotissimo & ossequiosissimo Servitore.

AU ROI DE FRANCE.

*Alla sacra Real Maestà del Re Christianissimo.
Ou Alla Christianissima Maestà del Re di Francia.*

Quella sacra Maestà del Re di Francia.
S I R E.

Dans le discours, Vostra Maestà.

A la fin, Colmi Dio N. Signore le felicità presenti della Maestà Vostra d'altre nuove, e più grandi nell'avvenire. Di Parigi, 11. Novembre 1751.

Ou, Conservi Iddio lungamente V. M. a quelle prosperità che sotto il felicissimo, e gloriosissimo suo governo, ella fa godere a' suoi popoli.

Di V. M. Crist. Umilissimo, divotissimo, ed ossequiosissimo Servitore.

AU ROI D'ESPAGNE.

Alla sacra Cattolica Real Maestà del Re di Spagna.
S I R E.

È per fine prego Iadio; ch'a V. M. conceda ogni grandezza, e felicità maggiore. Di Parigi, li 2 Dicembre 1751.

Di V. M. Cattolica. Umilissimo, divotissimo, & obligatissimo Servitore.

AU ROI DE POLOGNE.

Alla sacra Real M. Ortodossa del Re di Polonia.
S I R E.

Prosperi Iddio lungamente la Maestà Vostra, ed a misura dell'accrescimento degli anni, accresca in lei le Vittorie, e la felicità de' successi. Di Parigi, li 5 di Marzo 1751.

Di Vostra Maestà Ortodossa,

Umilissimo, divotissimo, & obligatissimo Servitore.

Pour les autres Rois.

*Alla sacra Real Maestà del Re di Portogallo ,
d'Inghilterra , di Svezia , di Danimarca , di Sar-
degna , di Prussia.*

Au commencement , *S I R E* ,

La fin , comme l'une de ci-dessus.

A MONSIEUR LE DAUPHIN.

Al Serenissimo Principe Delfino di Francia.

Au commencement : *Serenissimo Principe.*

Dans le corps de la lettre : *Monsignor, & V. A. R.*

A la fin : *Conservi Iddio per lunghissimo tempo
quel bene alla Francia , che le à dato in darle la
Serenissima sua Persona , a cui con profonda rive-
renza m'inchino. Di Parigi, li 11 de Maggio 1751.*

Serenissimo Principe , ou di *V. A. R.*

Umilissimo , divotissimo , ed
obligatissimo Servitore.

A Monseigneur le Duc de Bourgogne.

All' Altezza Reale del Signore Duca di Borgogna.

Dans le corps de la lettre : *V. A. R.*

A la fin , *Prosperi Iddio lungamente l'Altezza
V. R. e le conceda quel pieno colmo di grazie che
meritano le Reali virtù , che'l mondo ammira nella
Serenissima sua persona. E per fine , a V. A. R.
bacio umilissimamente le mani. Di Parigi.*

Di V. A. R.

Umilissimo , divotissimo , ed
ossequiosissimo Servitore.

A un Prince du Sang.

*All' Altezza Serenissima del Signore Duc
d'Orleans.*

*All' Altezza Serenissima del Signore Principe
di Condé.*

Ou *Al Serenif. Principe Signore , e Padrone mio*

ET QUALITES, &c. 497.
colendissimo, il Signor Principe di Conti. On peut
aussi mettre, *Au Altezza Serenissima*, comme ci-

Au Doge de Venise.

Al' Serenissimo Principe N. N. Doge di Vene-
Serenissimo Principe.

E con profondo inchino le bacio riverentemente
le mani. Di Parigi, li 8. d' Agosto 1750.

Di V. Serenità; Umilissimo, divotissimo, ed
obligatissimo Servitore.

Au Grand Duc de Florence.

All' Altezza Serenissima di N. N. gran Du-
ca di Toscana.

Serenissimo Principe.

E pregandole da Dio ogni più desiderata
prosperità, le bacio umilissimamente le mani. Di
Parigi, &c.

Di V. A. Serenissima. La souscription comme
ci-dessus.

Aux Ducs Souverains.

All' Altezza Serenissima del Duca di Parma,
di Modena, di Mantova.

Serenissimo Principe.

E per fine a V. A. Serenissima bacio rispetuosissi-
mamente le mani, pregandole dal Cielo ogni vera
contentezza. Di Parigi, &c.

Au Grand Maître de Malte.

All' Eminentissimo Signore, e Padrone mio co-
lendissimo il Gran Maestro della Religione di Mal-
ta. Eminentissimo Signore, e Padrone mio colendissi-
simo.

*Et per fine à V. Eminenza prego dal Cielo ogni
più desiderata prosperità ; e le bacio riverentemente
le mani. D. Parigi, li, &c.
Di V. Eminenza.*

Je ne mettrai plus les fins des lettres ; vous en
trouverez un nombre à la fin de ce Recueil, vous
choisirez celles qui vous conviennent le mieux.

Aux Electeurs Séculiers de l'Empire.

*All' Altezza Serenissima del Signore Duca di
Baviera, Elettore del Sacro Imperio.*

Aux Electeurs Ecclésiastiques de l'Empire.

*All' Altezza Serenissima del Signore Arcives-
covo di Colonia, Principe Elettore del Sacro
Imperio.*

Di V. A. S. Elettorale.

Aux Ducs qui ne sont pas Souverains.

*All' Illustrissimo & Eccellentissimo Signore e
Padrone colendissimo il Signor Duca, &c.*

Aux Ambassadeurs.

*All' Illustrissimo & Eccellentissimo Signore co-
lendissimo il Signore N. Ambasciadore di sua Maes-
tà Christianissima.*

A un Comte, Marquis ou Baron.

*All' Illustrissimo Signore Padrone mio colendis-
simo il Signore Comte N. Marchese N.*

A un Gouverneur.

S'il est Ecclésiastique comme ceux d'Italie.

*All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Pa-
drone colendissimo Monsignor N. Governatore di
Roma.*

S'il n'est pas Ecclésiastique.

All' Illustrissimo Signore e Padrone mio colendissimo il Signore N. Governatore di N.

A un Conseiller d'Etat.

All' Illustrissimo Signore Padrone mio colendissimo il Signor N. del Consiglio di Stato di sua Maestà Christianissima.

Illustrissimo Signore Padrone mio osservandissimo.

A un Président.

All' Illustrissimo Signore e Padrone colendissimo il Signor N. Presidente nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A un Maître des Requêtes.

All' Illustrissimo Signore e Padrone colendissimo il Signore N. Maestro delle Suppliche, Consigliere di S. M. Christianissima.

A un Conseiller Clerc.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Padrone mio osservandissimo il Signore N. Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A un Conseiller au Parlement.

All' Illustrissimo Signore Padrone mio colendissimo il Signore N. Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A un Conseiller de la Cour des Aydes.

All' Illustrissimo Signore Padrone mio colendissimo il Signore N. Consigliere nella Camera de' Susfidi del Parlamento di Parigi.

500 DES TITRES ET QUALITÉS, &c.

A un Docteur en Droit ou en Médecine.

*Al molto Illustre e molto Eccellente Signore N.
Dottore di Legge, ou Dottor Médico in Parigi.*

A un Professeur. A un Maître d'Exercice.

*Al molto illustre, e molto Eccellente Signore il
Signore N. Lettore di Teologia nel Collégio di N.*

*Si c'est un Maître d'Exercice. Maestro insigne
nella Lingua Italiana, Virtuoso di Liuto, di Chi-
tarra, di Scherma, Maestro a Ballare.*

A un Avocat. A un Procureur.

*Al molto Illustre Signore Padrone Colendissimo
il Signore N. Avvocato, ou Procurator del Par-
lamento di Parigi.*

On écrit, *Al molto illustre* à un Gentilhomme,
à un bon Bourgeois, à un Sécrétaire; si c'est un
Sécrétaire d'un Prince, on écrit, *All' Illustrissimo*,
comme à un Résident; & autres personnes qui
ont quelque qualité.

A un Artisan.

*Al molto magnifico Signore mio colendissimo il
Signor N. Sartore, Fornaro, Macellaro, &c.*

Ou, *Al molto magnifico Messer Francesco N.
Tinozzaro, Marefcalco, Sartore, &c.*

A un Valet, ou un Domestique.

*Al Carissimo Messer, N. Giardiniero, che Dio
guardi.*

Ou, *A Francesco N. che Dio guardi.*

A la fin *E sarò sempre affettuosissimo per servirvi.*

DIFFÉRENTES MANIERES De finir les Lettres.

Vous pouvez choisir de ces fins de Lettres, celles que vous trouverez le plus à propos.

E per fine a V. S. ou a V. S. Illustrissima, ou Eccellenza, ou a V. A. ou a Eminenza, ou a V. Maestà bacio umilissimamente le mani.

E quì per fine le bacio con ogni più riverente affetto le mani.

E le bacio affettuosamente le mani.

E baciandole affettuosissimamente le mani, le prego ogni bene, e contento.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani.

E per fine, a V. S. bacio con ogni affetto le mani.

E per fine, a V. S. bacio le mani, e le prego ogni vero bene.

E per fine, le bacio riverentemente le mani.

E le bacio umilissimamente le mani.

E per fine, a V. S. bacio le mani.

E per fine, a V. S. bacio mille volte le mani.

E le bacio le mani, saluto mia sorella.

E con questo, a V. S. bacio le mani, ed al Signor Pietro mio zio.

E con pari, e congiuntissimo affetto le bacciamo, ed a tutti di casa sua le mani. Mantengami V. S. il luogo nella sua grazia, ch'io le bacio le mani di cuore.

E le bacio le mani salutando la Signora sua consorte.

E per fine nella buona grazia di V. S. mi raccomando, e le bacio le mani.

E mi vi raccomando cordialmente.

E per fine a V. P. mi racomando pregandola aver in memoria di me ne' suoi santi sacrificj.

E baciandole le mani, alle sue orationi mi racomando.

E a V. S. bacio umilissimamente. le mani, come ancora fo al Signor Antonio.

E per fine saluto V. S. ed ella si compiaccia, a nome mio bacciar le mani al Signor Giovanni mio cugino ed alla Signora Catarina sua consorte.

E riverentemente a V. Eccellenza bacio le mani.

E a V. Eccellenza fo umilissimo inchino.

E a V. Eminenza riverentemente m'inchino.

E alle sue orationi mi racomando.

E le bacio con la dovuta riverenza le mani.

A persone plebee si scrive.

• e sono al servizio.

• e sono affettuosissimo per servirvi.

• e sono vostro amorévole.

• e sono a vostri piaceri.

Les manieres qui sont aujourd'hui les plus usitées, sont les suivantes.

E rassegnandole la mia servitù fo a V. S. umilissima riverenza.

E con tutto l'ossequio mi do l'onore d'afficurarla del mio profondo rispetto.

E con tutta la stima mi dico.

E pregandola de' di lei stimatissimi comandamenti mi pregio d'essere.

E resto con tutto 'l desiderio di poter incontrare qualche occasione di servir V. S.

E sono con tutta la stima ed il rispetto che le devo.

E per fine mi do l'onore d'offerirle la mia debolissima servitù.

E sia persuasa che sono e sarò sempre disposto ad obbedirle.

Et autres semblables.



LETTERE MERCANTILI.

VENEZIA al Sigr. N. N.

AMSTERODAMO,

il 2. d'Agosto 1751.

Stimolissimo Signore!

AVENDO risoluto col nome d'Iddio, d'erigere casa di negozio in questa Città (Piazza) sotto 'l nome mio, con facoltà, e governo tale di poter intraprendere qualunque onorevole negozio, e tenendo voi nel numero de' più cari, e parziali Antici, vene porto l'aviso con questa mia, acciò nelle vostre occorrenze possiate valervi dell'opera mia sì per provisioni di mercanzie, per le quali ho modo di farvi goder ogni vantaggio, come in Cambi, o altro che vi possa di qua bisognare; sicuro di riportarne ottimi, e leali trattamenti. Esibendovi la mia servitù con le solite, e consuete provisioni, con che vi dichiarate pronta ad una recíproca corrispondenza. In tanto farete nota di non prestar fede ch' alla mia firma, con la quale farà la presente sottoscritta, e mi direte come dovrò contenermi per

voi, per isfugire gli errori. Attendo l'onore de' vostri stimatissimi comandi per farvi sperimentar il genio particolare c'ho della vostra grata corrispondenza, accertandovi ch' alle occasioni farò per ricórrer a vostri favori, mentre affettuosamente salutandovi, vi bacio la mani.

VERONA. N. N.

AMSTERODAMO.

PER mancanza d'occasioni non v'abbiamo più scritto; servirà questa ora per caramente salutarvi e dirvi, che per ordine del Signore N. N. di Roma v'abbiamo in Condotta di qua S. S. N. N. spedita franca, e ben condizionata una balla con fuori marca e numero, contenente Panni d'Olanda che vi piacerà in tempo debito procurarla, per disporne a voglia del detto amico di Roma, dal quale vi valerete delle vostre spese con avvisare il seguito. Con questa occasione v'offriamo la servitù nostra in tutto ciò che vi potesse occórrere, che prontissimi sempre ci avrete, e B. L. M.

ROMA.

AMSTERODAMO.

SENZA le carissime vostre si sono proviste le Pezze otto Panni ch' avete ordinato di perfettissima qualità, ed una Balla della fuori marca e numero, resta spedita a vostra disposizione in condotta

condotta di questi SS. N. N. ai SS. N. N. di Verona, che farete a procurarla da' medesimi per dircene a suo tempo la ricevuta, e soddisfazione, come non dubitiamo, avendovi procurato fior di robba, ed avvantaggiatovi al possibile tanto nella compra, che nelle spese, il che sarà motivo di continuarci in abbondanza i vostri impieghi; e come dall' ingiunto Conto vedrete, v'abbiamo dato debito per il costo e spese di f. . . Bco, che di tanti ci darete crédito, attendendo che celi rimettiate al maggior nostro vantaggio, e sopra di voi, alla ricevuta del conto, con la solita vostra puntualità, e favoriteci di nuovi, e maggiori vostri comandi, che prontissimi ci avrete con tutto l'affetto, col quale caramente salutandovi. B. L. M.

AMSTERODAMO SS. N. N.

ROMA.

CON la gratissima vostra dei . . . ho ricevuto 'l conto delle Pezze 8 Panni d'Olanda che in'avete proviste, e spedite in Balla N. ai SS. N. N. di Verona a mia disposizione, che la procurerò da' medesimi.

Non ho dubbio che saranno della perfetta qualità che dite, ed a suo tempo vi dirò la ritrovata. In tanto per farvi valere 'l vostro avanzo, ò ordinato al Signore. N. di Venézia di provedervi subito f. . . Bco. importare di detta balla, che l'effettuerà con ogni puntualità, attendendo da voi avviso che sia seguito, e che mene abbiate dato crédito a fronte di detta partita: nel mentre

Y

vi piacerà far nota di provedermi Pezze due Panni di Berri per Tabarri che potrete pagare f. 5. in circa il braccio in bianco, e farli tingere scarlatto come la mostra, ed in appresso vi darò nuovo ordine per compire una baletta, raccomandandovi che detti Panni siano di buon corpo, buon lanaggio e ben coperti, per darmi animo alla continuazione de' miei impieghi che non saranno scarsi, se mi troverò ben favorito, & offerendomi a' vostri comandi prontissimo, vi saluto e B. L. M.

AMSTERODAMO, SS. NN.

VE NE'ZIA.

PER ordine e conto del Signore N. N. di Roma, vi rimetto a uso D . . . Banco da N. N. lettera N. N. a grossi . . . ducato, che ne procurerete promessa e pagamento in tempo, intendendovene con detto Amico avvisando 'l seguito, e pregandovi de' vostri comandi vi saluto caramente, e B. L. M.

ROMA, N. N.

AMSTERODAMO.

CON la vostra carissima dei . . . corrente ci rimettete da questo N. N. f. Banco ad uso lettera vostra, se ne procurerà accettazione, ed a suo tempo ne cercheremo 'l pagamento per creditavene contro la Balletta tele d'Olanda mandatavi, e quando altro in contrario non sentiate,

tenete lo affare terminato. Non ci resta, che pregarvi della continuazione de' vostri stimatissimi comandi, per i quali prontissimi sempre ci avrete, e salutandovi caldamente vi B. L. M.

FIRENZE N. N.

AMSTERODAMO.

E' molto tempo che non v'ho scritto per mancanza d'occasioni, servirà questa per salutarvi caldamente, e dirvi che a persuasione del S. N. N. di Livorno ho risoluto fare una piccola pruova della vostra fabrica commettendovi due casse drappi o mantini di buona qualità, e de' colori che vi mostra l'ingiunta fattura. Vi piacerà farne nota per inoltrarle a questa volta con la maggiore celerità possibile per la solita Condotta, facendomi alla spedizione Tratta dell'importo, che'l vostro carico incontrerà il dovuto ricovero, raccomandandovi che i colori siano ben vivaci, di buon peso e di perfetta qualità, così che mi facciate vantaggio nel prezzo, e risparmio nelle spese, se desiderate la continuazione de' miei impieghi che faranno di qualche somma, se mi vedrò ben trattato, come non dubito dal vostro affetto; ed offerendovi la servitù mia in tutto ciò che quì possa occorrervi, affettuosamente vi B. L. M.



*Raccomandazione d'un Amico passagiero,
& Assignazione fattagli de' danari
necessarj, &c.*

MIO Signore,

Senza cara vostra, mi rapporto sopra la mia antecedente, che fù ai 10. del passato. Questa serve solamente per pregarvi, che se il Signor N. che parte oggi da qui per N. venisse a riverirvi da parte sua e nostra, con ricercar i vostri consigli & ajuti, d'assisterlo nelle sue occorrenze; s'egli avesse bisogno di danari, di fornirgliene fin' alla somma di fl. 1000. moneta corrente contro quitanza, e di mettermeli a conto con darmene avviso. Vi refterò con obbligo per questo, e per gli altri favori ch' avrete, la bontà di far' al detto Signore, ch'è molto nostro amico. Raccommandandovi l'ricapito dell' inclusa, caramente vi B. L. M.

SENZA cara vostra, la presente farà per dirvi ch' attendo ch' abbiate riscossa da' Signori N. di costì fl. e datomene credito ad avviso. In questo mentre vi rimetto altri fl. sopra 'l Signor N. pur di costì, per lettera di questi Signori N. di cui vi piacerà di procurar l'accettazione, e pagamento al suo tempo, & imborfati che gli avrete, mene darete parimente credito, ed avviso. In tanto farete nota di provvedermi le sotto notate merci, e di spedirmele in due Barili.

quando però mele vogliate dare al prezzo avvisato in diffetto, tralasciate anco di riscuotere la detta rimessa con rimandarmene la lettera; ma quando avrete risoluto di spedirmi i detti Barili al prezzo accennato, farete rimborsato subito del vostro avanzo, e sarà causa di darvi Commissioni di maggior sostanza. Marcherete i Barili di Numero. 12. colla solita mia marca avanti, e per grazia non vi dimenticate della fede di sanità sopra cotesti Barili, dove si attesti che la robba sia stata così fabricata, e resto

DA L L A cortese vostra del 7 passato sentiamo con gusto, come siete pronti a favorirci non solamente nell'occasione di negozj, ma anco in provvederci le galanterie delle quali vi pregammo, per il che vi restiamo infinitamente obligati; e per corrispondere nel primo capo, andiamo procurando Commissioni de' nostri Amici di fuori da inviarvi, e per l'altro vi mandiamo qui unita, (ou annessa) una specificazione di quanto brameremmo, rimettendo 'l tutto al vostro genio e piacere, e pregandovi di tante cose curiose, che si fabricano in questa Città, di scegliere quelle ch'a voi pareranno più proprie a regalare e dilettere certe Damigelle nobili, a cui le abbiamo destinate. Quando saranno pronte, ne farete una scatola, ed inviandola ai Signori N. di Bolzano farete loro la tratta del loro importo, che compiranno a dovere per nostro ordine; e per fine vi B. L. M.

PER dar principio a prevalerci de' vostri favori esibitici , risolviamo di commettervi i sotto notati 7 Barili e come vedrete dall'annessa nota , che vi si manda in tutta confidenza , ci vengono offerte quelle robbe da altri ai sotto notati prezzi , perciò vi preghiamo d' avvantaggiarci di qualche cosetta , se sarà possibile per obligarci a continuare con voi in commissioni più rilevanti , ed a passar una buona corrispondenza a soddisfazione commune. Quanto più presto potrete , fateci la spedizione di questi sette Barili , per ordinarvene subito , giunti quelli altri. Fate nota d'addrizzarci detti colli colla loro sede di sanità anticipata per N. al Signor N. dal quale vene faremo provveder costì , colla dovuta puntualità l'ammontare. Vi preghiamo di procurar di servirci in tutta diligenza , e con tutti gli estremi vantaggi , ma sopra tutto , fior di robba , accioche venga aggradita da questi nostri Avventori , e conforme le promesse fatteci de' 10 Febrajo prossimo passato.

PER risposta della cara vostra de' 22. passato , godo di sentire abbiate ricevuto ed imborso la cédola di cambio di fl. da me rimessivi , sopra cotesti Signori N. Di grazia , s'egli è possibile senza vostro pregiudizio , compiacetevi con sudetti fl. saldarne la partita : mentre , come ben sapete , avete posto la robba più cara a me che non avete fatto ad altri di qui , avendo ciò visto cogli occhi miei proprj , e v' assicuro , che se mi farete godere qualche vantaggio , non

LETTERE MERCANTILI. 511
mancherete mai di Commissioni dalla parte mia,
ed in breve vene ordinerò 2 Barili; ma saldate
s'è possibile la partita sudetta quando però non
lo vogliate fare avisatemelo, che subito vi farò
pagare quel poco avanzo che pretendete; ma poi
le mie Commissioni saranno scarse; perche non è
di ragione ch' io paghi piu degli altri, e cara-
mente vi B. L. M.

SIAMO ai 3 di Luglio tuttavia senza vostre
care, e ciò sarà causa di meno dirvi. Solo questa
servirà per confermar il dettovi in copia, seg-
guendo che dai Signori N. di N. vi saranno
puntualmente provisti fl.... moneta corrente,
avendo anche quest' ordinario scritto a cotesti Si-
gnori N. & di pagarvi per nostro conto contro
vostra semplice quittance altri fl... delle quali
due partite vi piacerà sollecitare l'imborso per
darcene poi crédito ed avviso; così colle nostre se-
guenti vi faremo altre rimesse, per contraporle
tutte all'ammontar de' sette Barili merci com-
messi, de' quali se n'attende quanto prima la
spedizione a questa volta, per potervene com-
metter di mano in mano altre in maggior núme-
ro; ma bisogna assolutamente, che ci facciate
godere tutti gli estremi vantaggi ne' prezzi, e
nella squisitezza della roba. Con attender d'ogni
cosa grato successo facciamo fine con B. L. M.

IN risposta della cara vostra de' fl.... ho or-
tenuto accettazione dei fl.... correnti sopra
questi Signori N. per lettera del Signor N. di
N., allo scadere della quale procurerò 'l pa-
Y iiii

gamento con darvene crédito al suo luogo. Dal conto inviatovi oggi otto , avrete veduto quanto mi si deve per mio avanzo , il quale prego di farmi entrar parimente , e d'onorarmi d'altri vostri cari impiegi. Quì acclusa va (ou c'è) una fattura e fede di sanità sopra 'l Barile Num. 6. mandato ai Signori N. di N. a vostra disposizione ; di cui procurerete la ricevuta : con darmi crédito del suo ammontare : e per fine vi B. L. M.

CON gratissima vostra de' 17. stante. In risposta vediamo che per la morte di vostro Signor Padre , che Dio abbia in gloria , avete voluto di far correre in avvenire 'l negozio sotto nome vostro ; di cui se n'è fatta la dovuta nota , ed in particolare , di non credere per voi ad altra mano ch'alla vostra : e per noi lo farete al solito. I quattro Barili . . . giunsero poi in Bolzano , dove li facciamo fermare per provarne la fine in fiera próssima mezza Quarésima , nella quale anco vediamo che vi varrete del vostro avanzo , il quale faremo recapitare puntualmente , e sta bene , che procuriate quanto prima d'viare anco gli altri sei Barili per conto a metà , che di tutto ne procaccieremo lo smaltimento a maggior beneficio commune , dandovi parte del seguito ; e per fine vi B. L. M.

CON la gratissima vostra de' 9. corrente ci troviamo favoriti ; dalla quale vediamo l'informazione che desiderate di queste nostre tele supponendo bianche , non grezze. Sopra ciò vi diciamo , che'n simili mercanzie abbiamo da lun-

ha una buonissima occasione in far restar serviti gli amici non solo con fior di robba, ma anco con ogni vantaggio possibile. Servavi che i Coll per Chiozza si possono fare tanto pesanti che si vuole, perche vanno fino colà per carettoni e per acqua; ma quelli che si spediscono per Milano e Genoua non si possono fare che di 160. libbre il Barile. Circa la spedizione per Messina, fogliamo mandar i Barili per Genoua, perche ivi è sempre qualche buona occasione da poter inistradarli: alle volte si gode anco la commodità d'una Galea da poter tragettar la robba senza assicurarla, ma per Feluca si potrà, chi vorrà farla assicurare; basta che amici buoni colà non vi mancheranno, e se noi altri siamo abili a secondar il vostro disegno, siamo a vostri servizi prontissimi, e vi B. L. M.

SIAMO a' 14. Novembre colle favoratissime vostre de' 10. del passato dalle quali sentiamo come avete fatto nota della Commissione datavi per conto nostro di tre Barili in conformità della fattura e mostre mandatevi; il che sta bene; così che avreste procurato diligentemente di provederci fior di robba, e vantaggiarci nel prezzo e nelle spese più che sia possibile; speriamo adunque con prossime vostre d'intendere ciò ch'avrete operato. Frattanto risolviamo ordinarvi di provvedere per il medesimo conto nostro altri due Barili . . . dell'istessa qualità delle sudette conforme la mostra che tenere; con mandarceli per via di Genoua per mezzo dei Signori N. a nostra disposizione: e se troveremo questa strada meno dispendiosa che quella di Firenze, si continuerà. Procurateci in tanto ogni soddisfazione

nella robba , e nello prezzo , e nelle spese ogn' risparmio , come si confida nel vostro affetto , prendendo 'l vostro rimborso dai Signori N. di Venezia a' quali daremo buon' Ordine per l'estinzione del nostro débito. Vi preghiamo solamente d'aver a cuore 'l nostro interesse , accioche se 'l negozio tornerà profittevole , come speriamo , si possano replicarvi le Commissioni con più larga mano. Faremo ancora riflesso a' prezzi che ci accennate che vágliano le cioè fl . . . , e trovandovi apparenza d'utile , applicheremo anche a questo ; dovete però sapere che altri amici ce le darébbero , poste in Bologna , a fl cioè . . . , meno che voi ci avete dinotato ; che perciò , quando risolverem darvene Commis- sione , ci dovete far'ogni facilità ; e per fine caramente salutandovi , vi bacciamo le mani.

LA passata fù nostra ultima , della quale qui congiunta vi mandiamo la copia , per servirvene in mancanza dell' originale : dopo ci troviamo colla grata vostra de' 15. scaduto da Bolzano ; in risposta : Dei fl . . . che ci rimettete in due partite , procureremo l'accertazione , ed al suo tempo 'l pagamento. Quanto ai fl . . . che ci dovete per pezze 60. tele grezze , consegnatevi franche d'ogni spesa , celi potrete provvedere per Augusta o Norimberga , per saldar tal conto e cominciare un nuovo , e per fine vi salutiamo caramente.

RISPONDEDO alla gratissima vostra de' 6. stante, vi diremo che'n questa nostra fiera, ora terminata, abbiamo fatto fine de' due primi Barili. e di Barili sei. che ci provvedeste per conto a metà: del tutto se ne formerà 'l conto per mandarvelo con altra. Vediamo ora per detto conto a metà ch'avete provisto e spedito per Bolzano al Signor N. a nostra disposizione altri due Barili. . . . e Barili otto. . . . dei quali, come anco di quelli che restano, procureremo lo spaccio, il quale seguito, vene daremo ragguaglio con mandarvene 'l conto; come per tanto l'abbiamo ricevuto del loro importare, che rivedremo per scritturarlo, in mancanza di errori (di vostra conformità) abbiamo fatto nota che de' fl. 682. ch'avanzate per la nostra metà di sudette merci, cene sarà fatta tratta in fiera prossima di Bolzano dai Signori N. di N. là onde vi faremo le disposizioni necessarie, accioche resti puntualmente compita, e secondo che s'andrà esitando, s'ordineranno nuove provviste; come intenderete, e nel resto in che vagliamo servirvi, commandateci liberamente, e per fine vi B. L. M.

SIGNOR mio,

Scriviamo a' 3. Decembre privi di grate vostre. La presente serve solo per dirvi, che per ordine, e conto del Signor N. N. v'abbiamo spedito due Colli di diverse Mercanzie, come ve-

Y vj

drete à piè della presente segnati con fuori marca, e vi faranno indirizzati dal Signor N. di N. sì tosto che gli avrete ricevuti, vi preghiamo di seguirne l'ordine, che supponiamo già vi sarà dato dal detto Signore, dandoci avviso del seguito. Prevalerete vi per le vostre spese dietro la robba, o sopra la mercanzia. Non occorrendo per adesso altra cosa, restiamo sempre dispotti a servirvi, e caramente salutando vi bacciamo le mani.

N. N.

P. S. Le nuove d'Italia sono molto contrarie alla Spagna, mentre riceviamo in questo momento l'avviso da uno de' nostri amici di Milano, che'l Generale N. è stato fatto prigioniero di guerra con cinque mila Spagnuoli.

SIGNOR mio,

Sopra la copia della nostra ultima del primo Settembre scaduto, e per adesso vi diamo avviso, ch' il Signor N. v'ha indirizzato per Carrettiere N. una cassa N°. 1. ch' abbiamo commesso per proprio conto, sendovi dentro mille nove cento settanta sette marchi d'argento con altre robbe di prezzo, come vedrete dalla nota quì sotto unita, e vi preghiamo di farne celerè inoltrazione, e con la minor spesa che si potrà. Servavi l'avviso, e comandate dove ci troverete capaci per rendervi servizj graditi, non dubitate, che saremo sempre disposti ad effettuarli con tutta quell'attenzione che meritate, nella stessa maniera, con cui ci favorite sempre, mentre caramente vi

LETTERE MERCANTILI. §17
salutiamo, ed augurandovi un felice viaggio, ed ogni vantaggio possibile alla prossima fiera di N. dove forse alcuno di noi avrà 'l piacere di vedervi, restiamo.

IL fallimento del Signor N. seguito in Parigi il 19, del Corrente ci à quasi rovinati, perche ci à fatto perdere dodici mila scudi da qualche tempo già spirati, oltre un'altra partita di quattro mila otto cento fiorini, che doveva maturare al natale di quest'anno: Ma pazienza, Iddio ha voluto così, così sia. Vi diremo che, tempo fa, demmo ordine al Signor N. d'addrizzarvi un collo, quello ch'anco ci scrive d'aver fatto. . . Vi piaccia dunque farlo procurando a suo tempo ben condizionato, e celo rispedirete quanto prima per Lindo a nostra disposizione. Vi preghiamo a ristringere quanto mai sarà possibile l'aggravio della Condotta, non dimenticando d'unirvi, (ò d'aggiungervi) la bolletta di sanità. Avrete visto colla nostra antecedente un Barile Caffè all'indirizzo del Signor N. e mentre siamo entrati nel nuovo anno, v'auguriamo felicissimo capo d'esso, colmo d'ogni bene e bramata prosperità. L'istesso facciamo a quelli che v'appartengono, e siamo di cuore.

Prima Lettera di Cambio a due mesi di data.

Pisa l'po. Gennaio 1747. per mille Piastre.

A DUE mesi di data pagate per questa prima di Cambio all'ordine del Signor N. mille Piastre valore ricevuto contante dal detto Si-

518 LETTERE MERCANTILI
gnore, e li passerete secondo l'ordine di.

*al Signor N.
a Cadice*

ROMULINO.

Prima Lettera a Vista.

*Lione i 10. Marzo 1747. per 300. Ducati
di Banco.*

A VISTA pagate per questa prima Lettera di
Cambio all' ordine de' Signori N. N. Fra-
lli, tre cento Ducati di banco, valore ricevuto
da' detti Signori, che passerete secondo l'avvi-
so di.

*al Signor N.
a Venèzia.*

CRISTOFORI PAULI.

Formula d'Assignazione.

SIGNOR Filippo N. vi preghiamo di pagare con-
tra nostra Assignazione al Signor Daniele N.
od Ordine, ducento Scudi quaranta cinque Cru-
ciferi in moneta, che passerete come per avviso di

*Francoforte i 4. Agosto
1746,*

CARLO N.

Scudi 200. 45. Cruciferi Moneta.

Formula di Quitanza.

CONFESSO e dichiaro per la presente d'aver ricevuto oggi dal Signor N. Mercante di N. la somma di quaranta cinque Scudi, che mi doveva dopo la Fiera passata per diverse mercanzie.

Lipsia i 9. Novembre
1746.

FERDINANDO N.

Formula di Ricevuta.

HO ricevuto dal Signor N. mille fiorini a Conto di quanto mi deve.

Argentina
gli 8. Dicembre
1747.

ANTONIO N.

Altra Ricevuta.

HO ricevuto dal Signor N. un plico di N. per il Signor Principe N. che m'obliga di fargli tener in mani proprie a mio rischio e pericolo.

Augusta
i 10. Settembre 1747.

ANSELMO N.

Léttera di Vettura per Terra.

Franciaforte i 15. Giugno 1747.

SIGNORE,

Alla Guardia di Dio, e condotta di Michele Carrettiere di questa Città, riceverete una Balla di Mercanzie marcata B. T. come in margine, pesante quattro cento cinquante libre, da quale avendo ricevuta ben condizionata ed in tempo ricevuto, gli pagherete per la sua Vettura a ragione di due Scudi per Quintale, come per avviso del

Vostro umilmo Servo
N. N.

Léttera di Vettura per Acqua.

Amsterdamo i 20. Agosto 1747.

SIGNORE,

Vi mando per la Nave, (o barca) di Giovanni N. Barcatuolo di N. quattordici Casse di Zúcchero marcate come in margine, le quali avendo ricevuto i 25. del Corrente in buono stato, gli pagherete per la sua vettura a ragione di duoi fiorini per Cassa, ma solamente la metà, se non le consegna al detto tempo. Sono.

Vostro umilmo Servitore
N. N.

Lettera civile ad un Uomo.

*Illustrissimo Signore,**Padrone mio colendissimo.*

LE rendo mille dutintissime grazie per tutt' i favori usati verso mio figlio, mentre è stato Collegiale in questa sua reggia Accademia, dove mi pare abbia fatto non mediocre profitto. Può esser ben assicurata V. S. Illma che mi farò sempre gloria di servirla in tutte le occasioni, nelle quali vorrà onorarmi de' suoi pregiatissimi Comandamenti, per testificarle l'indelébile gratitudine che conservar debbo verso l'innata di lei gentilezza, ed in mancanza mia, lo stesso mio figlio, che si dichiara da lei favoritissimo, non mancherà mai di compire l'obbligo suo per non rendersi immeritévole della di lei continuata protezione. Gradisca frattanto, in segno della mia servitù e divozione, un fornimento di bottoni dell' última moda, venuta solamente la settimana scorsa da Londra: ne voglia far attenzione alla qualità del dono al di lei merito in alcun modo proporzionato, ma al cuor del Donatore fin' alle ceneri.

Di V. S. Illma

Nápoli i 17. Agosto 1747.

*Divotmo Umilmo ed
osservandissimo
Servitore.*

Lettera civile ad una Donna.

*Illustrissima Signora,**Padrona mia colendissima.*

PER farle vedere quanto stimo l'onore de' di lei pregiatissimi cenni, al ricevimento dell' úl-

522 LETTERE DI CIVILTÀ
sua in data dei 15 Maggio, ho pregato il
Giudice di questa nostra Città Amico mio stretto,
affinche spedisca la sua causa ventilante nel suo
Tribunale, e m'ha promesso che lo farà pel mese
prossimo, di maniera tale che spero, che V. S.
Illma sarà servita senza dubbio, e le dico per suo
riposo, che le manderò a suo tempo copia della
sentenza, colla quale potrà essa interamente assi-
curarsi, che vivo impazientissimo d'ubbidirla, e
certificarla del rispetto, della venerazione, e stima
con cui ho l'onore di protestarmele

Di V. S. Illma

Firenze
il 14 Luglio
1747.

*Devotissimo ed obligatissi-
mo Servitor*

SEMPRONIO N.

P. S.

Sua Figlia gode assai buona salute grazia al
Cielo, e può esser degna figlia d'una degnissima
Madre, viene stimata ed amata non solamente
da tutte queste Religiose che quasi l'admirano, ma
da tutti quelli c'hanno la bella sorte di conoscerla.

*Lettera del Serenissimo Principe LEOPOLDO al
Signor Egidio Menagio.*

SIGNOR Menagio: Gli amorévoli sen-
timenti che V. S. mi significa di compatimen-
to e di duolo per la morte del Serenissimo Prin-
cipe *Mattias*, mio fratello, di felice memoria,
sono proprii dell' animo suo cortese, esperi-
mentato da me in tante occasioni; onde gli rice-
vo io con affettuosa parzialità; e le ne rendo
grazie ben grandi: desiderando di poter corri-

LETTERE DI CIVILITÀ. 523
pondere alla cordialità di V. S. con la pienezza
della mia, in tutto ciò che sia di suo gusto. Ed
in tanto le auguro dal Cielo tutte quelle prof-
perità più perfette che ella sappia bramare. Di
Firenze, ai 25. Novembre 1667.

Amorevole di V. S.

II. PRINCIPE LEOPOLDO.

*Lettera del Sigr. MENAGIO alla Signora Con-
tessa della FAETTA.*

SONO obligatissimo alla gentilezza di V. S.
Ill. della grazia singolare che s'è compiaciuta di
farmi con la sua cortesissima lettera. Che vera-
mente è fare una grazzia singolare agli assenti,
avergli in memoria in così ameno luogo, qual
è la Villa di *Fresne*; ed in compagnia di così
amabili persone, quali sono Ma^a du *Plessis* e
Mella le *Gendre*: tutte cose capacissime d'occu-
pare interamente l'animo suo, per grande che
sia. Quant' a me, non dirò già a V. S. Illma
ch' ogni dì spesso fiate anch' ella mi torna a mente,
non esser done mai partita. Le dirò bene, che so-
no a *Viri*, luogo altresì ameno; dove fra dotti
Pastori e vaghe Pastorelle si fanno tutt' i balli e
giuochi che si scrivono del paese di *Celadone* e
d'*Astrea*: ma che ogni luogo m'attrista dov'io non
vedo V. S. Ill. e che in questo amenissimo luo-
go, fuggendo tutt' i piaceri e passatempi di co-
si riguardevoli Pastori e Pastorelle.

*Solo e pensoso, i più deserti campi
Vo misurando a passi tardi e lenti.*

Quindi può ben conoscere V. S. Illma ch'io non
son meno adesso delle di lei virtù e gentilezze in-
vaghito, ch'io n'era, allora che dimorando ella

in Angiò nella deliziosoſſima Villa di Ciampirè ;
ed io in Parigi , quaſi forſennato mille e mille
volte ogni giorno eſclamava.

Ve di rive , fiorite ombroſe piagge

Vn poſſedete , ed io piango 'l mio bene.

Ma di queſto a bocca. Tornerò a Parigi, tanto che
vi farò ella tornata. Fra tanto le mando il Madri-
gale Italiano , da me fatto per M. di Sevigni , ad
imitazione di quello del Guarini , *Occhi ſtelle mor-
tali* , &c. tanto ſtimato e tanto lodato da V. S.
Ill. E per fine le prego ogni più deſiderata felicità.

MADRIGALE DEL MENAGIO.

Pianto di bella Donna.

Ah del Regno d'Amor prodigio triſto !
Sparger lagrime amare
Que' dolci lumi ho viſto ;
U' trà le Grazie aſſiſo
Solea ſcherzare il Riſo.
Spargean di pianto que' begli occhi un mare:
Ma pur co' raggi ardenti
Spargean fiamme cocenti ,
E quel fatale ardore
Toſto m'acceſe il core.

O miſera mia vita !
Occhi , lumi immortali ,
Deh qual per i miei mali
Poſſo ſperare aita ?
Se nubilofi ardete ,
Sereni che farete.

F I N E.



T A B L E

D E S

MATIERES PRINCIPALES,

Contenues dans cette Grammaire.

INTRODUCTION, contenant la définition & l'explication des termes de Grammaire, Page 1

PREMIERE PARTIE DU MAÎTRE ITALIEN.

<i>De la prononciation Italienne,</i>	28
<i>Recueil des syllabes & des mots les plus difficiles à prononcer</i>	38
<i>Récapitulation de la prononciation Italienne,</i>	40

C H A P I T R E I.

<i>Des articles en général,</i>	42
<i>De l'article défini,</i>	43
<i>De l'article indéfini,</i>	48
<i>Observations sur les articles,</i>	49
<i>Comment il faut exprimer dans,</i>	51
<i>Comment il faut exprimer avec,</i>	62

C H A P I T R E II.

<i>Des noms substantifs en A,</i>	54
<i>en E.</i>	55

en I.	57
en O.	58
en U.	61
Des augmentatifs,	ibid.
Des Diminutifs,	52
Des noms adjectifs,	64
comparatifs,	64
superlatifs,	67
Observations sur quelques noms,	68
Des noms numéraux,	69
Maniere d'apprendre quantité de mots en peu de tems,	71

CHAPITRE III.

Des pronoms personnels,	75
conjunctifs,	79
possessifs,	83
démonstratifs,	86
interrogatifs,	88
relatifs,	89
impropres,	90

CHAPITRE IV.

Des verbes,	92
Conj. du verbe auxiliaire avere,	93
essere,	99
Méthode facile pour apprendre à conjuguer les verbes,	104
1re. Conj. des verbes en are,	107
Remarques sur les verbes en are,	111
Verbe passif conjugué,	113
2e. Conj. des verbes en ere,	115
3e. Conj. des verbes en ire,	121
Des verbes irréguliers en are,	126
Observations sur les verbes irréguliers en are,	134

MATIERES PRINCIPALES.	527
<i>Des verbes irréguliers en ere long,</i>	135
<i>Remarques sur ces verbes,</i>	153
<i>Regle. générale pour apprendre en un moment les</i> <i>verbes en ere bref,</i>	154
<i>Terminaisons des Verbes en ere bref,</i>	155
<i>Des verbes en ere,</i>	158
<i>en dere,</i>	161
<i>en endere,</i>	163
<i>en gere,</i>	ibid.
<i>en gliere,</i>	164
<i>en here,</i>	166
<i>en lere,</i>	167
<i>en mere,</i>	ibid.
<i>en nere,</i>	ibid.
<i>en ondere,</i>	168
<i>en pere,</i>	169
<i>en rere,</i>	ibid.
<i>en tere,</i>	170
<i>en ucere,</i>	ibid.
<i>en vere,</i>	ibid.
<i>Remarques sur les verbes en ere bref,</i>	171
<i>Des verbes irréguliers de la 3e. Conj.</i>	172
<i>Des verbes en isco,</i>	176
<i>ire & gire,</i>	179
<i>neutres,</i>	180
<i>réléchis,</i>	ibid.
<i>impersonnels,</i>	182
<i>Conj. du verbe impersonnel il y a,</i>	185
<i>il y en a,</i>	188
CHAP. V. <i>du participe,</i>	191
CHAP. VI. <i>des adverbes,</i>	194
CHAP. VII. <i>des prépositions,</i>	205
CHAP. VIII. <i>des conjonctions,</i>	209
CHAP. IX. <i>des interjections.</i>	211

SECONDE PARTIE DU MAÎTRE ITALIEN.

<i>De l'ortographe,</i>	214
-------------------------	-----

<i>De l'apostrophe,</i>	217
<i>Des mots qui souffrent élision,</i>	219
<i>Des mots qui n'en souffrent point,</i>	220
<i>De l'accent Italien,</i>	222
<i>grave,</i>	223
<i>aigu,</i>	225
<i>De la Concordance des articles,</i>	229
<i>des noms,</i>	231
<i>De la Syntaxe des pronoms,</i>	233
<i>des verbes,</i>	237
<i>des participes,</i>	247
<i>des adverbes & des prépositions,</i>	251
<i>Remarques sur la particule On,</i>	254
<i>quelques adverbes & prep.</i>	260
<i>Remarques sur quelques verbes & prépositions qui</i> <i>ont différentes significations,</i>	260
<i>Différentes significations d'andare,</i>	ibid.
<i>de dire,</i>	264
<i>de faire,</i>	265
<i>de itare,</i>	266
<i>d'avere,</i>	267
<i>d'essere,</i>	268
<i>de sapere,</i>	269
<i>de tenere,</i>	ibid.
<i>de volere & venire,</i>	270
<i>Des particules ci & vi,</i>	271
<i>Différentes significations de che & via,</i>	272
<i>de da,</i>	273
<i>de per,</i>	274
<i>De la composition, thèmes,</i>	275
<i>Des licences Poétiques,</i>	290
<i>Synonimes des noms des Dieux,</i>	296
<i>Des mots impropres & inusités,</i>	302

TROISIEME PARTIE DU MAÎTRE ITALIEN.

<i>Recueil des noms les plus nécessaires pour par-</i> <i>ler,</i>	309
---	-----

Recueil

MATIERES PRINCIPALES

<i>Recueil des verbes les plus nécessaires à savoir.</i>	360
<i>Dialogues familiers.</i>	372
<i>Recueil des délicatesses de l'Italien.</i>	408
<i>Recueil de bons Mots, d'Pistoriettes & de Sentences.</i>	423
<i>Mœurs & Costumes des François, Allemans, Italiens, Espagnols & Anglois.</i>	452
<i>Epithetes des principales Villes, & les noms des Académies d'Italie.</i>	456
<i>Recueil des Proverbes Italiens.</i>	458
<i>Recueil des plus belles pensées des plus fameux Poètes Italiens.</i>	472
<i>Recueil des Inscriptions des Lettres Italiennes.</i>	488
<i>Des Titres & Qualités qu'on donne dans les Lettres Italiennes.</i>	490
<i>Différentes manieres de finir les Lettres.</i>	501
<i>Toutes sortes de Lettres Marchandes.</i>	503
<i>Quelques Lettres de civilité.</i>	525

Fin de la Table.

PRIVILEGE.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, Roi de France & de Navarre; A nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, SALUT. Notre bien amé MICHEL-ESTIENNE DAVID, Libraire à Paris, Adjoint en charge de la Communauté, Nous aiant fait remontrer qu'il souhaiteroit continuer à faire imprimer & donner au Public les Oeuvres du sieur Scarron tant en prose qu'en vers. Discours sur l'Histoire Uni-

verselle du feu sieur Bossuet Evêque de Meaux, avec la continuation. La Géographie du sieur Robbe, avec les Cartes. Les Oeuvres du sieur Veneroni. Les Oeuvres du P^{re} Malebranche, Prêtre de l'Oratoire. Le Nouveau Testament du P. Anelot, Prêtre de l'Oratoire, & les Epîtres & E^{vangiles} de toute l'année, avec l'Ordinaire de la Messe. Les Caractères de Théophraste du sieur de la Bruyère, avec la suite. Histoire de la Bible de Royaumont. Les Oeuvres du sieur Abbé de Choisi, de notre Académie Française. Les Réflexions sur la miséricorde de Dieu, par feu^e Notre très-chère Cousine la Duchesse de la Valière. Les Loix Civiles, par le sieur Domat. Les Oeuvres du sieur Corneille. Les Oeuvres du sieur de Molière. Les Oeuvres du sieur Racine. Les Fables de la Fontaine. L'Histoire de Dom Quichotte, avec la suite de Avellaneda. Oeuvres de Mauriceau, Oeuvres de S^r. Evremont, Oeuvres de Madame de Villedieu. Instructions pour les Jardins Fruitiers & Potagers par le sieur de la Quintinie. Histoire de l'Empire, par le sieur Heiss. Contes des Fées, par M. Daunois. Le Ménage des champs & de la Ville, ou Nouveau Cuisinier, &c. s'il nous plaisoit lui accorder nos Lettres de continuation de Privilège sur ce nécessaires : offrant pour cet effet de les faire réimprimer sur bon papier & beaux caractères, suivant la feuille imprimée & attachée pour modèle sous le Contre-scel des Présentes. A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit Exposant. Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, de faire réimprimer lesd. Livres ci-dessus spécifiés, en tels volumes, forme, manière & grandeur, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, sur papier & caractères conformes à ladite feuille imprimée & attachée pour modèle sous notredit Contre-scel, & de les vendre, faire vendre ou débiter par tout

notre Roïaume , pendant le tems de dix années consécutives , à compter du jour de l'expiration des précédens Privileges. Faisons défenses à toutes sortes de Personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient , d'en introduire d'impression étrangère dans aucun lieu de notre obéissance ; comme aussi à tous Libraires Imprimeurs , & autres , d'imprimer , faire imprimer , vendre , faire vendre , débiter ni contrefaire lesdits Livres ci-dessus exposés , en tout ni en partie , ni d'en faire aucuns extraits , sous quelque prétexte que ce soit , d'augmentation , correction , changement de titre ou autrement , sans la permission expresse & par écrit dudit Exposéant , ou de ceux qui auront droit de lui , à peine de confiscation des Exemplaires contrefaits , de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans ; dont un tiers à Nous , un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris , l'autre tiers audit Exposéant , & de tous dépens , dommages & intérêts : A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris , dans trois mois de la date d'icelles : Que l'impression desdits Livres sera faite dans notre Roïaume & non ailleurs , & que l'Impétrant se conformera en tout aux Reglemens de la Librairie , & notamment à celui du 10 Avril 1721 ; & qu'avant que de les exposer en vente , les Manuscrits ou imprimés qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres , seront remis dans le même état où les Approbations y auront été données , es mains de notre très-cher & féal Chevalier , Garde des Sceaux de France le sieur CHAUVOLIN , & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires de chacun dans notre Bibliothèque publique , un dans celle de notre Château du Louvre , & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier , Garde des Sceaux de France , le sieur CHAUVOLIN ;

le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu
desquelles vous mandons & enjoignons de faire
jouir ledit l'Exposant ou ses Aians-cause, plei-
nement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit
fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que
la Copie desdites Présentes, qui sera imprimée
tout au long au commencement ou à la fin desdits
Livres, soit tenue pour dûment signifiée, & qu'aux
Copies collationnées par l'un de nos amés & féaux
Conseillers & Secretaires, foi soit ajoutée comme à
l'original. Commandons au premier notre Huissier
ou Sergent sur ce requis de faire, pour l'exécution
d'icelles, tous actes requis & nécessaires, sans de-
mander autre permission, & nonobstant clameur de
Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contrai-
res. CAR TEL EST NOTRE PLAISIR. DONNE' à
Versailles le trente-unième jour du mois de Decem-
bre, l'an de grace mil sept cent trente trois, & de
notre Regne le dix-neuvième. Par le Roi en son
Conseil.

SAINSON.

*Registré sur le Registre VIII. de la Chambre
Roiâle des Libraires & Imprimeurs de Paris, N^o.
647. folio. 653. conformément aux anciens Règle-
mens confirmés par celui du 28 Février 1723. A
Paris le 7 Janvier. 1734.*

G. MARTIN, Syndic.